叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000001

2. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000002

3. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000003

4. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000004

5. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第1/5页

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz] [ɔ:r] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd]
The Lady of Lyons or Love and Pride
这 女士 的 莱昂斯 或者 爱 和 自豪

里昂夫人或爱与骄傲

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
by Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['aɪən¦aɪɑ:n] .
To the author of " Ion .
到 这 作者 的 " 离子 .

致《离子》的作者。

" [hu:z] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] [hæv; həv] [ə'laɪk] [kən'trɪbju:tɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪ¦dʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv]
" Whose genius and example have alike contributed towards the regeneration of
" 谁 天才 和 例子 有 同样 贡献 向 这 再生 的
[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['drɑ:mə] ,
The National Drama ,
这 国家的 戏剧 ,

“他们的才华和榜样都为国家戏剧的复兴做出了贡献，

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] .
This play is inscribed .
这 玩 是 铭文 .

这部剧本已被铭刻。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[æn; ən] [¦ɪndɪ'stɪŋkt] [¦rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['beloʊz] - ['mendər]
An indistinct recollection of the very pretty little tale , called " The Bellows - Mender
一个 模糊 回忆 的 这 非常 漂亮的 小的 故事 , 称为 " 这 风箱 - 修补匠
,
,
,

我对那个非常优美的小故事《风箱修理工》的记忆有些模糊，

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [plɑ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɑ:mə] .
" suggested the plot of this Drama .
" 建议 这 阴谋 的 这 戏剧 .

“暗示了这部剧的情节。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , ['greɪtli] ['ɔ:ltərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The incidents are , however , greatly altered from those in the tale , and the
这 事件 是 , 然而 , 非常 已修改 从 那些 在 这 故事 , 和 这
['kærəktərz] [ɪn'taɪərli] [¦ɑ:r 'i:] - [kæst] .
characters entirely re - cast .
人物 完全 关于 - 投掷 .

然而，故事中的事件与原著有很大不同，人物也完全重新塑造。

['hævɪŋ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Having	**long**	**had**	**a**	**wish**	**to**	**illustrate**	**certain**	**periods**	**of**	**the**	**French**	**history**	**,**
拥有	长的	有	一个	希望	到	阐明	肯定	时期	的	这	法语	历史	,

我一直很想用图画来展现法国历史上的某些时期，

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər][leɪd] ,

so	**,**	**in**	**the**	**selection**	**of**	**the**	**date**	**in**	**which**	**the**	**scenes**	**of**	**this**	**play**	**are**	**laid**	**,**
所以	,	在	这	选择	的	这	日期	在	哪个	这	场景	的	这	玩	是	铺设	,

因此，在选择这部戏剧场景设定的日期时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər]

I	**saw**	**that**	**the**	**era**	**of**	**the**	**Republic**	**was**	**that**	**in**	**which**	**the**	**incidents**	**were**
我	锯	那	这	时代	的	这	共和国	曾是	那	在	哪个	这	事件	是

['rendərd] [moʊst]['prɑːbəb(ə)l] ,

rendered	**most**	**probable**	**,**
渲染	最多	可能	,

我认为共和国时期是这些事件最有可能发生的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [proʊ'beɪʃəneri] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [meɪd] [sə'fɪʃntli] ['ræpɪd]

in	**which**	**the**	**probationary**	**career**	**of**	**the**	**hero**	**could**	**well**	**be**	**made**	**sufficiently**	**rapid**
在	哪个	这	试用期	职业	的	这	英雄	可以	出色地	是	制成	足够	迅速的

[fɔːr; fər][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

for	**dramatic**	**effect**	**,**
为了	戏剧性	影响	,

其中，主人公的试用期可以安排得足够迅速，以达到戏剧效果。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [di'piktid] [baɪ][ðə; ði] ['eɪdʒənsiz]

and	**in**	**which**	**the**	**character**	**of**	**the**	**time**	**itself**	**was**	**depicted**	**by**	**the**	**agencies**
和	在	哪个	这	特点	的	这	时间	本身	曾是	描绘	经过	这	机构

['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

necessary	**to**	**the**	**conduct**	**of**	**the**	**narrative**	**.**
必要的	到	这	执行	的	这	叙述	.

其中，时代本身的特征是通过叙事过程中必要的各种因素来描绘的。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	**during**	**the**	**early**	**years**	**of**	**the**	**first**	**and**	**most**	**brilliant**	**successes**	**of**	**the**
为了	期间	这	早期的	年	的	这	第一的	和	最多	杰出的	成功	的	这

[frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] ,

French	**Republic**	**,**
法语	共和国	,

因为在法兰西共和国早期最辉煌的几年里，

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fər'ment] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [ˌiːkwələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ræŋks] , [klɔːdz]

in	**the**	**general**	**ferment**	**of**	**society**	**,**	**and**	**the**	**brief**	**equalization**	**of**	**ranks**	**,**	**Claude's**
在	这	一般的	发酵	的	社会	,	和	这	简短的	均衡	的	排名	,	克劳德的

[haɪ] - [pleɪst] [lʌv] ;

high	**-**	**placed**	**love**	**;**
高的	-	放置	爱	;

在社会普遍动荡和阶级短暂平等的背景下，克劳德的崇高爱情；

[hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'setld] ['prɪnsəp(ə)lz] ([ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]

his	**ardent**	**feelings**	**,**	**his**	**unsettled**	**principles**	**(**	**the**	**struggle**	**between**	**which**	**makes**	**the**
他的	热心	情怀	,	他的	不安的	原则	(	这	斗争	之间	哪个	制作	这

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə]) ,

passion	**of**	**this**	**drama**	**)**	**,**
热情	的	这	戏剧	)	,

他炽热的情感，他摇摆不定的原则（这二者之间的斗争构成了这部戏剧的激情所在），

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [wɜːr; wər] [fə'nɑːmɪnə] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

his	**ambition**	**,**	**and**	**his**	**career**	**,**	**were**	**phenomena**	**that**	**characterized**	**the**	**age**	**,**
他的	志向	,	和	他的	职业	,	是	现象	那	特征化的	这	年龄	,

他的雄心壮志和他的事业，都是那个时代的典型特征。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]

and	in	which	the	spirit	of	the	nation	went	along	with	the	extravagance	of
和	在	哪个	这	精神	的	这	国家	去	沿着	和	这	奢侈	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	individual	.
这	个人	.

民族精神与个人奢靡作风相伴而生。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['ɑːbdʒekt] .

The	play	itself	was	composed	with	a	twofold	object	.
这	玩	本身	曾是	由	和	一个	双重	目的	.

该剧本身的创作目的有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kriːdi] , [æz; əz]

In	the	first	place	,	sympathizing	with	the	enterprise	of	Mr	.	Macready	,	as
在	这	第一的	地方	,	同情的	和	这	企业	的	先生	.	麦克雷迪	,	作为

['mænɪdʒər][ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

Manager	of	Covent	Garden	,
经理	的	科文特	花园	,

首先，我同情麦克雷迪先生作为科文特花园经理的创业精神，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

and	believing	that	many	of	the	higher	interests	of	the	Drama	were	involved	in
和	相信	那	许多	的	这	更高	兴趣	的	这	戏剧	是	涉及	在

[ðə; ði] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪz] ['iːkwəli] ['hæzərdəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

the	success	or	failure	of	an	enterprise	equally	hazardous	and	disinterested	,
这	成功	或者	失败	的	一个	企业	同样地	危险	和	无私的	,

并且认为戏剧界的许多更高利益都与一项同样危险且不计回报的事业的成败息息相关，

[aɪ] [felt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]

I	felt	,	if	I	may	so	presume	to	express	myself	,	something	of	the	Brotherhood
我	毛毡	,	如果	我	可能	所以	怙	到	表达	我	,	某物	的	这	兄弟情

[ʌv; əv][ɑːrt] ;

of	Art	;
的	艺术	;

如果我冒昧地表达一下，我感受到了一种艺术兄弟情谊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər]['mɪstər] . [mə'kriːdi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

and	it	was	only	for	Mr	.	Macready	to	think	it	possible	that	I	might
和	它	曾是	仅有的	为了	先生	.	麦克雷迪	到	思考	它	可能的	那	我	可能

[sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

serve	him	in	order	to	induce	me	to	make	the	attempt	.
服务	他	在	命令	到	诱导	我	到	制作	这	试图	.

而麦克雷迪先生之所以会做出这样的举动，仅仅是因为他认为我有可能为他效力。

['sekəndli] , [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ,

Secondly	,	in	that	attempt	I	was	mainly	anxious	to	see	whether	or	not	,
第二	,	在	那	试图	我	曾是	主要	焦虑的	到	看	无论	或者	不是	,

其次，在那次尝试中，我主要想看看是否：

['æftər][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː][lɑː] ['væliːɛr] ,

after	the	comparative	failure	on	the	stage	of	"	The	Duchess	de	la	Valliere	,
后	这	比较	失败	在	这	阶段	的	"	这	公爵夫人	德	拉	瓦利埃	,

在舞台剧《拉瓦利埃公爵夫人》遭遇相对失败之后，

" ['sɜːrt(ə)n]['krɪtɪks][hæd; həd]['truːli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]

"	certain	critics	had	truly	declared	that	it	was	not	in	my	power	to	attain	the
"	肯定	评论家	有	真的	声明	那	它	曾是	不是	在	我的	力量	到	达到	这

[ɑːrt][ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

art	of	dramatic	construction	and	theatrical	effect	.
艺术	的	戏剧性	建造	和	戏剧	影响	.

某些评论家确实宣称，我没有能力掌握戏剧结构和戏剧效果的艺术。

[aɪ] [felt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

I	felt	,	indeed	,	that	it	was	in	this	that	a	writer	,
我	毛毡	,	的确	,	那	它	曾是	在	这	那	一个	作家	,

我确实觉得，作家正是在这方面，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [klæs] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst][bəuθ]

accustomed	to	the	narrative	class	of	composition	,	would	have	the	most	both
习惯	到	这	叙述	班级	的	作品	,	会	有	这	最多	两个都

[tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɜːrn] .

to	learn	and	unlearn	.
到	学习	和	忘记	.

习惯于叙事性写作方式的人，需要学习和摒弃的东西最多。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	to	the	development	of	the	plot	and	the	arrangement	of	the
它	曾是	到	这	发展	的	这	阴谋	和	这	安排	的	这

['ɪnsɪdənts] [ðæt] [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [tʃiːf] [ə'tenʃ(ə)n] ;

incidents	that	I	directed	my	chief	attention	;
事件	那	我	指导	我的	首席	注意力	;

我主要关注的是情节的发展和事件的安排；

- - [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [wət'evər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['poʊətri] [les] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n]

-	-	and	I	sought	to	throw	whatever	belongs	to	poetry	less	into	the	diction
-	-	和	我	寻求	到	扔	任何	属于	到	诗	较少的	进入	这	措辞

[ænd; ənd][ðə; ði] " [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [wɜːrdz] " [ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	the	"	felicity	of	words	"	than	into	the	construction	of	the	story	,
和	这	"	费利西蒂	的	字	"	比	进入	这	建造	的	这	故事	,

——我试图将诗歌的特质，与其说是体现在措辞和“词语的优美”上，不如说是体现在故事的构建上。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['sentɪmənt] .

the	creation	of	the	characters	,	and	the	spirit	of	the	pervading	sentiment	.
这	创建	的	这	人物	,	和	这	精神	的	这	普遍存在	情绪	.

人物的塑造，以及贯穿始终的情感精神。

[ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'vaʊd] [nɔːr] [sə'spektɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪ]

The	authorship	of	the	play	was	neither	avowed	nor	suspected	until	the	play
这	作者身份	的	这	玩	曾是	两者都不	公开承认	也不	怀疑	直到	这	玩

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ['feɪvər] .

had	established	itself	in	public	favor	.
有	已确立的	本身	在	民众	偏爱	.

直到该剧获得公众喜爱后，剧中的作者才被公开或怀疑。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ə'tæks] , ['tʃiːfli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

The	announcement	of	my	name	was	the	signal	for	attacks	,	chiefly	political	,
这	公告	的	我的	姓名	曾是	这	信号	为了	攻击	,	主要	政治的	,

我的名字一被宣布，就引发了攻击，主要是政治攻击。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['niːdləs] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] .

to	which	it	is	now	needless	to	refer	.
到	哪个	它	是	现在	不必要	到	参考	.

现在无需赘述。

[wen] [ə; eɪ] [wɜːrk] [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [hɔs'tilitiz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

When	a	work	has	outlived	for	some	time	the	earlier	hostilities	of	criticism	,
什么时候	一个	工作	有	活得更久	为了	一些	时间	这	早些时候	敌对行动	的	批评	,

当一部作品在经历了一段时间的早期批评浪潮后，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt]

there	comes	a	new	race	of	critics	to	which	a	writer	may	,	for	the	most	part
那里	来	一个	新的	种族	的	评论家	到	哪个	一个	作家	可能	,	为了	这	最多	部分

,

,

,

出现了一批新的评论家，作家在很大程度上可能会对她们提出质疑。

['kɑːmli] [trʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fer] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['weðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɔːr] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]

calmly	trust	for	a	fair	consideration	,	whether	of	the	faults	or	the	merits	of
平静地	相信	为了	一个	公平的	考虑	,	无论	的	这	故障	或者	这	优点	的

[hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .

his	performance	.
他的	表现	.

冷静地相信，无论对他的表现是好是坏，都应该给予公平的评价。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] .

DRAMATIS	PERSONAE	.
戏剧	人物	.

剧中人。

['boʊzɪənt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['laɪənz] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [baɪ] ,

BEAUSEANT	,	a	rich	gentleman	of	Lyons	,	in	love	with	,	and	refused	by	,
因塞特	,	一个	富有的	绅士	的	莱昂斯	,	在	爱	和	,	和	拒绝	经过	,

['pɔːlin] - ['mɪstər] . ['eltən] .

Pauline	Deschappelles	MR	.	ELTON	.
宝琳	-	先生	.	埃尔顿	.

博塞安，里昂的一位富有的绅士，爱上了宝琳·德沙佩勒，但遭到了拒绝。埃尔顿先生。

- , [hɪz; ɪz] [frend] , ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtər] [tuː; tə] ['pɔːlin] ['mɪstər] . [medəuz] .

GLAVIS	,	his	friend	,	also	a	rejected	suitor	to	Pauline	MR	.	MEADOWS	.
-	,	他的	朋友	,	还	一个	拒绝	求婚者	到	宝琳	先生	.	草地	.

他的朋友格拉维斯，也是宝琳·梅多斯先生的追求者，但遭到了拒绝。

['kɜːrn(ə)l] (['æftərwərdz] ['dʒen(ə)rəl]) [dæmɑː] , ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['mædəm/, /mə'dæm] . - ,

COLONEL	(	afterwards	General	)	DAMAS	,	cousin	to	Mme	.	Deschappelles	,
上校	(	然后	一般的	)	大马士革	,	表哥	到	夫人	.	-	,

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ['mɪstər] . ['bɑːrtli] .

and	an	officer	in	the	French	army	MR	.	BARTLEY	.
和	一个	官	在	这	法语	军队	先生	.	巴特利	.

达马斯上校（后晋升为将军），德沙佩勒夫人的表兄，法国陆军军官巴特利先生。

[mə'sjɜːr] - , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['pɔːlin] ['mɪstər] . ['strɪklənd]

MONSIEUR	DESCHAPPELLES	,	a	Lyonnese	merchant	father	to	Pauline	MR	.	STRICKLAND
先生	-	,	一个	里昂	商人	父亲	到	宝琳	先生	.	斯特里克兰

.

:

.

MONSIEUR DESCHAPPELLES，一位里昂商人，Pauline 先生的父亲。斯特里克兰。

['gaːspə] ['mɪstər] .

GASPAR	MR	.
加斯帕	先生	.

加斯帕先生

- .

DIDDEAR	.
-	.

亲爱的。

[klɔːd] - ['mɪstər] . [mə'kriːdi] .
CLAUDE MELNOTTE MR . MACREADY .
克劳德 - 先生 . 麦克雷迪 .

克劳德·梅尔诺特 麦克雷迪先生。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ['mɪstər] . [haʊ] .
FIRST OFFICER MR . HOWE .
第一的 官 先生 . 豪 .

副驾驶豪先生。

['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['mɪstər] .
SECOND OFFICER MR .
第二 官 先生 .

二副先生

['prɪtʃɚd] .
PRITCHARD .
普里查德 .

普里查德。

[θɜːrd] ['ɑːfɪsər] ['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
THIRD OFFICER MR . ROBERTS .
第三 官 先生 . 罗伯茨 .

三副罗伯茨先生。

['sɜːrvənt] , ['noʊtəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Servants , Notary , etc .
仆人 , 公证人 , ETC .

仆人、公证人等。

['mædəm] - ['mɪsɪz] .
MADAME DESCHAPPELLES MRS .
夫人 - 太太 .

德沙佩勒夫人

['dʌbljuː] . ['klɪfərd] .
W . CLIFFORD .
W . 克利福德 .

W. 克利福德。

['pɔːlin] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [mɪs] ['helən] - .
PAULINE , her daughter MISS HELEN FAUCIT .
保琳 , 她 女儿 错过 海伦 - .

宝琳，她的女儿海伦·福西特小姐。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] - , ['mʌðər] [tuː; tə] [klɔːd] ['mɪsɪz] .
THE WIDOW MELNOTTE , mother to Claude MRS .
这 寡妇 - , 母亲 到 克劳德 太太 .

梅洛特寡妇，克劳德的母亲。

['grɪfɪθ] .
GRIFFITH .
格里菲斯 .

格里菲斯。

['dʒænit] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtər] ['mɪsɪz] . [iːst] .
JANET , the innkeeper's daughter MRS . EAST .
珍妮特 , 这 旅店老板 女儿 太太 . 东方 .

珍妮特，旅店老板的女儿，伊斯特夫人。

['meriən] , [meɪd] [tuː; tə] ['pɔːlin] [mɪs] ['gærik] .
MARIAN , maid to Pauline MISS GARRICK .
玛丽安 , 女佣 到 宝琳 错过 加里克 .

玛丽安，保琳·加里克小姐的女仆。

[siːn] - - ['laɪənz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .
Scene - - Lyons and the neighborhood .
场景 - - 莱昂斯 和 这 邻里 .

场景——里昂及其周边地区。

[taɪm] - - - - -
Time - - 1795 - 1798
时间 - - - - -

时间——1795-1798年

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ðɪ] 15th [ʌv; əv] ['februeri] , - , [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] .
First performed on Thursday , the 15th of February , 1838 , at Covent Garden Theatre .
第一的 执行 在 周四 , 这 15th 的 二月 , - , 在 科文特 花园 剧院 .

:
.

该剧于 1838 年 2 月 15 日星期四在科文特花园剧院首演。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz] ;
THE LADY OF LYONS ;
这 女士 的 里昂 ;

里昂夫人；

[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

或者，

[lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .
LOVE AND PRIDE .
爱 和 自豪 .

爱与骄傲。

[ækt] [aɪ] . - - [siːn] [aɪ] .
ACT I . - - SCENE I .
行为 我 . - - 场景 我 .

第一幕——第一场

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [em] . - , [æt; ət] ['laɪənz] .
A room in the house of M . DESCHAPPELLES , at Lyons .
一个 房间 在 这 房子 的 M . - , 在 莱昂斯 .

里昂 M. DESCHAPPELLES 家中的一间房间。

['pɔːlin] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ; ['meriən] , [hɜːr; hər] [meɪd] ,
PAULINE reclining on a sofa ; MARIAN , her maid ,
保琳 斜倚 在 一个 沙发 ; 玛丽安 , 她 女佣 ,

宝琳斜倚在沙发上；玛丽安，她的女仆，

['fænɪŋ] [hɜːr; hər] - - ['flaʊərz] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] - - ['mædəm] - ['siːtɪd] - - [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
fanning her - - Flowers and notes on a table beside the sofa - - MADAME DESCHAPPELLES seated - - The gardens are seen from the open window .
扇形 她 - - 花朵 和 笔记 在 一个 桌子 旁 这 沙发 - - 夫人 - 坐着 - - 这 花园 是 已见 从 这 打开 窗户 .

为她扇风——沙发旁的桌子上放着鲜花和便条——德沙佩勒夫人坐着——从敞开的窗户可以看到花园。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- . ['meriən] ,
Deschap . Marian ,
- . 玛丽安 ,

德沙普·玛丽安，

[pʊt] [ðæt] [roʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] . - - [['meriən] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
put that rose a little more to the left . - - [MARIAN alters the position of a
放 那 玫瑰 一个 小的 更多的 到 这 左边 . - - [玛丽安 改变 这 位置 的 一个
[roʊz] [ɪn] ['pɔːliːnz] [her] .] - - [ɑː] ,
rose in PAULINE's hair .] - - Ah ,
玫瑰 在 保琳的 头发 .] - - 啊 ,

把那朵玫瑰再往左边挪一点。——[玛丽安调整了宝琳头发上的一朵玫瑰的位置。]——啊，

[soʊ] ! - - [ðæt] [im'pruːvz] [ðə; ði] [her] , - - [ðə; ði] ['tuənjuə] , [ðə; ði] - [en iː]['seɪz] [kwɑː] ! - -
so ! - - that improves the hair , - - the tournure , the j'e ne sais quoi ! - -
所以 ! - - 那 改善 这 头发 , - - 这 巡回演出 , 这 - ne 说 quoi ! - -

所以！——这能改善头发，——那种感觉，那种难以言喻的魅力！——

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] , [tʃaɪld] ! - - [kwaɪt] [maɪ] [staɪl] ;
You are certainly very handsome , child ! - - quite my style ;
你 是 当然 非常 英俊的 , 孩子 ! - - 相当 我的 风格 ;

你真是个非常英俊的孩子！——正合我意；

- - [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ! - - [oʊld] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd]
- - I don't wonder that you make such a sensation ! - - Old , young , rich , and
- - 我 不 想知道 那 你 制作 这样的 一个 感觉 ! - - 老的 , 年轻的 , 富有的 , 和
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

——难怪你会引起如此轰动！——无论老幼、贫富，

[duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['laɪənz] ! - - [ɑː] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
do homage to the Beauty of Lyons ! - - Ah , we live again in our children ,
做 尊敬 到 这 美丽 的 莱昂斯 ! - - 啊 , 我们 居住 再次 在 我们的 孩子们 ,

向里昂之美致敬！——啊，我们在孩子身上重获新生。

- - [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] !
- - especially when they have our eyes and complexion !
- - 尤其 什么时候 他们 有 我们的 眼睛 和 肤色 !

——尤其是当他们拥有我们一样的眼睛和肤色时！

['pɔːlin] [['læŋgwɪdli]] .
Pauline [languidly] .
宝琳 [懒洋洋地] .

宝琳（懒洋洋地）。

[dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['pɔːlin] ! - - [[ə'saɪd] .]
Dear mother , you spoil your Pauline ! - - [Aside .]
亲爱的 母亲 , 你 剧透 你的 宝琳 ! - - [旁边 .]

亲爱的妈妈，你太宠你女儿宝琳了！——（旁白）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊərz] !
I wish I knew who sent me these flowers !
我 希望 我 知道 WHO 发送 我 这些 花朵 !

我真想知道是谁送我这些花的！

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[noʊ] , [tʃaɪld] ! - - [ɪf] [aɪ] [preɪz] [juː; jʊ] ,

No	**,**	**child**	**!**	**-**	**-**	**If**	**I**	**praise**	**you**	**,**
不	,	孩子	!	-	-	如果	我	称赞	你	,

不，孩子！——如果我夸奖你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'spaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər][æm'bɪʃ(ə)n] . - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [meɪk]

it	**is**	**only**	**to**	**inspire**	**you**	**with**	**a**	**proper**	**ambition**	**.**	**-**	**-**	**You**	**are**	**born**	**to**	**make**
它	是	仅有的	到	启发	你	和	一个	恰当的	志向	.	-	-	你	是	出生	到	制作

[ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪdʒ] . - - ['bjuːti] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ɔːr] ['wɜːrθləs] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'vest] [ðə; ði]

a	**great**	**marriage**	**.**	**-**	**-**	**Beauty**	**is**	**valuable**	**or**	**worthless**	**according**	**as**	**you**	**invest**	**the**
一个	伟大的	婚姻	.	-	-	美丽	是	有价值的	或者	毫无价值	根据	作为	你	投资	这

['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

property	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**.**
财产	到	这	最好的	优势	.

这只是为了激发你正确的抱负。——你天生就适合拥有美满的婚姻。——美貌的价值取决于你是否能将其用于最佳用途。

['meriən] , [goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

Marian	**,**	**go**	**and**	**order**	**the**	**carriage**	**!**
玛丽安	,	去	和	命令	这	运输	!

玛丽安，去叫马车！

[['eksɪt] ['meriən] .

[	**Exit**	**MARIAN**	**.**
[	出口	玛丽安	.

[退出 MARIAN。

['pɔːlin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sendz] [ˌem 'iː] , ['evri] [deɪ] , [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ? - - [haʊ] [swiːt]

Who	**can**	**it**	**be**	**that**	**sends**	**me**	**,**	**every**	**day**	**,**	**these**	**beautiful**	**flowers**	**?**	**-**	**-**	**how**	**sweet**
WHO	能	它	是	那	发送	我	,	每一个	天	,	这些	美丽的	花朵	?	-	-	如何	甜的

[ðeɪ] [ɑːr; ər] !

they	**are**	**!**
他们	是	!

是谁每天都送我这些美丽的花朵呢？——它们真是太可爱了！

['entər] ['sɜːrvənt] .

Enter	**Servant**	**.**
进入	仆人	.

仆人进来。

['sɜːrvənt] .

Servant	**.**
仆人	.

仆人。

[mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] , ['mædəm] .

Monsieur	**Beauseant**	**,**	**Madam**	**.**
先生	因塞特	,	女士	.

博桑先生，夫人。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	**.**	**Deschap**	**.**
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[let] [hɪm; ɪm] ['entər] .
Let him enter .
让 他 进入 .

让他进来。

['pɔ:lin] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ɔ:fər] ! - -
Pauline , this is another offer ! - -
宝琳 , 这 是 其他 提供 ! - -

宝琳，这是另一个提议！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
I know it is !
我 知道 它 是 !

我知道是这样！

- - [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [klɜ:rk] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ʌv; əv]
- - Your father should engage an additional clerk to keep the account - book of
- - 你的 父亲 应该 从事 一个 额外的 职员 到 保持 这 帐户 - 书 的
[jʊr; jər] ['kɔŋkwests] .
your conquests .
你的 征服 .

——你父亲应该再雇一个职员来记账，记录你的风流韵事。

['entər] ['boʊzɪənt] .
Enter BEAUSEANT .
进入 因塞特 .

输入 BEAUSEANT。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑ:] , ['leɪdiz] [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ! - - [[ə'saɪd] .]
Ah , ladies how fortunate I am to find you at home ! - - [Aside .]
啊 , 女士们 如何 幸运 我 是 到 寻找 你 在 家 ! - - [旁边 .]

啊，女士们，我真幸运能在家见到你们！——（旁白）

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [lʊks] !
How lovely she looks !
如何 迷人的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

- - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][aɪ] [meɪk] [ɪn] ['meriŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [treɪd] !
- - It is a great sacrifice I make in marrying into a family in trade !
- - 它 是 一个 伟大的 牺牲 我 制作 在 结婚 进入 一个 家庭 在 贸易 !

——嫁入经商家庭对我来说是一项巨大的牺牲！

- - [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'tɜ:rnəli] ['greɪtf(ə)l] ! - - [[ə'laʊd] .]
- - they will be eternally grateful ! - - [Aloud .]
- - 他们 将要 是 永恒 感激的 ! - - [大声 .]

他们将永远感激不尽！——（大声说）

['mædəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔ:tər] . - - [[ə'proʊtʃɪz]
Madam , you will permit me a word with your charming daughter . - - [Approaches
女士 , 你 将要 允许 我 一个 单词 和 你的 迷人 女儿 . - - [方法
['pɔ:lin] , [hu:] ['raɪzɪz] [dɪs'deɪnfəli] .] - - [mædəmwə'zel] ,
PAULINE , who rises disdainfully .] - - Mademoiselle ,
保琳 , WHO 上升 轻蔑地 .] - - 小姐 ,

夫人，请允许我与您迷人的女儿单独谈谈。——[走向波琳，波琳不屑地站了起来。]——小姐，

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɔːŋ] [sɪns]

I	have	ventured	to	wait	upon	you	,	in	a	hope	that	you	must	long	since
我	有	冒险	到	等待	之上	你	,	在	一个	希望	那	你	必须	长的	自从

[hæv; həv] [di'vaɪnd] .

have	divined	.
有	神谕	.

我冒昧前来拜访，希望您早已洞悉一切。

[læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [aʊt'ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['laɪənz] , [juː; jʊ] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər]

Last	night	,	when	you	outshone	all	the	beauty	of	Lyons	,	you	completed	your
最后的	夜晚	,	什么时候	你	黯然失色	全部	这	美丽	的	莱昂斯	,	你	完全的	你的

['kɑːŋkwest]['oʊvər][ˌem 'iː] !

conquest	over	me	!
征服	超过	我	!

昨晚，当你的光芒盖过了里昂的所有美人，你彻底征服了我!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] ['eni] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

You	know	that	my	fortune	is	not	exceeded	by	any	estate	in	the	province	,
你	知道	那	我的	财富	是	不是	超出	经过	任何	财产	在	这	省	,

你知道，我的财富在整个省内都无人能及。

- - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'frɔːdɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

-	-	you	know	that	,	but	for	the	Revolution	,	which	has	defrauded	me	of	my
-	-	你	知道	那	,	但	为了	这	革命	,	哪个	有	受骗	我	的	我的

['taɪtəlz] ,

titles	,
标题	,

——你知道的，但如果不是因为革命，它剥夺了我的头衔，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['noʊb(ə)l] .

I	should	be	noble	.
我	应该	是	高贵	.

我应该心胸宽广。

[meɪ] [aɪ] , [ðen] , [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'dʒekt][maɪ] [ə'laɪəns] ?

May	I	,	then	,	trust	that	you	will	not	reject	my	alliance	?
可能	我	,	然后	,	相信	那	你	将要	不是	拒绝	我的	联盟	?

那么，我可以相信你不会拒绝我的结盟吗?

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

I	offer	you	my	hand	and	heart	.
我	提供	你	我的	手	和	心	.

我向你伸出援手，献上我的真心。

['pɔːlin] [[ə'saɪd] .]

Pauline	[	aside	.	]
宝琳	[	旁边	.	]

宝琳（旁白）

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'fɜːz] [ə; eɪ]['feɪvər] ! - - [[ə'laʊd] .]

He	has	the	air	of	a	man	who	confers	a	favor	!	-	-	[	Aloud	.	]
他	有	这	空气	的	一个	男人	WHO	授予	一个	偏爱	!	-	-	[	大声	.	]

他一副要施恩的样子！——（大声说）

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] - - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['duːli]['sensəb(ə)l]

Sir	,	you	are	very	condescending	-	-	I	thank	you	humbly	;	but	,	being	duly	sensible
先生	,	你	是	非常	居高临下的	-	-	我	感谢	你	谦卑地	;	但	,	存在	正式地	明智的

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'merɪts] ,

of	my	own	demerits	,
的	我的	自己的	缺点	,

先生，您真是太客气了——我由衷地感谢您；但是，我深知自己的不足之处，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] .

you	must	allow	me	to	decline	the	honor	you	propose	.
你	必须	允许	我	到	衰退	这	荣誉	你	提出	.

请允许我婉拒您提出的荣誉。

[['kɜːrtsi] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [əˈweɪ] .

[	Curtsies	,	and	turns	away	.
[	屈膝礼	,	和	转弯	离开	.

[行屈膝礼，然后转身离开。

[boʊ] . [dɪˈklaɪn] !

Beau	.	Decline	!
博	.	衰退	!

博。拒绝！

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] ! - - ['mædəm] , ['sʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Impossible	!	-	-	you	are	not	serious	!	-	-	Madam	,	suffer	me	to	appeal	to	you	.
不可能的	!	-	-	你	是	不是	严肃的	!	-	-	女士	,	遭受	我	到	上诉	到	你	.

不可能！——你不是认真的吧！——夫人，请容我向您申诉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɝz] [hænd] - - [ðə; ði] ['setlmənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrði]

I	am	a	suitor	for	your	daughter's	hand	-	-	the	settlements	shall	be	worthy
我	是	一个	求婚者	为了	你的	女儿的	手	-	-	这	定居点	将	是	值得

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

of	her	beauty	and	my	station	.
的	她	美丽	和	我的	车站	.

我向您的女儿求婚——婚事要配得上她的美貌和我的身份。

[meɪ] [aɪ] [weɪt] [ɑːn][em] . - ?

May	I	wait	on	M	.	Deschappelles	?
可能	我	等待	在	M	.	-	?

我可以等德沙佩勒先生吗?

['mædəm/, /məˈdæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- .

Deschap	.
-	.

脱皮。

[em] . - ['nevər] [ˌɪntəˈfiəz] [ɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] , - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]

M	.	Deschappelles	never	interferes	in	the	domestic	arrangements	,	-	-	you	are	very
M	.	-	绝不	干扰	在	这	国内的	安排	,	-	-	你	是	非常

[əˈblaɪdʒɪŋ] .

obliging	.
乐于助人	.

德沙佩勒先生从不干涉家务，——您真是太乐于助人了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [ɔːr] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

If	you	were	still	a	marquis	,	or	if	my	daughter	were	intended	to	marry	a
如果	你	是	仍然	一个	侯爵	,	或者如果		我的	女儿	是	故意的	到	结婚	一个

['kɑːmənər] ,

commoner	,
平民	,

如果你仍然是侯爵，或者如果我的女儿注定要嫁给一个平民，

- - [waɪ] , [pərˈhæps] , [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prefrəns] .

-	-	why	,	perhaps	,	we	might	give	you	the	preference	.
-	-	为什么	,	也许	,	我们	可能	给	你	这	偏爱	.

——或许，这就是我们优先考虑你的原因。

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ə; eɪ] ['kɑːmənər] ! - - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kɑːmənər] [ɪn] [fræns] [naʊ] .
A **commoner** **!** **-** **-** **we** **are** **all** **commoners** **in** **France** **now** **.**
一个 平民 ! - - 我们 是 全部 平民 在 法国 现在 .

平民！——现在在法国，我们都是平民了。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[ɪn] [fræns] , [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊ'bɪləti] [stɪl] [left] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊrəp] .
In **France** **,** **yes** **;** **but** **there** **is** **a** **nobility** **still** **left** **in** **the** **other** **countries** **in** **Europe** **.**
在 法国 , 是的 ; 但 那里 是 一个 贵族 仍然 左边 在 这 其他 国家 在 欧洲 .

在法国确实如此；但在欧洲其他国家，贵族制度仍然存在。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,
We **are** **quite** **aware** **of** **your** **good** **qualities** **,**
我们 是 相当 意识到的 的 你的 好的 品质 ,

我们非常清楚您的优点，

[ænd; ənd][dəunt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['leɪdi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] .
and **don't** **doubt** **that** **you** **will** **find** **some** **lady** **more** **suitable** **to** **your** **pretensions** **.**
和 不 怀疑 那 你 将要 寻找 一些 女士 更多的 合适的 到 你的 虚荣心 .

而且，你肯定能找到更符合你要求的女士。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [em] . ['boʊzɪənt] !
We **shall** **be** **always** **happy** **to** **see** **you** **as** **an** **acquaintance** **,** **M** **.** **Beauseant** **!**
我们 将 是 总是 快乐的 到 看 你 作为 一个 熟人 , M . 因塞特 !

博桑先生，我们一直都很高兴能与您相识！

- - [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
- **-** **My** **dear** **child** **,** **the** **carriage** **will** **be** **here** **presently** **.**
- - 我的 亲爱的 孩子 , 这 运输 将要 是 这里 目前 .

——我亲爱的孩子，马车马上就到了。

[boʊ] . [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['mædəm] ! - - [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ! - - [[ə'saɪd] .]
Beau **.** **Say** **no** **more** **,** **madam** **!** **-** **-** **say** **no** **more** **!** **-** **-** **[** **Aside** **.** **]**
博 . 说 不 更多的 , 女士 ! - - 说 不 更多的 ! - - [旁边 .]

博。不用再说了，夫人！——不用再说了！——（旁白）

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
Refused **!**
拒绝 !

拒绝！

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] ['dɔːtər] ! - - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
and **by** **a** **merchant's** **daughter** **!** **-** **-** **refused** **!**
和 经过 一个 商人的 女儿 ! - - 拒绝 !

而且还是商人的女儿！——拒绝！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər]['laɪənz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] !
It **will** **be** **all** **over** **Lyons** **before** **sunset** **!**
它 将要 是 全部 超过 莱昂斯 前 日落 !

日落之前，里昂城里到处都会是这样的景象！

- - [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [ʃæ'toʊ] , ['stʌdi] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][tɜːrn] ['wʊmən] -

-	-	I	will	go	and	bury	myself	in	my	chateau	,	study	philosophy	,	and	turn	woman	-
-	-	我	将要	去	和	埋葬	我	在	我的	城堡	,	学习	哲学	,	和	转动	女士	-

['heɪtər] .

hater	.
仇恨者	.

——我要躲进我的城堡里，研究哲学，然后变成一个厌女者。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !

Refused	!
拒绝	!

拒绝！

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ! - - ['leɪdiz] ,

they	ought	to	be	sent	to	a	madhouse	!	-	-	Ladies	,
他们	应该	到	是	发送	到	一个	疯人院	!	-	-	女士们	,

她们应该被送进疯人院！——女士们

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	the	honor	to	wish	you	a	very	good	morning	.
我	有	这	荣誉	到	希望	你	一个	非常	好的	早晨	.

我很荣幸地祝您早安。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[haʊ] ['fɔːrwərd] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ! - - [aɪ] [θɪŋk] , [tʃaɪld] , [wiː; wi] [kept] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] .

How	forward	these	men	are	!	-	-	I	think	,	child	,	we	kept	up	our	dignity	.
如何	向前	这些	男人	是	!	-	-	我	思考	,	孩子	,	我们	保留	向上	我们的	尊严	.

这些人真够冒失的！——孩子，我想我们还是保持了尊严。

['eni] [gɜːrl] , [haʊ'evər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] ['ɔːfər] ,

Any	girl	,	however	inexperienced	,	knows	how	to	accept	an	offer	,
任何	女孩	,	然而	缺乏经验	,	知道	如何	到	接受	一个	提供	,

任何女孩，无论多么缺乏经验，都知道如何接受提议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [ə'dres] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌn][wɪð; wɪθ]['prɑːpər]

but	it	requires	a	vast	deal	of	address	to	refuse	one	with	proper
但	它	需要	一个	广阔的	交易	的	地址	到	拒绝	一	和	恰当的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .

condescension	and	disdain	.
居高临下	和	蔑视	.

但要用恰当的居高临下和轻蔑的态度拒绝一个人，需要大量的言辞。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .

I	used	to	practise	it	at	school	with	the	dancing	-	master	.
我	用过的	到	实践	它	在	学校	和	这	跳舞	-	掌握	.

我以前在学校跟舞蹈老师练习过。

['entər] [dæmɑː] .

Enter	DAMAS	.
进入	大马士革	.

进入 DAMAS。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kʌz(ə)n] - . - - [wel] , ['pɔ:lin] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][læst]
Good morning , cousin Deschappelles . - - Well , Pauline , are you recovered from last
好的 早晨 , 表哥 - . - - 出色地 , 宝琳 , 是 你 恢复 从 最后的
['naɪts] [bɔ:l] ?
night's ball ?
夜晚 球 ?

早上好，德沙佩勒表妹。——宝琳，你昨晚参加舞会后恢复得怎么样了？

- - [soʊ] ['meni] ['traiəmfs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [fə'ti:gɪŋ] .
- - So many triumphs must be very fatiguing .
- - 所以 许多 胜利 必须 是 非常 令人疲惫的 .

——取得这么多胜利一定很累人吧。

['i:v(ə)n][em] . - [said] [moʊst] ['pɪtiəsli] [wen] [ju:; jʊ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;
Even M . Glavis sighed most piteously when you departed ;
甚至 M . - 叹了口气 最多 可怜地 什么时候 你 已离开 ;

就连格拉维斯先生在你离开时也发出了一声无比凄惨的叹息；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .
but that might be the effect of the supper .
但 那 可能 是 这 影响 的 这 晚餐 .

但这可能是晚餐的影响。

['pɔ:lin] . [em] . - , [ɪn'di:d] !
Pauline . M . Glavis , indeed !
宝琳 . M . - , 的确 !

保琳·M·格拉维斯，真是如此！

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[em] . - ? - - [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['dɔ:tər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em] . - !
M . Glavis ? - - as if my daughter would think of M . Glavis !
M . - ? - - 作为 如果 我的 女儿 会 思考 的 M . - !

M. Glavis？——我女儿怎么可能想到M. Glavis呢！

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[heɪ] - [deɪ] ! - - [waɪ] [nɑ:t] ? - - [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔ:rtʃən] ,
Hey - day ! - - why not ? - - His father left him a very pretty fortune ,
嘿 - 天 ! - - 为什么 不是 ? - - 他的 父亲 左边 他 一个 非常 漂亮的 财富 ,

嘿！——为什么不呢？——他父亲给他留下了一笔非常可观的遗产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] , ['kʌz(ə)n] - .
and his birth is higher than yours , cousin Deschappelles .
和 他的 出生 是 更高 比 你的 , 表哥 - .

他的出身比你高，德沙佩勒表兄。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][em] . ['boʊzɪənt] , - - [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	perhaps	you	are	looking	to	M	.	Beauseant	,	-	-	his	father	was	a
但	也许	你	是	寻找	到	M	.	因塞特	,	-	-	他的	父亲	曾是	一个

['mɑːrkwɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

marquis	before	the	Revolution	.
侯爵	前	这	革命	.

但也许您指的是博桑先生，——他的父亲在革命前是一位侯爵。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[em] . ['boʊzɪənt] ! - - ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] !

M	.	Beauseant	!	-	-	Cousin	,	you	delight	in	tormenting	me	!
M	.	因塞特	!	-	-	表哥	,	你	喜	在	折磨	我	!

博桑先生！——表哥，你就是喜欢折磨我！

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ['pɔːlin] ! - - ['kʌz(ə)n] [dæmɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

Don't	mind	him	,	Pauline	!	-	-	Cousin	Damas	,	you	have	no	susceptibility	of	feeling
不	头脑	他	,	宝琳	!	-	-	表哥	达马斯	,	你	有	不	易感性	的	感觉

,

,

,

别理他，宝琳！——达马斯表哥，你真是冷血无情。

- - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][aɪ'diːəz] . - - [em] . ['boʊzɪənt] [noʊz] [ɔːl'redi]

-	-	there	is	a	certain	indelicacy	in	all	your	ideas	.	-	-	M	.	Beauseant	knows	already
-	-	那里	是	一个	肯定	不得体	在	全部	你的	想法	.	-	-	M	.	因塞特	知道	已经

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] !

that	he	is	no	match	for	my	daughter	!
那	他	是	不	匹配	为了	我的	女儿	!

——你所有的想法都有些粗俗不堪。——博桑先生早就知道他根本不是我女儿的对手！

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[puː] ! [puː] !

Pooh	!	pooh	!
呸	!	呸	!

噗！噗！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] !

one	would	think	you	intended	your	daughter	to	marry	a	prince	!
一	会	思考	你	故意的	你的	女儿	到	结婚	一个	王子	!

人们会以为你是打算让女儿嫁给王子的！

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? - - [wʌt] [ðen] ? - - ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [prɪns] - -

Well	,	and	if	I	did	?	-	-	what	then	?	-	-	Many	a	foreign	prince	-	-
出色地	,	和	如果	我	做过	?	-	-	什么	然后	?	-	-	许多	一个	外国的	王子	-	-

那如果我那样做了呢？——那又会怎样？——许多外国王子——

[dæmɑ:] [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər]] .
Damas **[** **interrupting** **her** **]** **.**
达马斯 [打断 她] .

达马斯（打断了她）。

['fɔːrən] [prɪns] ! - - ['fɔːrən] ['fɪdlˌstɪk] !
Foreign **prince** **!** **-** **-** **foreign** **fiddlestick** **!**
外国的 王子 ! - - 外国的 弓子 !

外国王子！——外国的庸才！

- - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
- **-** **you** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **such** **nonsense** **at** **your** **time** **of** **life** **.**
- - 你 应该 到 是 羞愧 的 这样的 废话 在 你的 时间 的 生活 .

你这把年纪了还做这种蠢事，应该感到羞耻才对。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] !
My **time** **of** **life** **!**
我的 时间 的 生活 !

我的人生巅峰！

- - [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdi] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪksti] - [naɪn][ænd; ənd]
- **-** **That** **is** **an** **expression** **never** **applied** **to** **any** **lady** **till** **she** **is** **sixty** **-** **nine** **and**
- - 那 是 一个 表达 绝不 应用 到 任何 女士 直到 她 是 六十 - 九 和
[θriː] - ['kwɔːrtərz] ;
three **-** **quarters** **;**
三 - 四分之一 ;

——这句话从来不会用来形容六十九岁零九个月以下的女士；

- - [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
- **-** **and** **only** **then** **by** **the** **clergyman** **of** **the** **parish** **.**
- - 和 仅有的 然后 经过 这 牧师 的 这 教区 .

——而且只有由教区的牧师才能这样做。

['entər] ['sɜːrvənt] .
Enter **Servant** **.**
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːrvənt] .
Servant **.**
仆人 .

仆人。

['mædəm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Madame **,** **the** **carriage** **is** **at** **the** **door** **.**
夫人 , 这 运输 是 在 这 门 .

夫人，马车到门口了。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[kʌm] , [tʃaɪld] ,
Come , child ,
来 , 孩子 ,

来吧，孩子，

[pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] - - [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] - [bred] [er] - - [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]
put on your bonnet - - you really have a very thorough - bred air - - not at all
放 在 你的 引擎盖 - - 你 真的 有 一个 非常 彻底 - 繁殖 空气 - - 不是 在 全部
[laɪk] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] . - - [['fɑːndli]] .
like your poor father . - - [Fondly] .
喜欢 你的 贫穷的 父亲 . - - [深情地] .

戴上你的帽子——你真的很有贵族气质——一点也不像你可怜的父亲。——[深情地]

[ɑː] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] !
Ah , you little coquette !
啊 , 你 小的 卖弄风情的人 !

啊，你这个小妖精!

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
when a young lady is always making mischief ,
什么时候 一个 年轻的 女士 是 总是 制作 恶作剧 ,

当一个年轻女孩总是惹是生非时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] !
it is a sure sign that she takes after her mother !
它 是 一个 当然 符号 那 她 需要 后 她 母亲 !

这无疑表明她像她妈妈!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[gʊd] [deɪ] , ['kʌz(ə)n] [dæmɑː] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . - - [['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
Good day , cousin Damas - - and a better humor to you . - - [Going back to
好的 天 , 表哥 达马斯 - - 和 一个 更好的 幽默 到 你 . - - [去 后退 到
[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]] .
the table and taking the flowers] .
这 桌子 和 采取 这 花朵] .

达马斯表哥，你好——祝你心情愉快。——[回到桌边，拿起花]

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊərz] ?
Who could have sent me these flowers ?
WHO 可以 有 发送 我 这些 花朵 ?

谁会送我这些花呢?

[['eksɪʌnt] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['mædəm] - .
[Exeunt PAULINE and MADAME DESCHAPPELLES .
[退场 保琳 和 夫人 - .

[波琳和德沙佩尔夫人下。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] [gɜːrl] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] .
That would be an excellent girl if her head had not been turned .
那 会 是 一个 出色的 女孩 如果 她 头 有 不是 到过 转向 .

如果她没有动摇，她会是一个很棒的女孩。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] !
I fear she is now become incorrigible !
我 害怕 她 是 现在 变得 不可救药 !

我担心她现在已经无可救药了!

[zaʊndz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] !
Zounds , what a lucky fellow I am to be still a bachelor !
声波 , 什么 一个 幸运的 同伴 我 是 到 是 仍然 一个 学士 !

天哪，我还是个单身汉，真是太幸运了!

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seks] - - [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt]
They may talk of the devotion of the sex - - but the most faithful attachment
他们 可能 讲话 的 这 虔诚 的 这 性别 - - 但 这 最多 忠实 依恋
[ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] - - [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
in life is that of a woman in love - - with herself .
在 生活 是 那 的 一个 女士 在 爱 - - 和 她自己 .

他们可能会谈论性别的奉献——但生活中最忠诚的依恋是女人对自己的爱。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] - - [saɪn] , [ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] - - [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz]
The exterior of a small Village Inn - - sign , the Golden Lion - - A few leagues
这 外部的 的 一个 小的 村庄 客栈 - - 符号 , 这 金的 狮子 - - 一个 很少 联赛
[frʌm; frəm] ['laɪənz] ,
from Lyons ,
从 莱昂斯 ,

距离里昂几里格处，一家小型乡村旅馆的外观——招牌上写着“金狮”

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
which is seen at a distance .
哪个 是 已见 在 一个 距离 .

从远处就能看到。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .]
[behind the scenes .]
[在后面 这 场景 .]

【幕后花絮】

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [beɪt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] .
Yes , you may bait the horses ; we shall rest here an hour .
是的 , 你 可能 饵 这 马匹 ; 我们 将 休息 这里 一个 小时 .

是的，你可以喂马；我们在这里休息一个小时。

['entər] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['boʊzɪənt] ,
Really **,** **my** **dear** **Beauseant** **,**
真的 , 我的 亲爱的 因塞特 ,

真的吗，我亲爱的博桑特?

[kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]
consider **that** **I** **have** **promised** **to** **spend** **a** **day** **or** **two** **with** **you** **at** **your**
考虑 那 我 有 承诺 到 花费 一个 天 或者 二 和 你 在 你的
[ʃæ'toʊ] ,
chateau **,**
城堡 ,

请考虑一下，我已经答应过要在你的城堡里待上一两天。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] , - - [ænd; ənd]
that **I** **am** **quite** **at** **your** **mercy** **for** **my** **entertainment** **,** **-** **-** **and**
那 我 是 相当 在 你的 怜悯 为了 我的 娱乐 , - - 和

我完全任由你摆布，为你提供娱乐——而且

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd][æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
yet **you** **are** **as** **silent** **and** **as** **gloomy** **as** **a** **mute** **at** **a** **funeral** **,**
然而 你 是 作为 沉默的 和 作为 阴沉 作为 一个 沉默的 在 一个 葬礼 ,

然而你却像葬礼上的哑巴一样沉默寡言、愁容满面。

[ɔːr][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] .
or **an** **Englishman** **at** **a** **party** **of** **pleasure** **.**
或者 一个 英国人 在 一个 派对 的 乐趣 .

或者是一位参加寻欢作乐聚会的英国人。

[boʊ] . [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! - - [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] .
Beau **.** **Bear** **with** **me** **!** **-** **-** **the** **fact** **is** **that** **I** **am** **miserable** **.**
博 . 熊 和 我 ! - - 这 事实 是 那 我 是 悲惨的 .

博，请你忍耐一下！——事实上，我过得很痛苦。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[juː; jʊ] - - [ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['geɪɪst] ['bætʃələr] [ɪn] ['laɪənz] ?
You **-** **-** **the** **richest** **and** **gayest** **bachelor** **in** **Lyons** **?**
你 - - 这 最富有的 和 同性恋 学士 在 莱昂斯 ?

你——里昂最富有、最同性恋的单身汉?

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] . - - [ðaʊ] [nəʊ] ['pɔːlin] -
It **is** **because** **I** **am** **a** **bachelor** **that** **I** **am** **miserable** **.** **-** **-** **Thou** **knowest** **Pauline** **-**
它 是 因为 我 是 一个 学士 那 我 是 悲惨的 . - - 你 最了解 宝琳 -
- [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] ,
- **the** **only** **daughter** **of** **the** **rich** **merchant** **,**
- 这 仅有的 女儿 的 这 富有的 商人 ,

我之所以痛苦，是因为我是个单身汉。——你认识宝琳吗？——富商的独生女。

[məuŋs] . - ?
Mons . Deschappelles ?
蒙斯 . - ?

蒙席·德沙佩勒?

[glɑ:] .
Gla .
gla .

格拉。

[noʊ] [hɜ:r; hər] ? - - [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ? - - [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['vi:nəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]
Know her ? - - who does not ? - - as pretty as Venus , and as proud as
知道 她 ? - - WHO 做 不是 ? - - 作为 漂亮的 作为 金星 , 和 作为 自豪的 作为
['dʒu:noʊ] .
Juno .
朱诺 .

认识她吗？——谁不认识她呢？——她像维纳斯一样美丽，像朱诺一样骄傲。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hɜ:r; hər] [teɪst] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [praɪd] . - - [['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .]
Her taste is worse than her pride . - - [Drawing himself up .]
她 品尝 是 更糟 比 她 自豪 . - - [绘画 他自己 向上 .]

她的品味比她的自尊心还差劲。——（他挺直了身子。）

[noʊ] , - , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:] !
Know , Glavis , she has actually refused me !
知道 , - , 她 有 实际上 拒绝 我 !

格拉维斯，你知道吗，她其实拒绝了我！

[glɑ:] .
Gla .
gla .

格拉。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˌem 'i:] ! - - ['veri] [kən'səuliŋ] !
So she has me ! - - very consoling !
所以 她 有 我 ! - - 非常 安慰 !

所以她有我陪伴！——真是莫大的安慰！

[ɪn] [ɔ:l] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [eɪk] ,
In all cases of heart - ache ,
在 全部 案例 的 心 - 疼痛 ,

在所有心碎的情况下，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [drɔ:z] [aʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'leɪz]
the application of another man's disappointment draws out the pain and allays
这 应用 的 其他 男人的 失望 平局 出去 这 疼痛 和 巷道
[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . - - [[ə'laʊd] .]
the irritation . - - [Aloud .]
这 刺激 . - - [大声 .]

借用他人的失望可以减轻痛苦，缓解烦躁。——（大声说）

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ju:; jʊ] !
Refused **you** **!**
拒绝 你 !

拒绝了你!

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] ?
and **wherefore** **?**
和 因此 ?

为什么?

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['taɪt(ə)l]
I **know** **not** **,** **unless** **it** **be** **because** **the** **Revolution** **swept** **away** **my** **father's** **title**
我 知道 不是 , 除非 它 是 因为 这 革命 扫荡 离开 我的 父亲的 标题
[ʌv; əv]['mɑ:rkwɪs] ,
of **Marquis** **,**
的 侯爵 ,

我不知道，除非是因为革命剥夺了我父亲的侯爵头衔。

- - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɑ:mənər] .
- **-** **and** **she** **will** **not** **marry** **a** **commoner** **.**
- - 和 她 将要 不是 结婚 一个 平民 .

——而且她不会嫁给平民。

[naʊ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['nəublmən] [left] [ɪn] [fræns] , - - [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɪtəznz]
Now **,** **as** **we** **have** **no** **noblemen** **left** **in** **France** **,** **-** **-** **as** **we** **are** **all** **citizens**
现在 , 作为 我们 有 不 贵族 左边 在 法国 , - - 作为 我们 是 全部 公民
[ænd; ənd] ['i:kwəlz] ,
and **equals** **,**
和 等于 ,

如今，法国已无贵族，——因为我们都是公民，人人平等，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
she **can** **only** **hope** **that** **,** **in** **spite** **of** **the** **war** **,**
她 能 仅有的 希望 那 , 在 尽管如此 的 这 战争 ,

她只能希望，尽管经历了战争，

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔ:rd][ɔ:r]['dʒɜ:rmən] [kaʊnt] [wɪl] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['laɪənz] ,
some **English** **Milord** **or** **German** **Count** **will** **risk** **his** **life** **,** **by** **coming** **to** **Lyons** **,**
一些 英语 阁下 或者 德语 数数 将要 风险 他的 生活 , 经过 未来 到 莱昂斯 ,

一些英国贵族或德国伯爵会冒着生命危险来到里昂。

[ðæt] [ðɪs] ['fi:jə][di:'ju][roʊ'tʊrieɪ] [meɪ] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] .
that **this** **fille** **du** **Roturier** **may** **condescend** **to** **accept** **him** **.**
那 这 女儿 杜 烤肉师 可能 屈尊 到 接受 他 .

这位罗图里埃小姐或许会屈尊接受他。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ! - - [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪl] [nɑ:t] [səb'mɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
Refused **me** **,** **and** **with** **scorn** **!** **-** **-** **By** **Heaven** **,** **I'll** **not** **submit** **to** **it**
拒绝 我 , 和 和 轻蔑 ! - - 经过 天堂 , 患病的 不是 提交 到 它
['teɪmli] : - -
tamely **:** **-** **-**
温顺地 : - -

他们拒绝了我，还带着轻蔑！——老天作证，我绝不会屈服！——

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fi:vər] [ʌv; əv][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] . - - [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] , [ɪn'di:d] !
I'm **in** **a** **perfect** **fever** **of** **mortification** **and** **rage** **.** **-** **-** **Refuse** **me** **,** **indeed** **!**
我是 在 一个 完美的 发烧 的 屈辱 和 愤怒 . - - 拒绝 我 , 的确 !

我感到无比羞愧和愤怒——拒绝我？开什么玩笑！

[glɑː] . [biː; bi] ['kʌmfətid] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] .

Gla	.	Be	comforted	,	my	dear	fellow	,	-	-	I	will	tell	you	a	secret	.
gla	.	是	安慰	,	我的	亲爱的	同伴	,	-	-	我	将要	告诉	你	一个	秘密	.

格拉。别担心，我的朋友，——我会告诉你一个秘密。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] !

For	the	same	reason	she	refused	ME	!
为了	这	相同的	原因	她	拒绝	我	!

出于同样的原因，她拒绝了我!

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[juː; jʊ] ! - - [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] !

You	!	-	-	that's	a	very	different	matter	!
你	!	-	-	那就是	一个	非常	不同的	事情	!

你！——那可是完全不同的另一回事!

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , - , - - [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər]

But	give	me	your	hand	,	Glavis	,	-	-	we'll	think	of	some	plan	to	humble	her
但	给	我	你的	手	,	-	,	-	-	出色地	思考	的	一些	计划	到	谦逊的	她

.

:
.

但把你的手给我，格拉维斯——我们会想办法让她屈服。

[mil] [daɪəbəlz] !

Mille	diables	!
千	恶魔	!

千魔鬼!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strəuliŋ] ['pleɪər] !

I	should	like	to	see	her	married	to	a	strolling	player	!
我	应该	喜欢	到	看	她	已婚	到	一个	漫步	玩家	!

我倒想看看她嫁给一个流浪艺人会是什么样子!

['entər] ['lændlɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

Enter	Landlord	and	his	Daughter	from	the	Inn	.
进入	房东	和	他的	女儿	从	这	客栈	.

旅店老板和他的女儿从旅店走了进来。

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['sɪtɪzn] ['boʊzɪənt] , - - ['sɜːrvənt] , [sɜːr] .

Your	servant	,	citizen	Beauseant	,	-	-	servant	,	Sir	.
你的	仆人	,	公民	因塞特	,	-	-	仆人	,	先生	.

您的仆人，公民博桑特，——仆人，先生。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃæ'toʊ] ; ['aʊər; ɑːr] ['lɑːrdər] [ɪz]

Perhaps	you	will	take	dinner	before	you	proceed	to	your	chateau	;	our	larder	is
也许	你	将要	拿	晚餐	前	你	继续	到	你的	城堡	;	我们的	食品储藏室	是

[moʊst] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] .

most	plentifully	supplied	.
最多	大量	供应	.

或许您会在前往城堡之前享用晚餐；我们的食品储藏室储备非常充足。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] .
I have no appetite .
我 有 不 食欲 .

我没胃口。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[nɔːr][aɪ] . [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
Nor I . Still it is bad travelling on an empty stomach .
也不 我 . 仍然 它 是 坏的 旅行 在 一个 空的 胃 .

我也不喜欢。不过，空腹旅行确实不好。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
What have you got ?
什么 有 你 得到 ?

你有什么?

[[teɪks] [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .]
[Takes and looks over the bill of fare .]
[需要 和 看起来 超过 这 账单 的 票价 .]

[接过账单，仔细查看。]

[[ʃaʊt] [wɪ'ðaʊt] .]
[Shout without .]
[喊 没有 .]

[大声喊叫，不要大声喊叫。]

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] ! - - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !
" Long live the Prince ! - - Long live the Prince !
" 长的 居住 这 王子 ! - - 长的 居住 这 王子 !

“王子万岁！——王子万岁！”

" [boʊ] .
" Beau .
" 博 .

“博。”

[ðə; ði] [prɪns] ! - - [wʌt] [prɪns] [ɪz] [ðæt] ?
The Prince ! - - what Prince is that ?
这 王子 ! - - 什么 王子 是 那 ?

王子！——是哪位王子?

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['prɪnsəz] [left] [ɪn] [fræns] .
I thought we had no princes left in France .
我 想法 我们 有 不 王子们 左边 在 法国 .

我以为法国已经没有王子了。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðə; ði] [lædz] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [prɪns] .

the	lads	always	call	him	Prince	.
这	小伙子们	总是	称呼	他	王子	.

小伙子们总是叫他王子。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ]

He	has	just	won	the	prize	in	the	shooting	-	match	,	and	they	are	taking
他	有	只是	韩元	这	奖	在	这	射击	-	匹配	,	和	他们	是	采取

[hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .

him	home	in	triumph	.
他	家	在	胜利	.

他刚刚赢得了射击比赛的奖项，人们正载着他凯旋回家。

[boʊ] . [hɪm; ɪm] !

Beau	.	Him	!
博	.	他	!

博。他!

[ænd; ənd] [huːz] ['mɪstər] . [hɪm; ɪm] ?

and	who's	Mr	.	Him	?
和	谁是	先生	.	他	?

那他是谁?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [klɔːd] - ?

Who	should	he	be	but	the	pride	of	the	village	,	Claude	Melnotte	?
WHO	应该	他	是	但	这	自豪	的	这	村庄	,	克劳德	-	?

他不正是全村的骄傲——克劳德·梅尔诺特吗?

- - [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [klɔːd] - ?

-	-	Of	course	you	have	heard	of	Claude	Melnotte	?
-	-	的	课程	你	有	听到	的	克劳德	-	?

你当然听说过克劳德·梅尔诺特吧?

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .]

[	giving	back	the	bill	of	fare	.	]
[	给予	后退	这	账单	的	票价	.	]

[交还餐费账单。]

['nevər] [hæd; həd] [ðæt] ['ɑːnər] .

Never	had	that	honor	.
绝不	有	那	荣誉	.

从未获得过那份荣誉。

[suːp] - - [ræ'guː,'rægu:] [ʌv; əv] [her] - - [roʊst] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] !

Soup	-	-	ragout	of	hare	-	-	roast	chicken	,	and	,	in	short	,	all	you	have	!
汤	-	-	炖菜	的	野兔	-	-	烤	鸡	,	和	,	在	短的	,	全部	你	有	!

汤——野兔炖菜——烤鸡，总之，这就是你所拥有的一切!

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [oʊld] - , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ?

The	son	of	old	Alelnotte	,	the	gardener	?
这	儿子	的	老的	-	,	这	园丁	?

老园丁阿莱诺特的儿子?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[ɪg'zæktli] [soʊ] - - [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

Exactly	so	-	-	a	wonderful	young	man	.
确切地	所以	-	-	一个	精彩的	年轻的	男人	.

正是如此——一位非常优秀的年轻人。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[haʊ] , ['wʌndərf(ə)l] ? - - [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['kæbidʒz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːpəlz]

How	,	wonderful	?	-	-	Are	his	cabbages	better	than	other	people's
如何	,	精彩的	?	-	-	是	他的	卷心菜	更好的	比	其他	人们的

真是太棒了！——他的卷心菜比别人的好吃吗?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[neɪ] , [hiː; hi] [dəunt] ['gɑːrdn] ['eni] [mɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm] [wel] [ɔːf] .

Nay	,	he	don't	garden	any	more	;	his	father	left	him	well	off	.
不	,	他	不	花园	任何	更多的	;	他的	父亲	左边	他	出色地	离开	.

不，他不再种花种草了；他父亲给他留下了丰厚的遗产。

['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒiːnəs] .

He's	only	a	genus	.
他是	仅有的	一个	属	.

他不过是个属而已。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ə; eɪ] [wʌt] ?

A	what	?
一个	什么	?

什么?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[ə; eɪ] ['dʒiːnəs] ! - - [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪk'sept] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['juːsf(ə)l] - -

A	genus	!	-	-	a	man	who	can	do	everything	in	life	except	anything	that's	useful	-	-
一个	属	!	-	-	一个	男人	WHO	能	做	一切	在	生活	除了	任何事物	那就是	有用	-	-

[ðæts] [ə; eɪ] ['dʒiːnəs] .

that's	a	genus	.
那就是	一个	属	.

真是个奇葩！——一个人除了做任何有用的事之外，什么都能做——这就是个奇葩。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [reɪz] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ; - - [proʊˈsiːd] .
You raise my curiosity ; - - proceed .
你 增加 我的 好奇心 ; - - 继续 .

你引起了我的好奇心；——请继续。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[wel] , [ðen] , [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [oʊld] - [daɪd] ,
Well , then , about four years ago , old Melnotte died ,
出色地 , 然后 , 关于 四 年 前 , 老的 - 死亡 ,

嗯，大约四年前，老梅尔诺特去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wel] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and left his son well to do in the world .
和 左边 他的 儿子 出色地 到 做 在 这 世界 .

他给儿子留下了优渥的生活条件。

[wiː; wi] [ðen] [ɔːl] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [jʌŋ] [klɔːd] :
We then all observed that a great change came over young Claude :
我们 然后 全部 观察到 那 一个 伟大的 改变 来了 超过 年轻的 克劳德 :

随后我们都注意到，年轻的克劳德发生了巨大的变化：

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlætn] , [ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [frʌm; frəm] [ˈlaɪənz] ,
he took to reading and Latin , and hired a professor from Lyons ,
他 采取 到 阅读 和 拉丁 , 和 雇用 一个 教授 从 莱昂斯 ,

他迷上了阅读和拉丁语，还从里昂聘请了一位教授。

[huː] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [fʊl] -
who had so much in his head that he was forced to wear a great full -
WHO 有 所以 很多 在 他的 头 那 他 曾是 强制 到 穿 一个 伟大的 满的 -
[ˈbɑːtəm] [wɪg] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
bottom wig to cover it .
底部 假发 到 覆盖 它 .

他脑子里想的事情太多，以至于不得不戴上一顶巨大的全包式假发来掩盖。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfensɪŋ] - [ˈmæstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] -
Then he took a fencing - master , and a dancing - master , and a music -
然后 他 采取 一个 击剑 - 掌握 , 和 一个 跳舞 - 掌握 , 和 一个 音乐 -
[ˈmæstər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [peɪnt] ;
master ; and then he learned to paint ;
掌握 ; 和 然后 他 学习 到 画 ;

然后他拜了一位击剑老师、一位舞蹈老师和一位音乐老师；然后他又学习了绘画；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [jʌŋ] [klɔːd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈpærɪs] ,
and at last it was said that young Claude was to go to Paris ,
和 在 最后的 它 曾是 说 那 年轻的 克劳德 曾是 到 去 到 巴黎 ,

最后，据说年轻的克劳德要去巴黎。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
and set up for a painter .
和 放 向上 为了 一个 画家 .

并准备好让油漆工来。

[ðə; ði] [lædz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] ,

The	lads	laughed	at	him	at	first	;	but	he	is	a	stout	fellow	,
这	小伙子们	笑了	在	他	在	第一的	;	但	他	是	一个	肥硕	同伴	,

小伙子们起初都嘲笑他；但他是个身强力壮的人。

[ɪz] [klɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

is	Claude	,	and	as	brave	as	a	lion	,
是	克劳德	,	和	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,

他叫克劳德，勇敢得像狮子一样。

[ænd; ənd] [suːn] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [læf] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ;

and	soon	taught	them	to	laugh	the	wrong	side	of	their	mouths	;
和	很快	教授	他们	到	笑	这	错误的	边	的	他们的	嘴	;

很快就教会了他们用错误的嘴角笑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	now	all	the	boys	swear	by	him	,	and	all	the	girls	pray	for	him	.
和	现在	全部	这	男孩们	发誓	经过	他	,	和	全部	这	女孩们	祈祷	为了	他	.

现在所有男生都对他顶礼膜拜，所有女生都为他祈祷。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

A	promising	youth	,	certainly	!
一个	有前途	青年	,	当然	!

确实是一位前途无量的年轻人！

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [prɪns] ?

And	why	do	they	call	him	Prince	?
和	为什么	做	他们	称呼	他	王子	?

为什么他们称他为王子?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Partly	because	he	is	at	the	head	of	them	all	,
部分	因为	他	是	在	这	头	的	他们	全部	,

部分原因是因为他是所有人的首领。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [werz]

and	partly	because	he	has	such	a	proud	way	with	him	,	and	wears
和	部分	因为	他	有	这样的	一个	自豪的	方式	和	他	,	和	穿着

[sʌtʃ] [faɪn] [kloʊðz] - - [ænd; ənd] ,

such	fine	clothes	-	-	and	,
这样的	美好的	衣服	-	-	和	,

部分原因是他为人傲慢，衣着考究——而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] .

in	short	,	looks	like	a	prince	.
在	短的	,	看起来	喜欢	一个	王子	.

总之，看起来像个王子。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɛloʊz] [breɪn] ?

And	what	could	have	turned	the	foolish	fellow's	brain	?
和	什么	可以	有	转向	这	愚蠢	同伴们	脑	?

究竟是什么让这个愚蠢的家伙脑子出了问题?

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

The	Revolution	,	I	suppose	?
这	革命	,	我	认为	?

我想，应该是革命吧?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[jes] - - [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːrnz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] - - [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

Yes	-	-	the	revolution	that	turns	us	all	topsy	-	turvy	-	-	the	revolution	of	Love	.
是的	-	-	这	革命	那	转弯	我们	全部	颠倒	-	颠簸	-	-	这	革命	的	爱	.

是的——一场彻底颠覆我们所有人的革命——爱的革命。

[boʊ] . [roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['kɔridən] !

Beau	.	Romantic	young	Corydon	!
博	.	浪漫的	年轻的	科里登	!

帅哥。浪漫的年轻科里顿!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] ?

And	with	whom	is	he	in	love	?
和	和	谁	是	他	在	爱	?

他爱上了谁?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[waɪ] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , ['dʒent(ə)lmən] .

Why	-	-	but	it	is	a	secret	,	gentlemen	.
为什么	-	-	但	它	是	一个	秘密	,	先生们	.

为什么——但这是个秘密，先生们。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] .

Oh	!	certainly	.
哦	!	当然	.

哦！当然。

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[waɪ] , [ðen] , [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [gʊd] [soʊl] !

Why	,	then	,	I	hear	from	his	mother	,	good	soul	!
为什么	,	然后	,	我	听到	从	他的	母亲	,	好的	灵魂	!

那么，我从他母亲那里听说，真是个好人啊!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['laɪənz] , ['pɔːlin] - .

that	it	is	no	less	a	person	than	the	Beauty	of	Lyons	,	Pauline	Deschappelles	.
那	它	是	不	较少的	一个	人	比	这	美丽	的	莱昂斯	,	宝琳	-	.

她不亚于里昂美人宝琳·德沙佩勒。

[boʊ] . [ænd; ənd] - .
Beau . **and** **Glavis** .
博 . 和 - .

博和格拉维斯。

[hɑː] , [hɑː] ! - - ['kæpɪt(ə)l] !
Ha , **ha** ! **-** **-** **Capital** !
哈 , 哈 ! - - 首都 !

哈哈！——首都！

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] .
You **may** **laugh** **,** **but** **it** **is** **as** **true** **as** **I** **stand** **here** **.**
你 可能 笑 , 但 它 是 作为 真的 作为 我 站立 这里 .

你或许会笑，但就我目前所言，这是千真万确的。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['laɪənz] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːt] ?
And **what** **does** **the** **Beauty** **of** **Lyons** **say** **to** **his** **suit** **?**
和 什么 做 这 美丽 的 莱昂斯 说 到 他的 套装 ?

而里昂的美人对他的求婚者说了些什么呢?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[lɔːrd] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Lord **,** **sir** **,** **she** **never** **even** **condescended** **to** **look** **at** **him** **,**
主 , 先生 , 她 绝不 甚至 居高临下的 到 看 在 他 ,

老天爷，她甚至连看他一眼的资格都没有。

[ðoʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] .
though **when** **he** **was** **a** **boy** **he** **worked** **in** **her** **father's** **garden** **.**
尽管 什么时候 他 曾是 一个 男生 他 工作 在 她 父亲的 花园 .

虽然他小时候曾在她父亲的花园里干过活。

[boʊ] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Beau . **Are** **you** **sure** **of** **that** **?**
博 . 是 你 当然 的 那 ?

博，你确定吗?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sez] [ðæt] [mædəmwə'zel] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] .
His **mother** **says** **that** **Mademoiselle** **does** **not** **know** **him** **by** **sight** **.**
他的 母亲 说道 那 小姐 做 不是 知道 他 经过 视线 .

他的母亲说小姐认不出他。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[['teɪkɪŋ] - [ə'saɪd]] .
[taking Glavis aside] .
[采取 - 旁边] .

[把格拉维斯拉到一边]

[aɪ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , - - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] !
I have hit it , - - I have it ; here is our revenge !
我 有 打 它 , - - 我 有 它 ; 这里 是 我们的 复仇 !

我击中它了，——我得到了它；这是我们的复仇!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɔːti] ['dæmzl] .
Here is a prince for our haughty damsel .
这里 是 一个 王子 为了 我们的 傲慢 闺女 .

这位王子正适合我们这位傲慢的小姐。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
Do you take me ?
做 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗?

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[duːs] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] !
Deuce take me if I do !
德乌斯 拿 我 如果 我 做 !

如果我这么做，那就带我走吧!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

['blɑːkhed] ! - - [its] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mæp] .
Blockhead ! - - it's as clear as a map .
傻瓜 ! - - 它是 作为 清除 作为 一个 地图 .

笨蛋！——这明明就像地图一样清晰。

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] ['elɪgənt] [klaʊn] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [prɪns] ?
What if we could make this elegant clown pass himself off as a foreign prince ?
什么 如果 我们 可以 制作 这 优雅的 小丑 经过 他自己 离开 作为 一个 外国的 王子 ?

如果我们能让这位优雅的小丑冒充外国王子呢?

- - [lend] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [kloʊðz] , ['ekwəpɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] ? - - [meɪk] [hɪm; ɪm] [prə'poʊz]
- - lend him money , clothes , equipage for the purpose ? - - make him propose
- - 借 他 钱 , 衣服 , 装备 为了 这 目的 ? - - 制作 他 提出
[tuː; tə] ['pɔːlin] ? - - ['mæri] ['pɔːlin] ?
to Pauline ? - - marry Pauline ?
到 宝琳 ? - - 结婚 宝琳 ?

——借给他钱、衣服、装备？——让他向宝琳求婚？——娶宝琳?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] ?
Would it not be delicious ?
会 它 不是 是 可口的 ?

那岂不是很好吃吗?

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[hɑː] , [hɑː] ! - - ['eksələnt] !
Ha , ha ! - - Excellent !
哈 , 哈 ! - - 出色的 !

哈哈！——太棒了！

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ?
But how shall we support the necessary expenses of his highness ?
但 如何 将 我们 支持 这 必要的 开支 的 他的 高度 ?

但是，我们该如何支付殿下的必要开支呢?

[boʊ] . [ʃɔː] !
Beau . Pshaw !
博 . 呸 !

博。呸!

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['luːɪs] ; - - [æz; əz][fɔːr; fər]
Revenge is worth a much larger sacrifice than a few hundred louis ; - - as for
复仇 是 值得 一个 很多 更大的 牺牲 比 一个 很少 百 路易斯 ; - - 作为 为了
['diːteɪlz] ,
details ,
细节 ,

复仇值得付出远大于几百路易的代价；——至于细节，

[maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪz][ðə; ði] ['trʌstiɪst] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
my valet is the trustiest fellow , in the world ,
我的 代客泊车 是 这 最值得信赖的 同伴 , 在 这 世界 ,

我的贴身男仆是世界上最值得信赖的人。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and shall have the appointment of his highness's establishment .
和 将 有 这 预约 的 他的 殿下的 建立 .

并将获得殿下府邸的任命。

[lets] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['riːəli] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['kraitn]
Let's go to him at once , and see if he be really this Admirable Crichton
我们来吧 去 到 他 在 一次 , 和 看 如果 他 是 真的 这 令人钦佩的 克莱顿
.
:
.

我们立刻去见他，看看他是不是真如这位令人敬佩的克莱顿。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] ?
With all my heart ; - - but the dinner ?
和 全部 我的 心 ; - - 但 这 晚餐 ?

我全心全意地想说；——但是晚餐呢?

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] !
Always thinking of dinner !
总是 思维 的 晚餐 !

总想着晚餐!

[hɑːrk][jiː; ji] , ['lændlɔːrd] ; [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʌŋ] - ['kɑːtɪdʒ] ?

Hark	ye	,	landlord	;	how	far	is	it	to	young	Melnotte's	cottage	?
听着	是的	,	房东	;	如何	远的	是	它	到	年轻的	-	小屋	?

听着，房东，到小梅尔诺特的茅屋有多远?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi] .

I	should	like	to	see	such	a	prodigy	.
我	应该	喜欢	到	看	这样的	一个	神童	.

我很想见识一下这样的天才。

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , - - [ðen] [straɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz]

Turn	down	the	lane	,	-	-	then	strike	across	the	common	,	-	-	and	you	will	see	his
转动	向下	这	车道	,	-	-	然后	罢工	穿过	这	常见的	,	-	-	和	你	将要	看	他的

['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

mother's	cottage	.
母亲的	小屋	.

沿着小路走下去，然后穿过公共用地，你就会看到他母亲的小屋。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[truː] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . - - [[ə'saɪd] .]

True	,	he	lives	with	his	mother	.	-	-	[	Aside	.	]
真的	,	他	生活	和	他的	母亲	.	-	-	[	旁边	.	]

没错，他和母亲住在一起。——（旁白）

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; ['betər] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

We	will	not	trust	to	an	old	woman's	discretion	;	better	send	for	him	hither	.
我们	将要	不是	相信	到	一个	老的	女性的	审慎	;	更好的	发送	为了	他	这里	.

我们不能相信一个老妇人的判断；最好把他请过来。

[aɪl] [dʒʌst] [step] [ɪn][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] .

I'll	just	step	in	and	write	a	note	.
患病的	只是	步	在	和	写	一个	笔记	.

我进去写个便条就行了。

[kʌm] , - .

Come	,	Glavis	.
来	,	-	.

来吧，格拉维斯。

[glɑː] . [jes] , - - ['boʊzɪənt] , - , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] ['prɪnsəz] , ['hoʊlseɪl]

Gla	.	Yes	,	-	-	Beauseant	,	Glavis	,	and	Co	.	,	manufacturers	of	princes	,	wholesale
gla	.	是的	,	-	-	因塞特	,	-	,	和	合作	.	,	制造商	的	王子们	,	批发的

[ænd; ənd] ['riːteɪl] ,

and	retail	,
和	零售	,

格拉。是的，——博桑特、格拉维斯公司，王子制造商，批发和零售，

- - [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [dʒen'tiːl] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

-	-	an	uncommonly	genteel	line	of	business	.
-	-	一个	不寻常地	文雅的	线	的	商业	.

——一种异常高雅的行业。

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] [greɪv] ?
But **why** **so** **grave** **?**
但 为什么 所以 严重 ?

但为什么这么严肃?

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] , - - [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] .
You **think** **only** **of** **the** **sport** **,** **-** **-** **I** **of** **the** **revenge** **.**
你 思考 仅有的 的 这 运动 , - - 我 的 这 复仇 .

你只想着比赛，而我只想着复仇。

[['eksɪʌnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] .
[**Exeunt** **within** **the** **Inn** **.**
[退场 之内 这 客栈 .

[在客栈内下场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] - ['kɑːtɪdʒ] ; ['flaʊərz] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ɑːn]
The **interior** **of** **MELNOTTE'S** **cottage** **;** **flowers** **placed** **here** **and** **there** **;** **a** **guitar** **on**
这 内部的 的 - 小屋 ; 花朵 放置 这里 和 那里 ; 一个 吉他 在
[æn; ən] ['oʊkən] ['teɪbl] ,
an **oaken** **table** **,**
一个 橡木 桌子 ,

梅尔诺特的小屋内部：各处摆放着鲜花；橡木桌上放着一把吉他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]
with **a** **portfolio** **,** **etc** **.** **;** **a** **picture** **on** **an** **easel** **,** **covered** **by** **a**
和 一个 文件夹 , ETC . ; 一个 图片 在 一个 画架 , 涵盖 经过 一个
['kɜːrt(ə)n] ;
curtain **;**
窗帘 ;

配有作品集等；画架上的画作，用帘子遮盖；

['fensɪŋ] [fɔɪlz] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;
fencing **foils** **crossed** **over** **the** **mantelpiece** **;**
击剑 箔 交叉 超过 这 壁炉架 ;

击剑用花剑交叉放在壁炉架上；

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
an **attempt** **at** **refinement** **in** **site** **of** **the** **homeliness** **of** **the** **furniture** **,**
一个 试图 在 精炼 在 地点 的 这 家的感觉 的 这 家具 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
etc **.** **;**
ETC . ;

试图在家具等物品的朴素基础上进行精致化；

[ə; eɪ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kən'dʌkts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .
a **staircase** **to** **the** **right** **conducts** **to** **the** **upper** **story** **.**
一个 楼梯 到 这 正确的 进行 到 这 上 故事 .

右侧的楼梯通往楼上。

[[ʃaʊt] [wɪ'ðaʊt]] .
[**Shout** **without** **]** **.**
[喊 没有] .

[大声喊叫]。

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [klɔːd] - ! "
" Long live Claude Melnotte ! "
" 长的 居住 克劳德 - ! "

“克劳德·梅尔诺特万岁！”

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !
" Long live the Prince !
" 长的 居住 这 王子 !

“王子万岁！”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mel] . [hɑːrk] ! - - [ðeəz; ðəz][maɪ] [dɪr] [sʌn] ; - - ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][praɪz] , [aɪm] [ʃʊr] ;
" The Widow Mel . Hark ! - - there's my dear son ; - - carried off the prize , I'm sure ;
" 这 寡妇 梅尔 . 听着 ! - - 有 我的 亲爱的 儿子 ; - - 携带 离开 这 奖 , 我是 当然 ;

“梅尔寡妇。听！——那是我亲爱的儿子；——我确信他赢得了奖赏；

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and now he'll want to treat them all .
和 现在 地狱 想 到 对待 他们 全部 .

现在他想给他们所有人治疗。

[klɔːd] [mel] .
Claude Mel .
克劳德 梅尔 .

克劳德·梅尔。

[['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]] .
[opening the door] .
[开幕 这 门] .

[打开门]

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [frendz] !
you will not come in , my friends !
你 将要 不是 来 在 , 我的 朋友们 !

你们休想进来，我的朋友们！

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['meri] ['elsˌwer] .
Well , well , there's a trifle to make merry elsewhere .
出色地 , 出色地 , 有 一个 琐事 到 制作 欢乐 别处 .

嗯，嗯，还有别处可以寻开心的小事。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , - - [gʊd] [deɪ] !
Good day to you all , - - good day !
好的 天 到 你 全部 , - - 好的 天 !

大家好，祝大家今天愉快！

[[ʃaʊt]] .
[Shout] .
[喊] .

[喊]。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] [klɔːd] !
Long live Prince Claude !
长的 居住 王子 克劳德 !

克劳德王子万岁！

" ['entər] [klɔːd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Enter CLAUDE MELNOTTE , with a rifle in his hand .
" 进入 克劳德 - , 和 一个 步枪 在 他的 手 .

克劳德·梅尔诺特手持步枪登场。

[mel] . [gɪv] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] , [dɪr] ['mʌðər] ! - - [aɪv] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] ! - - ['nevər] [mɪst] [wʌn] [ʃɑːt] !
Mel . Give me joy , dear mother ! - - I've won the prize ! - - never missed one shot !
梅尔 . 给 我 喜悦 , 亲爱的 母亲 ! - - 我已经 韩元 这 奖 ! - - 绝不 错过 一 射击 !

梅尔，亲爱的妈妈，请赐予我快乐吧！——我赢了！——一枪未失！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['hænsəm] , [ðɪs] [gʌn] ?
Is it not handsome , this gun ?
是 它 不是 英俊的 , 这 枪 ?

这把枪是不是很帅?

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[həmf] ! - - [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] , [klɔːd] ?
Humph ! - - Well , what is it worth , Claude ?
哼 ! - - 出色地 , 什么 是 它 值得 , 克劳德 ?

哼！——那它值多少钱呢，克劳德?

[mel] . [wɜːrθ] !
Mel . Worth !
梅尔 . 值得 !

梅尔·沃思!

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['rɪbənd] [wɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
What is a riband worth to a soldier ?
什么 是 一个 丝带 值得 到 一个 士兵 ?

一枚勋章对一名士兵来说价值几何?

[wɜːrθ] !
Worth !
值得 !

值得!

['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

一切!

['glɔːri] [ɪz] ['praɪsləs] !
Glory is priceless !
荣耀 是 无价 !

荣耀是无价的!

['wɪdoʊ] . [liːv] ['glɔːri] [tuː; tə] [greɪt] [foʊks] .
Widow . Leave glory to great folks .
寡妇 . 离开 荣耀 到 伟大的 各位 .

寡妇。把荣耀留给伟大的人吧。

[ɑː] ! [klɔːd] , [klɔːd] , ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [kɔːst][ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] !
Ah ! Claude , Claude , castles in the air cost a vast deal to keep up !
啊 ! 克劳德 , 克劳德 , 城堡 在 这 空气 成本 一个 广阔的 交易 到 保持 向上 !

啊！克劳德，克劳德，空中楼阁的代价是巨大的!

[haʊ] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][end] ?
How is all this to end ?
如何 是 全部 这 到 结尾 ?

这一切最终将如何收场?

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][duː] [ðiː] [tuː; tə] [lɜːrn] ["lætn] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ["sɔŋz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]

What	good	does	it	do	thee	to	learn	Latin	,	and	sing	songs	,	and	play	on	the
什么	好的	做	它	做	你	到	学习	拉丁	,	和	唱歌	歌曲	,	和	玩	在	这

[gɪˈtɑːr] ,

guitar	,
吉他	,

学习拉丁语、唱歌、弹吉他对你有什么好处呢?

[ænd; ənd] [fens] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [peɪnt] ["pɪktʃərz] ?

and	fence	,	and	dance	,	and	paint	pictures	?
和	栅栏	,	和	舞蹈	,	和	画	图片	?

还会击剑、跳舞和画画吗?

[ɔːl] ["veri] [faɪn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋ] [ɪn] ?

All	very	fine	;	but	what	does	it	bring	in	?
全部	非常	美好的	;	但	什么	做	它	带来	在	?

一切都很好;但是它能带来什么呢?

[mel] . [welθ] !

Mel	.	Wealth	!
梅尔	.	财富	!

梅尔。财富!

[welθ] , [maɪ] ["mʌðər] !

wealth	,	my	mother	!
财富	,	我的	母亲	!

财富啊,我的母亲!

[welθ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] - - [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] - - [haɪ] [θɔːts] - - [braɪt] [driːmz] - -

Wealth	to	the	mind	-	-	wealth	to	the	heart	-	-	high	thoughts	-	-	bright	dreams	-	-
财富	到	这	头脑	-	-	财富	到	这	心	-	-	高的	想法	-	-	明亮的	梦境	-	-

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [feɪm] - - [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['wəːðiə] [tuː; tə] [lʌv] ["pɔːlin] .

the	hope	of	fame	-	-	the	ambition	to	be	worthier	to	love	Pauline	.
这	希望	的	名声	-	-	这	志向	到	是	更值得	到	爱	宝琳	.

精神上的富足——心灵上的富足——高尚的思想——美好的梦想——成名的希望——渴望变得更配得上爱宝琳的雄心壮志。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ] [pʊr] [sʌn] ! - - [ðə; ði] [jʌŋ] ["leɪdi] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] .

My	poor	son	!	-	-	The	young	lady	will	never	think	of	thee	.
我的	贫穷的	儿子	!	-	-	这	年轻的	女士	将要	绝不	思考	的	你	.

我可怜的儿子!——那位小姐永远不会想起你。

[mel] . [duː][ðə; ði][stɑːrz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

Mel	.	Do	the	stars	think	of	us	?
梅尔	.	做	这	明星	思考	的	我们	?

梅尔:星星们会想起我们吗?

[jet] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [siː] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

Yet	if	the	prisoner	see	them	shine	into	his	dungeon	,
然而	如果	这	囚犯	看	他们	闪耀	进入	他的	地牢	,

然而,如果囚犯看到它们照进他的地牢,

[wʊdst] [ðaʊ] [bɪd][hɪm; ɪm][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lʌstər] ?

wouldst	thou	bid	him	turn	away	from	their	lustre	?
会	你	出价	他	转动	离开	从	他们的	光泽	?

你会让他远离他们的光环吗?

['i:v(ə)n][soʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ] [sel] , ['pɑ:vərti] ,

Even	so	from	this	low	cell	,	poverty	,
甚至	所以	从	这	低的	细胞	,	贫困	,

即便如此，从这个低层阶级来看，贫困依然存在。

[aɪ] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] ['pɔ:lin] [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] [tʃeɪnz] . - - [[goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

I	lift	my	eyes	to	Pauline	and	forget	my	chains	.	-	-	[	Goes	to	the	picture
我	举起	我的	眼睛	到	宝琳	和	忘记	我的	链条	.	-	-	[	去	到	这	图片

[ænd; ənd] [drɔ:z] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] .]

and	draws	aside	the	curtain	.	]
和	平局	旁边	这	窗帘	.	]

我抬眼望向宝琳，忘却了枷锁。——[走到画像前，拉开帷幔。]

[si:] , [ðɪs] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] - - ['peɪntɪd] [frʌm; frəm] ['meməri] .

See	,	this	is	her	image	-	-	painted	from	memory	.
看	,	这	是	她	图像	-	-	绘	从	记忆	.

你看，这是她的画像——凭记忆画的。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] ['kænvəs] [rɔŋz] [hɜ:r; hər] ! - - [[teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd]

Oh	,	how	the	canvas	wrongs	her	!	-	-	[	Takes	up	the	brush	and	throws	it	aside
哦	,	如何	这	帆布	错误	她	!	-	-	[	需要	向上	这	刷子	和	投掷	它	旁边

.]

.	]
.	]

哦，这画布对她多么不公！——（拿起画笔扔到一边。）

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['peɪntər] !

I	shall	never	be	a	painter	!
我	将	绝不	是	一个	画家	!

我永远也当不了画家！

[aɪ] [kæn; kən] [peɪnt] [noʊ] ['laɪknəs] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ɑ:rt] .

I	can	paint	no	likeness	but	one	,	and	that	is	above	all	art	.
我	能	画	不	相似	但	一	,	和	那	是	多于	全部	艺术	.

我只能画出一个肖像，而那便是高于一切艺术的。

[aɪ] [wʊd] [tɜ:rn] ['soʊldʒər] - - [fræns] [ni:dz] ['soʊldʒərz] !

I	would	turn	soldier	-	-	France	needs	soldiers	!
我	会	转动	士兵	-	-	法国	需求	士兵	!

我愿意参军——法国需要士兵！

[bʌt; bət] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [er] [ðæt] ['pɔ:lin] [bri:ðz] !

But	to	leave	the	air	that	Pauline	breathes	!
但	到	离开	这	空气	那	宝琳	呼吸	!

但要留下宝琳呼吸的空气！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] ? - - [soʊ] [leɪt] ?

What	is	the	hour	?	-	-	so	late	?
什么	是	这	小时	?	-	-	所以	晚的	?

现在几点了？——这么晚了？

[aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ə; eɪ] ['si:krət] , ['mʌðər] .

I	will	tell	thee	a	secret	,	mother	.
我	将要	告诉	你	一个	秘密	,	母亲	.

母亲，我将告诉你一个秘密。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [wi:ks] [aɪ] [hæv; həv] [sent] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['rɛrəst] ['flaʊərz]

Thou	knowest	that	for	the	last	six	weeks	I	have	sent	every	day	the	rarest	flowers
你	最了解	那	为了	这	最后的	六	周	我	有	发送	每一个	天	这	最稀有	花朵

[tu:; tə] ['pɔ:lin] ?

to	Pauline	?
到	宝琳	?

你知道吗？过去六周，我每天都给宝琳送去最珍贵的鲜花。

- - [ʃiː; ʃi] [werz] [ðem; ðəm] .
- - she wears them .
- - 她 穿着 他们 .

她戴着它们。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
I have seen them on her breast .
我 有 已见 他们 在 她 胸部 .

我曾在她胸部见过它们。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['əudəz] !
Ah , and then the whole universe seemed filled with odors !
啊 , 和 然后 这 所有的 宇宙 似乎 已填 和 气味 !

啊，然后整个宇宙似乎都充满了气味!

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [groʊn] [mɔːr] [boʊld] - - [aɪ][hæv; həv] [pɔːd] [maɪ] ['wɜːrʃɪp] ['ɪntuː]['poʊətri] - - [aɪ][hæv; həv]
I have now grown more bold - - I have poured my worship into poetry - - I have
我 有 现在 生长 更多的 大胆的 - - 我 有 倾倒 我的 崇拜 进入 诗 - - 我 有
[sent] [ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə] ['pɔːlin] - - [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [neɪm] .
sent the verses to Pauline - - I have signed them with my own name .
发送 这 诗句 到 宝琳 - - 我 有 签名 他们 和 我的 自己的 姓名 .

我现在更加大胆了——我把我的敬拜倾注于诗歌之中——我把这些诗寄给了宝琳——我在上面签上了自己的名字。

[maɪ] ['mesɪndʒər] [ɔːt] [tuː; tə] - - [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
My messenger ought to - - be back by this time .
我的 信使 应该 到 - - 是 后退 经过 这 时间 .

我的信使应该——这个时候已经回来了。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
I bade him wait for the answer .
我 巴德 他 等待 为了 这 回答 .

我让他等答案。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [klɔːd] ?
And what answer do you expect , Claude ?
和 什么 回答 做 你 预计 , 克劳德 ?

克劳德，你期待什么样的答案?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['truːbədɔːr] :
That which the Queen of Navarre sent to the poor troubadour :
那 哪个 这 女王 的 纳瓦拉 发送 到 这 贫穷的 吟游诗人 :

纳瓦拉女王送给那位贫穷吟游诗人的礼物:

- - " [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [neiʃəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] !
- - " Let me see the Oracle that can tell nations I am beautiful !
- - " 让 我 看 这 甲骨文 那 能 告诉 国家 我 是 美丽的 !

“让我见见那位能告诉各国我很美丽的先知！”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem 'iː] .
" She will admit me .
" 她 将要 承认 我 .

她会接纳我的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

I	shall	hear	her	speak	-	-	I	shall	meet	her	eyes	-	-	I	shall	read	upon	her
我	将	听到	她	说话	-	-	我	将	见面	她	眼睛	-	-	我	将	读	之上	她

[tʃiːk] [ðə; ði] [swiːt] [θɔːts] [ðæt] [trænzˈleɪt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [blʌʃiz] .

cheek	the	sweet	thoughts	that	translate	themselves	into	blushes	.
脸颊	这	甜的	想法	那	翻译	他们自己	进入	脸红	.

我将聆听她的声音——我将与她对视——我将从她脸颊上读出那些化作红晕的甜蜜思绪。

[ðen] - - [ðen] , [oʊ] , [ðen] - - [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈpɛzənts] [sʌn] ! .

Then	-	-	then	,	oh	,	then	-	-	she	may	forget	that	I	am	the	peasant's	son	!	.
然后	-	-	然后	,	哦	,	然后	-	-	她	可能	忘记	那	我	是	这	农民的	儿子	!	.

然后——然后，哦，然后——她或许会忘记我是个农民的儿子!

[ˈwɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[neɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [hɪr] [ðiː] [tɔːk] , [klɔːd] ?

Nay	,	if	she	will	but	hear	thee	talk	,	Claude	?
不	,	如果	她	将要	但	听到	你	讲话	,	克劳德	?

不，如果她愿意听你说话的话，克劳德?

[mel] . [aɪ] [fɔːrˈsiː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

Mel	.	I	foresee	it	all	.
梅尔	.	我	预见	它	全部	.

梅尔：我预见了一切。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈdezərt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ræŋk] .

She	will	tell	me	that	desert	is	the	true	rank	.
她	将要	告诉	我	那	沙漠	是	这	真的	秩	.

她会告诉我，沙漠才是真正的等级。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bædʒ] - - [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - - [ə; eɪ] [glʌv] !

She	will	give	me	a	badge	-	-	a	flower	-	-	a	glove	!
她	将要	给	我	一个	徽章	-	-	一个	花	-	-	一个	手套	!

她会给我一枚徽章——一朵花——一只手套!

[oʊ] [ˈræptʃər] !

Oh	rapture	!
哦	狂喜	!

哦，狂喜!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]

I	shall	join	the	armies	of	the	republic	-	-	I	shall	rise	-	-	I	shall	win	a	name	that
我	将	加入	这	军队	的	这	共和国	-	-	我	将	上升	-	-	我	将	赢	一个	姓名	那

[ˈbjuːti] [wɪl] [nɑːt] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] .

beauty	will	not	blush	to	hear	.
美丽	将要	不是	脸红	到	听到	.

我将加入共和国的军队——我将崛起——我将赢得一个美人听了也不会羞愧的名字。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - " [siː] , [haʊ] [lʌv] [dʌz] [nɑːt]['levə)l]

I	shall	return	with	the	right	to	say	to	her	-	-	"	See	,	how	love	does	not	level
我	将	返回	和	这	正确的	到	说	到	她	-	-	"	看	,	如何	爱	做	不是	等级

[ðə; ði] [praʊd] ,

the	proud	,
这	自豪的	,

我将带着这样的权利回来对她说——“你看，爱情并不能使骄傲的人变得平庸，

[bʌt; bət] [reɪz] [ðə; ði] - - [ˈhʌmb(ə)l] !

but	raise	the	-	-	humble	!
但	增加	这	-	-	谦逊的	!

但要谦卑!

" [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [swelz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ! - - [oʊ] ,
" Oh , how my heart swells within me ! - - Oh ,
" 哦 , 如何 我的 心 涌浪 之内 我 ! - - 哦 ,

“哦，我的心多么激动啊！——哦，

[wʌt] [ˈglɔːriəs] [ˈprɔfits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɑːr; ər] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp] !
what glorious prophets of the future are youth and hope !
什么 辉煌 先知 的 这 未来 是 青年 和 希望 !

青春和希望，是多么美好的未来先知啊！

[[nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .]
[Knock at the door .]
[敲 在 这 门 .]

[敲门声。]

[ˈwɪdoʊ] . [kʌm] [ɪn] .
Widow . Come in .
寡妇 . 来 在 .

寡妇，请进。

[ˈentər] [ˈgaːspə] .
Enter GASPAR .
进入 加斯帕 .

输入 GASPAR。

[mel] . [ˈwelkəm] , [ˈgaːspə] , [ˈwelkəm] .
Mel . Welcome , Gaspar , welcome .
梅尔 . 欢迎 , 加斯帕 , 欢迎 .

梅尔：欢迎，加斯帕，欢迎。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈletər] ?
Where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [tɜːrn] [əˈweɪ] , [mæn] ?
Why do you turn away , man ?
为什么 做 你 转动 离开 , 男人 ?

你为什么要转身离开，伙计?

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈletər] ?
where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里?

[[ˈgaːspə] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [wʌn] .]
[GASPAR gives him one .]
[加斯帕 给予 他 一 .]

[加斯帕给了他一个。]

[ðɪs] !
This !
这 !

这!

[ðɪs] [ɪz] [maɪn] , [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] [ðiː] .
This is mine , the one I intrusted to thee .
这 是 矿 , 这 一 我 受托人 到 你 .

这是我的，是我托付给你的。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Didst thou not leave it ?
迪斯特 你 不是 离开 它 ?

你难道没有离开它吗?

[ˈgaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[jes] , [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , I left it .
是的 , 我 左边 它 .

是的，我把它留下了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[maɪ] [oʊn] [vəːsiz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
My own verses returned to me .
我的 自己的 诗句 返回 到 我 .

我的诗句又回到了我的脑海中。

[ˈnʌθɪŋ] [els] !
Nothing else !
没有什么 别的 !

别无其他!

[ˈgaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðaɪ] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˈɑːnərd] .
Thou wilt be proud to hear how thy messenger was honored .
你 枯萎 是 自豪的 到 听到 如何 你的 信使 曾是 荣幸 .

听到你的使者受到如此尊荣，你一定会感到无比自豪。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , - , [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈfrentʃmən] [kæn; kən] [ber]
For thy sake , Melnotte , I have borne that which no Frenchman can bear
为了 你的 清酒 , - , 我 有 出生 那 哪个 不 法国人 能 熊
[wɪˈðaʊt] [dɪsˈgreɪs] .
without disgrace .
没有 耻辱 .

为了你，梅尔诺特，我承受了任何一个法国人都无法承受的耻辱。

[mel] . [dɪsˈgreɪs] , [ˈgaːspə] ! [dɪsˈgreɪs] ?
Mel . Disgrace , Gaspar ! Disgrace ?
梅尔 . 耻辱 , 加斯帕 ! 耻辱 ?

梅尔：丢脸，加斯帕！丢脸?

[ˈgaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[aɪ] [geɪv] [ðaɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpotər] ,
I gave thy letter to the porter ,
我 给予 你的 信 到 这 搬运工 ,

我把你的信交给了门房。

[huː] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈlæki] [tuː; tə] [ˈlæki] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment]
who **passed** **it** **from** **lackey** **to** **lackey** **till** **it** **reached** **the** **lady** **it** **was** **meant**
WHO 通过了 它 从 走狗 到 走狗 直到 它 达到 这 女士 它 曾是 意思是
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

它被一个个地传递，最终送到了它的主人——那位女士手中。

[mel] . [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðen] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
Mel **.** **It** **reached** **her** **,** **then** **;** **you** **are** **sure** **of** **that** **!**
梅尔 . 它 达到 她 , 然后 ; 你 是 当然 的 那 !

梅尔。那么，她肯定收到了；这一点你肯定没错！

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , - - [wel] , [wel] !
It **reached** **her** **,** **-** **-** **well** **,** **well** **!**
它 达到 她 , - - 出色地 , 出色地 !

它传到了她那里——好吧，好吧！

[ˈgaːspə] .
Gaspar **.**
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [bloʊz] .
It **reached** **her** **,** **and** **was** **returned** **to** **me** **with** **blows** **.**
它 达到 她 , 和 曾是 返回 到 我 和 打击 .

它送到了她那里，然后被她用拳头打回了我手里。

[dʌst] [hɪr] , - ?
Dost **hear** **,** **Melnotte** **?**
多斯特 听到 , - ?

你听到了吗，梅尔诺特?

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] ! [deθ] !
with **blows** **!** **Death** **!**
和 打击 ! 死亡 !

用重击！死亡！

[ɑːr; ər][wiː; wi] [sleɪvz] [stɪl] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi] ['pesnts] ?
are **we** **slaves** **still** **,** **that** **we** **are** **to** **be** **thus** **dealt** **with** **,** **we** **peasants** **?**
是 我们 奴隶 仍然 , 那 我们 是 到 是 因此 已处理 和 , 我们 农民 ?

我们这些农民还是奴隶吗？还要这样对待我们吗?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] ?
With **blows** **?**
和 打击 ?

用拳头?

[noʊ] , [ˈgaːspə] , [noʊ] ; [nɑːt] [bloʊz] !
No **,** **Gaspar** **,** **no** **;** **not** **blows** **!**
不 , 加斯帕 , 不 ; 不是 打击 !

不，加斯帕，不；不要吹！

[ˈgaːspə] .
Gaspar **.**
加斯帕 .

加斯帕尔。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði][maːrks] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ber]

I	could	show	thee	the	marks	if	it	were	not	so	deep	a	shame	to	bear
我	可以	展示	你	这	标记	如果	它	是	不是	所以	深的	一个	耻辱	到	熊

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果不是羞于启齿，我本可以把这些伤痕给你看。

[ðə; ði] ['læki] [huː] [tɔːst] [ðaɪ] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] [swɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	lackey	who	tossed	thy	letter	into	the	mire	swore	that	his	lady	and	her
这	走狗	WHO	抛掷	你的	信	进入	这	沼泽	发誓	那	他的	女士	和	她

['mʌðər] ['nevər] [wɜːr; wər][soʊ] [in'sʌltid] .

mother	never	were	so	insulted	.
母亲	绝不	是	所以	受辱	.

把你的信扔进泥潭的那个仆人发誓说，他的夫人和她的母亲从未受到过如此侮辱。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðaɪ] ['letər] [kən'teɪn] , [klɔːd] ?

What	could	thy	letter	contain	,	Claude	?
什么	可以	你的	信	包含	,	克劳德	?

克劳德，你的信里会写些什么呢?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər]] .

[	looking	over	the	letter	]	.
[	寻找	超过	这	信	]	.

[浏览信件]

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [ə; eɪ][sɜːrf] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['emprəs] .

Not	a	line	that	a	serf	might	not	have	written	to	an	empress	.
不是	一个	线	那	一个	农奴	可能	不是	有	书面	到	一个	皇后	.

这并非农奴不会写给皇后的诗句。

[noʊ] , [nɑːt][wʌn] .

No	,	not	one	.
不	,	不是	一	.

不，一个也没有。

['gaːspə] .

Gaspar	.
加斯帕	.

加斯帕尔。

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] [ðə; ði] [seɪm] ['griːtɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [pæs] [ðæt] [weɪ] .

They	promise	thee	the	same	greeting	they	gave	me	,	if	thou	wilt	pass	that	way	.
他们	承诺	你	这	相同的	问候	他们	给予	我	, 如果		你	枯萎	经过	那	方式	.

如果你愿意走那条路，他们会像迎接我一样迎接你。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'dʊr] [ðɪs] , [klɔːd] ?

Shall	we	endure	this	,	Claude	?
将	我们	忍受	这	,	克劳德	?

克劳德，我们能忍受这一切吗?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[['rɪŋɪŋ] - [hænd]] .
[wringing GASPAR's hand] .
[拧干 - 手] .

[紧紧握住加斯帕的手]

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn] [ðiː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;
Forgive me , the fault was mine , I have brought this on thee ; I will not forget it ;
原谅 我 , 这 过错 曾是 矿 , 我 有 带来 这 在 你 ; 我 将要 不是 忘记 它 ;

请原谅我，是我的错，是我给你带来了这一切；我不会忘记的；

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ə'vendʒd] !
thou shalt be avenged !
你 应 是 复仇 !

你必将复仇！

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['ɪnsələns] !
The heartless insolence !
这 狠心 傲慢 !

真是冷酷无情！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第2/5页

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðaʊ] [ɑːrt] [muːvd] , - ; [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
Thou art moved , Melnotte ; think not of me ;
你 艺术 已搬 , - ; 思考 不是 的 我 ;

梅尔诺特，你已动容，不必为我担忧；

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] ; [bʌt; bət] , - - [ə; eɪ] [bloʊ] !
I would go through fire and water to serve thee ; but , - - a blow !
我 会 去 通过 火 和 水 到 服务 你 ; 但 , - - 一个 吹 !

我愿赴汤蹈火为你效力；但是，——一击！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bruːz] [ðæt] [gɔːlz] , - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌʃ] , - .
It is not the bruise that galls , - - it is the blush , Melnotte .
它 是 不是 这 挫伤 那 虫瘿 , - - 它 是 这 脸红 , - .

真正令人恼火的不是瘀伤，而是羞愧，梅尔诺特。

[mel] . [seɪ] , [wʌt] ['mesɪdʒ] ? - - [haʊ] [in'sʌltid] ! - - ['werfɔːr] ? - - [wʌt] [ðə; ði] [ə'fens] ?
Mel . Say , what message ? - - How insulted ! - - Wherefore ? - - What the offence ?
梅尔 . 说 , 什么 信息 ? - - 如何 受辱 ! - - 因此 ? - - 什么 这 罪行 ?

梅尔：什么信息？——真受辱！——为什么？——我到底冒犯了我什么？

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ['pɔːlin] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] ?
Did you not write to Pauline Deschappelles , the daughter of the rich merchant ?
做过 你 不是 写 到 宝琳 - , 这 女儿 的 这 富有的 商人 ?

你难道没有给富商的女儿宝琳·德沙佩勒写信吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] - - [ə; eɪ] ['gaːrdənɚz] [sʌn] ? - - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fens] .
And are you not a peasant - - a gardener's son ? - - that was the offence .
和 是 你 不是 一个 农民 - - 一个 园丁的 儿子 ? - - 那 曾是 这 罪行 .

你难道不是个农民——一个园丁的儿子吗？——这就是你的罪过。

[sliːp] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , - .
Sleep on it , Melnotte .
睡觉 在 它 , - .

好好想想吧，梅尔诺特。

[bloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪtɪzn] , [bloʊz] !
Blows to a French citizen , blows !
打击 到 一个 法语 公民 , 打击 !

对法国公民来说真是沉重的打击！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kjʊr] , [klɔːd] !
Now you are cured , Claude !
现在 你 是 治愈 , 克劳德 !

克劳德，你现在已经痊愈了！

[mel] . ['terɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .
Mel . tearing the letter .
梅尔 . 撕裂 这 信 .

梅尔撕毁了那封信。

[soʊ][duː][aɪ] ['skætər] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] - - [aɪ] [wɪl] [stɑːp][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]
So do I scatter her image to the winds - - I will stop her in the open
所以 做 我 分散 她 图像 到 这 风 - - 我 将要 停止 她 在 这 打开
[striːts] - - [aɪ] [wɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] - - [aɪ] [wɪl] [biːt] [hɜːr; hər] ['miːniəl] ['rʌfiːənz] - - [aɪ] [wɪl] - - [
streets - - I will insult her - - I will beat her menial ruffians - - I will - - [
街道 - - 我 将要 侮辱 她 - - 我 将要 打 她 卑微的 恶棍 - - 我 将要 - - [
[tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] .]
Turns suddenly to Widow .]
转弯 突然 到 寡妇 .]

所以我要把她的身影散播到风中——我要在大街上拦住她——我要侮辱她——我要殴打她的卑鄙恶棍——我要——[突然转向寡妇。]

['mʌðər] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hʌmpˌbækt] - - [dɪ'fɔːrmd] - - ['hɪdiəs] ? ['wɪdoʊ] . [juː; jʊ] !
Mother , am I humpbacked - - deformed - - hideous ? Widow . You !
母亲 , 是 我 驼背 - - 变形 - - 可怕 ? 寡妇 . 你 !

母亲，我驼背吗？畸形吗？丑陋吗？寡妇。是你！

[mel] . [ə; eɪ] ['kaʊərd] - - [ə; eɪ] [θiːf] - - [ə; eɪ]['laɪər] ?
Mel . A coward - - a thief - - a liar ?
梅尔 . 一个 懦夫 - - 一个 贼 - - 一个 说谎者 ?

梅尔。懦夫——小偷——骗子？

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[mel] . [ɔːr][ə; eɪ] [dʌl] [fuːl] - - [ə; eɪ][veɪn] , ['drɪvəlɪŋ] , ['breɪnləs] ['ɪdiət] ?

Mel	.	Or	a	dull	fool	-	-	a	vain	,	drivelling	,	brainless	idiot	?
梅尔	.	或者	一个	乏味的	傻子	-	-	一个	徒劳	,	胡言乱语	,	没脑子	笨蛋	?

梅尔。或者说，他是个愚蠢的傻瓜——一个虚荣、胡言乱语、没脑子的白痴?

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] - - [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ?

What	am	I	then	-	-	worse	than	all	these	?
什么	是	我	然后	-	-	更糟	比	全部	这些	?

那我算什么——比他们都更糟吗?

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] !

Why	,	I	am	a	peasant	!
为什么	,	我	是	一个	农民	!

我可是个农民啊!

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lʌv] ?

What	has	a	peasant	to	do	with	love	?
什么	有	一个	农民	到	做	和	爱	?

农民和爱情有什么关系?

[veɪn] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [waɪ] ['lævɪʃ] [jʊr; jər] ['kruːəlti] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ?

Vain	revolutions	,	why	lavish	your	cruelty	on	the	great	?
徒劳	革命	,	为什么	奢华的	你的	残酷	在	这	伟大的	?

徒劳的革命，为何要将你的残暴倾泻在伟人身上?

[oʊ] [ðæt] [wiː; wi] - - [wiː; wi] , [ðə; ði] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - - [hæd; həd]

Oh	that	we	-	-	we	,	the	hewers	of	wood	and	drawers	of	water	-	-	had
哦	那	我们	-	-	我们	,	这	伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	-	-	有

[bɪn] [swept] [ə'weɪ] ,

been	swept	away	,
到过	扫荡	离开	,

哦，但愿我们——我们这些砍柴挑水的人——都被卷走了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [maɪt] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː 'es] !

so	that	the	proud	might	learn	what	the	world	would	be	without	us	!
所以	那	这	自豪的	可能	学习	什么	这	世界	会	是	没有	我们	!

好让骄傲的人知道，如果没有我们，世界将会变成什么样子!

[[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

[	Knock	at	the	door	.
[	敲	在	这	门	.

敲门。

['entər] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

Enter	Servant	from	the	Inn	.
进入	仆人	从	这	客栈	.

客栈的仆人进来。

['sɜːrvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['sɪtɪzn] - .
A letter for Citizen Melnotte .
一个 信 为了 公民 - .

致梅尔诺特市民的一封信。

[mel] . [ə; eɪ] ['letər] !
Mel . A letter !
梅尔 . 一个 信 !

梅尔。一封信!

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][pər'hæps] - - [huː] [sent] [ðiː] ?
from her perhaps - - who sent thee ?
从 她 也许 - - WHO 发送 你 ?

或许是她派你来的——是谁派你来的?

['sɜːrvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[waɪ] , [mə'sjɜːr] - - [aɪ] [miːn] ['sɪtɪzn] - - ['boʊzɪənt] , [huː] ['stɑːps][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]
Why , Monsieur - - I mean Citizen - - Beauseant , who stops to dine at the Golden
为什么 , 先生 - - 我 意思是 公民 - - 因塞特 , WHO 停止 到 用餐 在 这 金的
['laɪən] ,
Lion ,
狮子 ,

为什么，先生——我是说公民——布桑，会在金狮酒店停下来用餐呢?

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] .
on his way to his chateau .
在 他的 方式 到 他的 城堡 .

在他前往城堡的路上。

[mel] . ['boʊzɪənt] ! - - [[riːdz]] .
Mel . Beauseant ! - - [Reads] .
梅尔 . 因塞特 ! - - [阅读] .

梅尔。因为！——[读]。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] ['siːkrət] - - [ðaʊ] ['lʌvst] [ə'bʌv] [ðaɪ]['steɪʃ(ə)n] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst][wɪt] ,
" Young man , I know thy secret - - thou lovest above thy station : if thou hast wit ,
" 年轻的 男人 , 我 知道 你的 秘密 - - 你 最爱 多于 你的 车站 : 如果 你 哈斯特 有 ,

“年轻人，我知道你的秘密——你爱得超越了你的身份：如果你有智慧，

['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ][moʊst]
courage , and discretion , I can secure to thee the realization of thy most
勇气 , 和 审慎 , 我 能 安全的 到 你 这 实现 的 你的 最多
['sæŋgwɪn] [hoʊps] ;
sanguine hopes ;
乐观 希望 ;

凭借勇气和谨慎，我可以确保你最美好的愿望得以实现;

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][æsk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] ,
and the sole condition I ask in return is ,
和 这 唯一 状况 我 问 在 返回 是 ,

我唯一的要求是:

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['stedfæst] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['ɛndz] .
that thou shalt be steadfast to thine own ends .
那 你 应 是 坚定不移 到 你的 自己的 结束 .

你要坚定不移地达成自己的目标。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] ['mæri] .
I shall demand from thee a solemn oath to marry .
我 将 要求 从 你 一个 庄严 誓言 到 结婚 .

我将要求你郑重发誓娶我为妻。

[hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] ; [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðaɪn] [hoʊm] [ɑːn] [ðaɪ] ['wedɪŋ] [naɪt] .
her whom thou lovest ; to bear her to thine home on thy wedding night .
她 谁 你 最爱 ; 到 熊 她 到 你的 家 在 你的 婚礼 夜晚 .

在你的婚礼之夜，将你所爱的人带回家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] - - [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] [mɔːr] , [luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I am serious - - if thou wouldst learn more , lose not a moment ,
我 是 严肃的 - - 如果 你 会 学习 更多的 , 失去 不是 一个 片刻 ,

我是认真的——如果你想了解更多，就不要浪费一刻。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] , - - [tʃɑːrlz]
but follow the bearer of this letter to thy friend and patron , - - CHARLES
但 跟随 这 持有人 的 这 信 到 你的 朋友 和 赞助人 , - - 查尔斯
['boʊzɪənt] .
BEAUSEANT .
因塞特 .

但请跟随这封信的使者，将信交给你的朋友和赞助人——查尔斯·博塞安。

" [mel] .
" Mel .
" 梅尔 .

“梅尔。

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Can I believe my eyes ?
能 我 相信 我的 眼睛 ?

我的眼睛是真的吗?

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pæʃnz] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ðæt] [reɪz] [ʌp] [fɔːr; fər][juː 'es] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]
Are our own passions the sorcerers that raise up for us spirits of good or
是 我们的 自己的 激情 这 巫师 那 增加 向上 为了 我们 烈酒 的 好的 或者
['iːv(ə)l] ?
evil ?
邪恶的 ?

我们自身的激情是否就是召唤善灵或恶灵的巫师?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɪnstəntli] .
I will go instantly .
我 将要 去 即刻 .

我马上就去。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [klɔːd] ?
What is this , Claude ?
什么 是 这 , 克劳德 ?

这是什么，克劳德?

[mel] . " ['mæri] [hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] " - - " [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [hoʊm] . " - -

Mel	.	"	Marry	her	whom	thou	lovest	"	-	-	"	bear	her	to	thine	own	home	.	"	-	-
梅尔	.	"	结婚	她	谁	你	最爱	"	-	-	"	熊	她	到	你的	自己的	家	.	"	-	-

梅尔："娶你所爱的人——把她带回家。"

[oʊ] , [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] ; [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ? - - [[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .]

Oh	,	revenge	and	love	;	which	of	you	is	the	stronger	?	-	-	[	Gazing	on	the	picture	.	]
哦	,	复仇	和	爱	;	哪个	的	你	是	这	更强	?	-	-	[	凝视	在	这	图片	.	]

哦，复仇与爱情，你们之中谁更胜一筹？——（凝视着照片）

[swiːt] [feɪs] , [ðaʊ] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] : [wiːk] [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Sweet	face	,	thou	smilest	on	me	from	the	canvas	:	weak	fool	that	I	am	,
甜的	脸	,	你	笑容最灿烂	在	我	从	这	帆布	:	虚弱的	傻子	那	我	是	,

甜美的脸庞，你从画布上对我微笑：而我，却是个软弱的傻瓜。

[duː][aɪ] [ðen] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ?

do	I	then	love	her	still	?
做	我	然后	爱	她	仍然	?

那我是否依然爱她?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['roʊmæns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wəːʃip] :

No	,	it	is	the	vision	of	my	own	romance	that	I	have	worshipped	:
不	,	它	是	这	想象	的	我的	自己的	浪漫	那	我	有	崇拜	:

不，我所崇拜的是我自己对爱情的憧憬：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [riˈæləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [skɔːrn][fɔːr; fər][skɔːrn] .

it	is	the	reality	to	which	I	bring	scorn	for	scorn	.
它	是	这	现实	到	哪个	我	带来	轻蔑	为了	轻蔑	.

这就是我以蔑视回应蔑视的现实。

[əˈduː] , ['mʌðər] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'nɑːn] .

Adieu	,	mother	:	I	will	return	anon	.
再见	,	母亲	:	我	将要	返回	匿名	.

再见了，母亲：我很快就会回来。

[maɪ] [breɪn] [riːlz] - - [ðə; ði] [ɜːrθ] [swɪmz] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] . - - [[lʊks] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .]

My	brain	reels	-	-	the	earth	swims	before	me	.	-	-	[	Looks	again	at	the	letter	.	]
我的	脑	卷轴	-	-	这	地球	游泳	前	我	.	-	-	[	看起来	再次	在	这	信	.	]

我脑子一片混乱——眼前仿佛一片空白。——（再次看向信。）

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːkəri] ; [aɪ][duː][nɑːt] [driːm] !

No	,	it	is	not	a	mockery	;	I	do	not	dream	!
不	,	它	是	不是	一个	嘲讽	;	我	做	不是	梦	!

不，这不是嘲讽；我不是在做梦!

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[ækt] [iː] . - - [siːn] [aɪ] .

ACT	II	.	-	-	SCENE	I	.
行为	二	.	-	-	场景	我	.

第二幕——第一场。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][em] . - - [haʊs] [æt; ət]['laɪənz] - - [ðə; ði] [haʊs] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

The	Gardens	of	M	.	DESCHAPPELLEs	'	house	at	Lyons	-	-	the	house	seen	at	the
这	花园	的	M	.	-	-	房子	在	莱昂斯	-	-	这	房子	已见	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

back	of	the	stage	.
后退	的	这	阶段	.

里昂的德沙佩勒先生的宅邸花园——舞台后方所见的那栋房子。

['entər] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .

Enter	BEAUSEANT	and	GLAVIS	.
进入	因塞特	和	-	.

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[wel] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][plɑːt] ?

Well	,	what	think	you	of	my	plot	?
出色地	,	什么	思考	你	的	我的	阴谋	?

你觉得我的计划怎么样?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?

Has	it	not	succeeded	to	a	miracle	?
有	它	不是	成功了	到	一个	奇迹	?

这难道不是一个奇迹吗?

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['koʊmoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːmpəs]

The	instant	that	I	introduced	his	Highness	the	Prince	of	Como	to	the	pompous
这	立即的	那	我	介绍	他的	高度	这	王子	的	科莫	到	这	傲慢

['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['dɔːtər] ,

mother	and	the	scornful	daughter	,
母亲	和	这	轻蔑的	女儿	,

我刚把科莫王子殿下介绍给那位傲慢的母亲和那位轻蔑的女儿,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [hiː; hi] [keɪm] - - [hiː; hi] [sɔː] - - [hiː; hi] ['kɔŋkəd] :

it	was	all	over	with	them	:	he	came	-	-	he	saw	-	-	he	conquered	:
它	曾是	全部	超过	和	他们	:	他	来了	-	-	他	锯	-	-	他	征服	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一切都结束了: 他来了——他看到了——他征服了: 然后,

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

though	it	is	not	many	days	since	he	arrived	,
尽管	它	是	不是	许多	天	自从	他	到达的	,

虽然他到达的时间还不长,

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['pɔːlin] .

they	have	already	promised	him	the	hand	of	Pauline	.
他们	有	已经	承诺	他	这	手	的	宝琳	.

他们已经把宝琳许配给了他。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['trævld] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

It	is	lucky	,	though	,	that	you	told	them	his	highness	travelled	incognito	,
它	是	幸运的	,	尽管	,	那	你	讲述	他们	他的	高度	旅行	隐姓埋名	,

不过,幸好你告诉他们殿下是秘密出行的。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [dəˈrektəri] ([huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈprɪnsəz]) [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪm; ɪm][baɪ]

for	fear	the	Directory	(	who	are	not	very	fond	of	princes	)	should	lay	him	by
为了	害怕	这	目录	(	WHO	是	不是	非常	喜爱	的	王子们	)	应该	躺	他	经过

[ðə; ði] [hiːlz] ;

the	heels	;
这	高跟鞋	;

恐怕督政府（他们不太喜欢君主）会把他打倒在地；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

for	he	has	a	wonderful	wish	to	keep	up	his	rank	,
为了	他	有	一个	精彩的	希望	到	保持	向上	他的	秩	,

因为他非常希望保住自己的军衔。

[ænd; ənd] [ˈskætəz] [ˈaʊər; ɑːr][goʊld] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkuːlnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	scatters	our	gold	about	with	as	much	coolness	as	if	he	were
和	散布	我们的	金子	关于	和	作为	很多	凉爽	作为	如果	他	是

[ˈwɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈflaʊər] - [pɔts] .

watering	his	own	flower	-	pots	.
浇水	他的	自己的	花	-	锅	.

他漫不经心地把我们的黄金撒得到处都是，就像在给自己的花盆浇水一样。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[truː] , [hiː; hi][ɪz] [ˈdæmnəbli] [ɪkˈstrævəgənt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][slaɪ][dɔːg] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] .

True	,	he	is	damnably	extravagant	;	I	think	the	sly	dog	does	it	out	of	malice	.
真的	,	他	是	该死的	靡	;	我	思考	这	狡猾	狗	做	它	出去	的	恶意	.

没错，他挥霍无度；我认为那条狡猾的狗是出于恶意才这么做的。

[haʊ] [ˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈflekts] [ˈkredɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekts] ,

How	ever	,	it	must	be	owned	that	he	reflects	credit	on	his	loyal	subjects	,
如何	曾经	,	它	必须	是	拥有	那	他	反映	信用	在	他的	忠诚	主题	,

然而，必须承认的是，他为他的忠诚臣民赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdaɪmənd] [snʌf] -

and	makes	a	very	pretty	figure	in	his	fine	clothes	,	with	my	diamond	snuff	-
和	制作	一个	非常	漂亮的	数字	在	他的	美好的	衣服	,	和	我的	钻石	鼻烟	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

他穿着华丽的衣服，手里拿着我的钻石鼻烟盒，显得格外英俊。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] !

And	my	diamond	ring	!
和	我的	钻石	戒指	!

还有我的钻戒！

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɜːrm][tuː; tə][ðə; ði][læst] ?

But	do	you	think	he	will	be	firm	to	the	last	?
但	做	你	思考	他	将要	是	公司	到	这	最后的	?

但你认为他会坚持到底吗?

[aɪ] [ˈfænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [siː] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] : [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ræŋk] ,

I	see	symptoms	of	relenting	:	he	will	never	keep	up	his	rank	,
我	看	症状	的	让步	:	他	将要	绝不	保持	向上	他的	秩	,

我看到了他有所松懈的迹象：他永远也保不住他的军衔了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

if	he	once	let	out	his	conscience	.
如果	他	一次	让	出去	他的	良心	.

如果他曾释放过自己的良心。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[hɪz; ɪz] [oʊθ] [baɪndz] [hɪm; ɪm] !

His	oath	binds	him	!
他的	誓言	结合	他	!

他的誓言约束着他!

[hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'trækt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːr'swɔːrn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [loʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

he	cannot	retract	without	being	foresworn	,	and	those	low	fellows	are	always
他	不能	缩回	没有	存在	发誓者	,	和	那些	低的	伙伴们	是	总是

[ˌsuːpər'stɪʃəs] !

superstitious	!
迷信的	!

他若不发誓就不能反悔，而那些下等人总是迷信!

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] ['tremb(ə)l] [lest] [hiː; hi] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] :

But	,	as	it	is	,	I	tremble	lest	he	be	discovered	:
但	,	作为	它	是	,	我	颤抖	免得	他	是	发现	:

但是，即便如此，我还是害怕他的身份被发现：

[ðæt] [blʌf] ['kɜːrn(ə)l] [dæmɑː] (['mædəm] - - ['kʌz(ə)n]) ['evɪdəntli] [sə'spekts; 'sʌspekts] [hɪm; ɪm] :

that	bluff	Colonel	Damas	(	Madame	Deschappelles	'	cousin	)	evidently	suspects	him	:
那	虚张声势	上校	达马斯	(	夫人	-	-	表哥	)	显然	嫌疑人	他	:

那个虚张声势的达马斯上校（德沙佩尔夫人的表兄）显然对他有所怀疑：

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] [fɑːrs] :

we	must	make	haste	and	conclude	the	farce	:
我们	必须	制作	匆忙	和	结束	这	闹剧	:

我们必须抓紧时间，结束这场闹剧：

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I	have	thought	of	a	plan	to	end	it	this	very	day	.
我	有	想法	的	一个	计划	到	结尾	它	这	非常	天	.

我已经想出了一个今天就能结束这一切的计划。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] !

This	very	day	!
这	非常	天	!

就是今天!

[pʊr] ['pɔ:lin] : [hɜ:r; hər] [dri:m] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] ['oʊvər] .

Poor	**Pauline**	**:**	**her**	**dream**	**will**	**be**	**soon**	**over**	**.**
贫穷的	宝琳	:	她	梦	将要	是	很快	超过	.

可怜的宝琳：她的梦想很快就要破灭了。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[jes] , [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] ; [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

Yes	**,**	**this**	**day**	**they**	**shall**	**be**	**married**	**;**	**this**	**evening**	**,**	**according**	**to**	**his**	**oath**	**,**
是的	,	这	天	他们	将	是	已婚	;	这	晚上	,	根据	到	他的	誓言	,

是的，他们今天就要结婚；今晚，按照他的誓言，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑ:mp] , ['ekwəpɪdʒ] ,

he	**shall**	**carry**	**his**	**bride**	**to**	**the**	**Golden**	**Lion**	**,**	**and**	**then**	**pomp**	**,**	**equipage**	**,**
他	将	携带	他的	新娘	到	这	金的	狮子	,	和	然后	盛大场面	,	装备	,

他将带着他的新娘前往金狮酒店，然后是盛大的仪式、盛大的马车。

['retənu:] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [ɔ:l][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [æt; ət] [wʌns] ;

retinue	**,**	**and**	**title**	**,**	**all**	**shall**	**vanish**	**at**	**once**	**;**
随从	,	和	标题	,	全部	将	消失	在	一次	;

随从和头衔都将立即消失；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [sʌn]

and	**her**	**Highness**	**the**	**Princess**	**shall**	**find**	**that**	**she**	**has**	**refused**	**the**	**son**
和	她	高度	这	公主	将	寻找	那	她	有	拒绝	这	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] ,

of	**a**	**Marquis**	**,**
的	一个	侯爵	,

公主殿下将会发现，她拒绝了一位侯爵的儿子。

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] . - - [oʊ] , ['pɔ:lin] !

to	**marry**	**the**	**son**	**of**	**a**	**gardener**	**.**	**-**	**-**	**Oh**	**,**	**Pauline**	**!**
到	结婚	这	儿子	的	一个	园丁	.	-	-	哦	,	宝琳	!

嫁给园丁的儿子。——哦，宝琳！

[wʌns] [lʌvd] , [naʊ] [heitid] , [jet] [stɪl] [nɑ:t] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [ðaʊ] [ʃælt] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][ðə; ði]

once	**loved**	**,**	**now**	**hated**	**,**	**yet**	**still**	**not**	**relinquished**	**,**	**thou**	**shalt**	**drain**	**the**	**cup**	**to**	**the**
一次	喜爱	,	现在	憎恨	,	然而	仍然	不是	放弃	,	你	应	流走	这	杯子	到	这

[dregz] ,

dregs	**,**
渣	,

曾经深爱，如今憎恨，却仍不肯放弃，你必将饮尽杯中之物。

- - [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌmbld] !

-	**-**	**thou**	**shalt**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**humbled**	**!**
-	-	你	应	知道	什么	它	是	到	是	谦卑	!

——你必知道何为谦卑！

['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , - , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] , - [ɪn] ['pɔ:lin]

Enter	**from**	**the**	**house**	**,**	**MELNOTTE**	**,**	**as**	**the**	**Prince**	**of**	**Como**	**,**	**leading**	**in**	**PAULINE**
进入	从	这	房子	,	-	,	作为	这	王子	的	科莫	,	-	在	保琳

; ['mædəm]

;	**MADAME**
;	夫人

梅尔诺特（MELNOTTE）从屋里进来，他装扮成科莫王子，领着宝琳（PAULINE）；夫人

- , ['fænɪŋ] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)l] [dæmɑ:] .

DESCHAPPELLES	**,**	**fanning**	**herself**	**;**	**and**	**COLONEL**	**DAMAS**	**.**
-	,	扇形	她自己	;	和	上校	大马士革	.

德沙佩勒，正在扇风；还有达马斯上校。

[['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - [baʊ; boʊ] [rɪ'spektfəli] . ['fʊli] .
[BEAUSEANT and GLAVIS bow respectfully . fully .
[因塞特 和 - 弓 尊敬 . 完全 .

[BEAUSEANT 和 GLAVIS 恭敬地鞠躬。完全。

['pɔ:lin] [ænd; ənd] - [wɔ:k] [ə'pɑ:rt] .
PAULINE and MELNOTTE walk apart .
保琳 和 - 走 除 .

宝琳和梅尔诺特分道扬镳。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ; ['ri:əli] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [ðə; ðɪ] [dɪr] [prɪns]
Good morning , gentlemen ; really I am so fatigued with laughter ; the dear Prince
好的 早晨 , 先生们 ; 真的 我 是 所以 疲劳 和 笑声 ; 这 亲爱的 王子
[ɪz][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
is so entertaining .
是 所以 娱乐 .

早上好，先生们；我真的笑得有点累了；亲爱的王子太逗了。

[wʌt] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz] !
What wit he has !
什么 有 他 有 !

他真机智!

['eni] [wʌn] [meɪ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ɪn] [kɔ:rts] .
Any one may see that he has spent his whole life in courts .
任何 一 可能 看 那 他 有 花费 他的 所有的 生活 在 法院 .

任何人都能看出他一生都在法庭上度过。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [du:s] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [kɔ:rts] , ['kʌz(ə)n] - ?
And what the deuce do you know about courts , cousin Deschappelles ?
和 什么 这 二 做 你 知道 关于 法院 , 表哥 - ?

德沙佩勒表哥，你对法庭又了解多少呢?

[ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [rɪ'gɑ:rd] [men] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [baɪ] [bʊks] - - [ju:; jʊ] ['nevər] [ker] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] [ɪn]
You women regard men just as you buy books - - you never care about what is in
你 女性 看待 男人 只是 作为 你 买 图书 - - 你 绝不 关心 关于 什么 是 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你们女人看待男人就像买书一样——你们从不在乎书里写了什么。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [ænd; ənd] ['letərd] .
but how they are bound and lettered .
但 如何 他们 是 边界 和 字母 .

但是它们的装订和字体设计如何呢?

- [s'dɛθ] ,
' Sdeath ,
- 死亡 ,

死亡，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l]

I	don't	think	you	would	even	look	at	your	Bible	if	it	had	not	a	title
我	不	思考	你	会	甚至	看	在	你的	圣经	如果	它	有	不是	一个	标题

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

我想，如果圣经没有标题，你甚至都不会去看它。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[haʊ] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kʌz(ə)n][dæmɑː] !

How	coarse	you	are	,	cousin	Damas	!
如何	粗	你	是	,	表哥	达马斯	!

达马斯表哥，你真粗鲁！

- - [kwaɪt][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærək] - - [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

-	-	quite	the	manners	of	a	barrack	-	-	you	don't	deserve	to	be	one	of	our
-	-	相当	这	礼仪	的	一个	营房	-	-	你	不	应得	到	是	一	的	我们的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

——真是军营里的风度——你不配成为我们家的一员；

['riːəli] [wiː; wi][mʌst; məst][drɑːp][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wen] ['pɔːlin] ['mæriz] .

really	we	must	drop	your	acquaintance	when	Pauline	marries	.
真的	我们	必须	降低	你的	熟人	什么时候	宝琳	结婚	.

宝琳结婚后，我们真的必须断绝与你的联系。

[aɪ] ['kænɑːt] ['peɪtrənaɪz] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [wʊd] [dɪs'kredɪt] [maɪ] ['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [prɪns]

I	cannot	patronize	any	relations	that	would	discredit	my	future	son	-	in	-	law	,	the	Prince
我	不能	惠顾	任何	关系	那	会	诋毁	我的	未来	儿子	-	在	-	法律	,	这	王子

[ʌv; əv]['koʊmoʊ] .

of	Como	.
的	科莫	.

我不能与任何有损我未来女婿科莫王子名誉的亲戚来往。

[mel] . [[əd'vænsɪŋ]] .

Mel	.	[	advancing	]	.
梅尔	.	[	前进	]	.

梅尔。[前进]。

[ðiːz] [ɑːr; ər] - ['gaːdnz] , ['mædəm] , (['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - [rɪ'taɪər] - - [huː]

These	are	beautifui	gardens	,	madame	,	(	BEAUSEANT	and	GLAVIS	retire	-	-	who
这些	是	-	花园	,	夫人	,	(	因塞特	和	-	退休	-	-	WHO

[plænd] [ðem; ðəm]

planned	them
计划	他们

夫人，这些花园真漂亮！（博桑和格拉维斯退休了——是谁设计的？）

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- .

Deschap	.
-	.

脱皮。

[ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [neɪmd] - , [jʊr; jər] ['haɪnəs] - - [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]
A **gardener** **named** **Melnotte** **,** **your** **highness** **-** **-** **an** **honest** **man** **who** **knew** **his**
一个 园丁 命名 - , 你的 高度 - - 一个 诚实的 男人 WHO 知道 他的
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

殿下，那是一位名叫梅尔诺特的园丁——一个诚实正直、身份地位高的人。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] - - [ə; eɪ] [priˈzjʊmɪŋ] ['feloʊ] , [huː] , - - [hɑː] !
I **can't** **say** **as** **much** **for** **his** **son** **-** **-** **a** **presuming** **fellow** **,** **who** **,** **-** **-** **ha** **!**
我 不能 说 作为 很多 为了 他的 儿子 - - 一个 假设 同伴 , WHO , - - 哈 !

至于他的儿子，我就不敢苟同了——他是个自以为是的家伙，——哈！

[hɑː] ! ['æktʃuəli] [roʊt] [vəːsiz] - - [sʌtʃ] ['dɔːgərəl] ! - - [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] .
ha **!** **actually** **wrote** **verses** **-** **-** **such** **doggerel** **!** **-** **-** **to** **my** **daughter** **.**
哈 ! 实际上 写道 诗句 - - 这样的 打油诗 ! - - 到 我的 女儿 .

哈哈！我居然还给女儿写了诗——真是些打油诗！

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[jes] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [prɪns] !
Yes **,** **how** **you** **would** **have** **laughed** **at** **them** **,** **Prince** **!**
是的 , 如何 你 会 有 笑了 在 他们 , 王子 !

是的，王子，您当时一定会嘲笑他们的！

[juː; jʊ] , [huː] [raɪt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] !
you **,** **who** **write** **such** **beautiful** **verses** **!**
你 , WHO 写 这样的 美丽的 诗句 !

你，写出如此优美的诗句的人！

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ðɪs] - [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['ɪmpjədənt] ['pɜːrs(ə)n] !
This **Melnotte** **must** **be** **a** **monstrous** **impudent** **person** **!**
这 - 必须 是 一个 滔天 厚颜无耻 人 !

这个梅尔诺特一定是个厚颜无耻的怪物！

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[ɪz] [hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ?
Is **he** **good** **-** **looking** **?**
是 他 好的 - 寻找 ?

他长得帅吗?

['mædəm/, /məˈdæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪs] [sʌtʃ] [kəˈneɪl] - - [æn; ən] ['ʌgli] , [miːn] - ['lʊkɪŋ] [klaʊn] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] .
I **never** **notice** **such** **canaille** **-** **-** **an** **ugly** **,** **mean** **-** **looking** **clown** **,** **if** **I** **remember** **right** **.**
我 绝不 注意 这样的 痞子 - - 一个 丑陋的 , 意思是 - 寻找 小丑 , 如果 我 记住 正确的 .

我从没注意到过这种丑陋、凶恶的小丑——如果我没记错的话。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jet] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['potər] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
Yet I heard your porter say he was wonderfully like his highness .
然而 我 听到 你的 搬运工 说 他 曾是 太棒了 喜欢 他的 高度 .

但我听你们的门房说他跟殿下非常像。

[mel] . [['teɪkɪŋ] [snʌf]] .
Mel . [taking snuff] .
梅尔 . [采取 鼻烟] .

梅尔。[吸鼻烟]。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] .
You are complimentary .
你 是 免费 .

你很恭维。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , ['kʌz(ə)n][dæmɑ:] ! - - [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'di:d] !
For shame , cousin Damas ! - - like the Prince , indeed !
为了 耻辱 , 表哥 达马斯 ! - - 喜欢 这 王子 , 的确 !

真丢人，达马斯表哥！——真像个王子！

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[laɪk] [ju:; jʊ] !
Like you !
喜欢 你 !

就像你一样！

[ɑ:] , ['mʌðər] , [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [prɪns] !
Ah , mother , like our beautiful prince !
啊 , 母亲 , 喜欢 我们的 美丽的 王子 !

啊，母亲，就像我们英俊的王子一样！

[aɪl] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n][dæmɑ:] .
I'll never speak to you again , cousin Damas .
患病的 绝不 说话 到 你 再次 , 表哥 达马斯 .

我再也不会跟你说话了，表哥达马斯。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[həmf] ! - - [ræŋk][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bju:tifaiə] !
Humph ! - - rank is a great beautifier !
哼 ! - - 秩 是 一个 伟大的 美容师 !

哼！——排名真是个好东西！

[aɪ] ['nevər] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'pɑːloʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;

I	never	passed	for	an	Apollo	while	I	was	a	peasant	;
我	绝不	通过了	为了	一个	阿波罗	尽管	我	曾是	一个	农民	;

我当农民的时候，从来没觉得自己像阿波罗；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][æz; əz][æn; ən] ['empərər] !

if	I	am	so	handsome	as	a	prince	,	what	should	I	be	as	an	emperor	!
如果	我	是	所以	英俊的	作为	一个	王子	,	什么	应该	我	是	作为	一个	皇帝	!

如果我当王子都这么英俊，那我当皇帝该有多帅啊!

[[ə'laʊd] .]

[	Aloud	.	]
[	大声	.	]

[大声说。]

[mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ?

Monsieur	Beauseant	,	will	you	honor	me	?
先生	因塞特	,	将要	你	荣誉	我	?

博桑先生，您愿意授予我这个荣誉吗?

[['ɔfɝz] [snʌf] .

[	Offers	snuff	.
[	优惠	鼻烟	.

提供鼻烟。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[noʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [smɔːl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

No	,	your	highness	;	I	have	no	small	vices	.
不	,	你的	高度	;	我	有	不	小的	恶习	.

不，殿下；我并没有什么小的恶习。

[mel] . [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vaɪs] , [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr]

Mel	.	Nay	,	if	it	were	a	vice	,	you'd	be	sure	to	have	it	,	Monsieur
梅尔	.	不	,	如果	它	是	一个	副	,	你会	是	当然	到	有	它	,	先生

['boʊzɪənt] .

Beauseant	.
因塞特	.

梅尔：不，如果这是一种恶习，您肯定会有的，博桑先生。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! - - [haʊ] ['veri] [sɪ'vɪr] ! - - [wʌt] [wɪt] !

ha	!	-	-	how	very	severe	!	-	-	what	wit	!
哈	!	-	-	如何	非常	严重	!	-	-	什么	有	!

哈！——真是严厉啊！——多么机智啊!

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ə'saɪd]] .

[	in	a	rage	and	aside	]	.
[	在	一个	愤怒	和	旁边	]	.

[愤怒地说道]

[kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] !

Curse	his	impertinence	!
诅咒	他的	无礼	!

该死的，他竟然如此无礼!

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[wʌt] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [snʌf] - [bɑːks] !

What	a	superb	snuff	-	box	!
什么	一个	高超	鼻烟	-	盒子	!

多么精美的鼻烟盒啊!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] !

And	what	a	beautiful	ring	!
和	什么	一个	美丽的	戒指	!

多么漂亮的戒指啊!

[mel] . [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][bɑːks] - - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] - - ['ɪntrəstɪŋ] [pər'hæps][frʌm; frəm] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] - - [ə; eɪ]

Mel	.	You	like	the	box	-	-	a	trifle	-	-	interesting	perhaps	from	associations	-	-	a
梅尔	.	你	喜欢	这	盒子	-	-	一个	琐事	-	-	有趣的	也许	从	协会	-	-	一个

['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [tuː; tə][maɪ] [greɪt] - [greɪt] ['grænmʌðər] .

present	from	Louis	XIV	.	to	my	great	-	great	grandmother	.
展示	从	路易斯	十四	.	到	我的	伟大的	-	伟大的	祖母	.

梅尔，你喜欢这个盒子——一件小玩意儿——或许因为它的寓意而显得有趣——这是路易十四送给我曾祖母的礼物。

['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] - - [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Honor	me	by	-	-	accepting	it	.
荣誉	我	经过	-	-	接受	它	.

接受它，就是对我的尊重。

[boʊ] . ['plʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

Beau	.	plucking	him	by	the	sleeve	.
博	.	拔毛	他	经过	这	袖子	.

博，一把揪住他的袖子。

[haʊ] ! - - [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

How	!	-	-	what	the	devil	!
如何	!	-	-	什么	这	魔鬼	!

怎么回事！——这到底是怎么回事!

[maɪ][bɑːks] - - [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

My	box	-	-	are	you	mad	?
我的	盒子	-	-	是	你	疯狂的	?

我的盒子——你疯了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .

It	is	worth	five	hundred	louis	.
它	是	值得	五	百	路易斯	.

它价值五百路易。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ʌn'hidɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːlin]] .
[unheeding him , and turning to PAULINE] .
[不理会 他 , 和 转弯 到 保琳] .

[不理会他，转向宝琳]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [rɪŋ] ?
And you like this ring ?
和 你 喜欢 这 戒指 ?

你喜欢这枚戒指吗?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,
Ah , it has ,
啊 , 它 有 ,

啊，确实有。

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌstər] [sɪns] [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
indeed a lustre since your eyes have shone on it placing it on her finger .
的确 一个 光泽 自从 你的 眼睛 有 闪耀 在 它 放置 它 在 她 手指 .

的确，自从你的目光注视着它，把它戴在她手指上时，它就散发出光泽。

[ˌhens'fɔːrθ] [hoʊld][ˌem 'iː] , [swiːt] [ɪn'tʃæntrəs] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
Henceforth hold me , sweet enchantress , the Slave of the Ring .
今后 抓住 我 , 甜的 女巫 , 这 奴隶 的 这 戒指 .

从此以后，甜美的女巫，戒指的奴隶，请你拥抱我吧。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]] .
[pulling him] .
[拉 他] .

[拉着他]。

[steɪ] , [steɪ] - - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
Stay , stay - - what are you about ?
停留 , 停留 - - 什么 是 你 关于 ?

留下，留下——你到底想干什么?

[maɪ]['meɪd(ə)n]['ænts, 'ɔnts] ['legəsi] - - [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .
My maiden aunt's legacy - - a diamond of the first water .
我的 少女 姑姑的 遗产 - - 一个 钻石 的 这 第一的 水 .

我姑妈留下的遗产——一颗上等钻石。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['swɪndlɪŋ] , [sɜːr] .
You shall be hanged for swindling , sir .
你 将 是 绞刑 为了 诈骗 , 先生 .

先生，你犯了诈骗罪，将被处以绞刑。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr]] .
[pretending not to hear] .
[假装 不是 到 听到] .

[假装没听见]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kjʊriəs] , [ðɪs] [rɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,

It	is	curious	,	this	ring	;	it	is	the	one	with	which	my	grandfather	,
它	是	好奇的	,	这	戒指	;	它	是	这	一	和	哪个	我的	祖父	,

这枚戒指很奇特；这是我祖父佩戴的那枚戒指。

[ðə; ði][doʊdʒ][ʌv; əv] ['venɪs] , ['mærid] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] !

the	Doge	of	Venice	,	married	the	Adriatic	!
这	狗狗币	的	威尼斯	,	已婚	这	亚得里亚海	!

威尼斯总督与亚得里亚海喜结连理!

(['mædəm] [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .

(	Madame	and	PAULINE	examine	the	ring	.
(	夫人	和	保琳	检查	这	戒指	.

（夫人和宝琳仔细查看戒指。）

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[[tuː; tə] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] -] .

[	to	BEAUSEANT	and	GLAVIS	]	.
[	到	因塞特	和	-	]	.

[致 BEAUSEANT 和 GLAVIS]。

[faɪ] , ['dʒent(ə)lmən] !

Fie	,	gentlemen	!
菲	,	先生们	!

呸，先生们!

['prɪnsəz] [mʌst; məst][biː; bi] ['dʒenərəs] ? - - [[tɜːrnz] [tuː; tə][dæmɑː] , [huː] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] .]

princes	must	be	generous	?	-	-	[	Turns	to	DAMAS	,	who	watches	them	closely	.	]
王子们	必须	是	慷慨的	?	-	-	[	转弯	到	大马士革	,	WHO	手表	他们	密切	.	]

王子们一定很慷慨吧？——（转向密切观察他们的达马斯。）

[ðiːz] [kaɪnd] [frendz] [hæv; həv][maɪ] ['ɪntrəst] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

These	kind	friends	have	my	interest	so	much	at	heart	,
这些	种类	朋友们	有	我的	兴趣	所以	很多	在	心	,

这些善良的朋友非常关心我，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] !

that	they	are	as	careful	of	my	property	as	if	it	were	their	own	!
那	他们	是	作为	小心	的	我的	财产	作为	如果	它	是	他们的	自己的	!

他们像对待自己的财产一样爱惜我的财产!

[boʊ] [ænd; ənd][glɑː] .

Beau	and	Gla	.
博	和	gla	.

博和格拉。

[[kən'fjuːzədli]] .

[	confusedly	]	.
[	困惑地	]	.

[困惑地]

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! - - ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] [ðæt] !

ha	!	-	-	very	good	joke	that	!
哈	!	-	-	非常	好的	开玩笑	那	!

哈哈！——真是个好笑的笑话!

[[əˈpɪrz] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .
[Appears to remonstrate with MELNOTTE in dumb show .
[出现 到 抗议 和 - 在 哑的 展示 .

[在愚蠢的节目中似乎在与 MELNOTTE 争论。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wɒts] [ɔːl] [ðæt] [ˈwɪspərɪŋ] ?
What's all that whispering ?
是什么 全部 那 耳语 ?

那是什么窃窃私语?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈdʒʌgl] [hɪr] : [hæŋ] [ˌem ˈiː] ,
I am sure there is some juggle here : hang me ,
我 是 当然 那里 是 一些 杂耍 这里 : 悬挂 我 ,

我确信这里面肯定有猫腻：把我吊死，

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈæftər][ɔːl] .
if I think he is an Italian after all .
如果 我 思考 他 是 一个 意大利语 后 全部 .

如果我认为他终究是意大利人的话。

[gæd] , [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm] .
Gad , I'll try him .
加德 , 患病的 尝试 他 .

天哪，我试试他。

[sɜːvətɔr] - , [ɛtʃɛlɛnzə] . *
Servitore umillissimo , Eccellenza . *
仆人 - , 卓越 . *

Servitore umillissimo，Eccellenza。*

(* [jʊr; jər] [ˈɛksələnsiz] [moʊst][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] .)
(* Your Excellency's most humble servant .)
(* 你的 卓越的 最多 谦逊的 仆人 .)

（*阁下最卑微的仆人。）

[mel] . [hʌm] - - [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Mel . Hum - - what does he mean , I wonder ?
梅尔 . 哼 - - 什么 做 他 意思是 , 我 想知道 ?

梅尔：嗯——他是什么意思呢?

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ˈgoʊdoʊ][ˌdiː ˈaɪ] - [ɪn][ˈbwoʊnə] [səˈluːt] . *
Godo di vedervi in buona salute . *
戈多 迪 - 在 布奥纳 礼炮 . *

Godo di vedervi 敬礼。*

(* [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [helθ] .)
(* I am glad to see you in good health .)
(* 我 是 高兴的 到 看 你 在 好的 健康 .)

（*很高兴看到你身体健康。）

[mel] . [hem] - - [hem] !
Mel . Hem - - hem !
梅尔 . 下摆 - - 她们 !

梅尔。咳咳!

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[fɑ:][bel]['tempoʊ] - - [ðə; ði][ˌes 'aɪ][daɪs][ˌdi: 'aɪ][n'woʊvoʊ] ?
Fa bel tempo - - the si dice di nuovo ?
法 贝尔 速度 - - 这 是 骰子 迪 新 ?

Fa Bel tempo——新的骰子?

* (* [faɪn] ['weðər] .
*** (* Fine weather .**
* (* 美好的 天气 .

*（*天气晴朗。

[wʌt] [nu:z] [ɪz][ðer; ðər] ?)
What news is there ?)
什么 消息 是 那里 ?)

有什么新闻?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wel] , [sɜ:r] , [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] ['dʒɪbərɪʃ] ?
Well , sir , what's all that gibberish ?
出色地 , 先生 , 是什么 全部 那 胡言乱语 ?

先生，您说的这些胡言乱语是什么意思?

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[oʊ] , [oʊ] ! - - ['oʊnli][ɪ'tæliən] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ! - - [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd]
Oh , oh ! - - only Italian , your highness ! - - The Prince of Como does not understand
哦 , 哦 ! - - 仅有的 意大利语 , 你的 高度 ! - - 这 王子 的 科莫 做 不是 理解
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] !
his own language !
他的 自己的 语言 !

哦，哦！——殿下只会说意大利语！——科莫王子竟然听不懂自己的语言！

[mel] . [nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] ; [hu:] [ðə; ði] [du:s] [kʊd; kəd] ?
Mel . Not as you pronounce it ; who the deuce could ?
梅尔 . 不是 作为 你 发音 它 ; WHO 这 二 可以 ?

梅尔。不是你念的那种；谁能想到呢?

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[hɑ:] ! [hɑ:] ! ['kʌz(ə)n][dæmɑ:] , ['nevər] [prɪ'tend] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] .
Ha ! ha ! cousin Damas , never pretend to what you don't know .
哈 ! 哈 ! 表哥 达马斯 , 绝不 假装 到 什么 你 不 知道 .

哈哈！达马斯表哥，永远不要装懂你不懂的东西。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɑː] ! [hɑː] ! ['kʌz(ə)n][dæmɑː] ; [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] , [ɪn'diːd] !
Ha ! ha ! cousin Damas ; you speak Italian , indeed !
哈 ! 哈 ! 表哥 达马斯 ; 你 说话 意大利语 , 的确 !

哈哈！达马斯表哥，你居然会说意大利语！

[[meɪks] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['dʒestʃər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
[Makes a mocking gesture at him .
[制作 一个 嘲讽 手势 在 他 .

向他做出嘲讽的手势。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] -] .
[to GLAVIS] .
[到 -] .

[致 GLAVIS]。

['klevər] [dɔːg] ! - - [haʊ] ['redi] !
Clever dog ! - - how ready !
聪明的 狗 ! - - 如何 准备好 !

聪明的狗狗！——准备得真充分！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

['redi] , [jes] ; [wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ! - - [dæm] [hɪz; ɪz] ['redinəs] !
Ready , yes ; with my diamond ring ! - - Damn his readiness !
准备好 , 是的 ; 和 我的 钻石 戒指 ! - - 该死 他的 准备就绪 !

准备好了，带着我的钻戒！——该死的，他准备得太充分了！

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ! - - [læf] [æt; ət][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi] ! - - [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [æn; ən]
Laugh at me ! - - laugh at a Colonel in the French army ! - - the fellow's an
笑 在 我 ! - - 笑 在 一个 上校 在 这 法语 军队 ! - - 这 同伴们 一个
[ɪm'pɑːstər] ;
impostor ;
骗子 ;

嘲笑我吧！——嘲笑一位法国陆军上校吧！——那家伙是个冒牌货；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] .
I know he is .
我 知道 他 是 .

我知道他是。

[aɪl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪ'tæliən] . - - [[goʊz] [ʌp]
I'll see if he understands fighting as well as he does Italian . - - [Goes up
患病的 看 如果 他 明白 斗争 作为 出色地 作为 他 做 意大利语 . - - [去 向上
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'saɪd] .]
to him , and aside .]
到 他 , 和 旁边 .]

我倒要看看他是不是像懂意大利语一样懂打架。——（走到他跟前，侧身对他说。）

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒækəneɪps] . - - [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'struː] [ðæt] ?

Sir	,	you	are	a	jackanapes	.	-	-	Can	you	construe	that	?
先生	,	你	是	一个	杰克纳佩斯	.	-	-	能	你	解释	那	?

先生，你真是个蠢货。——你能理解我的意思吗?

[mel] . [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ]['nevər] [kən'struː] [ə'frʌnts] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['leɪdiz] ;

Mel	.	No	,	sir	;	I	never	construe	affronts	in	the	presence	of	ladies	;
梅尔	.	不	,	先生	;	我	绝不	解释	侮辱	在	这	在场	的	女士们	;

梅尔：不，先生；我从不在女士面前认为这是冒犯；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] - - [ɔːr] [gɪv] [wʌn] .

by	-	and	-	by	I	shall	be	happy	to	take	a	lesson	-	-	or	give	one	.
经过	-	和	-	经过	我	将	是	快乐的	到	拿	一个	课	-	-	或者	给	一	.

将来我一定很乐意接受指导——或者给别人上课。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['nevər] [fɪr] !

I'll	find	the	occasion	,	never	fear	!
患病的	寻找	这	场合	,	绝不	害怕	!

别担心，我会找到机会的!

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['kʌz(ə)n] ?

Where	are	you	going	,	cousin	?
在哪里	是	你	去	,	表哥	?

表哥，你要去哪里?

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ][ɪ'tæliən] .

To	correct	my	Italian	.
到	正确的	我的	意大利语	.

纠正我的意大利语。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[[tuː; tə] -] .

[	to	GLAVIS	]	.
[	到	-	]	.

[致 GLAVIS]。

[let] [ˌjuː 'es]['æftər] , [ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['evɪdəntli] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] .

Let	us	after	,	and	pacify	him	;	he	evidently	suspects	something	.
让	我们	后	,	和	安抚	他	;	他	显然	嫌疑人	某物	.

我们随后过去安抚他；他显然有所怀疑。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[jes] ! - - [bʌt; bət]
Yes **!** **-** **-** **but**
是的 ! - - 但

是的！——但是

[maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] !
my **diamond** **ring** **!**
我的 钻石 戒指 !

我的钻戒！

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ænd; ənd][maɪ][bɑːks] ! - - [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər] - ['tækst] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] ! - - [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp]
And **my** **box** **!** **-** **-** **We** **are** **over** **-** **taxed** **fellow** **-** **subjects** **!** **-** **-** **we** **must** **stop**
和 我的 盒子 ! - - 我们 是 超过 - 已征税 同伴 - 主题 ! - - 我们 必须 停止
[ðə; ði] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [diː'θroʊn] [ðə; ði] [prɪns] .
the **supplies** **,** **and** **dethrone** **the** **prince** **.**
这 补给品 , 和 废黜 这 王子 .

还有我的箱子！——我们同胞们税负过重！——我们必须停止物资供应，废黜王子。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[prɪns] ! - - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [er] - [ə'pærənt] [tuː; tə] [kɪŋ] [stɔːrk] .
Prince **!** **-** **-** **he** **ought** **to** **be** **heir** **-** **apparent** **to** **King** **Stork** **.**
王子 ! - - 他 应该 到 是 继承人 - 明显 到 国王 鹳 .

王子！——他应该是鹳王的继承人。

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[**Exeunt** **BEAUSEANT** **and** **GLAVIS** **.**
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[der] [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['kʌzənz] [ɪn'sʌfrəbl] [vʌl'gærəti] ?
Dare **I** **ask** **your** **highness** **to** **forgive** **my** **cousin's** **insufferable** **vulgarity** **?**
敢 我 问 你的 高度 到 原谅 我的 表亲 令人难以忍受的 粗俗 ?

我能否请求殿下原谅我表兄令人难以忍受的粗俗言辞?

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[oʊ] [jes] ! - - [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Oh **yes** **!** **-** **-** **you** **will** **forgive** **his** **manner** **for** **the** **sake** **of** **his** **heart** **.**
哦 是的 ! - - 你 将要 原谅 他的 方式 为了 这 清酒 的 他的 心 .

哦，是的！——你会为了他的善良而原谅他的态度。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] . - - [ɑː] , ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn][ræŋk] ,
And **the** **sake** **of** **his** **cousin** **.** **-** **-** **Ah** **,** **madam** **,** **there** **is** **one** **comfort** **in** **rank** **,**
和 这 清酒 的 他的 表哥 . - - 啊 , 女士 , 那里 是 一 舒适 在 秩 ,

也是为了他表弟的缘故。——啊，夫人，身份地位的确有一点好处。

- - [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [ə'frʌntɪd] .
- **-** **we** **are** **so** **sure** **of** **our** **position** **that** **we** **are** **not** **easily** **affronted** **.**
- - 我们 是 所以 当然 的 我们的 位置 那 我们 是 不是 容易地 受辱 .

我们对自己立场非常有信心，所以不容易被冒犯。

[bɪ'saɪdz] , [em] . [dæmɑː][hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Besides **,** **M** **.** **Damas** **has** **bought** **the** **right** **of** **indulgence** **from** **his** **friends** **,**
除了 , M . 达马斯 有 买 这 正确的 的 放纵 从 他的 朋友们 ,

此外，达马斯先生还从他的朋友那里购买了特赦权。

[baɪ]['nevər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
by **never** **showing** **it** **to** **his** **enemies** **.**
经过 绝不 显示 它 到 他的 敌人 .

他从未向敌人展示过。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [breɪv] [ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ruːd] [ɪn] [spiːtʃ] .
he **is** **,** **indeed** **,** **as** **brave** **in** **action** **as** **he** **is** **rude** **in** **speech** **.**
他 是 , 的确 , 作为 勇敢的 在 行动 作为 他 是 粗鲁的 在 演讲 .

他行动上的确像他言语上粗鲁一样勇敢。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [greɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] !
He **rose** **from** **the** **ranks** **to** **his** **present** **grade** **,** **and** **in** **two** **years** **!**
他 玫瑰 从 这 排名 到 他的 展示 年级 , 和 在 二 年 !

他仅用了两年时间就从普通员工晋升到了现在的职位!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] ! - - [tuː] ['jɪrz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
In **two** **years** **!** **-** **-** **two** **years** **,** **did** **you** **say** **?**
在 二 年 ! - - 二 年 , 做过 你 说 ?

两年后！——你说两年?

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[[ə'saɪd]] .
[**aside** **]** **.**
[旁边] .

[旁白]

[aɪ][dəunt][laɪk] ['liːvɪŋ] ['gɝːlz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lʌvəz] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] ,

I	don't	like	leaving	girls	alone	with	their	lovers	;	but	,	with	a	prince	,
我	不	喜欢	离开	女孩们	独自的	和	他们的	恋人	;	但	,	和	一个	王子	,

我不喜欢让女孩子单独和她们的爱人待在一起；但是，如果是王子的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪl] - [bred][tuː; tə][biː; bi] ['pruːdɪʃ] .

it	would	be	so	ill	-	bred	to	be	prudish	.
它	会	是	所以	患病的	-	繁殖	到	是	拘谨	.

装腔作势是很没教养的。

(['eksɪt] .

(	Exit	.
(	出口	.

（出口。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [oʊz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

You	can	be	proud	of	your	connection	with	one	who	owes	his	position	to
你	能	是	自豪的	的	你的	联系	和	一	WHO	欠款	他的	位置	到

['merɪt] - - [nɑːt][bɜːrθ] .

merit	-	-	not	birth	.
优点	-	-	不是	出生	.

你可以为与一位凭借自身能力而非出身获得地位的人建立联系而感到自豪。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[waɪ] , [jes] ; [bʌt; bət] [stɪl]

Why	,	yes	;	but	still
为什么	,	是的	;	但	仍然

是的；但是仍然

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[stɪl] [wʌt] , ['pɔːlin] !

Still	what	,	Pauline	!
仍然	什么	,	宝琳	!

宝琳，你还想要什么？

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

There	is	something	glorious	in	the	heritage	of	command	.
那里	是	某物	辉煌	在	这	遗产	的	命令	.

指挥权的传统中蕴含着某种光荣的东西。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ænsestərz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

A	man	who	has	ancestors	is	like	a	representative	of	the	past	.
一个	男人	WHO	有	祖先	是	喜欢	一个	代表	的	这	过去的	.

有祖先的人就像是过去的代表。

[mel] . [truː] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðər] [reprɪ'zentətɪv] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪlənt]
Mel . True ; but , like other representatives , nine times out of ten he is a silent
梅尔 . 真的 ; 但 , 喜欢 其他 代表 , 九 时代 出去 的 十 他 是 一个 沉默的
['membər] .
member .
成员 .

梅尔：没错；但是，和其他代表一样，十次里有九次他都是个沉默的成员。

[ɑː] , ['pɔːlin] !
Ah , Pauline !
啊 , 宝琳 !

啊，宝琳！

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [lʊks] [truː] [noʊ'bɪlәti] , [ænd; ənd] [faindz] [ɪts]
not to the past , but to the future , looks true nobility , and finds its
不是 到 这 过去的 , 但 到 这 未来 , 看起来 真的 贵族 , 和 发现 它是
['bleɪz(ə)n] [ɪn] [pɑː'sterәti] .
blazon in posterity .
纹章 在 后人 .

真正的贵族气质不是面向过去，而是面向未来，并在后世得到彰显。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['ænsestərz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [prɪns] ,
You say this to please me , who have no ancestors ; but you , prince ,
你 说 这 到 请 我 , WHO 有 不 祖先 ; 但 你 , 王子 ,

你这么说是为了讨好我这个没有祖先的人；但是你，王子，

[mʌst; məst] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [reɪs] !
must be proud of so illustrious a race !
必须 是 自豪的 的 所以 杰出 一个 种族 !

一定为如此辉煌的赛事感到自豪！

[mel] . [noʊ] , [noʊ] !
Mel . No , no !
梅尔 . 不 , 不 !

梅尔：不，不！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [wɜːr; wər] [aɪ] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [prɪns] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] !
I would not , were I fifty times a prince , be a pensioner on the dead !
我 会 不是 , 是 我 五十 时代 一个 王子 , 是 一个 退休人员 在 这 死的 !

就算我有五十倍的王子身份，我也不会去领取死者的养老金！

[aɪ] ['ɑːnər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['ænsestri] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]
I honor birth and ancestry when they are regarded as the incentives to
我 荣誉 出生 和 祖先 什么时候 他们 是 认为 作为 这 激励措施 到
[ɪg'zɜːrʃn] ,
exertion ,
用力 ,

我尊重出身和血统，前提是它们被视为激励人们努力奋斗的动力。

[nɑːt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [sloʊθ] !
not the titledeeds to sloth !
不是 这 - 到 树懒 !

不是懒惰的地契！

[aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ðæt] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	honor	the	laurels	that	overshadow	the	graves	of	our	fathers	;	it	is
我	荣誉	这	月桂树	那	黯然失色	这	坟墓	的	我们的	父亲们	;	它	是

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [aɪ] ['emjuleɪt] ,

our	fathers	I	emulate	,
我们的	父亲们	我	仿真	,

我敬重先辈们在墓碑上留下的桂冠；我效仿的正是我们的先辈。

[wen] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['evərgriːn] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][pla:ntid] , [maɪ] [oʊn] ['æʃɪz] [meɪ] [rɪ'poʊz] !

when	I	desire	that	beneath	the	evergreen	I	myself	have	planted	,	my	own	ashes	may	repose	!
什么时候	我	欲望	那	下面	这	常绿	我	我	有	已种植	,	我的	自己的	灰烬	可能	休息	!

我希望，我的骨灰能够安息在我亲手栽种的那棵常青树下！

['dɪrɪst] !

Dearest	!
亲爱的	!

亲爱的！

[kudst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] !

couldst	thou	but	see	with	my	eyes	!
可以	你	但	看	和	我的	眼睛	!

你要是能用我的眼睛看看就好了！

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'goʊ] [praɪd] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .

I	cannot	forego	pride	when	I	look	on	thee	,	and	think	that	thou	lovest	me	.
我	不能	放弃	自豪	什么时候	我	看	在	你	,	和	思考	那	你	最爱	我	.

看着你，想到你爱我，我无法放下骄傲。

[swiːt] [prɪns] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] ;

Sweet	Prince	,	tell	me	again	of	thy	palace	by	the	Lake	of	Como	;
甜的	王子	,	告诉	我	再次	的	你的	宫殿	经过	这	湖	的	科莫	;

亲爱的王子，请再给我讲讲你在科莫湖畔的宫殿吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['splɛndərz] [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːlin] ;

it	is	so	pleasant	to	hear	of	thy	splendors	since	thou	didst	swear	to	me	that	they	would	be	desolate	without	Pauline	;
它	是	所以	令人愉快的	到	听到	的	你的	辉煌	自从	你	迪斯特	发誓	到	我	那	他们	会	是	荒凉	没有	宝琳	;

听到你的辉煌事迹，我感到非常高兴，因为你曾向我发誓，如果没有宝琳，它们将会荒凉不堪；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [skɔːrn] ,

and	when	thou	describest	them	,	it	is	with	a	mocking	lip	and	a	noble	scorn	,
和	什么时候	你	描述	他们	,	它	是	和	一个	嘲讽	唇	和	一个	高贵	蔑视	,

当你描述他们时，语气中带着嘲讽和高贵的蔑视。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌstəm] [hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [dɪs'deɪn] ['greɪtnəs] .

as	if	custom	had	made	thee	disdain	greatness	.
作为	如果	风俗	有	制成	你	蔑视	伟大	.

仿佛习俗使你轻视伟大。

[mel] . [neɪ] , ['dɪrɪst] , [neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [peɪnt] [ðə; ði] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

Mel . Nay , dearest , nay , if thou wouldst have me paint The home to which ,

梅尔 . 不 , 亲爱的 , 不 , 如果 你 会 有 我 画 这 家 到 哪个 ,

梅尔。不，亲爱的，不，如果你想让我画那所房子，

[kʊd; kəd] [lʌv] [fʊl'fɪl] [ɪts] [prerz] , [ðɪs] [hænd] [wʊd] [liːd] [ðiː] , ['lɪs(ə)n] ! * - - [ə; eɪ] [diːp] [veɪl]

could love fulfil its prayers , This hand would lead thee , listen ! * - - A deep vale

可以 爱 实现 它是 祈祷 , 这 手 会 带领 你 , 听 ! * - - 一个 深的 谷

如果爱能实现它的祈祷，这只手会引领你，听着！*——深谷

(* [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] - [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['pɔːlin] .

(* The reader will observe that Melnotte evades the request of Pauline .

(* 这 读者 将要 观察 那 - 逃避 这 要求 的 宝琳 .

(*读者会注意到梅尔诺特回避了宝琳的请求。

[hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [biː; bi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [pə'zesiz] ,

He proceeds to describe a home , which be does not say he possesses ,

他 收益 到 描述 一个 家 , 哪个 是 做 不是 说 他 拥有 ,

他接着描述了一处住宅，但他并没有说这处住宅是他拥有的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] , " [kʊd; kəd] [lʌv] [fʊl'fɪl] [ɪts] [prerz] .

but to which he would lead her , " could Love fulfil its prayers .

但 到 哪个 他 会 带领 她 , " 可以 爱 实现 它是 祈祷 .

但他将引领她走向何方，“爱能否实现它的祈祷。”

" [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['krɪtɪk] [huː] ['senʃəz] [ðə; ði]

" This caution is intended as a reply to a sagacious critic who censures the

" 这 警告 是 故意的 作为 一个 回复 到 一个 明智 评论家 WHO 谴责 这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description ,

描述 ,

“这条警告意在回应一位睿智的批评家，他批评了这种描述。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

because it is not an exact and prosaic inventory of the characteristics

因为 它 是 不是 一个 精确的 和 平淡无奇 存货 的 这 特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] !

of the Lake of Como !

的 这 湖 的 科莫 !

因为它并不是对科莫湖特征的精确而平实的描述！

- - [wen] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tɔːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] " [ðæt] ['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

- - When Melnotte , for instance , talks of birds " that syllable the name of

- - 什么时候 - , 为了 实例 , 会谈 的 鸟类 " 那 音节 这 姓名 的

['pɔːlin] " ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Pauline " (by the way ,

宝琳 " (经过 这 方式 ,

例如，当梅尔诺特谈到“发出宝琳名字音节的鸟”时（顺便说一句，

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən]['poʊət]) , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi] ,

a literal translation from an Italian poet) , he is not thinking of ornithology ,

一个 文字 翻译 从 一个 意大利语 诗人) , 他 是 不是 思维 的 鸟类学 ,

(这是对一位意大利诗人的直译)，他指的并非鸟类学。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

but probably of the Arabian Nights .

但 大概 的 这 阿拉伯 夜晚 .

但很可能出自《一千零一夜》。

[hiː; hi][ɪz] ['ventɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd]

He	is	venting	the	extravagant	,	but	natural	,	enthusiasm	of	the	poet	and
他	是	通风	这	靡	,	但	自然的	,	热情	的	这	诗人	和

[ðə; ði] ['lʌvər] .)

the	lover	.	)
这	情人	.	)

他正在宣泄诗人与情人那种夸张却又自然的激情。）

[ʃʌt] [aʊt] [baɪ] - [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [wɜːrld] ; [nɪr] [ə; eɪ] [klɪr] [leɪk] ,

Shut	out	by	Alphine	hills	from	the	rude	world	;	Near	a	clear	lake	,
关闭	出去	经过	-	丘陵	从	这	粗鲁的	世界	;	靠近	一个	清除	湖	,

被阿尔卑斯山脉与世隔绝；靠近清澈的湖泊，

- [baɪ] [fruːts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['mɜːrtl] ; [glæs] ['sɔftəst] [skaɪz] , [æz; əz]

margin'd	by	fruits	of	gold	And	whispering	myrtles	;	glassing	softest	skies	,	As
-	经过	水果	的	金子	和	耳语	桃金娘	;	玻璃化	最柔软	天空	,	作为

['klaʊdləs] ,

cloudless	,
无云	,

周围环绕着金色的果实和低语的桃金娘；映照着最柔和的天空，万里无云。

[seɪv] [wɪð; wɪθ] [rer] [ænd; ənd] ['roʊziət] ['ʃæˌdoʊz] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðaɪ] [feɪt] !

save	with	rare	and	roseate	shadows	,	As	I	would	have	thy	fate	!
节省	和	稀有的	和	玫瑰	阴影	,	作为	我	会	有	你的	命运	!

用稀有而玫瑰色的阴影来拯救你，就像我希望你拥有的命运一样！

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] !

My	own	dear	love	!
我的	自己的	亲爱的	爱	!

我亲爱的爱人！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ə; eɪ] ['pæləs] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] [ɪts] ['mɑːrb(ə)l] [wɔːlz] ,

A	palace	lifting	to	eternal	summer	Its	marble	walls	,
一个	宫殿	举重	到	永恒	夏天	它是	大理石	墙壁	,

一座宫殿升腾至永恒的夏天，它的大理石墙壁，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['glɑːsi] ['baʊər] [ʌv; əv] [kuːlɪst] ['foʊliɪdʒ] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bɜːrdz] , [huːz] ['sɔŋz]

from	out	a	glossy	bower	Of	coolest	foliage	musical	with	birds	,	Whose	songs
从	出去	一个	光滑	凉亭	的	最酷	叶子	音乐	和	鸟类	,	谁	歌曲

[ʃʊd; ʃəd] ['sɪləb(ə)l] [ðaɪ] [neɪm] !

should	syllable	thy	name	!
应该	音节	你的	姓名	!

从一片枝繁叶茂、凉爽宜人的树荫下，鸟儿们鸣唱着悦耳的歌声，歌声中应唱出你的名字！

[æt; ət] [nuːn] [wiːd] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi]

At	noon	We'd	sit	beneath	the	arching	vines	,	and	wonder	Why	Earth	could	be
在	中午	我们会	坐	下面	这	拱形	藤蔓	,	和	想知道	为什么	地球	可以	是

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

正午时分，我们会坐在拱形的藤蔓下，思考着为什么地球会不快乐。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [stɪl] [left] [ˌjuː 'es] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] !
while **the** **Heavens** **Still** **left** **us** **youth** **and** **love** **!**
尽管 这 天 仍然 左边 我们 青年 和 爱 !

上天还留给我们青春和爱情!

[wiːd] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['lʌvəz] ; [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [seɪv] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ðem; ðəm]
We'd **have** **no** **friends** **That** **were** **not** **lovers** **;** **no** **ambition** **,** **save** **To** **excel** **them**
我们会 有 不 朋友们 那 是 不是 恋人 ; 不 志向 , 节省 到 Excel 他们
[ɔːl] [ɪn] [lʌv] ;
all **in** **love** **;**
全部 在 爱 ;

我们将没有朋友，只有恋人；我们将没有野心，除了在爱情中超越他们所有人；

[wiːd] [riːd] [noʊ] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [lʌv] - - [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [smaɪl] [tuː; tə]
we'd **read** **no** **books** **That** **were** **not** **tales** **of** **love** **-** **-** **that** **we** **might** **smile** **To**
我们会 读 不 图书 那 是 不是 故事 的 爱 - - 那 我们 可能 微笑 到
[θɪŋk] [haʊ] ['pʊrliˌpɔːrli] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [træns'leɪts] [ðə; ðɪ] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [laɪk] ['aʊərz] !
think **how** **poorly** **eloquence** **of** **words** **Translates** **the** **poetry** **of** **hearts** **like** **ours** **!**
思考 如何 差 口才 的 字 翻译 这 诗 的 心 喜欢 我们的 !

我们读的书，无非是爱情故事——我们或许会微笑，想到文字的拙劣表达，竟无法传达我们这样心灵的诗意!

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] ,
And **when** **night** **came** **,**
和 什么时候 夜晚 来了 ,

夜幕降临之时，

[əˈmɪdst] [ðə; ðɪ] ['breθləs] ['hevəns] [wiːd] [ges] [wʌt] [stɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wen] [lʌv]
amidst **the** **breathless** **Heavens** **We'd** **guess** **what** **star** **should** **be** **our** **home** **when** **love**
在……之中 这 喘不过气 天 我们会 猜测 什么 星星 应该 是 我们的 家 什么时候 爱
[bɪ'kʌmz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;
Becomes **immortal** **;**
变成 不朽 ;

在浩瀚无垠的星空下，我们会猜测，当爱变得永恒时，哪颗星星应该成为我们的家；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɜːrfjuːmd] [laɪt] [stoʊl] [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] ['æləbæstər] [læmps] ,
while **the** **perfumed** **light** **Stole** **through** **the** **mists** **of** **alabaster** **lamps** **,**
尽管 这 香 光 偷窃 通过 这 薄雾 的 雪花石膏 灯 ,

芬芳的光芒透过雪花石膏灯盏的薄雾，悄然降临。

[ænd; ənd] ['evri] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk]
And **every** **air** **was** **heavy** **with** **the** **sighs** **Of** **orange** **-** **groves** **and** **music**
和 每一个 空气 曾是 重的 和 这 叹息 的 橙子 - 小树林 和 音乐
[frʌm; frəm] [swiːt] ['luːts] ,
from **sweet** **lutes** **,**
从 甜的 鲁特琴 ,

空气中弥漫着橘子林的叹息和甜美的鲁特琴声。

[ænd; ənd] ['məːməz] [ʌv; əv] [loʊ] ['fauntinz] [ðæt] [gʌʃ] [fɔːrθ] [aɪ] - [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['roʊziz] !
And **murmurs** **of** **low** **fountains** **that** **gush** **forth** **I** **'** **the** **midst** **of** **roses** **!**
和 低语 的 低的 喷泉 那 喷 前进 我 - 这 中间 的 玫瑰 !

玫瑰丛中涌出潺潺的低矮泉水!

- - [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ?
- **-** **Dost** **thou** **like** **the** **picture** **?**
- - 多斯特 你 喜欢 这 图片 ?

你喜欢这幅画吗?

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[oʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [biː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊər] , [aɪ] [hæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhʌni] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈeləkwənt] [tʌŋ]

Oh	,	as	the	bee	upon	the	flower	,	I	hang	Upon	the	honey	of	thy	eloquent	tongue
哦	,	作为	这	蜜蜂	之上	这	花	,	我	悬挂	之上	这	蜂蜜	的	你的	雄辩	舌头

!

!

!

哦，我如同蜜蜂依偎在花朵上，沉醉于你雄辩的舌头所散发的甜蜜之中！

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [blest] ?

Am	I	not	blest	?
是	我	不是	祝福	?

我难道不蒙福吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [tuː] [ˈwaɪldli] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ðiː] [laɪk] [ˈpɔːlin] ?

And	if	I	love	too	wildly	,	Who	would	not	love	thee	like	Pauline	?
和	如果	我	爱	也	疯狂地	,	WHO	会	不是	爱	你	喜欢	宝琳	?

如果我爱得太热烈，谁又能像宝琳一样不爱你呢?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[[ˈbɪtərli] .]

[	bitterly	.	]
[	苦涩地	.	]

[苦涩地。]

[oʊ] , [fɔːls] [wʌn] !

Oh	,	false	one	!
哦	,	错误的	一	!

哦，假的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ðaʊ] [ˈlʌvst] , [nɑːt][ðə; ði][mæn] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] ,

It	is	the	prince	thou	lovest	,	not	the	man	If	in	the	stead	of	luxury	,
它	是	这	王子	你	最爱	,	不是	这	男人	如果	在	这	坚定	的	奢华	,

你所爱的是王子，而非凡人。如果用奢华代替一切，

[pɑːmp] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [aɪ][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ker] ,

pomp	,	and	power	,	I	had	painted	poverty	,	and	toil	,	and	care	,
盛大场面	,	和	力量	,	我	有	绘	贫困	,	和	辛劳	,	和	关心	,

我曾描绘过奢华和权力，如今却描绘过贫穷、辛劳和忧虑。

[ðaʊ] [hædst] [faʊnd] [noʊ] [ˈhʌni] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] ; - - [ˈpɔːlin] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [lʌv] !

Thou	hadst	found	no	honey	on	my	tongue	;	-	-	Pauline	,	That	is	not	love	!
你	哈斯特	成立	不	蜂蜜	在	我的	舌头	;	-	-	宝琳	,	那	是	不是	爱	!

你未曾在我舌尖寻觅到蜂蜜；——保琳，那不是爱！

[ˈpɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðaʊ] - [ˌem ˈiː] , [ˈkruːəl] [prɪns] !

Thou	wrong'st	me	,	cruel	Prince	!
你	-	我	,	残忍的	王子	!

你亏待了我，残忍的王子！

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ,

At	first	,	in	truth	,	I	might	not	have	been	won	,
在	第一的	,	在	真相	,	我	可能	不是	有	到过	韩元	,

说实话，一开始我可能并没有被说服。

[seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [praɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , - - [oʊ] !

Save through the weakness of a flatter'd pride ; But now , - - oh !

节省 通过 这 弱点 的 一个 - 自豪 ; 但 现在 , - - 哦 !

只因受宠若惊的骄傲所致；但现在，——哦!

[trʌst] [ˌem 'iː] , - - [kudst] [ðaʊ] [fɔːl] [frʌm; frəm] ['paʊər] [ænd; ənd] [sɪŋk] - -

trust me , - - couldst thou fall from power And sink - -

相信 我 , - - 可以 你 落下 从 力量 和 下沉 - -

相信我，——你若跌落权力巅峰，便会沉沦——

[mel] .

Mel .

梅尔 .

梅尔。

[æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] [pʊr] ['gɑːrdənɝz] [sʌn] [huː] [derd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðiː] ? - -

As low as that poor gardener's son Who dared to lift his eyes to thee ? - -

作为 低的 作为 那 贫穷的 园丁的 儿子 WHO 敢于 到 举起 他的 眼睛 到 你 ? - -

卑微到连那个胆敢抬头看你的可怜园丁的儿子都不如?

['pɔːlin] .

Pauline .

宝琳 .

宝琳。

['iːv(ə)n] [ðen] ,

Even then ,

甚至 然后 ,

即便如此，

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]['oʊnli] [meɪd] [mɔːr] [dɪr] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

Methinks thou wouldst be only made more dear By the sweet thought that I could

我觉得 你 会 是 仅有的 制成 更多的 亲爱的 经过 这 甜的 想法 那 我 可以

[pruːv] [haʊ] [diːp] [ɪz] ['wʊmənz] [lʌv] !

prove how deep Is woman's love !

证明 如何 深的 是 女性的 爱 !

我想，如果我能证明女人的爱有多么深沉，你一定会更加喜爱我!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnsekts] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gerɪʃ] [fleɪm] ;

We are like the insects , caught By the poor glittering of a garish flame ;

我们 是 喜欢 这 昆虫 , 捕捉 经过 这 贫穷的 闪闪发光 的 一个 扎眼 火焰 ;

我们就像昆虫，被刺眼的火焰所吸引；

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] [wɪŋz] [wʌns] - , [ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑːr] ['lʊrz] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] ;

But , oh , the wings once scorch'd , the brightest star Lures us no more ;

但 , 哦 , 这 翅膀 一次 - , 这 最亮的 星星 诱饵 我们 不 更多的 ;

但是，哦，曾经灼伤的翅膀，最亮的星辰不再引诱我们;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [laɪt] [wiː; wi] [klɪŋ] [tɪl] [deθ] !

and by the fatal light We cling till death !

和 经过 这 致命的 光 我们 黏着 直到 死亡 !

在那致命的光芒下，我们坚持到死亡!

[mel] . ['eɪndʒl] !

Mel . Angel !

梅尔 . 天使 !

梅尔。天使!

[[ə'saɪd] .]

[Aside .]

[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] ['kɑːnʃəns] !
O conscience !
哦 良心 !

哦，良心！

['kɑːnʃəns] !
conscience !
良心 !

良心！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ; [hɜːr; hər] [lʌv] [hæθ] [groʊn] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [heɪt] .
It must not be ; her love hath grown a torture Worse than her hate .
它 必须 不是 是 ; 她 爱 有 生长 一个 酷刑 更糟 比 她 恨 .

绝不可能；她的爱已变成一种折磨，比她的恨更甚。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['boʊzɪənt] ,
I will at once to Beauseant ,
我 将要 在 一次 到 因塞特 ,

我将立即前往博桑特，

[ænd; ənd] - - [hɑː] !
And - - ha !
和 - - 哈 !

哈！

[hiː; hi] [kʌmz] .
he comes .
他 来 .

他来了。

[swiːt] [lʌv] , [wʌn]['moʊmənt] [liːv] [ˌem 'iː] .
Sweet love , one moment leave me .
甜的 爱 , 一 片刻 离开 我 .

亲爱的，请你离开我一会儿。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] - - [aɪ] - - [aɪ] [wɪl] [fɔrwɪθ] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
I have business with these gentlemen - - I - - I Will forwith join you .
我 有 商业 和 这些 先生们 - - 我 - - 我 将要 和 加入 你 .

我与这些先生们有事要办——我——我马上就到。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[duː][nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] !
Do not tarry long !
做 不是 焦油 长的 !

不要耽搁太久！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[mel] . [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊθ] , - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] !
Mel . Release me from my oath , - - I will not marry her !
梅尔 . 发布 我 从 我的 誓言 , - - 我 将要 不是 结婚 她 !

梅尔，解除我的誓言吧——我不会娶她！

[boʊ] [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt]['pɜːrdʒərd] .

Beau	**Then**	**thou**	**art**	**perjured**	**.**
博	然后	你	艺术	伪证	.

博，那么你就是作伪证了。

[mel] . [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['sensɪz] [wen] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !

Mel	**.**	**No**	**,**	**I**	**was**	**not**	**in**	**my**	**senses**	**when**	**I**	**swore**	**to**	**thee**	**to**	**marry**	**her**	**!**
梅尔	.	不	,	我	曾是	不是	在	我的	感官	什么时候	我	发誓	到	你	到	结婚	她	!

梅尔：不，我发誓要娶她的时候，神志不清！

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər][skɔːrn] ! - - [def] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	**was**	**blind**	**to**	**all**	**but**	**her**	**scorn**	**!**	**-**	**-**	**deaf**	**to**	**all**	**but**	**my**	**passion**	**and**
我	曾是	瞎的	到	全部	但	她	轻蔑	!	-	-	聋	到	全部	但	我的	热情	和

[maɪ][reɪdʒ] !

my	**rage**	**!**
我的	愤怒	!

我对她的蔑视视而不见！我对自己的激情和愤怒充耳不闻！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] !

Give	**me**	**back**	**my**	**poverty**	**and**	**my**	**honor**	**!**
给	我	后退	我的	贫困	和	我的	荣誉	!

还我贫穷和我的荣誉！

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , - - [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɜːr; hər] !

It	**is**	**too**	**late**	**,**	**-**	**-**	**you**	**must**	**marry**	**her**	**!**
它	是	也	晚的	,	-	-	你	必须	结婚	她	!

太迟了，你必须娶她！

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] .

and	**this**	**day**	**.**
和	这	天	.

以及这一天。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri] [ɔːl'redi] [kɔɪnd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] ['kɜːrənt] .

I	**have**	**a**	**story**	**already**	**coined**	**,**	**and**	**sure**	**to**	**pass**	**current**	**.**
我	有	一个	故事	已经	创造	,	和	当然	到	经过	当前的	.

我已经想好了一个故事，而且肯定会流传下去。

[ðɪs] [dæmɑː][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðiː] , - - [hiː; hi] [wɪl] [set][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][wɜːrk] !

This	**Damas**	**suspects**	**thee**	**,**	**-**	**-**	**he**	**will**	**set**	**the**	**police**	**to**	**work**	**!**
这	达马斯	嫌疑人	你	,	-	-	他	将要	放	这	警察	到	工作	!

这位大马士革人怀疑你，他会让警察介入调查！

- - [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] - - ['pɔːlin] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ['eksəkreɪt] [ðiː] .

-	**-**	**thou**	**wilt**	**be**	**detected**	**-**	**-**	**Pauline**	**will**	**despise**	**and**	**execrate**	**thee**	**.**
-	-	你	枯萎	是	检测到	-	-	宝琳	将要	鄙视	和	诅咒	你	.

——你终将被发现——宝琳会鄙视你，诅咒你。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪndlər] .

Thou	**wilt**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**common**	**gaol**	**as**	**a**	**swindler**	**.**
你	枯萎	是	发送	到	这	常见的	监狱	作为	一个	骗子	.

你将被作为诈骗犯送进普通监狱。

[mel] . [fiːnd] !

Mel	**.**	**Fiend**	**!**
梅尔	.	恶魔	!

梅尔。恶魔！

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [rɪ'zentmənt] ([juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'zentmənt] [ɪz]
And **in** **the** **heat** **of** **the** **girl's** **resentment** **(** **you** **know** **of** **what** **resentment** **is**
和 在 这 热 的 这 女孩们 怨恨 (你 知道 的 什么 怨恨 是
['keɪpəb(ə)l]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] - [ʃeɪm] ,
capable **)** **and** **the** **parents** **'** **shame** **,**
有能力的) 和 这 父母 - 耻辱 ,

在女孩满腔怨恨（你知道怨恨会带来怎样的后果）和父母羞愧难当之际，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['ɔfɜ-z] - - ['iːv(ə)n][pər'hæps][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]
she **will** **be** **induced** **to** **marry** **the** **first** **that** **offers** **-** **-** **even** **perhaps** **your** **humble**
她 将要 是 诱导 到 结婚 这 第一的 那 优惠 - - 甚至 也许 你的 谦逊的
['sɜːrvənt] .
servant **.**
仆人 .

她会被诱使嫁给第一个求婚的人——甚至可能是你卑微的仆人。

[mel] . [juː; jʊ] !
Mel **.** **You** **!**
梅尔 . 你 !

梅尔。你!

[noʊ] ; [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] - - [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][noʊ] ['mɜːrsi] !
No **;** **that** **were** **worse** **-** **-** **for** **thou** **hast** **no** **mercy** **!**
不 ; 那 是 更糟 - - 为了 你 哈斯特 不 怜悯 !

不，那更糟——因为你毫无怜悯之心!

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] . - - [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] .
I **will** **marry** **her** **.** **-** **-** **I** **will** **keep** **my** **oath** **.**
我 将要 结婚 她 . - - 我 将要 保持 我的 誓言 .

我会娶她。——我会遵守我的誓言。

[kwɪk] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmnəbl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hætʃɪŋ] ; - - [kwɪk] ,
Quick **,** **then** **,** **with** **the** **damnable** **invention** **thou** **art** **hatching** **;** **-** **-** **quick** **,**
快的 , 然后 , 和 这 该死的 发明 你 艺术 孵化 ; - - 快的 ,

快点，把你那该死的发明发明出来；——快点，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['stræŋgl] [ðiː] [ɔːr][maɪ'self] .
if **thou** **wouldst** **not** **have** **me** **strangle** **thee** **or** **myself** **.**
如果 你 会 不是 有 我 扼杀 你 或者 我 .

如果你不想让我掐死你或者我自己。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[wʌt] [ə; eɪ]['taɪgər] !
What **a** **tiger** **!**
什么 一个 老虎 !

好猛的老虎!

[tuː] [fɪrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][grænd] [tɜːrk] .
Too **fierce** **for** **a** **prince** **;** **he** **ought** **to** **have** **been** **the** **Grand** **Turk** **.**
也 凶猛的 为了 一个 王子 ; 他 应该 到 有 到过 这 盛大 土耳其人 .

他太过凶悍，不像个王子；他本该成为大土耳其人。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɪ'nʌf] - - [aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] ; [biː; bi] [prɪ'perd] .
Enough - - I will dispatch ; be prepared .
足够的 - - 我 将要 派遣 ; 是 准备 .

够了——我会派遣他们；做好准备。

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[Exeunt BEAUSEANT and GLAVIS .
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

['entər] [dæmɑː][wɪð; wɪθ] [tuː] [swɔːdz] .
Enter DAMAS with two swords .
进入 大马士革 和 二 剑 .

达马斯手持双剑出场。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[naʊ] , [ðen] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər][ɪk'skjuːs] .
Now , then , sir , the ladies are no longer your excuse .
现在 , 然后 , 先生 , 这 女士们 是 不 更长 你的 原谅 .

先生，现在女士们不能再成为你的借口了。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪkʃənˌeri] ;
I have brought you a couple of dictionaries ;
我 有 带来 你 一个 夫妻 的 字典 ;

我给你带了几本字典；

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['lætn] [fɔːr; fər]['bɪlboʊ] .
let us see if your highness can find out the Latin for bilbo .
让 我们 看 如果 你的 高度 能 寻找 出去 这 拉丁 为了 比尔博 .

让我们看看殿下能否查到比尔博的拉丁文名称。

[mel] . [ə'weɪ] , [sɜːr] !
Mel . Away , sir !
梅尔 . 离开 , 先生 !

梅尔：走开，先生！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['hjuːmər][fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] .
I am in no humor for jesting .
我 是 在 不 幽默 为了 开玩笑 .

我没心情开玩笑。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] ; [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][nɑːn] - ['sʌbstəntɪv]
I see you understand something of the grammar ; you decline the non - substantive
我 看 你 理解 某物 的 这 语法 ; 你 衰退 这 非 - 实质性
" [smɔːl] - [swɔːdz] " [wɪð; wɪθ] [greɪt] [iːz] ;
" small - swords " with great ease ;
" 小的 - 剑 " 和 伟大的 舒适 ;

我看得出你对语法有所了解；你能够轻松地否定非实质性的“小剑”；

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][duː] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['pɑːrsɪŋ] .

but	that	won't	do	-	-	you	must	take	a	lesson	in	parsing	.
但	那	惯于	做	-	-	你	必须	拿	一个	课	在	解析	.

但这还不够——你必须学习解析。

[mel] . [fuːl] ! [dæmɑː] .

Mel	.	Fool	!	Damas	.
梅尔	.	傻子	!	达马斯	.

梅尔。傻瓜！大马士革。

[sɜːr] , [æz; əz] [sʌnz] [teɪk] ['æftər][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

Sir	,	as	sons	take	after	their	mother	,
先生	,	作为	儿子们	拿	后	他们的	母亲	,

先生，正如儿子会像母亲一样，

[soʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ;

so	the	man	who	calls	me	a	fool	insults	the	lady	who	bore	me	;
所以	这	男人	WHO	呼叫	我	一个	傻子	侮辱	这	女士	WHO	钻孔	我	;

所以，骂我是傻瓜的人，就是侮辱生我养我的母女；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [faɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɔːr] - -

there's	no	escape	for	you	-	-	fight	you	shall	,	or	-	-
有	不	逃脱	为了	你	-	-	斗争	你	将	,	或者	-	-

你无路可逃——你必须战斗，否则——

[mel] . [oʊ] , [ɪ'nʌf] !

Mel	.	Oh	,	enough	!
梅尔	.	哦	,	足够的	!

梅尔：哦，够了！

[ɪ'nʌf] ! - - [teɪk]

enough	!	-	-	take
足够的	!	-	-	拿

够了！——拿走

[jʊr; jər] [graʊnd] .

your	ground	.
你的	地面	.

你的地面。

[ðeɪ] [faɪt] ; [dæmɑː][ɪz] [dis'aːrmd] .

They	fight	;	DAMAS	is	disarmed	.
他们	斗争	;	大马士革	是	解除武装	.

他们交战；DAMAS被缴械。

- [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dæmɑː] [rɪ'spektfəli] .

MELNOTTE	takes	up	the	sword	and	returns	it	to	DAMAS	respectfully	.
-	需要	向上	这	剑	和	返回	它	到	大马士革	尊敬	.

梅尔诺特接过剑，恭敬地还给了达马斯。

[ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] [huː] [rɑːbz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɪts] [best] ['prɑːpərti] -

A	just	punishment	to	the	brave	soldier	who	robs	the	state	of	its	best	property	-
一个	只是	惩罚	到	这	勇敢的	士兵	WHO	抢劫	这	状态	的	它是	最好的	财产	-

- [ðə; ði][soʊl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .

-	the	sole	right	to	his	valor	and	his	life	.
-	这	唯一	正确的	到	他的	勇气	和	他的	生活	.

对这位勇敢的士兵来说，这是对他掠夺国家最宝贵财富——英勇和生命的专属权利——的公正惩罚。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [fens] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] ;
Sir , you fence exceedingly well ;
先生 , 你 栅栏 非常 出色地 ;

先生，您的击剑技艺非常精湛；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] - - [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
you must be a man of honor - - I don't care a jot whether you are a
你 必须 是 一个 男人 的 荣誉 - - 我 不 关心 一个 点 无论 你 是 一个
[prɪns] ;
prince ;
王子 ;

你一定是位有荣誉感的人——我一点也不在乎你是不是王子；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kɑːrt] [ænd; ənd] [tɪrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] - [ˈɛndz][mʌst; məst][biː; bi]
but a man who has carte and tierce at his fingers ' ends must be
但 一个 男人 WHO 有 卡片 和 三 在 他的 手指 - 结束 必须 是
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

但是，能够轻松掌控一切的人，必定是一位绅士。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[əˈsaɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ˈdʒent(ə)lmən] !
Gentleman !
绅士 !

绅士！

[eɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [kənˈspɪrətər] ; [fɔːr; fər] [ˈɑːnɪst] [men] [ɑːr; ər][ðə; ðiː]
Ay , I was a gentleman before I turned conspirator ; for honest men are the
哎 , 我 曾是 一个 绅士 前 我 转向 同谋 ; 为了 诚实的 男人 是 这
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] !
gentlemen of Nature !
先生们 的 自然 !

唉，我以前是个绅士，后来才成了阴谋家；因为诚实的人才是自然界的绅士！

[ˈkɜːrn(ə)l] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][ræŋks] .
Colonel , they tell me you rose from the ranks .
上校 , 他们 告诉 我 你 玫瑰 从 这 排名 .

上校，他们告诉我您是从基层晋升上来的。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] !
And **in** **two** **years** **!**
和 在 二 年 !

两年后!

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ðæts] [noʊ] ['wʌndər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][æt; ət]['prez(ə)nt] .
It **is** **true** **;** **that's** **no** **wonder** **in** **our** **army** **at** **present** **.**
它 是 真的 ; 那就是 不 想知道 在 我们的 军队 在 展示 .

确实如此；这在我们军队目前的情况下并不奇怪。

[waɪ] [ðə; ði]['oʊldɪst]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['skersli] ['θɜːrti] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]
Why **the** **oldest** **general** **in** **the** **service** **is** **scarcely** **thirty** **,** **and** **we** **have** **some**
为什么 这 最老 一般的 在 这 服务 是 几乎 三十 , 和 我们 有 一些
[ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
of **two** **-** **and** **-** **twenty** **.**
的 二 - 和 - 二十 .

为什么军队中最年长的将军才三十岁，我们甚至还有一些二十二岁的将军。

[mel] . [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Mel **.** **Two** **-** **and** **-** **twenty** **!**
梅尔 . 二 - 和 - 二十 !

梅尔。二十二!

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[jes] ; [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [prəˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] .
Yes **;** **in** **the** **French** **army** **,** **now** **a** **days** **,** **promotion** **is** **not** **a** **matter** **of** **purchase** **.**
是的 ; 在 这 法语 军队 , 现在 一个 天 , 晋升 是 不是 一个 事情 的 购买 .

是的；如今在法国军队中，晋升不再是花钱就能得到的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hɪroʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [meɪ] . [biː; bi][ɔːl] ['dʒenrəlz] .
We **are** **all** **heroes** **,** **because** **we** **may** **.** **be** **all** **generals** **.**
我们 是 全部 英雄 , 因为 我们 可能 . 是 全部 将军们 .

我们都是英雄，因为我们都有可能成为将军。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɒːrəl] .
We **have** **no** **fear** **of** **the** **cypress** **,** **because** **we** **may** **all** **hope** **for** **the** **laurel** **.**
我们 有 不 害怕 的 这 柏 , 因为 我们 可能 全部 希望 为了 这 月桂树 .

我们不惧怕柏树，因为我们都渴望拥有月桂树。

[mel] . [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Mel **.** **A** **general** **at** **two** **-** **and** **-** **twenty** **!**
梅尔 . 一个 一般的 在 二 - 和 - 二十 !

梅尔。二十二岁就当上将军了!

[['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]] - - [sɜːr] , [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
[**turning** **away** **]** **-** **-** **Sir** **,** **I** **may** **ask** **you** **a** **favor** **one** **of** **these** **days** **.**
[转弯 离开] - - 先生 , 我 可能 问 你 一个 偏爱 一 的 这些 天 .

（转身离开）——先生，或许有一天我会请您帮个忙。

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

Sir	**,**	**I**	**shall**	**be**	**proud**	**to**	**grant**	**it**	**.**
先生	,	我	将	是	自豪的	到	授予	它	.

先生，我将很荣幸批准这项请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['æftər] [aɪv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	**is**	**astonishing**	**how**	**much**	**I**	**like**	**a**	**man**	**after**	**I've**	**fought**	**with**	**him**	**.**
它	是	惊人	如何	很多	我	喜欢	一个	男人	后	我已经	战斗	和	他	.

令人惊讶的是，跟一个男人吵架之后，我竟然会如此喜欢他。

[['haɪdz] [ðə; ðɪ] [swɔːdz] .

[	**Hides**	**the**	**swords**	**.**
[	隐藏	这	剑	.

（藏起剑。）

['entər] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['boʊzɪənt] .

Enter	**MADAME**	**DESCHAPPELLES**	**and**	**BEAUSEANT**	**.**
进入	夫人	-	和	因塞特	.

德沙佩勒夫人和博塞桑登场。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	**.**	**Deschap**	**.**
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[oʊ] , [prɪns] , - - [prɪns] ! - - [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?

Oh	**,**	**prince**	**,**	**-**	**-**	**prince**	**!**	**-**	**-**	**What**	**do**	**I**	**hear**	**?**
哦	,	王子	,	-	-	王子	!	-	-	什么	做	我	听到	?

哦，王子，——王子！——我听到了什么?

[juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ˌjuː 'es] !

You	**must**	**fly**	**-**	**-**	**you**	**must**	**quit**	**us**	**!**
你	必须	飞	-	-	你	必须	辞职	我们	!

你必须离开——你必须离开我们!

[mel] . [aɪ] !

Mel	**.**	**I**	**!**
梅尔	.	我	!

梅尔。我!

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[jes] , [prɪns] : [riːd] [ðɪs] ['letər] , [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [æt; ət]['pærɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Yes	**,**	**prince**	**:**	**read**	**this**	**letter**	**,**	**just**	**received**	**from**	**my**	**friend**	**at**	**Paris**	**,**	**one**	**of**	**the**
是的	,	王子	:	读	这	信	,	只是	已收到	从	我的	朋友	在	巴黎	,	一	的	这

[də'rektəri] ;

Directory	**;**
目录	;

是的，王子：请读一下我刚从巴黎的朋友那里收到的信，他是督政府的一名官员；

[ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]

they	**suspect**	**you**	**of**	**designs**	**against**	**the**	**Republic**	**:**	**they**	**are**	**very**	**suspicious**	**of**
他们	怀疑	你	的	设计	反对	这	共和国	:	他们	是	非常	可疑的	的

['prɪnsəz] ,

princes	**,**
王子们	,

他们怀疑你对共和国怀有阴谋：他们对君主非常警惕。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] [teɪk] . [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .

and	your	family	take	.	part	with	the	Austrians	.
和	你的	家庭	拿	.	部分	和	这	奥地利人	.

你的家人也和奥地利人一起参加。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [æt; ət]['laɪənz] ,

Knowing	that	I	introduced	your	highness	at	Lyons	,
会心	那	我	介绍	你的	高度	在	莱昂斯	,

我知道我曾在里昂酒店介绍过您殿下，

[maɪ] [frend] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] ,

my	friend	writes	to	me	to	say	that	you	must	quit	the	town	immediately	,
我的	朋友	写	到	我	到	说	那	你	必须	辞职	这	镇	立即地	,

我的朋友来信告诉我，你必须立即离开这个小镇。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] , - - [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [pər'hæps] ['gɪlətiːnd] !

or	you	will	be	arrested	,	-	-	thrown	into	prison	,	perhaps	guillotined	!
或者	你	将要	是	被捕	,	-	-	抛掷	进入	监狱	,	也许	被送上断头台	!

否则你将被逮捕，投入监狱，甚至可能被送上断头台!

[flaɪ] ! - - [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ['ɪnstəntli] .

Fly	!	-	-	I	will	order	horses	to	your	carriage	instantly	.
飞	!	-	-	我	将要	命令	马匹	到	你的	运输	即刻	.

快跑！——我会立刻吩咐人给你的马车赶马。

[flaɪ][tuː; tə] - ; [ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʃɪp] [tuː; tə] ['leghɔːrn] .

Fly	to	Marsailles	;	there	you	can	take	ship	to	Leghorn	.
飞	到	-	;	那里	你	能	拿	船	到	来航鸡	.

飞往马赛；从那里你可以乘船前往里沃诺。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['pɔːlin] ?

And	what's	to	become	of	Pauline	?
和	是什么	到	变得	的	宝琳	?

宝琳的命运将会如何?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] , ['æftər][ɔːl] ?

Am	I	not	to	be	mother	to	a	princess	,	after	all	?
是	我	不是	到	是	母亲	到	一个	公主	,	后	全部	?

难道我最终不该成为一位公主的母亲吗?

['entər] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - .

Enter	PAULINE	and	MONSIEUR	DESCHAPPELLES	.
进入	保琳	和	先生	-	.

宝琳和德沙佩勒先生登场。

['pɔːlin]

Pauline
宝琳

宝琳

[['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] - [ɑːrmz] .]

[	throwing	herself	into	MELNOTTE's	arms	.	]
[	投掷	她自己	进入	-	武器	.	]

[她扑进了梅尔诺特的怀里。]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] ! - - [liːv] ['pɔːlin] !

You	must	leave	us	!	-	-	Leave	Pauline	!
你	必须	离开	我们	!	-	-	离开	宝琳	!

你必须离开我们！——离开宝琳!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] .
Not a moment is to be wasted .
不是 一个 片刻 是 到 是 浪费 .

一刻也不能浪费。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] - -
I will go to the magistrates and inquire - -
我 将要 去 到 这 地方法官 和 查询 - -

我要去见官长，询问一番——

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ðen] [hiː; hi][ɪz][lɔːst] ; [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] , [wɪl] ['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
Then he is lost ; the magistrates , hearing he is suspected , will order his arrest .
然后 他 是 丢失的 ; 这 地方法官 , 听力 他 是 怀疑 , 将要 命令 他的 逮捕 .

然后他就完了；地方官听说他被怀疑，就会下令逮捕他。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] - ['daʊədʒər] !
And I shall not be a princess - dowager !
和 我 将 不是 是 一个 公主 - 老妇 !

我绝不会成为王太后!

[boʊ] . [waɪ] [nɑːt] ?
Beau . Why not ?
博 . 为什么 不是 ?

博，为什么不呢?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] :
There is only one thing to be done :
那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 :

只剩下一件事可做了:

- - [send][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] - - [let][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] ,
- - send for the priest - - let the marriage take place at once ,
- - 发送 为了 这 牧师 - - 让 这 婚姻 拿 地方 在 一次 ,

——请牧师来——立刻举行婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['kæri] [hoʊm][ə; eɪ][braɪd] ?
and the prince carry home a bride ?
和 这 王子 携带 家 一个 新娘 ?

王子带着新娘回家?

[mel] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! - - [[ə'saɪd] .]
Mel . Impossible ! - - [Aside .]
梅尔 . 不可能的 ! - - [旁边 .]

梅尔：不可能！——（旁白）

['vɪlən] .
Villain .
恶棍 .

恶棍。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[wʌt] , [luːz] [maɪ] [tʃaɪld] ?
What , lose my child ?
什么 , 失去 我的 孩子 ?

什么？把我的孩子弄丢了吗?

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [geɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] !
And gain a princess !
和 获得 一个 公主 !

而且还能得到一位公主!

['mædəm/, /mə'dæm] - .
Mme Deschap .
夫人 - .

德沙普夫人。

[oʊ] , [mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ,
Oh , Monsieur Beauseant , you are so very kind , it must be so ,
哦 , 先生 因塞特 , 你 是 所以 非常 种类 , 它 必须 是 所以 ,

哦，博桑先生，您真是太好了，一定是这样。

- - [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [maɪ] ['dɔtɚz] ['hæpinəs] [æt; ət] [steɪk] .
- - we ought not to be selfish , my daughter's happiness at stake .
- - 我们 应该 不是 到 是 自私 , 我的 女儿的 幸福 在 赌注 .

我们不应该自私，这关系到我女儿的幸福。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪks] !
She will go away , too , in a carriage and six !
她 将要 去 离开 , 也 , 在 一个 运输 和 六 !

她也要走了，坐马车，六个人!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] [stɪl] , - - [aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
Thou art here still , - - I cannot part from my heart will break .
你 艺术 这里 仍然 , - - 我 不能 部分 从 我的 心 将要 休息 .

你依然在这里，——我无法与你分离，我的心会破碎。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪsti] ['juːniən] ? - - [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [wed] [æn; ən] ['aʊtkæst] -

But	**thou**	**wilt**	**not**	**consent**	**to**	**this**	**hasty**	**union**	**?**	**-**	**-**	**thou**	**wilt**	**not**	**wed**	**an**	**outcast**	**-**
但	你	枯萎	不是	同意	到	这	仓促	联盟	?	-	-	你	枯萎	不是	结婚	一个	被排斥者	-

- [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ?

-	**a**	**fugitive**	**?**
-	一个	逃犯	?

但你不愿同意这仓促的结合？——你不愿嫁给一个被社会遗弃的人，一个逃犯?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第3/5页

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][ɪn]['deɪndʒər] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['pɔ:lin] ?
if thou art in danger , who should share it but Pauline ?
如果 你 艺术 在 危险 , WHO 应该 分享 它 但 宝琳 ?

如果你身处险境，除了宝琳，还有谁能与你一同分担?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['əˈsaɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[dɪ'strækʃ(ə)n] ! - - [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] ['swɑ:loʊ] [ˌem 'i:] !
Distraction ! - - If the earth could swallow me !
分心 ! - - 如果 这 地球 可以 吞 我 !

分心！——如果地球能把我吞噬就好了!

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['dʒentli] !
Gently !
轻轻地 !

轻点!

['dʒentli] !
gently !
轻轻地 !

轻柔地!

[ðə; ði] ['setlmənts] - - [ðə; ði]['kɑ:ntrækts] - - [maɪ] ['dɔtɚz] ['daʊri] !
The settlements - - the contracts - - my daughter's dowry !
这 定居点 - - 这 合同 - - 我的 女儿的 嫁妆 !

和解协议——合同——我女儿的嫁妆!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðə; ði] ['daʊri] ! - - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [beɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [noʊ] , [nɑːt][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] !

The	dowry	!	-	-	I	am	not	base	enough	for	that	;	no	,	not	one	farthing	!
这	嫁妆	!	-	-	我	是	不是	根据	足够的	为了	那	;	不	,	不是	一	法辛	!

嫁妆！——我可没那么卑鄙；不，一分钱也不行！

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[[tuː; tə]['mædəm]] .

[	to	MADAM	]	.
[	到	女士	]	.

[对女士说]

['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ! - - ['riːəli] [jʊr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪz] [tuː] ['mɜːrkəntiːl] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

Noble	fellow	!	-	-	Really	your	good	husband	is	too	mercantile	in	these	matters	.
高贵	同伴	!	-	-	真的	你的	好的	丈夫	是	也	商业	在	这些	事情	.

高贵的先生！——您这位好丈夫在这些事情上确实太讲究利益了。

[məˈsjɜːr] - , [juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] : [wiː; wi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] ['setlmənts] [baɪ]['prɑːksi] ;

Monsieur	Deschappelles	,	you	hear	his	highness	:	we	can	arrange	the	settlements	by	proxy	;
先生	-	,	你	听到	他的	高度	:	我们	能	安排	这	定居点	经过	代理人	;

德沙佩勒先生，您听见殿下说：我们可以委托代理人安排和解事宜；

- [tɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['kwɑːləti] .

'	tis	the	way	with	people	of	quality	.
-	的	这	方式	和	人们	的	质量	.

这就是优秀人士的行事方式。

[em] . - . [bʌt; bət] - -

M	.	Deschap	.	But	-	-
M	.	-	.	但	-	-

德沙普先生。但是——

['mædəm/, /məˈdæm] . - . [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! - - [dəunt][ɪkˈspoʊz] [jɔːrˈself] !

Mme	.	Deschap	.	Hold	your	tongue	!	-	-	Don't	expose	yourself	!
夫人	.	-	.	抓住	你的	舌头	!	-	-	不	暴露	你自己	!

德夏普夫人，闭嘴！——别暴露自己！

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

I	will	bring	the	priest	in	a	trice	.
我	将要	带来	这	牧师	在	一个	瞬间	.

我马上就把牧师带来。

[goʊ][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [prɪˈper] ;

Go	in	all	of	you	and	prepare	;
去	在	全部	的	你	和	准备	;

你们都进去准备；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪz]['oʊvər] .

the	carriage	shall	be	at	the	door	before	the	ceremony	is	over	.
这	运输	将	是	在	这	门	前	这	仪式	是	超过	.

仪式结束前，马车必须到达门口。

['mædəm/, /mə'dæm] . - . [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] ['hɔːrsɪz] , ['boʊzɪənt] !

Mme	**.**	**Deschap**	**.**	**Be**	**sure**	**there**	**are**	**six**	**horses**	**,**	**Beauseant**	**!**
夫人	.	-	.	是	当然	那里	是	六	马匹	,	因塞特	!

德沙普夫人：博桑，一定要有六匹马！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'givn] [juː 'es][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] - -

You	**are**	**very**	**good**	**to**	**have**	**forgiven**	**us**	**for**	**refusing**	**you**	**;**	**but**	**you**	**see**	**-**	**-**
你	是	非常	好的	到	有	已原谅	我们	为了	拒绝	你	;	但	你	看	-	-

[ə; eɪ] [prɪns] !

a	**prince**	**!**
一个	王子	!

您真是太好了，原谅了我们拒绝您；但是您看——一位王子！

[boʊ] . [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] !

Beau	**.**	**And**	**such**	**a**	**prince**	**!**
博	.	和	这样的	一个	王子	!

博，真是个王子！

['mædəm] , [aɪ] ['kænɑːt] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . - - [[ə'saɪd] .]

Madam	**,**	**I**	**cannot**	**blush**	**at**	**the**	**success**	**of**	**so**	**illustrious**	**a**	**rival**	**.**	**-**	**-**	**[**	**Aside**	**.**	**]**
女士	,	我	不能	脸红	在	这	成功	的	所以	杰出	一个	竞争对手	.	-	-	[	旁边	.	]

夫人，我怎能因如此杰出的竞争对手的成功而感到羞愧呢？——（旁白）

[naʊ] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Now	**will**	**I**	**follow**	**them**	**to**	**the**	**village**	**,**	**enjoy**	**my**	**triumph**	**,**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
现在	将要	我	跟随	他们	到	这	村庄	,	享受	我的	胜利	,	和	到	-	明天	,

现在我将跟随他们前往村庄，享受我的胜利，明天，

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] , [aɪ] [θɪŋk] , [praʊd] [gɜːrl] ,

in	**the**	**hour**	**of**	**thy**	**shame**	**and**	**grief**	**,**	**I**	**think**	**,**	**proud**	**girl**	**,**
在	这	小时	的	你的	耻辱	和	悲伤	,	我	思考	,	自豪的	女孩	,

在你感到羞愧和悲伤的时刻，我想，骄傲的女孩，

[ðaʊ] [wɪlt] [prɪ'fɜːr] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑːrmz][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [sʌn] .

thou	**wilt**	**prefer**	**even**	**these**	**arms**	**to**	**those**	**of**	**the**	**gardener's**	**son**	**.**
你	枯萎	更喜欢	甚至	这些	武器	到	那些	的	这	园丁的	儿子	.

你甚至会选择这些武器，而不是园丁儿子的武器。

(['eksɪt] .

(	**Exit**	**.**
(	出口	.

（出口。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	**.**	**Deschap**	**.**
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[kʌm] , [mə'sjɜːr] - , [gɪv] [jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

Come	**,**	**Monsieur**	**Deschappelles**	**,**	**give**	**your**	**arm**	**to**	**her**	**highness**	**that**	**is**	**to**	**be**	**.**
来	,	先生	-	,	给	你的	手臂	到	她	高度	那	是	到	是	.

来吧，德沙佩勒先生，把你的胳膊搭在即将成为公主的公主肩上。

[em] . - .

M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ;

I	**don't**	**like**	**doing**	**business**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**;**
我	不	喜欢	正在做	商业	在	这样的	一个	匆忙	;

我不喜欢这么匆忙地做生意；

- [tɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - & [ˌsiː ˈoʊ] .

' **tis** **not** **the** **way** **with** **the** **house** **of** **Deschappelles** **&** **Co** **.**

- 的 不是 这 方式 和 这 房子 的 - & 合作 .

但德沙佩尔公司（Deschappelles & Co.）的做法并非如此。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme **.** **Deschap** **.**

夫人 . - .

德沙普夫人

[ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [dəunt][juː; jʊ] ?

There **,** **now** **,** **you** **fancy** **you** **are** **in** **the** **counting** **-** **house** **,** **don't** **you** **?**

那里 , 现在 , 你 想要 你 是 在 这 计数 - 房子 , 不 你 ?

瞧，现在你是不是觉得自己身处会计室了?

[[puʃiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɔːlin] .

[**Pushes** **him** **to** **PAULINE** **.**

[推动 他 到 保琳 .

把他推向宝琳。

[mel] . [steɪ] , [steɪ] , ['pɔːlin] - - [wʌn][wɜːrd] .

Mel **.** **Stay** **,** **stay** **,** **Pauline** **-** **-** **one** **word** **.**

梅尔 . 停留 , 停留 , 宝琳 - - 一 单词 .

梅尔：留下来，留下来，宝琳——就一个字。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['skruːp(ə)l] , [noʊ] [fɪr] ?

Have **you** **no** **scruple** **,** **no** **fear** **?**

有 你 不 顾忌 , 不 害怕 ?

你难道毫无顾忌，毫无畏惧吗?

[spiːk] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

Speak **-** **-** **it** **is** **not** **yet** **too** **late** **.**

说话 - - 它 是 不是 然而 也 晚的 .

说出来——现在还不晚。

['pɔːlin] .

Pauline **.**

宝琳 .

宝琳。

[wen] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] , [ðaɪ] [feɪt] [bɪ'keɪm] [maɪn] .

When **I** **loved** **thee** **,** **thy** **fate** **became** **mine** **.**

什么时候 我 喜爱 你 , 你的 命运 成为 矿 .

当我爱上你，你的命运就成了我的命运。

['traɪʌmf] [ɔːr]['deɪndʒər] - - [dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [ðaɪ] [saɪd] .

Triumph **or** **danger** **-** **-** **joy** **or** **sorrow** **-** **-** **I** **am** **by** **thy** **side** **.**

胜利 或者 危险 - - 喜悦 或者 悲哀 - - 我 是 经过 你的 边 .

胜利或危险，欢乐或悲伤，我都在你身边。

[dæmɑː] .

Damas **.**

达马斯 .

大马士革。

[wel] , [wel] , [prɪns] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lʌvd] .

Well **,** **well** **,** **prince** **,** **thou** **art** **a** **lucky** **man** **to** **be** **so** **loved** **.**

出色地 , 出色地 , 王子 , 你 艺术 一个 幸运的 男人 到 是 所以 喜爱 .

王子殿下，你真是个幸运的人，能得到这么多人的爱戴。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔɪbəlz] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf]

She	is	a	good	little	girl	in	spite	of	her	foibles	make	her	as	happy	as	if
她	是	一个	好的	小的	女孩	在	尽管如此	的	她	缺点	制作	她	作为	快乐的	作为	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses]

she	were	not	to	be	a	princess
她	是	不是	到	是	一个	公主

尽管她有些小缺点，但她仍然是个善良的小女孩，这让她即使不是公主也能感到快乐。

[['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]] .

[	slapping	him	on	the	shoulder	]	.
[	拍打	他	在	这	肩膀	]	.

[拍打他的肩膀]

[kʌm] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] - - [jʌŋ] ['tendər] - - ['lʌvli] ; - - [zaʊndz] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !

Come	,	sir	,	I	wish	you	joy	-	-	young	tender	-	-	lovely	;	-	-	zounds	,	I	envy	you	!
来	,	先生	,	我	希望	你	喜悦	-	-	年轻的	投标	-	-	迷人的	;	-	-	声波	,	我	嫉妒	你	!

来吧，先生，我祝您快乐——年轻、温柔、可爱；——天哪，我真羡慕您！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[[huː] [hæz; həz] [stʊd] [ə'pɑːrt][ɪn] ['gluːmi] [æb'strækʃn]] .

[	who	has	stood	apart	in	gloomy	abstraction	]	.
[	WHO	有	站立	除	在	阴沉	抽象	]	.

[他一直游离于阴郁的抽象之中]。

[duː][juː; jʊ] ? *

Do	you	?	*
做	你	?	*

你? *

(* [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['ædɪd] : - -

(	*	On	the	stage	the	following	lines	are	added	:	-	-
(	*	在	这	阶段	这	下列的	线条	是	额外	:	-	-

(*舞台上添加了以下台词：--

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

"你?

[waɪz] ['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər][wiː; wi][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Wise	judges	are	we	of	each	other	.
明智的	法官	是	我们	的	每个	其他	.

我们彼此都是明智的评判者。

- [wuː] , [wed] , [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [hoʊm] !

'	Woo	,	wed	,	and	bear	her	home	!
-	伍	,	结婚	,	和	熊	她	家	!

"求婚，娶她，然后把她带回家！"

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][bɑːnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][soʊld][maɪ'self] , - - [ænd; ənd] [ðen] - - [wʌt] [ðen] ?

So	runs	the	bond	To	which	I	sold	myself	,	-	-	and	then	-	-	what	then	?
所以	跑步	这	纽带	到	哪个	我	卖	我	,	-	-	和	然后	-	-	什么	然后	?

这就是我出卖自己的那份债券的运作方式，——然后——然后呢?

[ə'weɪ] ? - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊər] .

Away	?	-	-	I	will	not	look	beyond	the	hour	.
离开	?	-	-	我	将要	不是	看	超过	这	小时	.

离开? ——我不会考虑超过一小时的事情。

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Like **children** **in** **the** **dark** **,**
喜欢 孩子们 在 这 黑暗的 ,

就像身处黑暗中的孩子一样，

[aɪ] [der] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðæt] ['gæðər] [saʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
I **dare** **not** **face** **The** **shades** **that** **gather** **sound** **me** **in** **the** **distance** **.**
我 敢 不是 脸 这 色调 那 收集 声音 我 在 这 距离 .

我不敢面对远处聚集的阴影。

[juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [maɪ][dʒɔɪ][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] - - [aɪ] [θæŋk]
You **envy** **me** **-** **-** **I** **thank** **you** **-** **-** **you** **may** **read** **My** **joy** **upon** **my** **brow** **-** **-** **I** **thank**
你 嫉妒 我 - - 我 感谢 你 - - 你 可能 读 我的 喜悦 之上 我的 眉头 - - 我 感谢
[juː; jʊ] , [sɜːr] !
you **,** **sir** **!**
你 , 先生 !

你羡慕我——我感谢你——你可以从我的脸上读出我的喜悦——我感谢你，先生！

[ɪf] ['hɑːrts] [hæd; həd] ['ɔːdəbl] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [wʌt] [maɪn] [wʊd] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ]
If **hearts** **had** **audible** **language** **,** **you** **would** **hear** **What** **mine** **would** **answer** **when** **you**
如果 心 有 可听见的 语言 , 你 会 听到 什么 矿 会 回答 什么时候 你
[tɔːk] [ʌv; əv] ['envi] !
talk **of** **ENVY** **!**
讲话 的 嫉妒 !

如果心灵有声音说话，你就会听到，当你谈到嫉妒时，我的心会如何回答！

" [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - [siːn] [aɪ] .
" **ACT** **III** **.** **-** **-** **SCENE** **I** **.**
" 行为 三、 . - - 场景 我 .

“第三幕——第一场

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['liːɔn] - - [taɪm] , ['twaɪlaɪt] .
The **exterior** **of** **the** **Golden** **Leon** **-** **-** **time** **,** **twilight** **.**
这 外部的 的 这 金的 莱昂 - - 时间 , 暮 .

金狮号的外观——时间，黄昏。

[ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .
The **moon** **rises** **during** **the** **scene** **.**
这 月亮 上升 期间 这 场景 .

场景中月亮升起。

['entər] ['lændlɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
Enter **Landlord** **and** **his** **Daughter** **from** **the** **Inn** **.**
进入 房东 和 他的 女儿 从 这 客栈 .

旅店老板和他的女儿从旅店走了进来。

[lænd] .
Land **.**
土地 .

土地。

[hɑː] - - [hɑː] - - [hɑː] !
Ha **-** **-** **ha** **-** **-** **ha** **!**
哈 - - 哈 - - 哈 !

哈哈哈哈！

[wel] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **I** **never** **shall** **get** **over** **it** **.**
出色地 , 我 绝不 将 得到 超过 它 .

我永远也无法释怀。

['aʊər; ɑːr] [klɔːd] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [naʊ] .

Our	Claude	is	a	prince	with	a	vengeance	now	.
我们的	克劳德	是	一个	王子	和	一个	复仇	现在	.

我们的克劳德现在是一位充满复仇之心的王子。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [breɪks] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [ɪn] - - [hɑː] - - [hɑː] !

His	carriage	breaks	down	at	my	inn	-	-	ha	-	-	ha	!
他的	运输	休息	向下	在	我的	客栈	-	-	哈	-	-	哈	!

他的马车在我客栈抛锚了——哈哈!

['dʒænit] .

Janet	.
珍妮特	.

珍妮特。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɛrz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['gɪvz] [hɜːr'self] !

And	what	airs	the	young	lady	gives	herself	!
和	什么	播出	这	年轻的	女士	给予	她自己	!

这位小姐真是太自以为是了!

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [ruːm] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Is	this	the	best	room	you	have	,	young	woman	?	"	with	such	a	toss	of	the
"	是	这	这	最好的	房间	你	有	,	年轻的	女士	?	"	和	这样的	一个	折腾	的	这

[hed] .

head	.
头	.

“这就是你最好的房间吗，小姑娘？”说着，他猛地甩了甩头。

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[wel] , [get][ɪn] , ['dʒænit] : [get][ɪn][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] :

Well	,	get	in	,	Janet	:	get	in	and	see	to	the	supper	:
出色地	,	得到	在	,	珍妮特	:	得到	在	和	看	到	这	晚餐	:

好了，珍妮特，进来吧：进来准备晚饭：

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst][sʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] .

the	servants	must	sup	before	they	go	back	.
这	仆人	必须	上	前	他们	去	后退	.

仆人们必须先吃过晚饭才能回去。

[['eksɪʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

['entər] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .

Enter	BEAUSEANT	and	GLAVIS	.
进入	因塞特	和	-	.

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] [ɪz] [lɑːdʒd] [æt; ət][læst] - - [wʌn][steɪdʒ] [mɔːr] ,

You	see	our	princess	is	lodged	at	last	-	-	one	stage	more	,
你	看	我们的	公主	是	已提交	在	最后的	-	-	一	阶段	更多的	,

你看，我们的公主终于安顿下来了——还差一个阶段。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] ['dʒɜːrniz] [end] - - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and	she'll	be	at	her	journey's	end	-	-	the	beautiful	palace	at	the	foot	of
和	壳	是	在	她	旅程	结尾	-	-	这	美丽的	宫殿	在	这	脚	的

[ðə; ði] [ælps] ! - - [hɑː] - - [hɑː] !

the	Alps	!	-	-	ha	-	-	ha	!
这	阿尔卑斯山	!	-	-	哈	-	-	哈	!

她将到达旅程的终点——阿尔卑斯山脚下那座美丽的宫殿！——哈哈！

[glɑː] . [feɪθ] ,

Gla	.	Faith	,
gla	.	信仰	,

格拉·费斯

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['pɔːlin] - - [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] [

I	pity	the	poor	Pauline	-	-	especially	if	she's	going	to	sup	at	the	Golden	Lion	[
我	遗憾	这	贫穷的	宝琳	-	-	尤其	如果	她是	去	到	上	在	这	金的	狮子	[

[meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]] .

makes	a	wry	face	]	.
制作	一个	讽刺	脸	]	.

我同情可怜的宝琳——尤其是如果她要去金狮酒店吃饭的话[做了个苦笑]。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ræ'guː,'rægu:] .

I	shall	never	forget	that	cursed	ragout	.
我	将	绝不	忘记	那	被诅咒的	炖菜	.

我永远也忘不了那该死的炖菜。

['entər] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

Enter	MELNOTTE	from	the	Inn	.
进入	-	从	这	客栈	.

从旅馆进入 MELNOTTE。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [maɪ] [prɪns] ; [juː; jʊ] ['reɪnd] [moʊst] ['wɜːrðɪli] , [aɪ] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]

Your	servant	,	my	prince	;	you	reigned	most	worthily	,	I	condole	with	you	on	your
你的	仆人	,	我的	王子	;	你	统治	最多	值得地	,	我	吊丧	和	你	在	你的

[ˌæbdɪ'keɪʃn] .

abdication	.
退位	.

您的仆人，我的君主；您统治时期功勋卓著，我对您的退位表示哀悼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['retənuː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

I	am	afraid	that	your	highness's	retinue	are	not	very	faithful	servants	.
我	是	害怕的	那	你的	殿下的	随从	是	不是	非常	忠实	仆人	.

恐怕殿下身边的随从并非十分忠诚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kwɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːl] - [tɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

I	think	they	will	quit	you	in	the	moment	of	your	fall	'	tis	the	fate	of	greatness	.
我	思考	他们	将要	辞职	你	在	这	片刻	的	你的	落下	-	的	这	命运	的	伟大	.

我认为他们会在你跌倒的那一刻抛弃你，这是伟大人物的宿命。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [faɪn] [kloʊðz] - - ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɑːks] ,

But	you	are	welcome	to	your	fine	clothes	-	-	also	the	diamond	snuff	-	box	,
但	你	是	欢迎	到	你的	美好的	衣服	-	-	还	这	钻石	鼻烟	-	盒子	,

不过，您的华服和钻石鼻烟盒都欢迎您带走。

[wɪtʃ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [geɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] .

which	Louis	XIV	.	gave	to	your	great	-	great	-	grandmother	.
哪个	路易斯	十四	.	给予	到	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖母	.

路易十四送给你曾祖母的礼物。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] ['venɪs] ['mærid] [ðə; ði]
And **the** **ring** **,** **with** **which** **your** **grandfather** **the** **Dodge** **of** **Venice** **married** **the**
和 这 戒指 , 和 哪个 你的 祖父 这 躲闪 的 威尼斯 已婚 这
[ˌeɪdri'ætɪk] .
Adriatic **.**
亚得里亚海 .

还有那枚戒指，你的祖父，威尼斯的道奇，就是用它与亚得里亚海结缘的。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [oʊθ] , ['dʒent(ə)lmən] - - [seɪ] , [hæv; həv][aɪ] [kept] [maɪ] [oʊθ] ?
I **have** **kept** **my** **oath** **,** **gentlemen** **-** **-** **say** **,** **have** **I** **kept** **my** **oath** **?**
我 有 保留 我的 誓言 , 先生们 - - 说 , 有 我 保留 我的 誓言 ?

诸位，我已遵守誓言——请问，我是否遵守了誓言?

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] .
Most **religiously** **.**
最多 宗教地 .

非常虔诚。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] - - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Then **you** **have** **done** **with** **me** **and** **mine** **-** **-** **away** **with** **you** **!**
然后 你 有 完毕 和 我 和 矿 - - 离开 和 你 !

既然你已经和我以及我的家人断绝关系了——滚开!

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[haʊ] , [neɪv] ?
How **,** **knave** **?**
如何 , 恶棍 ?

怎么回事，无赖?

[mel] . [lʊk] [juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr][bɑːnd][ɪz]['oʊvər] .
Mel **.** **Look** **you** **,** **our** **bond** **is** **over** **.**
梅尔 . 看 你 , 我们的 纽带 是 超过 .

梅尔，听着，我们的关系结束了。

[praʊd] ['kɔŋkərəz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Proud **conquerors** **that** **we** **are** **,**
自豪的 征服者 那 我们 是 ,

我们是骄傲的征服者，

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] - -

we	have	won	the	victory	over	a	simple	girl	compromised	her	honor	-	-
我们	有	韩元	这	胜利	超过	一个	简单的	女孩	受损	她	荣誉	-	-

[ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər][laɪf] - - ['blæstɪd] ,

embittered	her	life	-	-	blasted	,
愤懑	她	生活	-	-	炸毁	,

我们战胜了一个平凡的女孩，她的名誉受损，生活充满痛苦，饱受摧残。

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['blɔsəmz] , [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

in	their	very	blossoms	,	all	the	flowers	of	her	youth	.
在	他们的	非常	花朵	,	全部	这	花朵	的	她	青年	.

在她青春的花朵中，绽放着她青春岁月的所有美好。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['traɪʌmf] , - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ʃeɪm] !

This	is	your	triumph	,	-	-	it	is	my	shame	!
这	是	你的	胜利	,	-	-	它	是	我的	耻辱	!

这是你的胜利，——这是我的耻辱!

[[tɜːrnz][tuː; tə] ['boʊzɪənt] .]

[	Turns	to	BEAUSEANT	.	]
[	转弯	到	因塞特	.	]

[转向 BEAUSEANT。]

[ɪn'dʒɔɪ][ðaɪ] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪ] [saɪt] .

Enjoy	thy	triumph	,	but	not	in	my	sight	.
享受	你的	胜利	,	但	不是	在	我的	视线	.

尽情享受你的胜利吧，但别在我眼前炫耀。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪ'treɪər] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [prə'tektər] !

I	was	her	betrayer	-	-	I	am	her	protector	!
我	曾是	她	背叛者	-	-	我	是	她	保护者	!

我曾是她的背叛者——如今我是她的保护者!

[krɔːs] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pæθ] - - [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][skɔːrn] , [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] - - [neɪ] ,

Cross	but	her	path	-	-	one	word	of	scorn	,	one	look	of	insult	-	-	nay	,
叉	但	她	小路	-	-	一	单词	的	轻蔑	,	一	看	的	侮辱	-	-	不	,

但若与她擦肩而过——一句轻蔑的话语，一个侮辱的眼神——不，

[bʌt; bət][wʌn] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] [lɪp] ,

but	one	quiver	of	that	mocking	lip	,
但	一	颤动	的	那	嘲讽	唇	,

但那嘲讽的嘴唇却微微颤抖了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ðæt] ['bɪtər] [wɜːrd] [ðaʊ] [hæst] ['greɪvn] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] - -

and	I	will	teach	thee	that	bitter	word	thou	hast	graven	eternally	in	this	heart	-	-
和	我	将要	教	你	那	苦的	单词	你	哈斯特	雕刻	永恒	在	这	心	-	-

[rɪ'pentəns]

Repentance
悔改

我将教导你那刻在你心中永世难忘的苦涩之语——悔改。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz][moʊst] [græn'dɪləkwənt] .

His	highness	is	most	grandiloquent	.
他的	高度	是	最多	夸夸其谈	.

殿下真是雄辩滔滔。

[mel] . ['haɪnəs] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] !
Mel **.** **Highness** **me** **no** **more** **!**
梅尔 . 高度 我 不 更多的 !

梅尔。殿下，我不再是了!

[bɪ'wer] !
Beware **!**
提防 !

提防!

[rɪ'mɔːrs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] .
Remorse **has** **made** **me** **a** **new** **being** **.**
悔恨 有 制成 我 一个 新的 存在 .

悔恨让我变成了一个全新的人。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Away **with** **you** **!**
离开 和 你 !

滚开!

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn][ˌem 'iː] .
There **is** **danger** **in** **me** **.**
那里 是 危险 在 我 .

我身上有危险。

[ə'weɪ] !
Away **!**
离开 !

离开!

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[[ə'saɪd]] .
[**aside** **]** **.**
[旁边] .

[旁白]

['hiːz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['feloʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] : [kʌm] [ə'weɪ] , ['boʊzɪənt] .
He's **an** **awkward** **fellow** **to** **deal** **with** **:** **come** **away** **,** **Beauseant** **.**
他是 一个 尴尬的 同伴 到 交易 和 : 来 离开 , 因塞特 .

他这个人很难对付：走开，博桑特。

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [kluː] [tuː; tə][ræŋk] .
I **know** **the** **respect** **clue** **to** **rank** **.**
我 知道 这 尊重 线索 到 秩 .

我知道尊重是衡量地位的关键。

[ə'duː] , [maɪ] [prɪns] .
Adieu **,** **my** **prince** **.**
再见 , 我的 王子 .

再见了，我的王子。

['eni] [kə'mændz] [æt; ət]['laɪənz] ?
Any **commands** **at** **Lyons** **?**
任何 命令 在 莱昂斯 ?

里昂方面有什么命令吗?

[jet] [hoʊld] - - [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] - ['luːɪs] [ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Yet hold - - I promised you 200 Louis on your wedding - day ; here they are .

然而 抓住 - - 我 承诺 你 - 路易斯 在 你的 婚礼 - 天 ; 这里 他们 是 .

但是等等——我答应过你婚礼当天给你200路易银子；它们在这里。

[mel] .

Mel .

梅尔 .

梅尔。

[['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]] .

[dashing the purse to the ground] .

[帅气 这 钱包 到 这 地面] .

[将钱包摔在地上]

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [rɪ'vendʒ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

I gave you revenge , I did not sell it .

我 给予 你 复仇 , 我 做过 不是 卖 它 .

我给了你复仇的机会，我没有出卖你。

[teɪk] [ʌp][jʊr; jər]['sɪlvər] , ['dʒuːdəs] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Take up your silver , Judas ; take it .

拿 向上 你的 银 , 犹大 ; 拿 它 .

犹大，拿着你的银子，拿着吧。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [stuːp] .

Ay , it is fit you should learn to stoop .

哎 , 它 是 合身 你 应该 学习 到 哈腰 .

哎，你最好学会弯腰。

[boʊ] .

Beau .

博 .

博。

[juː; jʊ] [wɪl] [beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌm; səm] [kleɪ] .

You will beg my pardon for this some clay .

你 将要 求 我的 赦免 为了 这 一些 黏土 .

你会为这点泥土向我道歉的。

[[ə'saɪd][tuː; tə] - .]

[Aside to GLAVIS .]

[旁边 到 - .]

【旁白：格拉维斯】

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ʃæ'toʊ] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] [tuː; tə] ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['pɔːlin]

Come to my chateau - - I shall return hither to morrow , to learn how Pauline

来 到 我的 城堡 - - 我 将 返回 这里 到 明天 , 到 学习 如何 宝琳

[laɪks] [hɜːr; hər] [nuː] ['dɪgnəti] .

likes her new dignity .

点赞 她 新的 尊严 .

来我的城堡吧——我明天再来这里，看看宝琳对她的新尊严有何感想。

[mel] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [gɔːn] [jet] ?

Mel . Are you not gone yet ?

梅尔 . 是 你 不是 已消失 然而 ?

梅尔，你还没走吗?

[boʊ] .

Beau .

博 .

博。

[jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [moʊst] [ə'biːdiənt] , [moʊst] ['feɪθf(ə)l]
Your highness's most obedient , most faithful
你的 殿下的 最多 听话 , 最多 忠实

殿下最顺从、最忠诚的臣民

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[ænd; ənd][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .
And most humble servants .
和 最多 谦逊的 仆人 .

以及最谦卑的仆人。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[['eksɪʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[Exeunt BEAUSEANT and GLAVIS .
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

[mel] . [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wepən] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] - [ðem; ðəm] .
Mel . Thank heaven I had no weapon , or I should have slaln them .
梅尔 . 感谢 天堂 我 有 不 武器 , 或者 我 应该 有 - 他们 .

梅尔：谢天谢地我没带武器，否则我早就把他们宰了。

[retʃ] !
Wretch !
可怜虫 !

恶棍!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
what can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[wer] [tɜːrn] ?
Where turn ?
在哪里 转动 ?

往哪转弯?

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ['mɑːkəri] - - [ðə; ði] ['veri] [bʊəz] [wɪ'ðɪn] - - [['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn]] . - - -
On all sides mockery - - the very boors within - - [Laughter from the Inn] . - - '
在 全部 侧面 嘲讽 - - 这 非常 粗鲁 之内 - - [笑声 从 这 客栈] . - - -
[s'dɛθ] ,
Sdeath ,
死亡 ,

四周一片嘲讽——就连里面的粗人也一样——[客栈里传来笑声]——“死亡，

[ɪf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃænst] .
if even in this short absence the exposure should have chanced .
如果 甚至 在 这 短的 缺席 这 接触 应该 有 偶然 .

即使在这短暂的缺席期间，也可能发生接触。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] .
I will call her .
我 将要 称呼 她 .

我会给她打电话。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hens] .
We will go hence .
我们 将要 去 因此 .

我们将从这里出发。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [wʌn][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] [haʊs] .
I have already sent one I can trust to my mother's house .
我 有 已经 发送 一 我 能 相信 到 我的 母亲的 房子 .

我已经派了一个我信任的人到我母亲家。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər]['ægəni] - - [gloʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] !
There , at least , none can insult her agony - - gloat upon her shame !
那里 , 在 至少 , 没有任何 能 侮辱 她 痛苦 - - 幸灾乐祸 之上 她 耻辱 !

至少在那里，没有人可以侮辱她的痛苦——没有人可以幸灾乐祸地嘲笑她的耻辱!

[ðer; ðər][ə'loʊn][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][swɔːrn][tuː; tə] [lʌv] .
There alone must she learn what a villain she has sworn to love .
那里 独自的 必须 她 学习 什么 一个 恶棍 她 有 宣誓 到 爱 .

只有在那里，她才能真正了解自己发誓要爱上的究竟是个怎样的恶人。

[[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['entər] ['pɔːlin] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
[As he turns to the door enter PAULINE from the Inn .
[作为 他 转弯 到 这 门 进入 保琳 从 这 客栈 .

[他转身走向门口时，宝琳从客栈走了进来。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !
my lord , what a place !
我的 主 , 什么 一个 地方 !

我的天啊，这地方真棒!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ruːd] ['piːp(ə)l] .
I never saw such rude people .
我 绝不 锯 这样的 粗鲁的 人们 .

我从未见过如此粗鲁的人。

[ðeɪ] [ster] [ænd; ənd] [wɪŋk] [soʊ] .
They stare and wink so .
他们 盯 和 眨眼 所以 .

他们互相凝视，还眨眼。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['trævlz] [ˌɪnkɑː'niːtoʊ] , [tɜːrnz][ðer; ðər]
I think the very sight of a prince , though he travels incognito , turns their
我 思考 这 非常 视线 的 一个 王子 , 尽管 他 旅行 隐姓埋名 , 转弯 他们的
['ɑːnɪst] ['hedz] .
honest heads .
诚实的 头部 .

我认为，即使王子隐姓埋名出行，他的出现也会让那些诚实的人侧目。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] !
What a pity the carriage should break down in such a spot !
什么 一个 遗憾 这 运输 应该 休息 向下 在 这样的 一个 点 !

真可惜，马车竟然在这种地方抛锚了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] - - [ðə; ði][drɑːps][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] - - [jʊr; jər][hænd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] .

You	are	not	well	-	-	the	drops	stand	on	your	brow	-	-	your	hand	is	feverish	.
你	是	不是	出色地	-	-	这	滴	站立	在	你的	眉头	-	-	你的	手	是	发烧	.

你身体不舒服——额头上挂着水滴——你的手发烫。

[mel] . [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['spæzəm] ; - - [ðə; ði] [er]

Mel	.	Nay	,	it	is	but	a	passing	spasm	;	-	-	the	air
梅尔	.	不	,	它	是	但	一个	通过	痉挛	;	-	-	这	空气

梅尔：不，那不过是一阵短暂的痉挛；——空气

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːft] [er] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [saʊθ] - -

Is	not	the	soft	air	of	your	native	south	-	-
是	不是	这	柔软的	空气	的	你的	本国的	南	-	-

难道你家乡南方那柔和的空气不是吗?

[haʊ] [peɪl] [hiː; hi][ɪz] ! - - [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [wel] .

How	pale	he	is	!	-	-	indeed	thou	art	not	well	.
如何	苍白	他	是	!	-	-	的确	你	艺术	不是	出色地	.

他脸色多么苍白啊！——你确实身体不适。

[wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ?

Where	are	our	people	?
在哪里	是	我们的	人们	?

我们的人民在哪里?

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] .

I	will	call	them	.
我	将要	称呼	他们	.

我会给他们打电话。

[mel] . [hoʊld] !

Mel	.	Hold	!
梅尔	.	抓住	!

梅尔。等等!

[aɪ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

I	-	-	I	am	well	.
我	-	-	我	是	出色地	.

我——我很好。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðaʊ] [ɑːrt] ! - - [ɑː] !

Thou	art	!	-	-	Ah	!
你	艺术	!	-	-	啊	!

你是！——啊!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

now	I	know	it	.
现在	我	知道	它	.

现在我知道了。

[ðaʊ] ['fænsiːəst] , [maɪ][kaɪnd][lɔːrd] - - [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [dʌst] - - [ðaʊ] ['fænsiːəst] [ðiːz] [ruːd] [wɔːlz] ,

Thou	fanciest	,	my	kind	lord	-	-	I	know	thou	dost	-	-	Thou	fanciest	these	rude	walls	,
你	最华丽的	,	我的	种类	主	-	-	我	知道	你	朋友	-	-	你	最华丽的	这些	粗鲁的	墙壁	,

你心生幻想，我仁慈的大人——我知道你心生幻想——你心生幻想这些粗糙的墙壁，

[ðiːz] ['rʌstɪk] ['gɔsips] , - [flɔːrz] , ['saʊər] [waɪn] , [kɔːrs] ['vaɪəndz] , [veks] ['pɔːlin] ; [ænd; ənd] [soʊ]
these rustic gossips , Brick'd floors , sour wine , coarse viands , vex Pauline ; And so
这些 乡村 八卦 , - 楼层 , 酸的 葡萄酒 , 粗 菜肴 , 烦恼 宝琳 ; 和 所以
[ðeɪ] [maɪt] ,
they might ,
他们 可能 ,

这些乡间闲言碎语，砖砌的地板，酸涩的葡萄酒，粗糙的食物，都让宝琳心烦意乱；他们或许真的会如此。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [fər'get] [ɔːl] [els] .
but thou art by my side , And I forget all else .
但 你 艺术 经过 我的 边 , 和 我 忘记 全部 别的 .

但你就在我身边，我便忘记了一切。

['entər] ['lændlɔːrd] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Enter Landlord , the Servants peeping and laughing over his shoulder .
进入 房东 , 这 仆人 偷窥 和 笑 超过 他的 肩膀 .

房东进来了，仆人们在他身后偷看、大笑。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[maɪ] [lɔːrd] - - [jʊr; jər] ['haɪnəs] - - [wɪl] [jʊr; jər] [moʊst] ['noʊb(ə)l] ['eksələnsi] [tʃuːz] - -
My lord - - your highness - - Will your most noble excellency choose - -
我的 主 - - 你的 高度 - - 将要 你的 最多 高贵 阁下 选择 - -

我的陛下——殿下——您会选择——

[mel] . [bɪ'gɔːn] , [sɜːr] !
Mel . Begone , sir !
梅尔 . 走开 , 先生 !

梅尔：走开，先生！

[['eksɪt] ['lændlɔːrd] ['læfɪŋ] .
[Exit Landlord laughing .
[出口 房东 笑 .

房东笑着离开。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðaɪ] [ræŋk] ?
How could they have learn'd thy rank ?
如何 可以 他们 有 学会了 你的 秩 ?

他们怎么会知道你的军衔?

[wʌnz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [soʊ] [veɪn] ! - - [neɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [tʃeɪf] [ðiː] , [swiːt] [prɪns] !
One's servants are so vain ! - - nay , let it not Chafe thee , sweet prince !
一个人的 仆人 是 所以 徒劳 ! - - 不 , 让 它 不是 摩擦 你 , 甜的 王子 !

仆人真是虚荣！——不，亲爱的王子，别为此烦恼！

- - [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ] [ɪts] [leɪk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
- - a few short days and we Shall see thy palace by its lake of silver ,
- - 一个 很少 短的 天 和 我们 将 看 你的 宫殿 经过 它是 湖 的 银 ,

再过几天，我们就能看见你那银湖边的宫殿了。

[ænd; ənd] - - [neɪ] , [neɪ] , ['spendθrɪft] , [ɪz] [ðaɪ] [welθ] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [ɔːl'redi] - , [ɔːr] [dʌst]
And - - nay , nay , spendthrift , is thy wealth of smiles , Already drain'd , or dost
和 - - 不 , 不 , 败家子 , 是 你的 财富 的 微笑 , 已经 - , 或者 朋友
[ðaʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['maɪzər] ?
thou play the miser ?
你 玩 这 吝啬鬼 ?

不，不，挥霍无度的人，你那丰富的笑容，是否已经耗尽，还是你扮演着守财奴的角色?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðaɪn] [aɪz] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] [smaɪlz] [ɪn] [dɪ'zɜːrts] , [fer] [wʌn] .
Thine eyes would call up smiles in deserts , fair one .
瘦 眼睛 会 称呼 向上 微笑 在 沙漠 , 公平的 一 .

美丽的姑娘，你的双眸能唤起沙漠中的笑容。

[let] [juː 'es] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] ['rʌstɪks] : [kloʊz] [æt; ət][hænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɑːt] ,
Let us escape these rustics : close at hand There is a cot ,
让 我们 逃脱 这些 乡村 : 关闭 在 手 那里 是 一个 婴儿床 ,

让我们逃离这些乡野之人：附近就有一张简易床，

[wer] [aɪ][hæv; həv][bɪd] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['lɑːdʒmənt] - - [ə; eɪ] [ruːd] , ['hoʊmli] [ruːf] , [bʌt; bət]
where I have bid prepare Our evening lodgment - - a rude , homely roof , But
在哪里 我 有 出价 准备 我们的 晚上 提交 - - 一个 粗鲁的 , 家常的 屋顶 , 但
['ɑːnɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

我已安排好我们晚上的住处——一个简陋的、简陋的屋顶，但诚实可靠。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['welkəm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['tɔːrtʃər] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz]
where our welcome will not be Made torture by the vulgar eyes and tongues
在哪里 我们的 欢迎 将要 不是 是 制成 酷刑 经过 这 庸俗 眼睛 和 舌头
[ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [deθ] [tuː; tə] [lʌv] !
That are as death to Love !
那 是 作为 死亡 到 爱 !

在那里，我们的欢迎不会因庸俗的目光和舌头而遭受折磨，因为庸俗的目光和舌头对爱情来说如同死亡!

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [naɪt] !
A heavenly night !
一个 天上 夜晚 !

多么美妙的夜晚!

[ðə; ði] [wuː] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [muːn] [ɪn'vaɪt] [juː 'es] .
The wooing air and the soft moon invite us .
这 求爱 空气 和 这 柔软的 月亮 邀请 我们 .

迷人的空气和柔和的月光向我们发出邀请。

[wɪlt] [wɔːk] ?
Wilt walk ?
枯萎 走 ?

威尔特步道?

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [naʊ] , - - [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pæθ] , [eɪ] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I pray thee , now , - - I know the path , Ay , every inch of it !
我 祈祷 你 , 现在 , - - 我 知道 这 小路 , 哎 , 每一个 英寸 的 它 !

我恳求你，现在——我知道这条路，是的，每一寸土地!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[wʌt] , [ðaʊ] !
What , thou !
什么 , 你 !

你这!

[mɪˈθɔːt] [ðaʊ] [wɜːrt] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ?
Methought Thou wert a stranger in these parts ?
我的想法 你 沃特 一个 陌生人 在 这些 部分 ?

我以为你是这地方的陌生人?

[ɑː] , [ˈtruːənt] , [sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbjuːti] [ˈlʊrd] [ðiː] ; - - [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [groʊn] [ˈkɑːnstənt] ?
Ah , truant , Some village beauty lured thee ; - - thou art now Grown constant ?
啊 , 逃学 , 一些 村庄 美丽 诱饵 你 ; - - 你 艺术 现在 生长 持续的 ?

啊，逃学的少年，是哪个村庄的美人诱惑了你；——如今你却已变得如此安分守己?

[mel] . [trʌst] [ˌem ˈiː] .
Mel . Trust me .
梅尔 . 相信 我 .

梅尔，相信我。

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ˈprɪnsəz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈtʃeɪndʒfəl] !
Princes are so changeful !
王子们 是 所以 变化 !

王子们真是变化无常!

[mel] . [kʌm] , [ˈdɪrɪst] , [kʌm] .
Mel . Come , dearest , come .
梅尔 . 来 , 亲爱的 , 来 .

梅尔：来吧，亲爱的，来吧。

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [kɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪt] [ˌjuː ˈes] ?
Shall I not call our people To light us ?
将 我 不是 称呼 我们的 人们 到 光 我们 ?

我岂不该号召我们的人民来照亮我们?

[mel] . [ˈhev(ə)n] [wɪl] [lend] [ɪts] [stɑːrz] [fɔːr; fər] [tɔːtʃiz] !
Mel . Heaven will lend its stars for torches !
梅尔 . 天堂 将要 借 它是 明星 为了 火炬 !

梅尔。上天会借出它的星星做火炬!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] .
It is not far .
它 是 不是 远的 .

不远。

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðə; ði] [naɪt] [briːz] [tʃɪlz] [ˌem ˈiː] .
The night breeze chills me .
这 夜晚 微风 寒意 我 .

夜风让我感到寒冷。

[mel] . [neɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [ˈmænt(ə)l] [ðiː] ; - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][koʊld] .

Mel	**.**	**Nay**	**,**	**Let**	**me**	**thus**	**mantle**	**thee**	**;**	**-**	**-**	**it**	**is**	**not**	**cold**	**.**
梅尔	.	不	,	让	我	因此	地幔	你	;	-	-	它	是	不是	寒冷的	.

梅尔：不，让我这样为你披上斗篷吧；——它并不冷。

[ˈpɔːlin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[ˈnevər] [bɪˈniːθ] [ðaɪ] [smaɪl] !

Never	**beneath**	**thy**	**smile**	**!**
绝不	下面	你的	微笑	!

你的笑容永远不会黯然失色!

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[[əˈsaɪd] .]

[	**aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[oʊ] [ˈhev(ə)n] !

O	**Heaven**	**!**
哦	天堂	!

天哪!

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

forgive	**me**	**!**
原谅	我	!

对不起!

[[ˈeksɪʌnt]

[	**Exeunt**
[	退场

[退场]

[siːn] [iː] .

SCENE	**II**	**.**
场景	三	.

第二幕。

- [ˈkɑːtɪdʒ] - - [ˈwɪdoʊ] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] - - [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [spred] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .

MELNOTTE'S	**cottage**	**-**	**-**	**Widow**	**bustling**	**about**	**-**	**-**	**a**	**table**	**spread**	**for**	**supper**	**.**
-	小屋	-	-	寡妇	繁华	关于	-	-	一个	桌子	传播	为了	晚餐	.

梅尔诺特的农舍——寡妇忙碌地走来走去——餐桌上摆好了晚餐。

[ˈwɪdoʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] [ˈveri] [niːt] .

So	**,**	**I**	**think**	**that**	**looks**	**very**	**neat**	**.**
所以	,	我	思考	那	看起来	非常	整洁的	.

我觉得这看起来非常整洁。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [laɪn] , [soʊ] [blɔtid] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	**sent**	**me**	**a**	**line**	**,**	**so**	**blotted**	**that**	**I**	**can**	**scarcely**	**read**	**it**	**,**
他	发送	我	一个	线	,	所以	印迹	那	我	能	几乎	读	它	,

他发给我一行字，字迹模糊不清，几乎看不清。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

to	say	he	would	be	here	almost	immediately	.
到	说	他	会	是	这里	几乎	立即地	.

他说他会立即赶到。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ;

She	must	have	loved	him	well	indeed	to	have	forgotten	his	birth	;
她	必须	有	喜爱	他	出色地	的确	到	有	被遗忘的	他的	出生	;

她一定非常爱他，才会忘记他的出生日期；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

for	though	he	was	introduced	to	her	in	disguise	,
为了	尽管	他	曾是	介绍	到	她	在	伪装	,

尽管他是乔装打扮后被介绍给她的，

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] ,

he	is	too	honorable	not	to	have	revealed	to	her	the	artifice	,
他	是	也	光荣的	不是	到	有	揭晓	到	她	这	技巧	,

他为人正直，不可能不向她揭露这个诡计。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lʌv] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] .

which	her	love	only	could	forgive	.
哪个	她	爱	仅有的	可以	原谅	.

只有她的爱才能原谅这一切。

[wel] , [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [prɪns] ,

Well	,	I	do	not	wonder	at	it	;	for	though	my	son	is	not	a	prince	,
出色地	,	我	做	不是	想知道	在	它	;	为了	尽管	我的	儿子	是	不是	一个	王子	,

我对此并不感到惊讶；因为虽然我的儿子不是王子，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] , [[nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .]

he	ought	to	be	one	,	and	that's	almost	as	good	,	[	Knock	at	the	door	.	]
他	应该	到	是	一	,	和	那就是	几乎	作为	好的	,	[	敲	在	这	门	.	]

他应该算一个，那也差不多了。[敲门声]

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

['entər] - [ænd; ənd] ['pɔːlin] .

Enter	MELNOTTE	and	PAULINE	.
进入	-	和	保琳	.

梅尔诺特和宝琳登场。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] - - [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ! - - ['welkəm] , ['welkəm] !

Oh	,	my	boy	-	-	the	pride	of	my	heart	!	-	-	welcome	,	welcome	!
哦	,	我的	男生	-	-	这	自豪	的	我的	心	!	-	-	欢迎	,	欢迎	!

哦，我的孩子——我的心肝宝贝！——欢迎，欢迎！

[aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] [soʊ] !

I	beg	pardon	,	ma'am	,	but	I	do	love	him	so	!
我	求	赦免	,	女士	,	但	我	做	爱	他	所以	!

对不起，女士，但我真的非常爱他!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] ['ri:əli] - - [waɪ] [prɪns] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - - [dʌz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [noʊ] [ju:; jʊ] ?
Good woman , I really - - why prince , what is this ? - - does the old lady know you ?
好的 女士 , 我 真的 - - 为什么 王子 , 什么 是 这 ? - - 做 这 老的 女士 知道 你 ?

好女人，我真的——王子殿下，这是怎么回事？——这位老太太认识你吗？

[oʊ] , [aɪ] [ges] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['sɜ:rvɪs] .
Oh , I guess , you have done her some service .
哦 , 我 猜测 , 你 有 完毕 她 一些 服务 .

哦，我想，你帮了她一个忙。

[ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [hɑ:rt] ? [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Another proof of your kind heart ? is it not ?
其他 证明 的 你的 种类 心 ? 是 它 不是 ?

这又一次证明了你的善良，不是吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] , [eɪ] !
Of my kind heart , ay !
的 我的 种类 心 , 哎 !

我真是心地善良啊!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] ?
So you know the prince ?
所以 你 知道 这 王子 ?

你认识这位王子吗?

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] ? - - [ɑ:] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] !
Know him , madam ? - - Ah , I begin to fear it is you who know him not !
知道 他 , 女士 ? - - 啊 , 我 开始 到 害怕 它 是 你 WHO 知道 他 不是 !

夫人，您认识他吗？——啊，我开始担心您不认识他了!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][mæd] ?
Do you think she is mad ?
做 你 思考 她 是 疯狂的 ?

你觉得她疯了吗?

[kæn; kən][wi:; wi] [steɪ] [hɪr] , [maɪ][lɔ:rd] ?
Can we stay here , my lord ?
能 我们 停留 这里 , 我的 主 ?

大人，我们可以留在这里吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [waɪld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	think	there's	something	very	wild	about	her	.
我	思考	有	某物	非常	荒野	关于	她	.

我觉得她身上有一种非常狂野的气质。

[mel] . ['mædəm] , [aɪ] - - [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ; [maɪ] [niːz] [nɑːk] [tə'geðər] :

Mel	.	Madam	,	I	-	-	no	,	I	cannot	tell	her	;	my	knees	knock	together	:
梅尔	.	女士	,	我	-	-	不	,	我	不能	告诉	她	;	我的	膝盖	敲	一起	:

梅尔夫人，我——不，我不能告诉她；我的膝盖会打颤：

[wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] !

what	a	coward	is	a	man	who	has	lost	his	honor	!
什么	一个	懦夫	是	一个	男人	WHO	有	丢失的	他的	荣誉	!

失去荣誉的人是多么懦弱啊!

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]] - - [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] - - [oʊ]

Speak	to	her	-	-	speak	to	her	[	to	his	mother	]	-	-	tell	her	that	-	-	O
说话	到	她	-	-	说话	到	她	[	到	他的	母亲	]	-	-	告诉	她	那	-	-	哦

['hev(ə)n] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !

Heaven	,	that	I	were	dead	!
天堂	,	那	我	是	死的	!

跟她说——跟她说（跟他的母亲）——告诉她——哦，老天，我死了!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[haʊ] [kən'fjuːzd] [hiː; hi] [lʊks] ! - - [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] ? - - [ðɪs] ['wʊmən] - - [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]

How	confused	he	looks	!	-	-	this	strange	place	?	-	-	this	woman	-	-	what	can	it
如何	使困惑	他	看起来	!	-	-	这	奇怪的	地方	?	-	-	这	女士	-	-	什么	能	它

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

他看上去好困惑！——这个陌生的地方？——这个女人？——这到底意味着什么?

- - [aɪ][hæf] [sə'spekt] - - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mædəm] ! - - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !

-	-	I	half	suspect	-	-	Who	are	you	,	madam	!	-	-	who	are	you	!
-	-	我	一半	怀疑	-	-	WHO	是	你	,	女士	!	-	-	WHO	是	你	!

我有点怀疑——夫人，你是谁！——你是谁!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

can't	you	speak	?
不能	你	说话	?

你不会说话吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [strʌk] [dʌm] ?

are	you	struck	dumb	?
是	你	击	哑的	?

你哑口无言了吗?

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[klɔːd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ? - - [ɑː] , [ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wʌn]

Claude	,	you	have	not	deceived	her	?	-	-	Ah	,	shame	upon	you	1
克劳德	,	你	有	不是	受骗	她	?	-	-	啊	,	耻辱	之上	你	1

克劳德，你没有欺骗她吧？——啊，你真丢人!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈɔːltər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] .

I	thought	that	,	before	you	went	to	the	altar	,	she	was	to	have	known	all	.
我	想法	那	,	前	你	去	到	这	坛	,	她	曾是	到	有	已知	全部	.

我以为，在你步入婚姻殿堂之前，她应该已经知道一切。

[ˈpɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部!

[wʌt] ! - - [maɪ] [blʌd] [ˈfriːzɪz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] !

what	!	-	-	My	blood	freezes	in	my	veins	!
什么	!	-	-	我的	血	冰冻	在	我的	静脉	!

什么！——我感觉血液都凝固了!

[ˈwɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[pʊr] [ˈleɪdi] ! - - [der]

Poor	lady	!	-	-	dare
贫穷的	女士	!	-	-	敢

可怜的女士！——敢

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [klɔːd] ?

I	tell	her	,	Claude	?
我	告诉	她	,	克劳德	?

我告诉她，克劳德?

[- [meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈsent] .]

[	MELNOTTE	makes	a	sign	of	assent	.	]
[	-	制作	一个	符号	的	同意	.	]

[梅尔诺特表示同意。]

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðen] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ʌv; əv] [pʊr] [ðoʊ] [ˈɑːnɪst] [ˈperənts] ?

Know	you	not	then	,	madam	,	that	this	young	man	is	of	poor	though	honest	parents	?
知道	你	不是	然后	,	女士	,	那	这	年轻的	男人	是	的	贫穷的	尽管	诚实的	父母	?

夫人，难道您不知道这位年轻人出身贫寒，但父母诚实吗?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwedɪd] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] , [klɔːd] - ?

Know	you	not	that	you	are	wedded	to	my	son	,	Claude	Melnotte	?
知道	你	不是	那	你	是	已婚	到	我的	儿子	,	克劳德	-	?

你难道不知道你嫁给了我的儿子克劳德·梅尔诺特吗?

[ˈpɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[jʊr; jər] [sʌn] !

Your	son	!
你的	儿子	!

你的儿子!

[hoʊld] - - [hoʊld] !

hold	-	-	hold	!
抓住	-	-	抓住	!

等等——等等!

[duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - - [[ə'proʊtʃɪz] - , [ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
do not speak to me . - - [Approaches MELNOTTE , and lays her hand on his
做 不是 说话 到 我 . - - [方法 - , 和 躺下 她 手 在 他的
[ɑːrm] .] - - [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒest] ?
arm .] - - Is this a jest ?
手臂 .] - - 是 这 一个 笑话 ?

不要跟我说话。——[她走近梅尔诺特，把手放在他的胳膊上。]——这是在开玩笑吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['oʊnli] [spiːk] - - [wʌn][wɜːrd] - - [wʌn] [lʊk] [wʌn] [smaɪl] .
I know it is , only speak - - one word - - one look one smile .
我 知道 它 是 , 仅有的 说话 - - 一 单词 - - 一 看 一 微笑 .

我知道就是这样，只需说一句话，一个眼神，一个微笑。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] - - [aɪ] [huː] [lʌvd] [ðiː] [soʊ] - - [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - -
I cannot believe - - I who loved thee so - - I cannot believe that thou art such a - -
我 不能 相信 - - 我 WHO 喜爱 你 所以 - - 我 不能 相信 那 你 艺术 这样的 一个 - -
[noʊ] ,
No ,
不 ,

我无法相信——我曾如此爱你——我无法相信你竟是如此——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɔːŋ] [ðiː] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] - - [spiːk] !
I will not wrong thee by a harsh word - - Speak !
我 将要 不是 错误的 你 经过 一个 残酷的 单词 - - 说话 !

我不会用恶言恶语伤害你——说吧!

[mel] . [liːv] [ˌjuː 'es] - - [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɑːn][ˌem 'iː] : [liːv] [ˌjuː 'es] .
Mel . Leave us - - have pity on her , on me : leave us .
梅尔 . 离开 我们 - - 有 遗憾 在 她 , 在 我 : 离开 我们 .

梅尔，离开我们吧——可怜可怜她，也可怜我吧：离开我们吧。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[oʊ] , [klɔːd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðiː] [boʊd] [baɪ] [ʃeɪm] !
Oh , Claude , that I should live to see thee bowed by shame !
哦 , 克劳德 , 那 我 应该 居住 到 看 你 鞠躬 经过 耻辱 !

哦，克劳德，但愿我能活着看到你羞愧地低下头!

[ðiː] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] ! (['eksɪt][baɪ][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
thee of whom I was so proud ! (Exit by the staircase .
你 的 谁 我 曾是 所以 自豪的 ! (出口 经过 这 楼梯 .

我曾为你感到无比骄傲！（从楼梯离开。）

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɜːr; hər] [sʌn] - - [hɜːr; hər] [sʌn] !
Her son - - her son !
她 儿子 - - 她 儿子 !

她的儿子——她的儿子!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[naʊ] , ['leɪdi] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
Now **,** **lady** **,** **hear** **me** **.**
现在 , 女士 , 听到 我 .

女士，请听我说。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[hɪr] [ðiː] !
Hear **thee** **!**
听到 你 !

听着!

[eɪ] , [spiːk] - - [hɜːr; hər] [sʌn] !
Ay **,** **speak** **-** **-** **her** **son** **!**
哎 , 说话 - - 她 儿子 !

哎，说吧——她的儿子!

[hæv; həv] [fiːndz] [ə; eɪ] ['perənt] ?
have **fiends** **a** **parent** **?**
有 恶魔 一个 父母 ?

朋友有父母吗?

[spiːk] , [ðæt] [ðaʊ] [meist] ['saɪləns] [kɜːrs] - - [spiːk] !
speak **,** **That** **thou** **mayst** **silence** **curses** **-** **-** **speak** **!**
说话 , 那 你 五月 沉默 诅咒 - - 说话 !

说吧，让诅咒止息——说吧!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[noʊ] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] : [ðaɪ] [kɜːrs] [wʊd] [blæst] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [fər'gɪvnəs] .
No **,** **curse** **me** **:** **Thy** **curse** **would** **blast** **me** **less** **than** **thy** **forgiveness** **.**
不 , 诅咒 我 : 你的 诅咒 会 爆炸 我 较少的 比 你的 饶恕 .

不，诅咒我吧：你的诅咒对我的伤害远不及你的宽恕。

['pɔːlin] [['læfɪŋ] ['waɪldli]] .
Pauline **[** **laughing** **wildly** **]** **.**
宝琳 [笑 疯狂地] .

宝琳（放声大笑）。

" [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['pæləs] , [wer] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [laɪt] [stiːlz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['æləbæstər]
" **This** **is** **thy** **palace** **,** **where** **the** **perfumed** **light** **Steals** **through** **the** **mist** **of** **alabaster**
" 这 是 你的 宫殿 , 在哪里 这 香 光 偷窃 通过 这 薄雾 的 雪花石膏
[læmps] ,
lamps **,**
灯 ,

“这是你的宫殿，芬芳的光芒透过雪花石膏灯盏的薄雾，悄然降临。”

[ænd; ənd] ['evri] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][frʌm; frəm]

And	every	air	is	heavy	with	the	sighs	Of	orange	-	groves	,	and	music	from
和	每一个	空气	是	重的	和	这	叹息	的	橙子	-	小树林	,	和	音乐	从

[ðə; ði] [swiːt] ['luːts] ,

the	sweet	lutes	,
这	甜的	鲁特琴	,

空气中弥漫着橘园的叹息和甜美的鲁特琴声。

[ænd; ənd] ['məːməz] [ʌv; əv] [loʊ] ['fauntinz] , [ðæt] [gʌʃ] [fɔːrθ] [aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['roʊziz] !

And	murmurs	of	low	fountains	,	that	gush	forth	I	'	the	midst	of	roses	!
和	低语	的	低的	喷泉	,	那	喷	前进	我	-	这	中间	的	玫瑰	!

低矮的泉水潺潺流淌，从玫瑰丛中涌出！

" [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

"	Dost	thou	like	the	picture	?
"	多斯特	你	喜欢	这	图片	?

你喜欢这幅画吗?

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['braɪdl] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] ['braɪdgruːm] .

This	is	my	bridal	home	,	and	thou	my	bridegroom	.
这	是	我的	新娘	家	,	和	你	我的	新郎	.

这是我的新娘之家，而你，我的新郎。

[oʊ] [fuːl] - - [oʊ] [duːp] - - [oʊ] [retʃ] !

O	fool	-	-	O	dupe	-	-	O	wretch	!
哦	傻子	-	-	哦	欺骗	-	-	哦	可怜虫	!

傻瓜啊！受骗的人啊！可怜的人啊！

- - [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðaɪ] [baɪ] - [wɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɪr] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] [ɪn] ['laɪənz] .

-	-	I	see	it	all	Thy	by	-	word	and	the	jeer	of	every	tongue	In	Lyons	.
-	-	我	看	它	全部	你的	经过	-	单词	和	这	嘲笑	的	每一个	舌头	在	莱昂斯	.

——我全都看到了，你的恶言恶语，以及里昂所有人的嘲笑。

[hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ?

Hast	thou	in	thy	heart	one	touch	Of	human	kindness	?
哈斯特	你	在	你的	心	一	触碰	的	人类	仁慈	?

你心中是否存有一丝人性的善良?

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] , [waɪ] , [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] ['mædnəs] .

if	thou	hast	,	why	,	kill	me	,	And	save	thy	wife	from	madness	.
如果	你	哈斯特	,	为什么	,	杀	我	,	和	节省	你的	妻子	从	疯狂	.

如果你有这个能力，那就杀了我吧，这样就能救你的妻子免于疯狂。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] : [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [driːm] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [suːn] . - -

No	,	it	cannot	It	cannot	be	:	this	is	some	horrid	dream	:	I	shall	wake	soon	.	-	-
不	,	它	不能	它	不能	是	:	这	是	一些	可怕的	梦	:	我	将	唤醒	很快	.	-	-

[['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .]

[	Touching	him	.	]
[	接触	他	.	]

不，不可能，这一定是场可怕的梦，我很快就会醒来。——（触摸他）

[ɑːrt] [fleʃ] [ɑːrt][mæn] ?

Art	flesh	art	man	?
艺术	肉	艺术	男人	?

艺术肉体艺术人?

[ɔːr][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [siːn] [ɪn] [sliːp] ?

or	but	The	shadows	seen	in	sleep	?
或者	但	这	阴影	已见	在	睡觉	?

或者，梦中看到的影子?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['riːəl] .
It **is** **too** **real** **.**
它 是 也 真实的 .

太真实了。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ?
What **have** **I** **done** **to** **thee** **?**
什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

[haʊ] - [ə'genst] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
how **sinn'd** **against** **thee** **,** **That** **thou** **shouldst** **crush** **me** **thus** **?**
如何 - 反对 你 , 那 你 应该 压碎 我 因此 ?

我究竟犯了什么罪，竟让你如此残酷地伤害我?

[mel] . ['pɔːlin] , [baɪ] [praɪd] ['eɪndʒəlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [er] [ðaɪ] [taɪm] :
Mel **.** **Pauline** **,** **by** **pride** **Angels** **have** **fallen** **ere** **thy** **time** **:**
梅尔 . 宝琳 , 经过 自豪 天使 有 倒下 埃雷 你的 时间 :

梅尔·保琳，因骄傲，天使在你之前就已堕落:

[baɪ] [praɪd] [ðæt] [soʊl] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [moʊst] ['lʌvli] [moʊld]
by **pride** **That** **sole** **alloy** **of** **thy** **most** **lovely** **mould**
经过 自豪 那 唯一 合金 的 你的 最多 迷人的 模具

因骄傲，你最美丽模具中唯一的合金

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [hɑːrt] , [hæd; həd] ['paʊər] [ə'pɑːn]
The **evil** **spirit** **of** **a** **bitter** **love** **,** **And** **a** **revengeful** **heart** **,** **had** **power** **upon**
这 邪恶的 精神 的 一个 苦的 爱 , 和 一个 复仇的 心 , 有 力量 之上
[ðiː] .
thee **.**
你 .

苦涩爱情的邪灵，以及复仇之心，都曾控制过你。

[frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['jɪrz] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] :
From **my** **first** **years** **my** **soul** **was** **fill'd** **with** **thee** **:**
从 我的 第一的 年 我的 灵魂 曾是 已填充 和 你 :

从我幼年起，我的灵魂就充满了你:

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [mɪdst] [ðə; ði] [ðə; ði] ['loʊli] [bɔɪ] [tendid] , - [baɪ] [ðiː] - - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
I **saw** **thee** **midst** **the** **flow'rs** **the** **lowly** **boy** **Tended** **,** **unmark'd** **by** **thee** **-** **-** **a** **spirit** **of**
我 锯 你 中间 这 花朵 这 卑微的 男生 倾向于 , - 经过 你 - - 一个 精神 的
[bluːm] ,
bloom **,**
盛开 ,

我看见你身处花丛中，那个卑微的男孩被你照料着，却不为你所见——他是一朵盛开的花。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] , [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
And **joy** **,** **and** **freshness** **,** **as** **if** **Spring** **itself** **Were** **made** **a** **living** **thing** **,**
和 喜悦 , 和 新鲜 , 作为 如果 春天 本身 是 制成 一个 活的 事物 ,
[ænd; ənd] [wɔːr] [ðaɪ] [ʃeɪp] !
and **wore** **thy** **shape** **!**
和 穿着 你的 形状 !

还有喜悦和清新，仿佛春天本身变成了一个活生生的人，披上了你的模样!

[aɪ] [sɔː] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] -
I **saw** **thee** **,** **and** **the** **passionate** **heart** **of** **man** **Enter'd** **the** **breast** **of** **the** **wild** **-**
我 锯 你 , 和 这 热情的 心 的 男人 已进入 这 胸部 的 这 荒野 -
['driːmiŋ] [bɔɪ] .
dreaming **boy** **.**
做梦 男生 .

我看见了你，男人的热情之心进入了那个狂野梦想家的胸膛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][aɪ] [gruː] - - [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - - [ðaɪn] [ə'doʊrər] !

And	from	that	hour	I	grew	-	-	what	to	the	last	I	shall	be	-	-	thine	adorer	!
和	从	那	小时	我	生长	-	-	什么	到	这	最后的	我	将	是	-	-	你的	崇拜者	!

从那一刻起，我便成长为——直到永远——你的崇拜者!

[wel] , [ðɪs] [lʌv] [veɪn] , ['fræntɪk] , ['gɪlti] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]

Well	,	this	love	Vain	,	frantic	,	guilty	,	if	thou	wilt	,	became	A	fountain	of	ambition
出色地	,	这	爱	徒劳	,	疯狂的	,	有罪的	,	如果	你	枯萎	,	成为	一个	喷泉	的	志向

[ænd; ənd] [braɪt] [hoʊp] ;

and	bright	hope	;
和	明亮的	希望	;

好吧，这种虚荣、疯狂、罪恶的爱，如果你愿意的话，变成了雄心壮志和美好希望的源泉;

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [hɑːrθ] [oʊld] ['gɔsips] [tel] - - [haʊ] ['meidnz]

I	thought	of	tales	that	by	the	winter	hearth	Old	gossips	tell	-	-	how	maidens
我	想法	的	故事	那	经过	这	冬天	炉	老的	八卦	告诉	-	-	如何	少女们

[sprʌŋ] [frʌm; frəm] [kɪŋz] [hæv; həv] - [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] [sfɪr] ;

sprung	from	kings	Have	stoop'd	from	their	high	sphere	;
弹簧	从	国王	有	-	从	他们的	高的	领域	;

我想起了冬日炉边老人们闲聊的故事——出身王室的少女如何从高贵的境界堕落;

[haʊ] [lʌv] , [laɪk] [deθ] ['levlz] [ɔːl][ræŋks] , [ænd; ənd] [leiz] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [krʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

how	love	,	like	death	Levels	all	ranks	,	and	lays	the	shepherd's	crook	Beside	the
如何	爱	,	喜欢	死亡	级别	全部	排名	,	和	躺下	这	牧羊人的	骗子	旁	这

['septər] .

sceptre	.
权杖	.

爱情如同死亡，抹平一切等级，将牧羊人的拐杖置于权杖旁。

[ðʌs] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ['fjuːtʃər] !

Thus	I	made	my	home	In	the	soft	palace	of	a	fairy	Future	!
因此	我	制成	我的	家	在	这	柔软的	宫殿	的	一个	仙女	未来	!

于是，我便在仙境般的未来柔软宫殿里安家落户!

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [bɔːrn] , [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [lɔːrd] .

My	father	died	;	and	I	,	the	peasant	-	born	,	Was	my	own	lord	.
我的	父亲	死亡	;	和	我	,	这	农民	-	出生	,	曾是	我的	自己的	主	.

父亲去世了；我，一个出身农家的人，成了自己的主人。

[ðen] [dɪd][aɪ] [siːk] [tuː; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][maɪ] [miːn] [ɪ'steɪt] ;

Then	did	I	seek	to	rise	Out	of	the	prison	of	my	mean	estate	;
然后	做过	我	寻找	到	上升	出去	的	这	监狱	的	我的	意思是	财产	;

于是，我努力挣脱卑微出身的牢笼;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] [maɪnd] [brɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keivz]

And	,	with	such	jewels	as	the	exploring	mind	Brings	from	the	caves
和	,	和	这样的	珠宝	作为	这	探索	头脑	带来	从	这	洞穴

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

而凭借探索精神从知识的洞穴中带回的这些珍宝，

[bai] [maɪ]['rænsəm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [twɪn] ['dʒeɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [hɑːrt] [loʊ] [bɜːrθ][ænd; ənd]['aɪərn]

buy	my	ransom	From	those	twin	gaolers	of	the	daring	heart	Low	birth	and	iron
买	我的	赎金	从	那些	双	狱卒	的	这	大胆	心	低的	出生	和	铁

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

从那两个胆大妄为的狱卒手中赎回我的赎金，他们出身低微，却拥有钢铁般的财富。

[ðaɪ] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] - [ɪn][maɪ][soʊl] , [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

Thy	bright	image	Glass'd	in	my	soul	,	took	all	the	hues	of	glory	,
你的	明亮的	图像	-	在	我的	灵魂	,	采取	全部	这	色调	的	荣耀	,

你的光辉形象镌刻在我灵魂深处，映照出荣耀的色彩。

[ænd; ənd] ['lʊrd] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tɔɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn]['mæstərz] [men] !

And	lured	me	on	to	those	inspiring	toils	By	which	man	masters	men	!
和	诱饵	我	在	到	那些	鼓舞人心	辛勤劳作	经过	哪个	男人	大师	男人	!

并引诱我从事那些鼓舞人心的艰苦工作，通过这些工作，人类可以征服人类!

[fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [gruː] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['stuːd(ə)nt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] .

For	thee	I	grew	A	midnight	student	o'er	the	dreams	of	sages	.
为了	你	我	生长	一个	午夜	学生	超过	这	梦境	的	智者	.

我为你而成长，成为午夜的学生，研习智者的梦境。

[fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [greɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [mjuːz] ,

For	thee	I	sought	to	borrow	from	each	grace	,	And	every	muse	,
为了	你	我	寻求	到	借	从	每个	优雅	,	和	每一个	沉思	,

为了你，我竭力汲取每一份恩典，每一位缪斯的灵感。

[sʌtʃ] [ə'trɪbjuːts] [æz; əz] [lend] [aɪ'diːəl] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [lʌv] .

such	attributes	as	lend	Ideal	charms	to	love	.
这样的	属性	作为	借	理想的	魅力	到	爱	.

这些特质赋予了爱情理想的魅力。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [tɔːt] [ˌem 'iː]['poʊəziˌpoʊəsi] - - [ʌv; əv] [ðiː] ,

I	thought	of	thee	,	And	passion	taught	me	poesy	-	-	of	thee	,
我	想法	的	你	,	和	热情	教授	我	诗	-	-	的	你	,

我想起了你，激情教会了我诗歌——关于你，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['kænvəs] [gruː] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['bjuːti] !

And	on	the	painter's	canvas	grew	the	life	Of	beauty	!
和	在	这	画家的	帆布	生长	这	生活	的	美丽	!

在画家的画布上，美丽的生命诞生了!

[ɑːrt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['stɑːrlaɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hɔːntɪŋ] [aɪz] [men] [kɔːld] [ˌem 'iː]

Art	became	the	shadow	Of	the	dear	starlight	of	thy	haunting	eyes	Men	call'd	me
艺术	成为	这	阴影	的	这	亲爱的	星光	的	你的	令人难忘	眼睛	男人	被称为	我

[veɪn] - - [sʌm; səm][mæd] - - [aɪ] [hiːdid] [nɑːt] ;

vain	-	-	some	mad	-	-	I	heeded	not	;
徒劳	-	-	一些	疯狂的	-	-	我	听从了	不是	;

艺术成了你那双摄人心魄的眼睛里亲爱的星光的影子；人们说我虚荣，有些人说我疯了，但我毫不在意；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɑːn] - - [hoʊpt] [ɑːn] - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][wɪn] , [tuː; tə]

But	still	toil'd	on	-	-	hoped	on	-	-	for	it	was	sweet	,	If	not	to	win	,	to
但	仍然	辛勤劳作	在	-	-	希望	在	-	-	为了	它	曾是	甜的	,	如果	不是	到	赢	,	到

[fiːl] [mɔːr] ['wɜːrði] [ðiː] ?

feel	more	worthy	thee	?
感觉	更多的	值得	你	?

但我仍然努力奋斗——抱有希望——因为即使不是为了赢得胜利，也是为了感觉自己更配得上你，这感觉很美好?

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ]['mædʒɪk][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz] [heɪt] !

Has	he	a	magic	to	exorcise	hate	!
有	他	一个	魔法	到	傩	恨	!

他有驱除仇恨的魔法吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [wʌn] [mæd] ['aʊər] ,
At **last** , **in** **one** **mad** **hour** ,
在 最后的 , 在 一 疯狂的 小时 ,

最后，在一个疯狂的时刻，

[aɪ] [derd] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [bɜːrst] [ðer; ðər] ['tʃænlz] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,
I **dared** **to** **pour** **The** **thoughts** **that** **burst** **their** **channels** **into** **song** ,
我 敢于 到 倒 这 想法 那 爆裂 他们的 频道 进入 歌曲 ,

我大胆地将那些涌出心头的思绪化作歌谣，

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðiː] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , ['leɪdi] , [æz; əz] ['bjuːti] ['rerli] [skɔːnz] ,
And **sent** **them** **to** **thee** **-** **-** **such** **a** **tribute** , **lady** , **As** **beauty** **rarely** **scorns** ,
和 发送 他们 到 你 - - 这样的 一个 贡 , 女士 , 作为 美丽 很少 蔑视 ,
['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [miːn] .
even **from** **the** **meanest** .
甚至 从 这 最卑鄙的 .

并将它们送给你——如此殊荣，夫人，即使是最卑微的人，也很少会轻视美貌。

[ðə; ði] [neɪm] - - [ə'pendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['aɪdl] [wʌt] [braɪt]
The **name** **-** **-** **appended** **by** **the** **burning** **heart** **That** **long'd** **to** **show** **its** **idol** **what** **bright**
这 姓名 - - 附加 经过 这 燃烧 心 那 很久 到 展示 它是 偶像 什么 明亮的
[θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] - - [jeɪ] ,
things **It** **had** **created** **-** **-** **yea** ,
事物 它 有 创建 - - 是的 ,

这个名字——由一颗燃烧的心赋予，它渴望向它的偶像展示它所创造的辉煌事物——是的，

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæsts] [neɪm] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] ['traɪʌmf] , [wʌz; wəz] [ðaɪ] [skɔːrn] !
the **enthusiast's** **name** , **That** **should** **have** **been** **thy** **triumph** , **was** **thy** **scorn** !
这 爱好者的 姓名 , 那 应该 有 到过 你的 胜利 , 曾是 你的 轻蔑 !

狂热者的名字，本应是你的胜利，却成了你的嘲讽！

[ðæt] ['veri] ['aʊər] - - [wen] ['pæʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ræθ] ,
That **very** **hour** **-** **-** **when** **passion** , **turn'd** **to** **wrath** ,
那 非常 小时 - - 什么时候 热情 , 转弯 到 愤怒 ,

就在那一刻——当激情转化为愤怒，

[ri'zembld] ['heɪtrɪd] [moʊst] - - [wen] [ðaɪ] [dɪs'deɪn] [meɪd] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] - - [ɪn] [ðæt]
Resembled **hatred** **most** **-** **-** **when** **thy** **disdain** **Made** **my** **whole** **soul** **a** **chaos** **-** **-** **in** **that**
类似 仇恨 最多 - - 什么时候 你的 蔑视 制成 我的 所有的 灵魂 一个 混乱 - - 在 那
['aʊər]
hour
小时

那一刻，最像仇恨的，你的轻蔑让我的灵魂陷入一片混乱。

[ðə; ði] ['tɛmptərz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [tuːl] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] !
The **tempters** **found** **me** **a** **revengeful** **tool** **For** **their** **revenge** **!**
这 诱惑者 成立 我 一个 复仇的 工具 为了 他们的 复仇 !

诱惑者们把我当成了复仇的工具！

[ðaʊ] [hædst] ['træmpld] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðiː] !
Thou **hadst** **trampled** **on** **the** **worm** **It** **turn'd** **and** **stung** **thee** **!**
你 哈斯特 践踏 在 这 蠕虫 它 转弯 和 被蜇了 你 !

你践踏了虫子，它却转身蛰了你！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[lʌv] , [sɜːr] , [hæθ] [noʊ] [stɪŋ] .
Love , sir , hath no sting .
爱 , 先生 , 有 不 蜇 .

先生，爱情没有刺痛。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['paʊərləs] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
What was the slight of a poor powerless girl To the deep wrong of this
什么 曾是 这 轻微 的 一个 贫穷的 无力 女孩 到 这 深的 错误的 的 这
[moʊst] [vaɪl] [rɪ'vendʒ] ?
most vile revenge ?
最多 卑鄙的 复仇 ?

一个可怜无助的女孩所受到的轻视，与这起极其卑劣的复仇相比，又算得了什么呢?

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ! - - [ə; eɪ][sɜːrf] ! - - [ə; eɪ] [sleɪv] !
Oh , how I loved this man ! - - a serf ! - - a slave !
哦 , 如何 我 喜爱 这 男人 ! - - 一个 农奴 ! - - 一个 奴隶 !

哦，我多么爱这个人啊！——一个农奴！——一个奴隶!

[mel] . [hoʊld] , ['leɪdi] !
Mel . Hold , lady !
梅尔 . 抓住 , 女士 !

梅尔：等等，女士!

[noʊ] , [nɑːt] [sleɪv] !
No , not slave !
不 , 不是 奴隶 !

不，不是奴隶!

[dɪ'sper] [ɪz] [friː] !
Despair is free !
绝望 是 自由的 !

绝望是免费的!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊz] - - [ðə; ði] ['strʌglz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] - - [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] : [noʊ]
I will not tell thee of the throes - - the struggles The anguish - - the remorse : No
我 将要 不是 告诉 你 的 这 阵痛 - - 这 斗争 这 痛苦 - - 这 悔恨 : 不
, [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] !
, let it pass !
, 让 它 经过 !

我不会告诉你那些痛苦挣扎，那些悲伤悔恨：不，让它们过去吧!

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [moʊst] [pʊr] [ə'toʊnmənt] [jet] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .
And let me come to such most poor atonement Yet in my power .
和 让 我 来 到 这样的 最多 贫穷的 赎罪 然而 在 我的 力量 .

让我尽我所能，做出如此微不足道的赎罪。

['pɔːlin] !
Pauline !
宝琳 !

宝琳!

([ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .
(Approaching her with great emotion , and about to take her hand .
(接近 她 和 伟大的 情感 , 和 关于 到 拿 她 手 .

(怀着激动的心情走向她，正要握住她的手。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[noʊ] , [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][nɑːt] !
No , touch me not !
不 , 触碰 我 不是 !

不，别碰我！

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .
I know my fate .
我 知道 我的 命运 .

我知道我的命运。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [baɪ] [lɔː] , [maɪ]['taɪrənt] ;
You are , by law , my tyrant ;
你 是 , 经过 法律 , 我的 暴君 ;

从法律上讲，你就是我的暴君；

[ænd; ənd][aɪ] - - [oʊ] ['hev(ə)n] ! - - [ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf] !
And I - - O Heaven ! - - a peasant's wife !
和 我 - - 哦 天堂 ! - - 一个 农民的 妻子 !

而我——哦，老天！——只是一个农妇！

[aɪl] [wɜːrk] [tɔɪl] - - [drʌdʒ] - - [duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] - - [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][nɑːt] ; [let] [maɪ] [rɔŋz]
I'll work Toil - - drudge - - do what thou wilt - - but touch me not ; Let my wrongs
患病的 工作 辛劳 - - 苦力 - - 做 什么 你 枯萎 - - 但 触碰 我 不是 ; 让 我的 错误
[meɪk] [ˌem ˈiː]['seɪkrɪd] !
make me sacred !
制作 我 神圣 !

我愿辛勤劳作，任你驱使，但请不要碰我；愿我的冤屈使我神圣！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem ˈiː] .
Do not fear me .
做 不是 害怕 我 .

不要害怕我。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , ['mædəm] : [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər][maɪ] ['vendʒəns] ['siːst] - - [maɪ] ['gɪlti]
Thou dost not know me , madam : at the altar My vengeance ceased - - my guilty
你 朋友 不是 知道 我 , 女士 : 在 这 坛 我的 复仇 停止 - - 我的 有罪的
[oʊθ] [ɪk'spaɪərd] !
oath expired !
誓言 已到期 !

夫人，你并不认识我：在祭坛前，我的复仇已然停止——我罪恶的誓言已然消逝！

[ˌhens'fɔːrθ] , [noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːrb(ə)l] [seɪnt] , ['nɪtʃt] [ɪn] [kə'θiːdrəl] [aɪlz] ,
Henceforth , no image of some marble saint , Niched in cathedral aisles ,
今后 , 不 图像 的 一些 大理石 圣 , 小众 在 大教堂 过道 ,

从此以后，教堂走廊的壁龛里将不再摆放任何大理石圣人的画像。

[ɪz] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːd] [hænd][ʌv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [rɔːŋ] .
is hallow'd more From the rude hand of sacrilegious wrong .
是 神圣的 更多的 从 这 粗鲁的 手 的 亵渎神明 错误的 .

神圣的事物，免遭亵渎神明的粗暴对待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['hʌzbənd] - - [neɪ] , [ðaʊ] [nɑːt] ['ʃʌdər] ; [hɪr] , [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]
I am thy husband - - nay , thou need'st not shudder ; Here , at thy feet , I lay a
我 是 你的 丈夫 - - 不 , 你 需要 不是 不寒而栗 ; 这里 , 在 你的 脚 , 我 躺 一个
['hʌzbəndz] [raɪts] .
husband's rights .
丈夫的 权利 .

我是你的丈夫——不，你不必战栗；在这里，在你脚下，我摆放着丈夫的权利。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðʌs] [ʌn'hoʊli] - - - - - [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] [frɔːd] - - [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

A	marriage	thus	unholy	-	-	unfulfill'd	-	-	A	bond	of	fraud	-	-	is	,	by	the	laws	of
一个	婚姻	因此	不圣洁的	-	-	-	-	-	一个	纽带	的	欺诈罪	-	-	是	,	经过	这	法律	的

[fræns] , [meɪd] [vɔɪd] [ænd; ənd] [nʌl] .

France	,	Made	void	and	null	.
法国	,	制成	空白	和	无效的	.

这种不神圣的婚姻——未实现的婚姻——欺诈的婚姻——根据法国法律，是无效的。

[tuː; tə] - [naɪt] [sliːp] - - [sliːp] [ɪn] [piːs] .

To	-	night	sleep	-	-	sleep	in	peace	.
到	-	夜晚	睡觉	-	-	睡觉	在	和平	.

今晚安睡吧——睡个好觉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pjʊr] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn][æz; əz] [ðɪs] [mɔːrn][aɪ] [bɔːr] [ðiː] , [beɪðd] [ɪn] [blʌʃiz] ,

To	-	morrow	,	pure	and	virgin	as	this	morn	I	bore	thee	,	bathed	in	blushes	,
到	-	明天	,	纯的	和	处女	作为	这	早晨	我	钻孔	你	,	洗澡	在	脸红	,

明天，我将像今天早上生下你时那样纯洁无瑕，满脸羞涩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] , [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [hoʊm] .

from	the	shrine	,	Thy	father's	arms	shall	take	thee	to	thy	home	.
从	这	神社	,	你的	父亲的	武器	将	拿	你	到	你的	家	.

从圣地，你父亲的臂膀将带你回家。

[ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][duː] [ðiː] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bles] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]

The	law	shall	do	thee	justice	,	and	restore	Thy	right	to	bless	another	with	thy
这	法律	将	做	你	正义	,	和	恢复	你的	正确的	到	保佑	其他	和	你的

[lʌv] .

love	.
爱	.

法律必将公正地对待你，并恢复你用爱祝福他人的权利。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæst][hæf][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] [huː] [soʊ] [lʌvd] - - [soʊ]

And	when	thou	art	happy	,	and	hast	half	forgot	Him	who	so	loved	-	-	so
和	什么时候	你	艺术	快乐的	,	和	哈斯特	一半	忘了	他	WHO	所以	喜爱	-	-	所以

[rɔŋd] [ðiː] ,

wrong'd	thee	,
错误	你	,

当你幸福快乐，几乎忘记了那个如此爱你——又如此亏待你的人时，

[θɪŋk] [æt; ət] [liːst] ['hev(ə)n] [left] [sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [pʊr] ['pɛzənts]

think	at	least	Heaven	left	some	remnant	of	the	angel	still	In	that	poor	peasant's
思考	在	至少	天堂	左边	一些	剩	的	这	天使	仍然	在	那	贫穷的	农民的

['neɪtʃər] !

nature	!
自然	!

至少上天在那位贫苦农民的本性中还留下了一些天使的影子！

[hoʊ] ! [maɪ] ['mʌðər] !

Ho	!	my	mother	!
何	!	我的	母亲	!

嚯！我的母亲！

[['entər] ['wɪdoʊ] .

[	Enter	Widow	.
[	进入	寡妇	.

[寡妇登场。

[kən'dʌkt] [ðɪs] ['leɪdi] - - ([ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ][waɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [gest] , - - ['aʊər; ɑːr] [gest]

Conduct this lady - - (she is not my wife ; She is our guest , - - our honor'd guest

执行 这 女士 - - (她 是 不是 我的 妻子 ; 她 是 我们的 客人 , - - 我们的 荣幸 客人

,

,

,

请您接待这位女士——（她不是我的妻子；她是我们的客人，——我们尊贵的客人，）

[maɪ] ['mʌðər]) - - [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['nevər] , [bɪ'niːθ]

my mother) - - To the poor chamber , where the sleep of virtue , Never , beneath

我的 母亲) - - 到 这 贫穷的 房间 , 在哪里 这 睡觉 的 美德 , 绝不 , 下面

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɑːnɪst] [ruːf] ,

my father's honest roof ,

我的 父亲的 诚实的 屋顶 ,

我的母亲）——到那间贫瘠的房间，美德的沉睡之地，永远，在我父亲诚实的屋檐下，

[ɛvn] ['vilənz] [derd] [tuː; tə][mɑːr] !

Ev'n villains dared to mar !

甚至 反派 敢于 到 马尔 !

连恶棍都敢破坏！

[naʊ] , ['leɪdi] , [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Now , lady , now , I think thou wilt believe me .

现在 , 女士 , 现在 , 我 思考 你 枯萎 相信 我 .

好了，女士，好了，我想你会相信我的。

[goʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

Go , my mother !

去 , 我的 母亲 !

加油，我的母亲！

['wɪdoʊ] .

Widow .

寡妇 .

寡妇。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðaɪ] [waɪf] !

She is not thy wife !

她 是 不是 你的 妻子 !

她不是你的妻子！

[mel] . [hʌʃ] , [hʌʃ] !

Mel . Hush , hush !

梅尔 . 嘘 , 嘘 !

梅尔：嘘，嘘！

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] !

for mercy's sake !

为了 怜悯的 清酒 !

看在上帝的份上！

[spiːk] [nɑːt] , [bʌt; bət][goʊ] .

Speak not , but go .

说话 不是 , 但 去 .

不要说话，只管走。

[['wɪdoʊ] [ə'sendz] [ðə; ði] [sterz] ; ['pɔːlin] ['fɑːloʊz] ['wiːpɪŋ] - - [tɜːrnz][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

[Widow ascends the stairs ; PAULINE follows weeping - - turns to look back .

[寡妇 上升 这 楼梯 ; 保琳 跟随 哭泣 - - 转弯 到 看 后退 .

寡妇走上楼梯；宝琳哭着跟在后面——转身回头看。

[mel] . [['sɪŋkɪŋ] [daʊn]] .
Mel . [sinking down] .
梅尔 . [下沉 向下] .

梅尔。[下沉]

[ɔ:l]['eɪndʒəlz] [bles] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] !
All angels bless and guard her !
全部 天使 保佑 和 警卫 她 !

愿所有天使保佑她!

[ækt][ˌaɪ 'vi:] . - - [si:n] [aɪ] .
ACT IV . - - SCENE I .
行为 第四 . - - 场景 我 .

第四幕——第一场

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] - - - ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['teɪbl] - - ['raɪtɪŋ]
The cottage as before - - MELNOTTE seated before a table - - writing
这 小屋 作为 前 - - - 坐着 前 一个 桌子 - - 写作
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - - ([deɪ] ['breɪkɪŋ] .)
implements , etc . - - (Day breaking .)
实施 , ETC . - - (天 打破 .)

小屋依旧如旧——梅尔诺特坐在桌前——桌上摆放着书写工具等——（破晓时分。）

[mel] . [hʌʃ] , [hʌʃ] ! - - [ʃi:; ʃi] [sli:ps] [æt; ət] [læst] ! - - [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Mel . Hush , hush ! - - she sleeps at last ! - - thank Heaven ,
梅尔 . 嘘 , 嘘 ! - - 她 睡觉 在 最后的 ! - - 感谢 天堂 ,

梅尔：嘘，嘘！——她终于睡着了！——感谢老天!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fə'gets] ['i:v(ə)n] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] !
for a while she forgets even that I live !
为了 一个 尽管 她 忘记了 甚至 那 我 居住 !

她有一段时间甚至忘记了我的存在!

[hɜ:r; hər]['sɒbz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [hoʊl] , [lɔ:ŋ] , ['desələt] [naɪt] ,
Her sobs , which have gone to my heart the whole , long , desolate night ,
她 啜泣 , 哪个 有 已消失 到 我的 心 这 所有的 , 长的 , 荒凉 夜晚 ,

整个漫长而凄凉的夜晚，她的啜泣声一直萦绕在我的心头。

[hæv; həv] ['si:st] ! - - [ɔ:l] [kɑ:m] - - [ɔ:l] [stɪl] !
have ceased ! - - all calm - - all still !
有 停止 ! - - 全部 冷静的 - - 全部 仍然 !

一切都停止了！——一片平静——一片寂静!

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [send] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] ['pɔ:li:nz] ['fɑ:ðər] : [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvz] ,
I will go now ; I will send this letter to Pauline's father : when he arrives ,
我 将要 去 现在 ; 我 将要 发送 这 信 到 保琳的 父亲 : 什么时候 他 到达 ,

我现在要走了；我会把这封信寄给宝琳的父亲：等他到了，

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][maɪ] [oʊn] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [fræns] !
I will place in his hands my own consent to the divorce , and then , O France !
我 将要 地方 在 他的 双手 我的 自己的 同意 到 这 离婚 , 和 然后 , 哦 法国 !

我将亲自把同意离婚的意愿交到他手中，然后，哦，法兰西!

[maɪ] ['kʌntri] !
my country !
我的 国家 !

我的祖国!

[ək'sept] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] [prə'tektəz] , [ðaɪ] [dɪ'fɛndɚz] - - [ðə; ði] ['pɛzənts] [sʌn] !
accept among thy protectors , thy defenders - - the peasant's Son !
接受 之中 你的 保护者 , 你的 后卫 - - 这 农民的 儿子 !

接受你的保护者、你的捍卫者——农夫之子!

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [les] [praʊd] [ðæn; ðən] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [blʌd] ,

Our	country	is	less	proud	than	custom	,	and	does	not	refuse	the	blood	,
我们的	国家	是	较少的	自豪的	比	风俗	,	和	做	不是	拒绝	这	血	,

我们的国家不如传统那样骄傲，也不否认鲜血。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

the	heart	,	the	right	hand	of	the	poor	man	.
这	心	,	这	正确的	手	的	这	贫穷的	男人	.

心脏，穷人的右手。

['entər] ['wɪdoʊ] .

Enter	Widow	.
进入	寡妇	.

寡妇登场。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ][sʌn] , [ðaʊ] [hæst]['æktɪd] [ɪl] ; [bʌt; bət][sɪn] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

My	son	,	thou	hast	acted	ill	;	but	sin	brings	its	own	punishment	.
我的	儿子	,	你	哈斯特	行动	患病的	;	但	罪	带来	它是	自己的	惩罚	.

我儿，你作恶了；但罪恶必将受到惩罚。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðaɪ] [rɪ'mɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðiː] .

In	the	hour	of	thy	remorse	,	it	is	not	for	a	mother	to	reproach	thee	.
在	这	小时	的	你的	悔恨	,	它	是	不是	为了	一个	母亲	到	责备	你	.

在你悔恨的时刻，母亲不应该责备你。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[wʌt] [ɪz][pæst][ɪz][pæst] .

What	is	past	is	past	.
什么	是	过去的	是	过去的	.

过去的事就让它过去吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [left] [tuː; tə][ɔːl] [men] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [rɪ'pent] ,

There	is	a	future	left	to	all	men	,	who	have	the	virtue	to	repent	,
那里	是	一个	未来	左边	到	全部	男人	,	WHO	有	这	美德	到	悔改	,

凡是有悔改之心的人，都还有未来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə][ə'toʊn] .

and	the	energy	to	atone	.
和	这	活力	到	赎罪	.

以及赎罪的精力。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [jet] .

Thou	shalt	be	proud	of	thy	son	yet	.
你	应	是	自豪的	的	你的	儿子	然而	.

你终将为你的儿子感到骄傲。

['miːnwaɪl] , [rɪ'membər] [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['griːvəsli] ['ɪndʒərd] .

Meanwhile	,	remember	this	poor	lady	has	been	grievously	injured	.
同时	,	记住	这	贫穷的	女士	有	到过	严重地	受伤	.

与此同时，请记住这位可怜的女士身受重伤。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sʌnz] ['kɑːnʃəns] , [rɪ'spekt] , ['ɑːnər] , [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

For	the	sake	of	thy	son's	conscience	,	respect	,	honor	,	bear	with	her	.
为了	这	清酒	的	你的	儿子的	良心	,	尊重	,	荣誉	,	熊	和	她	.

为了你儿子的良心、尊重和荣誉，请你忍耐她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wiːp] , [kən'soʊl] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃaɪd] , [biː; bi]['saɪlənt] .

If	she	weep	,	console	-	-	if	she	chide	,	be	silent	.
如果	她	哭泣	,	安慰	-	-	如果	她	喝叱	,	是	沉默的	.

如果她哭泣，就安慰她；如果她责备她，就保持沉默。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][æn; ən] [ɪk'spres] [fæst][æz; əz] [hɔːrs] [kæn; kən]

'	Tis	but	a	little	while	more	-	-	I	shall	send	an	express	fast	as	horse	can
-	的	但	一个	小的	尽管	更多的	-	-	我	将	发送	一个	表达	快速地	作为	马	能

[spiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

speed	to	her	father	.
速度	到	她	父亲	.

再过一会儿——我就会派人以最快的速度把信送到她父亲那里。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ['ʃɔːrtli] .

I	shall	return	shortly	.
我	将	返回	不久	.

我很快就会回来。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [left] [tuː; tə] [ðiː] - - [ðaʊ] [wɜːrt] [led] [ə'streɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]

It	is	the	only	course	left	to	thee	-	-	thou	wert	led	astray	,	but	thou	art	not
它	是	这	仅有的	课程	左边	到	你	-	-	你	沃特	引领	误入歧途	,	但	你	艺术	不是

['hɑrdnd] .

hardened	.
硬化	.

这是你唯一的出路——你曾误入歧途，但你并未心灰意冷。

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [raɪt] [stɪl] , [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ,

Thy	heart	is	right	still	,	as	ever	it	was	when	,
你的	心	是	正确的	仍然	,	作为	曾经	它	曾是	什么时候	,

你的心依然如故，一如既往。

[ɪn] [ðaɪ] [moʊst] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] [ðaʊ] [wɜːrt] ['nevər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pʊr] ['mʌðər] .

in	thy	most	ambitious	hopes	thou	wert	never	ashamed	of	thy	poor	mother	.
在	你的	最多	雄心勃勃	希望	你	沃特	绝不	羞愧	的	你的	贫穷的	母亲	.

即使在你最远大的抱负中，你也从未对你可怜的母亲感到羞耻。

[mel] . [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] ; [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [jet] [ɪn'dʊr] , [jet] [lɪv; laɪv] , [jet] [hoʊp] ,

Mel	.	Ashamed	of	thee	;	No	,	if	I	yet	endure	,	yet	live	,	yet	hope	,
梅尔	.	羞愧	的	你	;	不	,	如果	我	然而	忍受	,	然而	居住	,	然而	希望	,

梅尔。我为你感到羞耻；不，如果我还能忍耐，还能活着，还能抱有希望，

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ri'diːmd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['herɪtɪʤ] [aɪ]

-	-	it	is	only	because	I	would	not	die	till	I	have	redeemed	the	noble	heritage	I
-	-	它	是	仅有的	因为	我	会	不是	死	直到	我	有	已赎回	这	高贵	遗产	我

[hæv; həv][lɔːst] - - [ðə; ði] ['herɪtɪʤ] [aɪ] [tʊk] [ʌn'steɪnd] [frʌm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ] [ded] ['fɑːðər] - -

have	lost	-	-	the	heritage	I	took	unstained	from	thee	and	my	dead	father	-	-
有	丢失的	-	-	这	遗产	我	采取	未染色	从	你	和	我的	死的	父亲	-	-

[ə; eɪ] [praʊd] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] .

a	proud	conscience	and	an	honest	name	.
一个	自豪的	良心	和	一个	诚实的	姓名	.

——我之所以如此，只是因为我不愿死去，直到我赎回我失去的高贵遗产——我从你和我死去的父亲那里继承的纯洁无瑕的遗产——骄傲的良心和诚实的名声。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][ðem; ðəm][bæk] [jet] - - ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
I shall win them back yet - - heaven bless you !
我 将 赢 他们 后退 然而 - - 天堂 保佑 你 !

我一定会赢回他们的——愿老天保佑你!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ] [dɪr] [klɔːd] !
My dear Claude !
我的 亲爱的 克劳德 !

我亲爱的克劳德!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
How my heart bleeds for him .
如何 我的 心 出血 为了 他 .

我为他感到无比心痛。

[['pɔːlin] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [dɪ'sendz]
[PAULINE looks down from above , and after a pause descends
[保琳 看起来 向下 从 多于 , 和 后 一个 暂停 下降

宝琳从上方向下望去，停顿片刻后缓缓落下

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[nɑːt] [hɪr] ! - - [hiː; hi] [spɛəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [peɪn] [æt; ət] [liːst] :
Not here ! - - he spares me that pain at least :
不是 这里 ! - - 他 备件 我 那 疼痛 在 至少 :

不，他不会让我受这种罪！——至少他让我免受这种痛苦:

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərət] - - [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [stɪl] [mɔːr] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
so far he is considerate - - yet the place seems still more desolate without him .
所以 远的 他 是 周到 - - 然而 这 地方 似乎 仍然 更多的 荒凉 没有 他 .

到目前为止，他表现得很体贴——但是没有他，这个地方似乎更加荒凉了。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] [hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [sʌn] !
Oh , that I could hate him - - the gardener's son !
哦 , 那 我 可以 恨 他 - - 这 园丁的 儿子 !

哦，我真想恨他——那个园丁的儿子!

- - [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['noʊbli][hiː; hi] - - [noʊ] - - [noʊ] - - [noʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
- - and yet how nobly he - - no - - no - - no I will not be so mean a thing
- - 和 然而 如何 高贵地 他 - - 不 - - 不 - - 不 我 将要 不是 是 所以 意思是 一个 事物
[æz; əz][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
as to forgive him !
作为 到 原谅 他 !

——然而他是多么高尚啊——不——不——不，我绝不会卑鄙到原谅他!

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ]

Good	morning	,	madam	;	I	would	have	waited	on	you	if	I	had	known	you
好的	早晨	,	女士	;	我	会	有	等待	在	你	如果	我	有	已知	你

[wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] .

were	stirring	.
是	搅拌	.

早上好，夫人；如果我知道您要起床，我会为您服务的。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] - - [jʊr; jər] ['sʌnz] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr'self] .

It	is	no	matter	,	ma'am	-	-	your	son's	wife	ought	to	wait	on	herself	.
它	是	不	事情	,	女士	-	-	你的	儿子的	妻子	应该	到	等待	在	她自己	.

没关系，夫人——您儿媳妇理应自己照顾自己。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ] ['sʌnz] [waɪf] - - [let] [nɑːt] [ðæt] [θɔːt] [veks][juː; jʊ] , ['mædəm] - - [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

My	son's	wife	-	-	let	not	that	thought	vex	you	,	madam	-	-	he	tells	me	that	you	will
我的	儿子的	妻子	-	-	让	不是	那	想法	烦恼	你	,	女士	-	-	他	讲述	我	那	你	将要

[hæv; həv][jʊr; jər] [dɪ'vɔːrs] .

have	your	divorce	.
有	你的	离婚	.

我儿媳妇——夫人，请不要为此烦恼——他告诉我，你会离婚的。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ə'gen] .

And	I	hope	I	shall	live	to	see	him	smile	again	.
和	我	希望	我	将	居住	到	看	他	微笑	再次	.

我希望有生之年还能再次看到他的笑容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meɪdnz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , ['mædəm] , [huː] [meɪ] [jet] [kən'soʊl]

There	are	maidens	in	this	village	,	young	and	fair	,	madam	,	who	may	yet	console
那里	是	少女们	在	这	村庄	,	年轻的	和	公平的	,	女士	,	WHO	可能	然而	安慰

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

夫人，村里有年轻貌美的姑娘，或许能安慰他。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[aɪ] [der] [seɪ] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] - - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ɪz][gɑːt] - - [hiː; hi] [wɪl]

I	dare	say	-	-	they	are	very	welcome	-	-	and	when	the	divorce	is	got	-	-	he	will
我	敢	说	-	-	他们	是	非常	欢迎	-	-	和	什么时候	这	离婚	是	得到	-	-	他	将要

['mæri] [ə'gen] .

marry	again	.
结婚	再次	.

我敢说——他们非常受欢迎——而且一旦离婚手续办妥——他就会再婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

I	am	sure	I	hope	so	.
我	是	当然	我	希望	所以	.

我希望如此。

[[wiːps] .
[Weeps .
[哭泣 .

[哭泣。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pliːzd]
He could have married the richest girl in the province , if he had pleased
他 可以 有 已婚 这 最富有的 女孩 在 这 省 , 如果 他 有 高兴
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果他愿意，他本可以娶到全省最富有的女孩；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [pʊr] [tʃaɪld] !
but his head was turned , poor child !
但 他的 头 曾是 转向 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，他的头却转过去了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
he could think of nothing but you .
他 可以 思考 的 没有什么 但 你 .

他满脑子都是你。

[[wiːps] .
[Weeps .
[哭泣 .

[哭泣。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[dəunt] [wiːp] , ['mʌðər] .
Don't weep , mother .
不 哭泣 , 母亲 .

母亲，别哭。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['hedstrɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
Ah , he has behaved very ill , I know , but love is so headstrong in the young
啊 , 他 有 表现 非常 患病的 , 我 知道 , 但 爱 是 所以 固执己见 在 这 年轻的
.
:
.

啊，我知道他的行为很不妥，但年轻人的爱情总是如此冲动。

[dəunt] [wiːp] , ['mædəm] .
Don't weep , madam .
不 哭泣 , 女士 .

夫人，别哭。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[soʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] - - [goʊ][ɑ:n] .
So , as you were saying - - go on .
所以 , 作为 你 是 说 - - 去 在 .

所以，正如你刚才所说——继续。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .
Oh , I cannot excuse him , ma'am - - he was not in his right senses .
哦 , 我 不能 原谅 他 , 女士 - - 他 曾是 不是 在 他的 正确的 感官 .

哦，夫人，我不能原谅他——他当时神志不清。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] - - ['ɔ:lweɪz] [['sɔbiŋ]] [lʌvd] - - [lʌvd] [ˌem 'i:] [ðen] ?
But he always - - always [sobbing] loved - - loved me then ?
但 他 总是 - - 总是 [啜泣] 喜爱 - - 喜爱 我 然后 ?

但他一直——一直（抽泣着）爱着——爱着我?

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
He thought of nothing else .
他 想法 的 没有什么 别的 .

他满脑子都是这件事。

[si:] [hɪr] - - [hi:; hi] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [peɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [jʊr; jər] ['laɪknəs] [[ˌʌn'kʌvəz] [ðə; ði]
See here - - he learnt to paint that he might take your likeness [uncovers the
看 这里 - - 他 学会了 到 画 那 他 可能 拿 你的 相似 [揭开 这
['pɪktʃər]] .
picture] .
图片] .

你看——他学习绘画是为了能画出你的肖像[揭开画作]。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] - - [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] ;
But that's all over now - - I trust you have cured him of his folly ;
但 那就是 全部 超过 现在 - - 我 相信 你 有 治愈 他 的 他的 蠢事 ;

但现在一切都过去了——我相信你已经纠正了他的愚蠢行为;

- - [bʌt; bət] , [dɪr] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] !
- - but , dear heart , you have had no breakfast !
- - 但 , 亲爱的 心 , 你 有 有 不 早餐 !

——但是，亲爱的，你还没有吃早饭!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] - - [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] .

I	can't	take	anything	-	-	don't	trouble	yourself	.
我	不能	拿	任何事物	-	-	不	麻烦	你自己	.

我什么都拿不了——别费心了。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[neɪ] , ['mædəm] , [biː; bi] [pə'sweidid] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

Nay	,	madam	,	be	persuaded	;	a	little	coffee	will	refresh	you	.
不	,	女士	,	是	被说服	;	一个	小的	咖啡	将要	刷新	你	.

不，夫人，请您放心，喝点咖啡会让您精神焕发。

['aʊər; ɑːr] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .

Our	milk	and	eggs	are	excellent	.
我们的	牛奶	和	鸡蛋	是	出色的	.

我们的牛奶和鸡蛋品质优良。

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [klɔːdz] ['kɔːfi] - [kʌp] - -

I	will	get	out	Claude's	coffee	-	cup	-	-
我	将要	得到	出去	克劳德的	咖啡	-	杯子	-	-

我去把克劳德的咖啡杯拿出来——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['riːəl] ['seivr] ; [hiː; hi] [seɪvd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	is	of	real	Sevres	;	he	saved	up	all	his	money	to	buy	it	three	years	ago	,
它	是	的	真实的	塞夫尔	;	他	已保存	向上全部		他的	钱	到	买	它	三	年	前	,

这是真正的塞夫尔瓷器；他三年前攒了所有钱才买下它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

because	the	name	of	Pauline	was	inscribed	on	it	.
因为	这	姓名	的	宝琳	曾是	铭文	在	它	.

因为上面刻着宝琳的名字。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

Three	years	ago	!
三	年	前	!

三年前！

[pʊr] [klɔːd] ! - - [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] .

Poor	Claude	!	-	-	Thank	you	;	I	think	I	will	have	some	coffee	.
贫穷的	克劳德	!	-	-	感谢	你	;	我	思考	我	将要	有	一些	咖啡	.

可怜的克劳德！——谢谢；我想我该喝杯咖啡了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːrdənɚz]

if	he	were	but	a	poor	gentleman	,	even	a	merchant	:	but	a	gardener's
如果	他	是	但	一个	贫穷的	绅士	,	甚至	一个	商人	:	但	一个	园丁的

[sʌn] - - [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] !

son	-	-	and	what	a	home	!
儿子	-	-	和	什么	一个	家	!

如果他只是个穷绅士，哪怕是个商人：但他只是个园丁的儿子——那该是多么糟糕的家啊！

- - [oʊ] [noʊ] , - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !
- - Oh no , - - it is too dreadful !
- - 哦 不 , - - 它 是 也 可怕 !

——哦不，——太可怕了！

[ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['boʊzɪənt] ['əupənz] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .
They seat themselves at the table , BEAUSEANT opens the lattice and looks in .
他们 座位 他们自己 在 这 桌子 , 因塞特 打开 这 格子 和 看起来 在 .

他们围坐在桌旁，博塞昂打开格栅向里张望。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[soʊ] - - [soʊ] - - [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] !
So - - so - - the coast is clear !
所以 - - 所以 - - 这 海岸 是 清除 !

所以——所以——安全了！

[aɪ] [sɔː] [klɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] - - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
I saw Claude in the lane - - I shall have an excellent opportunity .
我 锯 克劳德 在 这 车道 - - 我 将 有 一个 出色的 机会 .

我在小巷里看到了克劳德——我将迎来一个绝佳的机会。

[ʃʌts] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [nɔks] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
Shuts the lattice and knocks at the door .
关闭 这 格子 和 敲门声 在 这 门 .

关上窗扇，敲了敲门。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[['staːtiŋ]] .
[starting] .
[开始] .

[开始]。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [maɪ] ['fɑːðər] ? - - [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [sent] [fɔːr; fər] - - [hɪm; ɪm] [jet] ?
Can it be my father ? - - he has not sent for - - him yet ?
能 它 是 我的 父亲 ? - - 他 有 不是 发送 为了 - - 他 然而 ?

会不会是我父亲？——他还没派人去接他呢？

[noʊ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
No , he cannot be in such a hurry to get rid of me .
不 , 他 不能 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 摆脱 的 我 .

不，他不可能这么急着摆脱我。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['neɪbər] .
It is not time for your father to arrive yet ; it must be some neighbor .
它 是 不是 时间 为了 你的 父亲 到 到达 然而 ; 它 必须 是 一些 邻居 .

:
.

你父亲还没到家，应该是邻居家的人来了。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[dəunt][æd'mɪt]['eni][wʌn] .
Don't admit any one .
不 承认 任何 一 .

不要让任何人入内。

[['wɪdoʊ]['əupənz][ðə; ði][dɔ:r] , ['boʊzɪənt] [puʃiz] [hɜ:r; hər][ə'saɪd][ænd; ənd]['entərz] .
[Widow opens the door , BEAUSEANT pushes her aside and enters .
[寡妇 打开 这 门 , 因塞特 推动 她 旁边 和 进入 .

寡妇打开门，博森特推开她走了进去。

[hɑ:] ! ['hevəns] !
Ha ! Heavens !
哈 ! 天 !

哈！我的天！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第4/5页

[ðæt] ['heɪtfl] ['boʊzɪənt] !
that hateful Beauseant !
那 可恶 因塞特 !

那个可恶的博桑特!

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['bɪtə] !
This is indeed bitter !
这 是 的确 苦的 !

这真是太苦涩了!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mædəm] ! [oʊ] ['wɪdoʊ] ,
Good morning , madam ! O widow ,
好的 早晨 , 女士 ! 哦 寡妇 ,

早上好，夫人！寡妇啊，

[jʊr; jər] [sʌn] [begz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi]
your son begs you will have the goodness to go to him in the village he
你的 儿子 乞求 你 将要 有 这 善良 到 去 到 他 在 这 村庄 他
['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ;
wants to speak to you on particular business ;
想要 到 说话 到 你 在 特别的 商业 ;

你儿子恳求你发发慈悲，去他所在的村子里找他，他想和你谈谈一些事情；

[ju:l] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['groʊsɚz] [ʃɑ:p] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['beɪkɚz] ,
you'll find him at the inn , or the grocer's shop , or the baker's ,
你会 寻找 他 在 这 客栈 , 或者 这 杂货店 店铺 , 或者 这 面包师的 ,

你会在客栈、杂货店或面包店找到他。

[ɔ:r] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['frɛndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] - - [meɪk] [heɪst] .
or at some other friend's of your family - - make haste .
或者 在 一些 其他 朋友们 的 你的 家庭 - - 制作 匆忙 .

或者去你家人的其他朋友家——赶紧去。

['pɔ:lin] . [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] , ['mʌðər] ! - - [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] .
Pauline . Don't leave me , mother ! - - don't leave me .
宝琳 . 不 离开 我 , 母亲 ! - - 不 离开 我 .

宝琳：妈妈，别离开我！——别离开我。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt]] .
[with great respect] .
[和 伟大的 尊重] .

[怀着崇敬之情]

[bi:; bi] [nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] , ['mædəm] . [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [frend] - - [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] .
Be not alarmed , madam . Believe me your friend - - your servant .
是 不是 惊慌 , 女士 . 相信 我 你的 朋友 - - 你的 仆人 .

夫人，请不要惊慌。相信我，您的朋友，您的仆人。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
Sir , I have no fear of you , even in this house !
先生 , 我 有 不 害怕 的 你 , 甚至 在 这 房子 !

先生，即使在这所房子里，我也不怕您！

[goʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [jʊr; jər][sʌn] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [waɪlst] ,
Go , madam , if your son wishes it ; I will not contradict his commands whilst ,
去 , 女士 , 如果 你的 儿子 愿望 它 ; 我 将要 不是 顶撞 他的 命令 而 ,

夫人，如果您的儿子愿意，就去吧；我不会违背他的命令，只要.....

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] .
at least he has still the right to be obeyed .
在 至少 他 有 仍然 这 正确的 到 是 服从 .

至少他仍然有权被服从。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ; [haʊ'evər] , [aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] .
I don't understand this ; however , I sha'n't be long gone .
我 不 理解 这 ; 然而 , 我 不会 是 长的 已消失 .

我不明白这一点；不过，我不会离开太久。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] - - [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]
I divine the object of your visit - - you wish to exult in the humiliation of
我 神圣的 这 目的 的 你的 访问 - - 你 希望 到 欢腾 在 这 屈辱 的
[wʌn] [hu:] ['hʌmbld] [ju:; jʊ] .
one who humbled you .
一 WHO 谦卑 你 .

我猜到你此行的目的——你想为曾经羞辱过你的人感到高兴。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɔ:l] - - ['i:v(ə)n][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] !
Be it so ; I am prepared to endure all - - even your presence !
是 它 所以 ; 我 是 准备 到 忍受 全部 - - 甚至 你的 在场 !

就这么办吧；我已做好准备忍受一切——甚至包括你的存在！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , ['mædəm] - - ['pɔːlɪn] , [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] !

You	**mistake**	**me**	**,**	**madam**	**-**	**-**	**Pauline**	**,**	**you**	**mistake**	**me**	**!**
你	错误	我	,	女士	-	-	宝琳	,	你	错误	我	!

夫人，您认错我了——宝琳，您认错我了！

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

I	**come**	**to**	**lay**	**my**	**fortune**	**at**	**your**	**feet**	**.**
我	来	到	躺	我的	财富	在	你的	脚	.

我前来将我的财富献于你脚下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər] ;

You	**must**	**already**	**be**	**disenchanted**	**with**	**this**	**impostor**	**;**
你	必须	已经	是	失望的	和	这	骗子	;

你肯定已经对这个冒牌货感到失望了；

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['hæloʊd] [baɪ][jʊr; jər] ['bjuːti] !

these	**walls**	**are**	**not**	**worthy**	**to**	**be**	**hallowed**	**by**	**your**	**beauty**	**!**
这些	墙壁	是	不是	值得	到	是	神圣的	经过	你的	美丽	!

这些墙壁不配被你的美丽所神圣化！

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] [fɔːrm][biː; bi] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn] ['pez(ə)nt] ?

Shall	**that**	**form**	**be**	**clasped**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**base**	**-**	**born**	**peasant**	**?**
将	那	形式	是	紧握	在	这	武器	的	一个	根据	-	出生	农民	?

难道要让一个出身卑微的农民拥抱那样的美人吗?

[bɪ'lʌvɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːlɪn] !

Beloved	**,**	**beautiful**	**Pauline**	**!**
心爱	,	美丽的	宝琳	!

亲爱的、美丽的宝琳！

[flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [maɪ] ['kærɪdʒ] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] - - [aɪ] [wɪl] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [mɔːr] [miːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

fly	**with**	**me**	**-**	**-**	**my**	**carriage**	**waits**	**without**	**-**	**-**	**I**	**will**	**bear**	**you**	**to**	**a**	**home**	**more**	**meet**	**for**	**your**	**reception**	**.**
飞	和	我	-	-	我的	运输	等待	没有	-	-	我	将要	熊	你	到	一个	家	更多的	见面	为了	你的	接待	.

与我同飞——我的马车已在外面等候——我将带你到一个更适合接待你的家。

[welθ] , ['lʌkʃəri] , ['steɪʃ(ə)n] - - [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [jɔːrz] .

Wealth	**,**	**luxury**	**,**	**station**	**-**	**-**	**all**	**shall**	**yet**	**be**	**yours**	**.**
财富	,	奢华	,	车站	-	-	全部	将	然而	是	你的	.

财富、奢华、地位——这一切都将属于你。

[aɪ] [fər'get] [jʊr; jər][pæst] [dɪs'deɪn] - - [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [lʌv] !

I	**forget**	**your**	**past**	**disdain**	**-**	**-**	**I**	**remember**	**only**	**your**	**beauty**	**and**	**my**	**unconquerable**	**love**	**!**
我	忘记	你的	过去的	蔑视	-	-	我	记住	仅有的	你的	美丽	和	我的	不可征服的	爱	!

我忘记了你过去的轻蔑——我只记得你的美貌和我那不可战胜的爱！

['pɔːlɪn] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[sɜːr] ! [liːv] [ðɪs] [haʊs] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hʌmb(ə)l] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ruːf] , [haʊ'evər] ['loʊli] , [ɪz] ,

Sir	**!**	**leave**	**this**	**house**	**-**	**-**	**it**	**is**	**humble**	**:**	**but**	**a**	**husband's**	**roof**	**,**	**however**	**lowly**	**,**	**is**	**,**
先生	!	离开	这	房子	-	-	它	是	谦逊的	:	但	一个	丈夫的	屋顶	,	然而	卑微的	,	是	,

先生！请离开这间简陋的房子——它虽然简陋，但丈夫的屋顶，无论多么低矮，都是.....

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] ['ɑːnər] !

in	the	eyes	of	God	and	man	,	the	temple	of	a	wife's	honor	!
在	这	眼睛	的	上帝	和	男人	,	这	寺庙	的	一个	妻子的	荣誉	!

在上帝和世人眼中，这是妻子荣誉的殿堂!

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] - - [jes] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,

Know	that	I	would	rather	starve	-	-	yes	-	-	with	him	who	has	betrayed	me	,
知道	那	我	会	相当	饿死	-	-	是的	-	-	和	他	WHO	有	背叛	我	,

[ðæn; ðən] [ək'sept] [jʊr; jər] ['lɔːfl] [hænd] ,

than	accept	your	lawful	hand	,
比	接受	你的	合法的	手	,

你要知道，我宁愿和背叛我的人一起饿死——是的——也不愿接受你合法的求婚。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði] [prɪns] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] . - - [goʊ] .

even	were	you	the	prince	whose	name	he	bore	.	-	-	Go	.
甚至	是	你	这	王子	谁	姓名	他	钻孔	.	-	-	去	.

即使你就是他同名的王子——走吧。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[wʌt] ! [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [praɪd] ['hʌmbld] [jet] ?

What	!	is	not	your	pride	humbled	yet	?
什么	!	是	不是	你的	自豪	谦卑	然而	?

什么！你的骄傲还没被挫败吗?

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[sɜːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [praɪd] [ɪn] [prɑː'sperəti] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['vɜːrtʃuː] .

Sir	,	what	was	pride	in	prosperity	in	affliction	becomes	virtue	.
先生	,	什么	曾是	自豪	在	繁荣	在	痛苦	变成	美德	.

先生，顺境中的骄傲在逆境中变成了美德。

[boʊ] . [lʊk] [raʊnd] : [ðiːz] ['rʌgɪd] [flɔːrz] - - [ðiːz] ['hoʊmli] [wɔːlz] - - [ðɪs] ['retʃɪd] ['strʌg(ə)l]

Beau	.	Look	round	:	these	rugged	floors	-	-	these	homely	walls	-	-	this	wretched	struggle
博	.	看	圆形的	:	这些	崎岖	楼层	-	-	这些	家常的	墙壁	-	-	这	可怜	斗争

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] - - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !

of	poverty	for	comfort	-	-	think	of	this	!
的	贫困	为了	舒适	-	-	思考	的	这	!

博，环顾四周：这些粗糙的地板——这些简陋的墙壁——贫困者为舒适而进行的悲惨挣扎——想想这一切!

[ænd; ənd]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði][pɑːmp] ,

and	contrast	with	such	a	picture	the	refinement	,	the	luxury	,	the	pomp	,
和	对比	和	这样的	一个	图片	这	精炼	,	这	奢华	,	这	盛大场面	,

与此形成鲜明对比的是，精致、奢华、盛大。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['laɪənz] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] .

that	the	wealthiest	gentleman	of	Lyons	offers	to	the	loveliest	lady	.
那	这	最富有的	绅士	的	莱昂斯	优惠	到	这	最可爱的	女士	.

这是里昂最富有的绅士向最美丽的女士献上的礼物。

[ɑː] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

Ah	,	hear	me	!
啊	,	听到	我	!

啊，听我说!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] ['fɑ:ðər] ! - - [waɪ] [dɪd][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] ? - - [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] ['frendləs] ?
my father ! - - why did I leave you ? - - why am I thus friendless ?
我的 父亲 ! - - 为什么 做过 我 离开 你 ? - - 为什么 是 我 因此 没有朋友 ?

我的父亲！——我为什么要离开您？——为什么我如今孤苦伶仃?

[sɜ:r] , [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bɪ'treɪd] , ['ɪndʒərd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ! - - [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər]
Sir , you see before you a betrayed , injured , miserable woman ! - - respect her
先生 , 你 看 前 你 一个 背叛 , 受伤 , 悲惨的 女士 ! - - 尊重 她
['æŋgwɪʃ]
anguish
痛苦

先生，您眼前这位是一位被背叛、受伤、痛苦不堪的女人！——请尊重她的痛苦。

[- ['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
[MELNOTTE opens the door silently , and pauses at the threshold .
[- 打开 这 门 默默 , 和 停顿 在 这 临界点 .

[梅尔诺特静静地打开门，在门槛上停顿了一下。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[noʊ] ! [let] [ˌem 'i:] ['ræðər] [ðʌs] [kən'soʊl] [ˌaɪ 'ti:] ;
No ! let me rather thus console it ;
不 ! 让 我 相当 因此 安慰 它 ;

不！我还是这样安慰它吧;

[let] [ˌem 'i:] [snætʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] [wʌn] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
let me snatch from those lips one breath of that fragrance which never should be
让 我 抢夺 从 那些 嘴唇 一 气息 的 那 香味 哪个 绝不 应该 是
['weɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [tʃɜ:rl] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .
wasted on the low churl thy husband .
浪费 在 这 低的 吝啬鬼 你的 丈夫 .

让我从你的唇间夺走一口那芬芳，这芬芳绝不应该浪费在你那粗鄙无耻的丈夫身上。

['pɔ:lin] . [help] !
Pauline . Help !
宝琳 . 帮助 !

宝琳。救命!

[klɔ:d] ! - - [klɔ:d] ! - - [hæv; həv]
Claude ! - - Claude ! - - Have
克劳德 ! - - 克劳德 ! - - 有

克劳德！——克劳德！——有

[aɪ][noʊ] [prə'tektər] ? -
I no protector ? '
我 不 保护者 ? -

我不是保护者吗?

[boʊ] . [biː; bi]['saɪlənt] !
Beau . Be silent !
博 . 是 沉默的 !

博，安静！

[['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .]
[showing a pistol .]
[显示 一个 手枪 .]

（展示一把手枪。）

[siː] , [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [ˌʌnprɪ'perd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['vaɪələns] .
See , I do not come unprepared even for violence .
看 , 我 做 不是 来 毫无准备 甚至 为了 暴力 .

你看，即使面对暴力，我也不会毫无准备。

[aɪ] [wɪl] [breɪv] [ɔːl] [θɪŋz] - - [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] - - [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] .
I will brave all things - - thy husband and all his race - - for thy sake .
我 将要 勇敢的 全部 事物 - - 你的 丈夫 和 全部 他的 种族 - - 为了 你的 清酒 .

为了你，我愿勇敢面对一切——你的丈夫和他的所有族人。

[ðʌs] , [ðen] , [aɪ][klæsp] [ðiː] !
Thus , then , I clasp thee !
因此 , 然后 , 我 搭扣 你 !

因此，我紧紧拥抱你！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['dæʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]] .
[dashing him to the other end of the stage] .
[帅气 他 到 这 其他 结尾 的 这 阶段] .

[把他推到舞台的另一端]

['pɔːlin] - - [lʊk] [ʌp] , ['pɔːlin] !
Pauline - - look up , Pauline !
宝琳 - - 看 向上 , 宝琳 !

宝琳——抬头看看，宝琳！

[ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] .
thou art safe .
你 艺术 安全的 .

你很安全。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[['levlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]] .
[levelling his pistol] .
[水平 他的 手枪] .

[举起手枪]

[der] [juː; jʊ] [ðʌs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , ['rʌfiən] ?
Dare you thus insult a man of my birth , ruffian ?
敢 你 因此 侮辱 一个 男人 的 我的 出生 , 痞子 ?

你竟敢如此侮辱我的同胞，恶棍?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[oʊ] , [sper] [hɪm; ɪm] - - [sper] [maɪ] ['hʌzbənd] ! - - ['boʊzɪənt] - - [klɔːd] - - [noʊ] - -
Oh , spare him - - spare my husband ! - - Beauseant - - Claude - - no - -
哦 , 空闲的 他 - - 空闲的 我的 丈夫 ! - - 因塞特 - - 克劳德 - - 不 - -

哦，饶了他吧——饶了我丈夫吧！——因为——克劳德——不——

[noʊ]
no
不

不

[[feɪnts]] .
[faints] .
[晕倒] .

[晕倒]

[mel] . ['mɪzrəb(ə)l] ['trɪkstər] !
Mel . Miserable trickster !
梅尔 . 悲惨的 骗子 !

梅尔。可恶的骗子！

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
shame upon you !
耻辱 之上 你 !

你真丢人！

[breɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
brave devices to terrify a woman !
勇敢的 设备 到 恐惧 一个 女士 !

用来吓唬女人的勇敢装置！

['kaʊərd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫！

- - [juː; jʊ]['tremb(ə)l] - - [juː; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] [lɔːz] - - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['wepən] [ɪz]
- - you tremble - - you have outraged the laws - - you know that your weapon is
- - 你 颤抖 - - 你 有 义愤填膺 这 法律 - - 你 知道 那 你的 武器 是
['hɑːrmləs] - - [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ,
harmless - - you have the courage of the mountebank ,
无害 - - 你 有 这 勇气 的 这 骗子 ,

——你颤抖了——你触犯了法律——你知道你的武器是无害的——你拥有江湖骗子的勇气，

[nɑːt][ðə; ði]['brɑːvoʊ] ! - - ['pɔːlin] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .
not the bravo ! - - Pauline , there is no danger .
不是 这 太棒了！ ! - - 宝琳 , 那里 是 不 危险 .

别高兴得太早！——宝琳，没有危险。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] . - - [gʊd] [deɪ] ,
I wish thou wert a gentleman - - as it is , thou art beneath me . - - Good day ,
我 希望 你 沃特 一个 绅士 - - 作为 它 是 , 你 艺术 下面 我 . - - 好的 天 ,

我希望你是一位绅士——可惜，你配不上我。——祝你今天愉快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌnimuːn] . - - [[ə'saɪd] .]
and a happy honeymoon . - - [Aside .]
和 一个 快乐的 蜜月 . - - [旁边 .]

以及一段幸福的蜜月。——（旁白）

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vendʒd] .
I will not die till I am avenged .
我 将要 不是 死 直到 我 是 复仇 .

我誓不报仇，否则绝不死去。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[aɪ][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] - - [ðə; ðɪ][læst] [ɪm'breɪs]
I hold her in these arms - - the last embrace
我 抓住 她 在 这些 武器 - - 这 最后的 拥抱

我将她拥入怀中——最后的拥抱

['nevər] , [ɑː] ['nevər] [mɔːr] ,
Never , ah never more ,
绝不 , 啊 绝不 更多的 ,

永不再来，啊，永不再来。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [dɪr] [hed] [biː; bi] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [ænd; ənd]
shall this dear head Be pillow'd on the heart that should have shelter'd And
将 这 亲爱的 头 是 - 在 这 心 那 应该 有 - 和
[hæz; həz] [bɪtreɪd] ! - - [sɔːft] - - [sɔːft] !
has betray'd ! - - Soft - - soft !
有 背叛 ! - - 柔软的 - - 柔软的 !

难道这颗亲爱的头颅，要枕在那颗本应庇护它却背叛它的心上吗？——轻柔——轻柔！

[wʌn] [kɪs] - - [pʊr] [retʃ] !
one kiss - - poor wretch !
一 吻 - - 贫穷的 可怜虫 !

一个吻——可怜的家伙！

[noʊ][skɔːrn][ɑːn] [ðæt] [peɪl] [lɪp] [fə'bidz] [ˌem 'iː] [naʊ] !
No scorn on that pale lip forbids me now !
不 轻蔑 在 那 苍白 唇 禁止 我 现在 !

那苍白嘴唇上的轻蔑之色如今已无法阻挡我！

[wʌn] [kɪs] - - [soʊ] ['ɛndz] [ɔːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] !
One kiss - - so ends all record of my crime !
一 吻 - - 所以 结束 全部 记录 的 我的 犯罪 !

一个吻——我的罪行就此终结！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv][hoʊp] , [baɪ] [wɪtʃ] , [laɪk][sʌm; səm][lɔːst] ,
It is the seal upon the tomb of hope , By which , like some lost ,
它 是 这 海豹 之上 这 墓 的 希望 , 经过 哪个 , 喜欢 一些 丢失的 ,

这是希望之墓上的印记，如同某些迷失者一般，

['sɒrəʊ] ['eɪndʒl] , [sɪts][sæd] ['meməri] [ˌevər'mɔːr] ; [ʃiː; ʃɪ] [briːðz] - - [ʃiː; ʃɪ] [muːvz] [ʃiː; ʃɪ] [weiks] [tuː; tə]
sorrowing angel , sits Sad memory evermore ; she breathes - - she moves She wakes to
悲伤 天使 , 坐着 伤心 记忆 越来越 ; 她 呼吸 - - 她 移动 她 醒来 到
[skɔːrn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

悲伤的天使，静坐，悲伤的回忆永存；她呼吸，她移动，醒来却遭人轻蔑。

[tuː; tə] [heɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˈʃʌdər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [əbˈhɔːˌ] [lʌv] .

to	hate	,	but	not	to	shudder	Beneath	the	touch	of	my	abhorred	love	.
到	恨	,	但	不是	到	不寒而栗	下面	这	触碰	的	我的	令人厌恶	爱	.

恨，却不畏惧我那令人憎恶的爱的触碰。

[ˈpleɪsɪz][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] .

Places	her	on	a	seat	.
地点	她	在	一个	座位	.

把她放在座位上。

[ðer; ðər] - - [wiː; wi][ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz] [naʊ] !

There	-	-	we	are	strangers	now	!
那里	-	-	我们	是	陌生人	现在	!

好了——我们现在是陌生人了!

[ˈpɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɔːl] [gɔːn] - - [ɔːl][kɑːm][ɪz] [ˈevri] [θɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] ?

All	gone	-	-	all	calm	Is	every	thing	a	dream	?
全部	已消失	-	-	全部	冷静的	是	每一个	事物	一个	梦	?

一切都消失了——一切都平静下来，难道一切都只是一场梦?

[ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] , [ʌnˈhɜːrt][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðiː] ; - - [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] -

thou	art	safe	,	unhurt	I	do	not	love	thee	;	-	-	but	-	-	but	I	am	woman	,	And	-
你	艺术	安全的	,	毫发无损	我	做	不是	爱	你	;	-	-	但	-	-	但	我	是	女士	,	和	-

- [ænd; ənd] - - [noʊ] [blʌd] [ɪz] [spɪlt] ?

-	and	-	-	no	blood	is	spilt	?
-	和	-	-	不	血	是	洒了	?

你平安无事，我并不爱你；——但是——但是我是女人，而且——而且——没有流血?

[mel] . [noʊ] , [ˈleɪdi] , [noʊ] ;

Mel	.	No	,	lady	,	no	;
梅尔	.	不	,	女士	,	不	;

梅尔：不，女士，不；

[maɪ] [gɪlt] [hæθ] [nɑːt] [dɪˈzɜːrvd] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ðaɪ] [kɔːz] .

My	guilt	hath	not	deserved	so	rich	a	blessing	As	even	danger	in	thy	cause	.
我的	有罪	有	不是	应得的	所以	富有的	一个	祝福	作为	甚至	危险	在	你的	原因	.

我的罪孽不配得到如此丰厚的祝福，那就是为你的事业承担危险。

[ˈentər] [ˈwɪdoʊ] .

Enter	WIDOW	.
进入	寡妇	.

输入 WIDOW。

[ˈwɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ] [sʌn] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈevriwer] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

My	son	,	I	have	been	everywhere	in	search	of	you	;	why	did	you	send	for	me
我的	儿子	,	我	有	到过	到处	在	搜索	的	你	;	为什么	做过	你	发送	为了	我

?

?
?

儿子，我到处找你，你为什么派人来接我?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[aɪ][dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **did** **not** **send** **for** **you** **.**
我 做过 不是 发送 为了 你 .

我没有派人来找你。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ɪk'spres] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .
but **I** **must** **tell** **you** **your** **express** **has** **returned** **.**
但 我 必须 告诉 你 你的 表达 有 返回 .

但我必须告诉你，你的快递已经退回了。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[soʊ] [suːn] !
So **soon** **!**
所以 很快 !

这么快!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[jes] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;
Yes **,** **he** **met** **the** **lady's** **father** **and** **mother** **on** **the** **road** **;**
是的 , 他 遇见 这 女士的 父亲 和 母亲 在 这 路 ;

是的，他在路上遇到了这位女士的父母;

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
they **were** **going** **into** **the** **country** **on** **a** **visit** **.**
他们 是 去 进入 这 国家 在 一个 访问 .

他们要去该国进行访问。

[jʊr; jər] ['mesɪndʒər] [sez] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [wen]
Your **messenger** **says** **that** **Monsieur** **Deschappelles** **turned** **almost** **white** **with** **anger** **when**
你的 信使 说道 那 先生 - 转向 几乎 白色的 和 愤怒 什么时候
[hiː; hi] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .
he **read** **your** **letter** **.**
他 读 你的 信 .

你的信使说，德沙佩尔先生读了你的信后，气得脸色几乎发白。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
They will be here almost immediately .
他们 将要 是 这里 几乎 立即地 .

他们很快就会到。

[oʊ] , [klɔːd] , [klɔːd] !
Oh , Claude , Claude !
哦 , 克劳德 , 克劳德 !

哦，克劳德，克劳德!

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
what will they do to you ?
什么 将要 他们 做 到 你 ?

他们会怎么对你?

[haʊ] [aɪ]['tremb(ə)l] !
How I tremble !
如何 我 颤抖 !

我好害怕!

[ɑː] , ['mædəm] ! [duː][nɑːt][let][ðem; ðəm]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] - - [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] ['doʊtɪd] [ɑːn][juː; jʊ]
Ah , madam ! do not let them injure him - - if you knew how he doated on you
啊 , 女士 ! 做 不是 让 他们 损伤 他 - - 如果 你 知道 如何 他 受过治疗 在 你
.
:
.

啊，夫人！如果您知道他多么爱您，就不要让他们伤害他。

['pɔːlin] . ['ɪndʒər][hɪm; ɪm] !
Pauline . Injure him !
宝琳 . 损伤 他 !

宝琳，打伤他!

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] ; - - [maɪ] ['fɑːðər] !
no , ma'am , be not afraid ; - - my father !
不 , 女士 , 是 不是 害怕的 ; - - 我的 父亲 !

不，夫人，不要害怕；——我的父亲!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
how shall I meet him ?
如何 将 我 见面 他 ?

我该如何才能见到他?

[haʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['laɪənz] ?
how go back to Lyons ?
如何 去 后退 到 莱昂斯 ?

如何返回里昂?

[ðə; ði] [skɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] !
the scoff of the whole city !
这 嘲笑 的 这 所有的 城市 !

全城嘲笑!

['kruːəl] , ['kruːəl] , [klɔːd] [[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]] .
Cruel , cruel , Claude [in great agitation] .
残忍的 , 残忍的 , 克劳德 [在 伟大的 搅动] .

残酷，残酷，克劳德（极度激动）。

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][moʊst] ['tretʃərəsli] .
Sir , you have acted most treacherously .
先生 , 你 有 行动 最多 阴险地 .

先生，您的行为极其卑鄙无耻。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] .
I **know** **it** **,** **madam** **.**
我 知道 它 , 女士 .

我知道，夫人。

[ˈpɔːlin]
Pauline
宝琳

宝琳

[[əˈsaɪd] .]
[**aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] ! - - [aɪ]['nevər][kæn; kən] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr]
If **he** **would** **but** **ask** **me** **to** **forgive** **him** **!** **-** **-** **I** **never** **can** **forgive** **you** **,** **sir**
如果 他 会 但 问 我 到 原谅 他 ! - - 我 绝不 能 原谅 你 , 先生
.
:
.

如果他肯请求我的原谅！——先生，我永远无法原谅您。

[mel] . [aɪ]['nevər] [derd] [tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] .
Mel **.** **I** **never** **dared** **to** **hope** **it** **.**
梅尔 . 我 绝不 敢于 到 希望 它 .

梅尔：我从不敢奢望。

[ˈpɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] - - [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
But **you** **are** **my** **husband** **now** **,** **and** **I** **have** **sworn** **to** **-** **-** **to** **love** **you** **,**
[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

但你现在是我的丈夫，我已经发誓——爱你，先生。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [bɪˈliːf] , ['mædəm] ; ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [wɪl] [rɪˈliːs] [juː; jʊ]
That **was** **under** **a** **false** **belief** **,** **madam** **;** **Heaven** **and** **the** **laws** **will** **release** **you**
那 曾是 在下面 一个 错误的 信仰 , 女士 ; 天堂 和 这 法律 将要 发布 你
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [vaʊ] .
from **your** **vow** **.**
从 你的 发誓 .

夫人，那是出于错误的信念；天意和律法会解除您的誓言。

[ˈpɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] !
He will drive me mad !
他 将要 驾驶 我 疯狂的 !

他会把我逼疯的!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [les] [praʊd] - - [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] - - [hɑːrk] ,
if he were but less proud - - if he would but ask me to remain - - hark ,
如果 他 是 但 较少的 自豪的 - - 如果 他 会 但 问 我 到 保持 - - 听着 ,

如果他少些骄傲——如果他肯让我留下——听着，

[hɑːrk] - - [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - - [sɜːr] - - [klɔːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] ;
hark - - I hear the wheels of the carriage - - Sir - - Claude , they are coming ;
听着 - - 我 听到 这 车轮 的 这 运输 - - 先生 - - 克劳德 , 他们 是 未来 ;

听——我听见马车的车轮声了——先生——克劳德，他们来了;

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [er] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [luː] [leɪt] ?
have you no word to say ere it is loo late ?
有 你 不 单词 到 说 埃雷 它 是 厕所 晚的 ?

太晚了，你难道没话说了吗?

[kwɪk] [spiːk] .
Quick speak .
快的 说话 .

语速很快。

[mel] . [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈliːs] .
Mel . I can only congratulate you on your release .
梅尔 . 我 能 仅有的 祝贺 你 在 你的 发布 .

梅尔，我只能祝贺你获释。

[bɪˈhoʊld][jʊr; jər] ['perənts]
Behold your parents
看哪 你的 父母

看看你的父母

['entər] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [dæmɑː] .
Enter MONSIEUR and MADAME DESCHAPPELLES and COLONEL DAMAS .
进入 先生 和 夫人 - 和 上校 大马士革 .

德沙佩勒先生、德沙佩勒夫人和达马斯上校登场。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[maɪ] [tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子!

['mædəm/, /məˈdæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['pɔːlin] ! - - [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['hʌvl] [ðɪs] [ɪz] !
Oh , my poor Pauline ! - - what a villanous hovel this is !
哦 , 我的 贫穷的 宝琳 ! - - 什么 一个 邪恶的 茅屋 这 是 !

哦，我可怜的宝琳！——这真是个邪恶的窝棚啊!

[oʊld] ['wʊmən] , [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] .

Old	**woman**	**,**	**get**	**me**	**a**	**chair**	**-**	**-**	**I**	**shall**	**faint**	**I**	**certainly**	**shall**	**.**
老的	女士	,	得到	我	一个	椅子	-	-	我	将	头晕的	我	当然	将	.

老太太，给我搬把椅子来——我要晕倒了，真的要晕倒了。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ?

What	**will**	**the**	**world**	**say**	**?**
什么	将要	这	世界	说	?

世界会怎么说?

[tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .

Child	**,**	**you**	**have**	**been**	**a**	**fool**	**.**
孩子	,	你	有	到过	一个	傻子	.

孩子，你真是个傻瓜。

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [ɪz] ['iːzəli] ['broʊkən] .

A	**mother's**	**heart**	**is**	**easily**	**broken**	**.**
一个	母亲的	心	是	容易地	破碎的	.

母亲的心很容易受伤。

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈!

[moʊst]['noʊb(ə)l] [prɪns] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːləti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

most	**noble**	**Prince**	**-**	**-**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**see**	**a**	**man**	**of**	**your**	**quality**	**in**	**such**	**a**
最多	高贵	王子	-	-	我	是	对不起	到	看	一个	男人	的	你的	质量	在	这样的	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	**;**
状况	;

尊贵的王子——看到您这样身份的人落到这般境地，我深感惋惜;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

I	**am**	**afraid**	**your**	**highness**	**will**	**go**	**to**	**the**	**House**	**of**	**Correction**	**.**
我	是	害怕的	你的	高度	将要	去	到	这	房子	的	更正	.

恐怕殿下会被送进教养院。

[mel] . [tɔːnt] [ɑːn] , [sɜːr] ; [aɪ] [sperd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːrmd] [naʊ]

Mel	**.**	**Taunt**	**on**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**spared**	**you**	**when**	**you**	**were**	**unarmed**	**-**	**-**	**I**	**am**	**unarmed**	**now**
梅尔	.	嘲讽	在	,	先生	;	我	幸存	你	什么时候	你	是	徒手	-	-	我	是	徒手	现在

.

:
.

梅尔：继续嘲讽吧，先生；你手无寸铁的时候我饶了你——我现在也手无寸铁。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [kraɪm] [ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'fensləs] !

A	**man**	**who**	**has**	**no**	**excuse**	**for**	**crime**	**is**	**indeed**	**defenceless**	**!**
一个	男人	WHO	有	不	原谅	为了	犯罪	是	的确	毫无防备	!

一个犯罪没有任何借口的人，确实是无助的!

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ræskl] , ['æftər][ɔ:l] !

There's	something	fine	in	the	rascal	,	after	all	!
有	某物	美好的	在	这	恶棍	,	后	全部	!

这小家伙身上还是有闪光点的!

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[wer] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɑ:stər] ? - - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðʌs] ['ʃeɪmləs] , ['treɪtər] ?

Where	is	the	impostor	?	-	-	Are	you	thus	shameless	,	traitor	?
在哪里	是	这	骗子	?	-	-	是	你	因此	不要脸	,	叛徒	?

冒名顶替者在哪里? ——你这无耻的叛徒!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [breɪv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɝ:lz] ['fɑ:ðər] ?

Can	you	brave	the	presence	of	that	girl's	father	?
能	你	勇敢的	这	在场	的	那	女孩们	父亲	?

你能鼓起勇气面对那个女孩的父亲吗?

[mel] . [straɪk] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

Mel	.	Strike	me	,	if	it	please	you	-	-	you	are	her	father	.
梅尔	.	罢工	我	,	如果	它	请	你	-	-	你	是	她	父亲	.

梅尔：如果你愿意，就打我吧——你是她父亲。

['pɔ:lin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[sɜ:r] - - [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ; [wət'evər] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hi:; hi][hæz; həz]['æktɪd]['noʊbli][ɪn] [ə'toʊnmənt] .

Sir	-	-	sir	,	for	my	sake	;	whatever	his	guilt	,	he	has	acted	nobly	in	atonement	.
先生	-	-	先生	,	为了	我的	清酒	;	任何	他的	有罪	,	他	有	行动	高贵地	在	赎罪	.

先生——先生，看在我的面子上；无论他犯了什么罪，他都以高尚的行为赎罪。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

['noʊbli] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] , [gɜ:rl] ?

Nobly	!	Are	you	mad	,	girl	?
高贵地	!	是	你	疯狂的	,	女孩	?

太高尚了! 你疯了吗，姑娘?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] - - [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ɔ:l][jʊr; jər]['fæməli] [ðʌs] ! ['noʊbli] !

I	have	no	patience	with	you	-	-	to	disgrace	all	your	family	thus	!	Nobly	!
我	有	不	耐心	和	你	-	-	到	耻辱	全部	你的	家庭	因此	!	高贵地	!

我绝对无法容忍你——竟然这样玷污你全家的名声! 真是岂有此理!

[oʊ] [ju:; jʊ][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] , ['hɑrdnd] , ['pɪtɪf(ə)l] , [mi:n] , ['ʌgli] ['vɪlən] !

Oh	you	abominable	,	hardened	,	pitiful	,	mean	,	ugly	villain	!
哦	你	可恶	,	硬化	,	可怜	,	意思是	,	丑陋的	恶棍	!

哦，你这个可憎的、冷酷的、可怜的、卑鄙的、丑陋的恶棍!

[dæmɑ:] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

['ʌgli] !

Ugly	!
丑陋的	!

丑陋的!

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jestərdeɪ] !
Why **he** **was** **beautiful** **yesterday** **!**
为什么 他 曾是 美丽的 昨天 !

他昨天真是太帅了!

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
Madame **,** **this** **is** **his** **roof** **,** **and** **he** **is** **my** **husband** **.**
夫人 , 这 是 他的 屋顶 , 和 他 是 我的 丈夫 .

夫人，这是他的屋顶，他是我丈夫。

[rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ɔːr][let] [bleɪm] [fɔːl] [ə'loʊn][ɑːn][hɜːr; hər] .
Respect **your** **daughter** **,** **or** **let** **blame** **fall** **alone** **on** **her** **.**
尊重 你的 女儿 , 或者 让 责备 落下 独自的 在 她 .

尊重你的女儿，否则就让她独自承担所有责任。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ] - - [oʊ] , [aɪm] ['tʃoʊkɪŋ] .
You **-** **-** **you** **-** **-** **Oh** **,** **I'm** **choking** **.**
你 - - 你 - - 哦 , 我是 窒息 .

你——你——哦，我噎住了。

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [laɪk] [jɔːrz] - - [juː; jʊ] [rɪ'naʊns]
it **were** **idle** **to** **waste** **reproach** **upon** **a** **conscience** **like** **yours** **-** **-** **you** **renounce**
它 是 闲置的 到 浪费 责备 之上 一个 良心 喜欢 你的 - - 你 放弃
[ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ?
all **pretensions** **to** **the** **person** **of** **this** **lady** **?**
全部 虚荣心 到 这 人 的 这 女士 ?

对像你这样良心清白的人进行责备是徒劳的——你放弃对这位女士的一切追求?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[['gɪvz] [ə; eɪ]['peɪpər] .]
[**Gives** **a** **paper** **.** **]**
[给予 一个 纸 .]

[递上一份文件。]

[hɪr] [ɪz][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] - - [maɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [ə'nʌlz]

Here **is** **my** **consent** **to** **a** **divorce** **-** **-** **my** **full** **confession** **of** **the** **fraud** **which** **annuls**

这里 是 我的 同意 到 一个 离婚 - - 我的 满的 忏悔 的 这 欺诈罪 哪个 取消

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

the **marriage** **.**

这 婚姻 .

这是我同意离婚的声明——我完全承认自己犯有欺诈罪，因此婚姻无效。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] ['faʊlli] [rɔːŋd] - - [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps]

Your **daughter** **has** **been** **foully** **wronged** **-** **-** **I** **grant** **it** **,** **sir** **;** **but** **her** **own** **lips**

你的 女儿 有 到过 肮脏的 冤枉 - - 我 授予 它 , 先生 ; 但 她 自己的 嘴唇

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

will **tell** **you** **that** **,**

将要 告诉 你 那 ,

我承认，先生，您的女儿确实受到了不公正的对待；但她自己也会告诉您，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] ,

from **the** **hour** **in** **which** **she** **crossed** **this** **threshold** **,** **I** **returned** **to** **my** **own** **station** **,**

从 这 小时 在 哪个 她 交叉 这 临界点 , 我 返回 到 我的 自己的 车站 ,

从她跨过这道门槛的那一刻起，我就回到了自己的岗位。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜːrz] .

and **respected** **hers** **.**

和 受人尊敬 她的 .

并尊重她的观点。

[pjʊr] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] , [æz; əz] [wen] ['jestəmɔːn] [juː; jʊ][leɪd][jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

Pure **and** **inviolate** **,** **as** **when** **yestermorn** **you** **laid** **your** **hand** **upon** **her** **head** **,**

纯的 和 不可侵犯 , 作为 什么时候 昨天早上 你 铺设 你的 手 之上 她 头 ,

纯洁无瑕，就像昨天早晨你将手放在她头上时一样。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] , [aɪ] [jiːld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and **blessed** **her** **,** **I** **yield** **her** **back** **to** **you** **.**

和 蒙福 她 , 我 屈服 她 后退 到 你 .

我祝福了她，现在我将她交还给你。

[fɔːr; fər][maɪ'self] - - [aɪ] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .

For **myself** **-** **-** **I** **deliver** **you** **for** **ever** **from** **my** **presence** **.**

为了 我 - - 我 递送 你 为了 曾经 从 我的 在场 .

至于我自己——我将永远把你从我的面前带走。

[æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [aɪ] [siːk] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] , [wer] [aɪ] [meɪ] [mɔːrn] [maɪ]

An **outcast** **and** **a** **criminal** **,** **I** **seek** **some** **distant** **land** **,** **where** **I** **may** **mourn** **my**

一个 被排斥者 和 一个 刑事 , 我 寻找 一些 遥远 土地 , 在哪里 我 可能 哀悼 我的

[sɪn] ,

sin **,**

罪 ,

我是一个被社会遗弃的罪犯，我渴望前往遥远的异乡，在那里我可以忏悔我的罪孽。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɜz] [piːs] .

and **pray** **for** **your** **daughter's** **peace** **.**

和 祈祷 为了 你的 女儿的 和平 .

并为你的女儿祈祷，愿她平安。

[ˌfer'wel] - - [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [fɔːr; fər]['evər] !

Farewell **-** **-** **farewell** **to** **you** **all** **,** **for** **ever** **!**

告别 - - 告别 到 你 全部 , 为了 曾经 !

再见了——永远地和大家告别!

['wɪloʊ] .

Willow **.**

柳 .

柳。

[klɔːd] , [klɔːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] ?

Claude	,	Claude	,	you	will	not	leave	your	poor	old	mother	?
克劳德	,	克劳德	,	你	将要	不是	离开	你的	贫穷的	老的	母亲	?

克劳德，克劳德，你不会抛下你可怜的老母亲吧?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [gɪlt] .

She	does	not	disown	you	in	your	sorrow	no	,	not	even	in	your	guilt	.
她	做	不是	断绝关系	你	在	你的	悲哀	不	,	不是	甚至	在	你的	有罪	.

她不会因为你的悲伤而与你断绝关系，不，甚至不会因为你的愧疚而与你断绝关系。

[noʊ] [dɪ'vɔːrs] [kæn; kən] ['seprət] [ə; eɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] .

No	divorce	can	separate	a	mother	from	her	son	.
不	离婚	能	分离	一个	母亲	从	她	儿子	.

任何离婚都无法将母亲和儿子分开。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðɪs] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][maɪ]['duːti] .

This	poor	widow	teaches	me	my	duty	.
这	贫穷的	寡妇	教导	我	我的	责任	.

这位可怜的寡妇教会了我我的责任。

[noʊ] , ['mʌðər] , - - [noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] ! - - [nɔːr][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [lɔː] ,

No	,	mother	,	-	-	no	,	for	you	are	now	my	mother	also	!	-	-	nor	should	any	law	,
不	,	母亲	,	-	-	不	,	为了	你	是	现在	我的	母亲	还	!	-	-	也不	应该	任何	法律	,

不，母亲，——不，因为你现在也是我的母亲！——任何法律都不应该，

['hjuːmən][ɔːr][dɪ'vaɪn] , ['seprət] [ðə; ði][waɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sɔrəuz] .

human	or	divine	,	separate	the	wife	from	her	husband's	sorrows	.
人类	或者	神圣的	,	分离	这	妻子	从	她	丈夫的	悲伤	.

无论是人间的还是神明的，都要使妻子远离丈夫的悲伤。

[klɔːd] - - [klɔːd] - - [ɔːl][ɪz] [fər'gɑːtn] [fə'givn] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Claude	-	-	Claude	-	-	all	is	forgotten	forgiven	-	-	I	am	.
克劳德	-	-	克劳德	-	-	全部	是	被遗忘的	已原谅	-	-	我	是	.

克劳德——克劳德——一切都被遗忘，都被原谅了——我就是这样。

[ðaɪn] [fɔːr; fər]['evər] !

thine	for	ever	!
你的	为了	曾经	!

永远属于你!

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ? - - [kʌm] [ə'weɪ] , [ɔːr]['nevər] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] .

What	do	I	hear	?	-	-	Come	away	,	or	never	see	my	face	again	.
什么	做	我	听到	?	-	-	来	离开	,	或者	绝不	看	我的	脸	再次	.

我听到了什么？——滚开，否则永远别想再见到我。

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

['pɔːlin] , [wiː; wi] ['nevər] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ! - - [duː][juː; jʊ] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Pauline	,	we	never	betrayed	you	!	-	-	do	you	forsake	us	for	him	?
宝琳	,	我们	绝不	背叛	你	!	-	-	做	你	背叛	我们	为了	他	?

宝琳，我们从未背叛过你！——难道你要为了他抛弃我们吗?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]] .
[going back to her father] .
[去 后退 到 她 父亲] .

[回到她父亲身边]

[oʊ] [noʊ] - - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] ; [wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] - - [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
Oh no - - but you will forgive him too ; we will live together - - he shall be
哦 不 - - 但 你 将要 原谅 他 也 ; 我们 将要 居住 一起 - - 他 将 是
[jʊr; jər] [sʌn] .
your son .
你的 儿子 .

哦，不——但你也会原谅他的；我们将一起生活——他将成为你的儿子。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fər'seɪk] [jʊr; jər] ['perənts] !
Cling to him and forsake your parents !
黏着 到 他 和 背叛 你的 父母 !

紧紧抓住他，抛弃你的父母!

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] - - [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [jɔ:rz] - - [hɪz; ɪz] [feɪt] [jɔ:rz] :
His home shall be yours - - his fortune yours - - his fate yours :
他的 家 将 是 你的 - - 他的 财富 你的 - - 他的 命运 你的 :

他的家将属于你，他的财产将属于你，他的命运将属于你:

[ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['ɑ:nɪst] ['ɪndəstri] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nɪst] [mæn] .
the wealth I have acquired by honest industry shall never enrich the dishonest man .
这 财富 我 有 获得 经过 诚实的 行业 将 绝不 丰富 这 不诚实 男人 .

我通过诚实劳动获得的财富，永远不会让不诚实的人获利。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn'dʒɔɪ] ['lʌkʃəri] [waɪl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tɔɪlz] !
And you would have a wife enjoy luxury while a husband toils !
和 你 会 有 一个 妻子 享受 奢华 尽管 一个 丈夫 辛勤劳作 !

这样一来，妻子就能享受奢华，而丈夫却要辛勤劳作!

[klɔ:d] , [teɪk] [ˌem 'i:] ; [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [welθ] , ['taɪtəlz] ,
Claude , take me ; thou canst not give me wealth , titles ,
克劳德 , 拿 我 ; 你 罐 不是 给 我 财富 , 标题 ,

克劳德，带我走吧；你无法给我财富，也无法给我名望，

['steɪʃ(ə)n] - - [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tru:] [hɑ:rt] [aɪ] [wɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ði:] ,
station - - but thou canst give me a true heart I will work for thee ,
车站 - - 但 你 罐 给 我 一个 真的 心 我 将要 工作 为了 你 ,

车站——但如果你给我一颗真心，我将为你效力，

[tend] [ðiː] , [ber] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [lɪps] [rɪ'proʊtʃ] [ðiː] [fɔːr; fər]

tend	thee	,	bear	with	thee	,	and	never	,	never	shall	these	lips	reproach	thee	for
趋向	你	,	熊	和	你	,	和	绝不	,	绝不	将	这些	嘴唇	责备	你	为了

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

照顾你，包容你，我的嘴唇永远不会为过去的事责备你。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['blʌbər] !

I'll	be	hanged	if	I	am	not	going	to	blubber	!
患病的	是	绞刑	如果	我	是	不是	去	到	大声哭	!

我如果不哭出来，我就被吊死！

[mel] . [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hevist] [bloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] ! - - [wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] !

Mel	.	This	is	the	heaviest	blow	of	all	!	-	-	What	a	heart	I	have	wronged	!
梅尔	.	这	是	这	最重	吹	的	全部	!	-	-	什么	一个	心	我	有	冤枉	!

梅尔：这真是最沉重的打击！——我伤了她多么大的情！

- - [duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ;

-	-	Do	not	fear	me	,	sir	;
-	-	做	不是	害怕	我	,	先生	;

先生，请不要害怕我；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɔːl] ['hɑrdnd] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊliːɚ] [lʌv] [ðæn; ðən][maɪn] .

I	am	not	all	hardened	-	-	I	will	not	rob	her	of	a	holier	love	than	mine	.
我	是	不是	全部	硬化	-	-	我	将要	不是	抢	她	的	一个	更神圣	爱	比	矿	.

我并非铁石心肠——我不会剥夺她比我更神圣的爱。

['pɔːlin] ! - - ['eɪndʒl][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ! - - [jʊr; jər] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

Pauline	!	-	-	angel	of	love	and	mercy	!	-	-	your	memory	shall	lead	me	back	to
宝琳	!	-	-	天使	的	爱	和	怜悯	!	-	-	你的	记忆	将	带领	我	后退	到

['vɜːrtʃuː] !

virtue	!
美德	!

宝琳！——爱与仁慈的天使！——你的记忆将指引我重回美德！

- - [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['tendərnəs]

-	-	The	husband	of	a	being	so	beautiful	in	her	noble	and	sublime	tenderness
-	-	这	丈夫	的	一个	存在	所以	美丽的	在	她	高贵	和	升华	压痛

[meɪ] [biː; bi] [pʊr] - - [meɪ] [biː; bi] [loʊ] [bɔːrn] ;

may	be	poor	-	-	may	be	low	born	;
可能	是	贫穷的	-	-	可能	是	低的	出生	;

——一位拥有如此高贵、崇高、温柔的绝世佳人的丈夫，可能是贫穷的，可能是出身低微的；

- - ([ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] !) - -

-	-	(	there	is	no	guilt	in	the	decrees	of	providence	!	)	-	-
-	-	(	那里	是	不	有罪	在	这	法令	的	普罗维登斯	!	)	-	-

（天意安排中没有罪责！）

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,

but	he	should	be	one	who	can	look	thee	in	the	face	without	a	blush	,
但	他	应该	是	一	WHO	能	看	你	在	这	脸	没有	一个	脸红	,

但他应该是一个能面不改色地直视你的人。

- - [tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] [lʌv] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [rɪ'mɔːrs] , - - [huː] [kæn; kən][foʊld] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
- - to whom thy love does not bring remorse , - - who can fold thee to his
- - 到 谁 你的 爱 做 不是 带来 悔恨 , - - WHO 能 折叠 你 到 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

——你的爱不会给他带来悔恨，——他会将你拥入怀中，

[ænd; ənd] [seɪ] , - - " [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'siːt] !
and say , - - " Here there is no deceit !
和 说 , - - " 这里 那里 是 不 欺骗 !

然后说："这里没有欺骗！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] [mæn] !
" I am not that man !
" 我 是 不是 那 男人 !

我不是那样的人！

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[[ə'saɪd][tuː; tə] -] .
[aside to MELNOTTE] .
[旁边 到 -] .

[对梅尔诺特说]

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʊdst] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt]
Thou art a noble fellow , notwithstanding ; and wouldst make an excellent
你 艺术 一个 高贵 同伴 , 虽然 ; 和 会 制作 一个 出色的
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

尽管如此，你仍然是个高尚的人；而且会成为一名优秀的士兵。

[sɜːrv] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] .
Serve in my regiment .
服务 在 我的 团 .

加入我的部队服役。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'rektəri] - - ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] [teɪks] [ðə; ði]
I have had a letter from the Directory - - our young general takes the
我 有 有 一个 信 从 这 目录 - - 我们的 年轻的 一般的 需要 这
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] ['ɪtəli] ,
command of the army in Italy ,
命令 的 这 军队 在 意大利 ,

我收到督政府的一封信——我们这位年轻的将军将接管意大利军队的指挥权。

- - [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [maː'seilz] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːrt] [ðɪs] [deɪ] ,
- - I am to join him at Marseilles , I will depart this day ,
- - 我 是 到 加入 他 在 马赛 , 我 将要 离开 这 天 ,

——我将在马赛与他会合，我今天就出发。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
if thou wilt go with me .
如果 你 枯萎 去 和 我 .

如果你愿意跟我一起走的话。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['feɪvər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ðiː] , [ɪf] [aɪ] [derd] .

It	is	the	favor	I	would	have	asked	thee	,	if	I	dared	.
它	是	这	偏爱	我	会	有	问	你	,	如果	我	敢于	.

如果我敢的话，这正是我会请你帮忙的事。

[pleɪs] [ˌem ˈiː] [wer'evər] [ə; eɪ][foʊ][ɪz][moʊst] ['dredɪd] , - - [wer'evər] [fræns] [moʊst] [niːdz] [ə; eɪ][laɪf] !

Place	me	wherever	a	foe	is	most	dreaded	,	-	-	wherever	France	most	needs	a	life	!
地方	我	无论	一个	敌人	是	最多	令人恐惧的	,	-	-	无论	法国	最多	需求	一个	生活	！

把我派到敌人最恐惧的地方，——法国最需要生命的地方！

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] !

There	shall	not	be	a	forlorn	hope	without	thee	!
那里	将	不是	是	一个	绝望	希望	没有	你	！

没有你，就不会有绝望的希望！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] ! - - ['mʌðər] , [jʊr; jər] ['blesɪŋ] .

There	is	my	hand	!	-	-	mother	,	your	blessing	.
那里	是	我的	手	！	-	-	母亲	,	你的	祝福	.

我的手在那里！——母亲，这是您的祝福。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - - [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] ,

I	shall	see	you	again	,	-	-	a	better	man	than	a	prince	,
我	将	看	你	再次	,	-	-	一个	更好的	男人	比	一个	王子	,

我还会再见到你——一个比王子更优秀的人。

- - [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [haɪ] [θɔːts] [baɪ] [breɪv] [diːdz] .

-	-	a	man	who	has	bought	the	right	to	high	thoughts	by	brave	deeds	.
-	-	一个	男人	WHO	有	买	这	正确的	到	高的	想法	经过	勇敢的	契约	.

——一个凭借勇敢事迹赢得崇高思想权利的人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ! - - [ðaʊ] !

And	thou	!	-	-	thou	!
和	你	！	-	-	你	！

还有你！——你！

[soʊ]['waɪldlɪ] ['wəːʃɪp] , [soʊ] ['gɪltɪlɪ] [bɪ'treɪd] , [ɔːl][ɪz][nɑːt] [jet] [lɔːst] ! - - [fɔːr; fər][ðaɪ] ['meməri] ,

so	wildly	worshipped	,	so	guiltily	betrayed	,	all	is	not	yet	lost	!	-	-	for	thy	memory	,
所以	疯狂地	崇拜	,	所以	内疚地	背叛	,	全部	是	不是	然而	丢失的	！	-	-	为了	你的	记忆	,

曾被疯狂崇拜，又被罪恶地背叛，一切尚未结束！——谨以此纪念你。

[æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][biː; bi][maɪn] [tɪl] [deθ] !

at	least	,	must	be	mine	till	death	!
在	至少	,	必须	是	矿	直到	死亡	！

至少，它必须属于我，直到我死去！

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [hæst][wʌns] [lʌvd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][rest] [dis'anəːd] ;

If	I	live	,	the	name	of	him	thou	hast	once	loved	shall	not	rest	dishonored	;
如果	我	居住	,	这	姓名	的	他	你	哈斯特	一次	喜爱	将	不是	休息	蒙羞	;

我若活着，你所爱之人的名必不蒙羞；

- - [ɪf] [aɪ][fɔːl] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['kɑːrnɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

-	-	if	I	fall	,	amidst	the	carnage	and	the	roar	of	battle	,
-	-	如果	我	落下	,	在……之中	这	屠杀	和	这	吼	的	战斗	,

——如果我倒下，在血腥的战斗和震耳欲聋的呐喊声中，

[maɪ] [soʊl] [wɪl] [flai] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [deθ] [maɪ] [læst] [saɪ] !

my	soul	will	fly	back	to	thee	,	and	love	shall	share	with	death	my	last	sigh	!
我的	灵魂	将要	飞	后退	到	你	,	和	爱	将	分享	和	死亡	我的	最后的	叹	!

我的灵魂将飞回你身边，爱将与死亡一同分享我最后的叹息！

- - [mɔːr] - - [mɔːr] [wʊd] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ! - - [tuː; tə] [preɪ] ! - - [tuː; tə] [bles] !

-	-	More	-	-	more	would	I	speak	to	thee	!	-	-	to	pray	!	-	-	to	bless	!
-	-	更多的	-	-	更多的	会	我	说话	到	你	!	-	-	到	祈祷	!	-	-	到	保佑	!

我还有更多想对你说的话！——为你祈祷！——为你祝福！

[bʌt; bət][noʊ] ; [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ʌn'wɜːrði] [aɪ] [wɪl] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hev(ə)n] !

But	no	;	When	I	am	less	unworthy	I	will	utter	it	to	Heaven	!
但	不	;	什么时候	我	是	较少的	不配	我	将要	说出	它	到	天堂	!

但是不；等我不再那么卑微的时候，我会向上帝倾诉！

- - [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] -]

-	-	I	cannot	trust	myself	to	[	turning	to	DESCHAPPELLES	]
-	-	我	不能	相信	我	到	[	转弯	到	-	]

——我无法相信自己能做到[转向德沙佩勒斯]

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [læst] [wɜːrdz] [ˌfer'wel] !

Your	pardon	,	sir	;	they	are	my	last	words	Farewell	!
你的	赦免	,	先生	;	他们	是	我的	最后的	字	告别	!

恕我直言，先生；这是我的遗言。再见！

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] . - - [fræns] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	will	go	after	him	.	-	-	France	will	thank	me	for	this	.
我	将要	去	后	他	.	-	-	法国	将要	感谢	我	为了	这	.

我会追捕他。——法国会为此感谢我的。

['pɔːlin] [['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz]] .

Pauline	[	starting	from	her	father's	arms	]	.
宝琳	[	开始	从	她	父亲的	武器	]	.

宝琳（从她父亲的怀抱中起身）。

[klɔːd] ! - - [klɔːd] ! - - [maɪ] ['hʌzbənd] !

Claude	!	-	-	Claude	!	-	-	my	husband	!
克劳德	!	-	-	克劳德	!	-	-	我的	丈夫	!

克劳德！——克劳德！——我的丈夫！

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [stɪl] !

You	have	a	father	still	!
你	有	一个	父亲	仍然	!

你还有父亲！

[ækt] [viː] .

ACT	V	.
行为	V	.

第五章

[tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ækt][ˌaɪ 'viː] .
Two years and a half from the date of Act IV .
二 年 和 一个 一半 从 这 日期 的 行为 第四 .

自第四幕之日起两年半。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['laɪənz] .
The Streets of Lyons .
这 街道 的 莱昂斯 .

里昂的街道。

['entər][fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd][θɜːrd] ['ɑːfəsərz] .
Enter First , Second , and Third Officers .
进入 第一的 , 第二 , 和 第三 警官 .

第一、第二、第三军官入场。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['laɪənz] , [wɪð; wɪθ] ['gælənt] [oʊld][dæmɑː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .
Well , here we are at Lyons , with gallant old Damas : it is his native place .
出色地 , 这里 我们 是 在 莱昂斯 , 和 英勇 老的 达马斯 : 它 是 他的 本国的 地方 .

好了，我们现在来到了里昂，和英勇的老达马斯在一起：这里是他的故乡。

['sekənd] ['ɑːfɪsər] .
Second Officer .
第二 官 .

二副。

[jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] .
Yes ; he has gained a step in the army since he was here last .
是的 ; 他 有 获得 一个 步 在 这 军队 自从 他 曾是 这里 最后的 .

是的，自从他上次来这里之后，他在军队里晋升了一级。

[ðə; ði] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [staʊt] ['dʒen(ə)rəl][dæmɑː] .
The Lyonnese ought to be very proud of stout General Damas .
这 里昂 应该 到 是 非常 自豪的 的 肥硕 一般的 达马斯 .

里昂人应该为这位英勇的达马斯将军感到非常自豪。

[θɜːrd] ['ɑːfɪsər] . [prə'moʊʃ(ə)n][ɪz] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .
Third Officer . Promotion is quick in the French army .
第三 官 . 晋升 是 快的 在 这 法语 军队 .

三级军官。在法国军队里晋升很快。

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['mɔːriər] , - - [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['loʊdaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
This mysterious Morier , - - the hero of Lodi , and the favorite of the
这 神秘 莫里尔 , - - 这 英雄 的 洛迪 , 和 这 最喜欢的 的 这
[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
commander - in - chief ,
指挥官 - 在 - 首席 ,

这位神秘的莫里耶——洛迪之战的英雄，也是总司令的宠儿——

- - [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːnəlz] [ræŋk][tuː; tə] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
- - has risen to a colonel's rank to two years and a half .
- - 有 升起 到 一个 上校的 秩 到 二 年 和 一个 一半 .

——两年半以来一直晋升为上校。

['entər] [dæmɑ:] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

Enter	**DAMAS**	**,**	**as**	**a**	**General**	**.**
进入	大马士革	,	作为	一个	一般的	.

DAMAS 以将军的身份登场。

[dæmɑ:] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[gʊd] ['mɔ:roʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'mju:z] [jɔ:r'selvz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:rt] [steɪ]

Good	**morrow**	**,**	**gentlemen**	**;**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**amuse**	**yourselves**	**during**	**our**	**short**	**stay**
好的	明天	,	先生们	;	我	希望	你	将要	娱乐	你们自己	期间	我们的	短的	停留

[æt; ət]['laɪənz] .

at	**Lyons**	**.**
在	莱昂斯	.

先生们，早上好；希望你们在里昂的短暂逗留期间能够玩得开心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] : [ɪm'pru:vd] [sɪns] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**is**	**a**	**fine**	**city**	**:**	**improved**	**since**	**I**	**left**	**it**	**.**
它	是	一个	美好的	城市	:	改进	自从	我	左边	它	.

这是一座很棒的城市：自从我离开后，它变得更好了。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [groʊ] [oʊld] ,

it	**is**	**a**	**pleasure**	**to**	**grow**	**old**	**,**
它	是	一个	乐趣	到	生长	老的	,

变老是一种乐趣。

[wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [brɪŋ] [dɪ'keɪ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [du:][bʌt; bət]['raɪpən][ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv]

when	**the**	**years**	**that**	**bring**	**decay**	**to**	**ourselves**	**do**	**but**	**ripen**	**the**	**prosperity**	**of**
什么时候	这	年	那	带来	衰变	到	我们自己	做	但	熟	这	繁荣	的

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

our	**country**	**.**
我们的	国家	.

当岁月使我们自身衰败时，却使我们的国家更加繁荣昌盛。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [met] [wɪð; wɪθ]['mɔ:riər] ?

You	**have**	**not**	**met**	**with**	**Morier**	**?**
你	有	不是	遇见	和	莫里尔	?

你还没见过莫里尔吗?

[fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] .

First	**Officer**	**.**
第一的	官	.

副驾驶。

[noʊ] : [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	**:**	**we**	**were**	**just**	**speaking**	**of**	**him**	**.**
不	:	我们	是	只是	请讲	的	他	.

不，我们刚才只是在谈论他。

['sekənd] ['ɑ:fɪsər] . [preɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [hu:] [ðɪs] ['mɔ:riər] ['ri:əli] [ɪz] ?

Second	**Officer**	**.**	**Pray**	**,**	**general**	**,**	**can**	**you**	**tell**	**us**	**who**	**this**	**Morier**	**really**	**is**	**?**
第二	官	.	祈祷	,	一般的	,	能	你	告诉	我们	WHO	这	莫里尔	真的	是	?

二副：将军，请问您能告诉我们这个莫里尔究竟是谁吗?

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ɪz] ! - - [waɪ] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .
Is ! - - why a colonel in the French army .
是 ! - - 为什么 一个 上校 在 这 法语 军队 .

是！——为什么是法国陆军上校。

[θɜːrd] ['ɑːfɪsər] .
Third Officer .
第三 官 .

三副。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] ?
But what was he at first ?
但 什么 曾是 他 在 第一的 ?

但他最初是什么样的人呢?

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[æt; ət][fɜːrst] ? [waɪ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
At first ? Why a baby in long clothes , I suppose .
在 第一的 ? 为什么 一个 婴儿 在 长的 衣服 , 我 认为 .

一开始? 我想，大概是因为婴儿穿着长衣服吧。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] . [hɑː] , [hɑː] !
First Officer . Ha , ha !
第一的 官 . 哈 , 哈 !

副驾驶。哈哈!

['evər] [fə'siːʃəs] , ['dʒen(ə)rəl] .
Ever facetious , general .
曾经 滑稽的 , 一般的 .

总是爱开玩笑，将军。

['sekənd] ['ɑːfɪsər] .
Second Officer .
第二 官 .

二副。

[[tuː; tə] [θɜːrd]] .
[to Third] .
[到 第三] .

[致第三]。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [sɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tʃeɪf] [hɪm; ɪm] . - - ['eni] [kə'mændz] ,
The general is sore upon this point ; you will only chafe him . - - Any commands ,
这 一般的 是 疮 之上 这 观点 ; 你 将要 仅有的 摩擦 他 . - - 任何 命令 ,
['dʒen(ə)rəl] ?
general ?
一般的 ?

将军对此事耿耿于怀，你只会让他更加恼火。——将军，有何吩咐?

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good day to you .
好的 天 到 你 .

祝您今天愉快。

[['eksɪʌnt] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ɑːfəsərz] .
[Exeunt Second and Third Officers .
[退场 第二 和 第三 警官 .

二、三级军官退场。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] .
Our comrades are very inquisitive .
我们的 同志们 是 非常 好奇 .

我们的同志们都很好奇。

[pʊr] ['mɔːriər] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Poor Morier is the subject of a vast deal of curiosity .
贫穷的 莫里尔 是 这 主题 的 一个 广阔的 交易 的 好奇心 .

可怜的莫里尔引起了人们极大的好奇心。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] . [seɪ] ['ɪntrəst] , ['ræðər] , ['dʒen(ə)rəl] .
First Officer . Say interest , rather , general .
第一的 官 . 说 兴趣 , 相当 , 一般的 .

副驾驶。不如说是兴趣，一般而言。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['meləŋkɑːli] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , - - [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['vælər] , [hɪz; ɪz]
His constant melancholy , the loneliness of his habits , - - his daring valor , his
他的 持续的 忧郁 , 这 孤独 的 他的 习惯 , - - 他的 大胆 勇气 , 他的
['brɪliənt] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
brilliant rise in the profession ,
杰出的 上升 在 这 职业 ,

他始终忧郁的性格，他孤独的生活方式，——他大胆的勇气，他在职业生涯中辉煌的崛起，

- - [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
- - your friendship , and the favors of the commander - in - chief ,
- - 你的 友谊 , 和 这 恩惠 的 这 指挥官 - 在 - 首席 ,

——你的友谊，以及总司令的恩惠，

- - [ɔːl] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [æz; əz][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
- - all tend to make him as much the matter of gossip as of admiration .
- - 全部 趋向 到 制作 他 作为 很多 这 事情 的 闲话 作为 的 钦佩 .

——所有这些都让他既成为人们谈论的话题，也成为人们钦佩的对象。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] , ['dʒen(ə)rəl] ?
But where is he , general ?
但 在哪里 是 他 , 一般的 ?

将军，他在哪里?

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	missed	him	all	the	morning	.
我	有	错过	他	全部	这	早晨	.

我整个上午都在想念他。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[waɪ] , ['kæptɪn] , [aɪl] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] .

Why	,	captain	,	I'll	let	you	into	a	secret	.
为什么	,	队长	,	患病的	让	你	进入	一个	秘密	.

船长，我来告诉你一个秘密。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['laɪənz][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

My	young	friend	has	come	with	me	to	Lyons	in	hopes	of	finding	a	miracle	.
我的	年轻的	朋友	有	来	和	我	到	莱昂斯	在	希望	的	寻找	一个	奇迹	.

我的年轻朋友和我一起来到里昂，希望能找到奇迹。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] . [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

First	Officer	.	A	miracle	!
第一的	官	.	一个	奇迹	!

副驾驶。真是个奇迹!

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[jes] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

Yes	,	a	miracle	!
是的	,	一个	奇迹	!

是的，真是个奇迹!

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , - - [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['wʊmən] .

in	other	words	,	-	-	a	constant	woman	.
在	其他	字	,	-	-	一个	持续的	女士	.

换句话说，——一个始终如一的女人。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .

First	Officer	.
第一的	官	.

副驾驶。

[oʊ] ! [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [lʌv] !

Oh	!	an	affair	of	love	!
哦	!	一个	事务	的	爱	!

哦！一段爱情故事!

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ɪg'zæktli][soʊ] .

Exactly	so	.
确切地	所以	.

正是如此。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] ['entər] ['laɪənz][ðæn; ðən][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

No	sooner	did	he	enter	Lyons	than	he	waved	his	hand	to	me	,
不	很快	做过	他	进入	莱昂斯	比	他	挥手	他的	手	到	我	,

他刚一走进里昂，就朝我挥了挥手。

[θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] , [aɪ] ['wɔːrənt] ,
threw himself from his horse , and is now , I warrant ,
扔 他自己 从 他的 马 , 和 是 现在 , 我 保证 ,

他从马上跳了下来，而且现在，我敢保证，

['æskɪŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
asking every one who can know anything about the matter ,
问 每一个 一 WHO 能 知道 任何事物 关于 这 事情 ,

问遍所有可能了解此事的人，

['weðər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi][ɪz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] !
whether a certain lady is still true to a certain gentleman !
无论 一个 肯定 女士 是 仍然 真的 到 一个 肯定 绅士 !

某位女士是否依然忠于某位男士!

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] . [sək'ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
First Officer . Success to him !
第一的 官 . 成功 到 他 !

副驾驶。祝他成功!

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [sək'ses] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
and of that success there can be no doubt .
和 的 那 成功 那里 能 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːriər] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['loʊdaɪ] ,
The gallant Colonel Morier , the hero of Lodi ,
这 英勇 上校 莫里尔 , 这 英雄 的 洛迪 ,

英勇的莫里尔上校，洛迪之战的英雄

[maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['fæməliz] [ɪn] [fræns] .
might make his choice out of the proudest families in France .
可能 制作 他的 选择 出去 的 这 最引以为豪 家庭 在 法国 .

他可能会从法国最显赫的家族中做出选择。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[oʊ] , [ɪf] [praɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər][moʊst]
Oh , if pride be a recommendation , the lady and her mother are most
哦 , 如果 自豪 是 一个 推荐 , 这 女士 和 她 母亲 是 最多
['hænsəmli] [ɪn'daʊd] .
handsomely endowed .
英俊地 捐赠 .

哦，如果骄傲可以算作一种推荐的话，这位女士和她的母亲都拥有非常出众的容貌。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['kæptɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['mɔːriər] ,
By the way , captain , if you should chance to meet with Morier ,
经过 这 方式 , 队长 , 如果 你 应该 机会 到 见面 和 莫里尔 ,

对了，船长，如果你有机会遇到莫里耶，

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
tell him he will find me at the hotel .
告诉 他 他 将要 寻找 我 在 这 酒店 .

告诉他，他会在酒店找到我。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[aɪ] [wɪl] , ['dʒen(ə)rəl] .
I will , general .
我 将要 , 一般的 .

我会的，将军。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[naʊ] [wɪl] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] ['kɜ:rn(ə)l]
Now will I go to the Deschappelles , and make a report to my young Colonel
现在 将要 我 去 到 这 - , 和 制作 一个 报告 到 我的 年轻的 上校
.
:
.

现在我要去德沙佩勒家，向我的年轻上校汇报情况。

[hɑ:] ! [baɪ][mɑ:rz] , ['bækəs] , [ə'pɑ:loʊ] , [vɪ'roʊrəm] , - - [hɪr] [kʌmz] [mə'sjɜ:r] ['boʊzɪənt] !
Ha ! by Mars , Bacchus , Apollo , Virorum , - - here comes Monsieur Beauseant !
哈 ! 经过 火星 , 巴克斯 , 阿波罗 , 病毒 , - - 这里 来 先生 因塞特 !

哈!玛尔斯、巴克斯、阿波罗、维罗鲁姆——博塞昂先生来了!

['entər] ['boʊzɪənt] .
Enter BEAUSEANT .
进入 因塞特 .

输入 BEAUSEANT。

[gʊd] ['mɔ:roʊ] , [mə'sjɜ:r] ['boʊzɪənt] !
Good morrow , Monsieur Beauseant !
好的 明天 , 先生 因塞特 !

早上好，博桑先生!

[haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
How fares it with you ?
如何 票价 它 和 你 ?

你觉得怎么样?

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dæmɑ:] !
Damas !
达马斯 !

大马士!

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ; - - [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
that is unfortunate ; - - if the Italian campaign should have filled his pockets ,
那 是 不幸 ; - - 如果 这 意大利语 活动 应该 有 已填 他的 口袋 ,

那真是太可惜了；——如果意大利战役能让他赚得盆满钵满的话，

[hiː; hi] [meɪ] [siːk] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] .

he	may	seek	to	baffle	me	in	the	moment	of	my	victory	.
他	可能	寻找	到	挡板	我	在	这	片刻	的	我的	胜利	.

他可能会在我胜利的时刻试图迷惑我。

[[ə'laʊd]] .

[	Aloud	]	.
[	大声	]	.

[大声说]

[jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['dʒen(ə)rəl] , - - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][jʊr; jər] [nuː] [dɪ'stɪŋkʃn] !

Your	servant	,	general	,	-	-	for	such	,	I	think	,	is	your	new	distinction	!
你的	仆人	,	一般的	,	-	-	为了	这样的	,	我	思考	,	是	你的	新的	区别	!

将军，您的仆人——我想，这就是您新的尊称吧!

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]['laɪənz] ?

Just	arrived	in	Lyons	?
只是	到达的	在	莱昂斯	?

刚到里昂?

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[nɑːt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

Not	an	hour	ago	.
不是	一个	小时	前	.

就在一小时前。

[wel] , [haʊ] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] - ?

Well	,	how	go	on	the	Deschappelles	?
出色地	,	如何	去	在	这	-	?

那么，德沙佩勒家族的情况如何?

[hæv; həv] [ðeɪ] [fə'givn] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ?

Have	they	forgiven	you	in	that	affair	of	young	Melnotte	?
有	他们	已原谅	你	在	那	事务	的	年轻的	-	?

他们原谅你和年轻的梅尔诺特之间的那件事了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] , - - [eɪ] ?

You	had	some	hand	in	that	notable	device	,	-	-	eh	?
你	有	一些	手	在	那	值得注意的	设备	,	-	-	嗯	?

你参与了那款著名设备的研发，是吗?

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[waɪ] , [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] !

Why	,	less	than	you	think	for	!
为什么	,	较少的	比	你	思考	为了	!

为什么? 比你想象的要少!

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

The	fellow	imposed	upon	me	.
这	同伴	强加	之上	我	.

那家伙强加给我的。

[aɪ][hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

I	have	set	it	all	right	now	.
我	有	放	它	全部	正确的	现在	.

我已经把一切都安排好了。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	**has**	**become**	**of**	**him**	**?**
什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['æftər][ɔːl] .

He	**could**	**not**	**have**	**joined**	**the**	**army**	**,**	**after**	**all**	**.**
他	可以	不是	有	加入	这	军队	,	后	全部	.

他最终还是没能参军。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

There	**is**	**no**	**such**	**name**	**in**	**the**	**books**	**.**
那里	是	不	这样的	姓名	在	这	图书	.

书中没有这个名字。

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - .

I	**know**	**nothing**	**about**	**Melnotte**	**.**
我	知道	没有什么	关于	-	.

我对梅尔诺特一无所知。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi] .

As	**you**	**say**	**,**	**I**	**never**	**heard**	**the**	**name**	**in**	**the**	**Grand**	**Army**	**.**
作为	你	说	,	我	绝不	听到	这	姓名	在	这	盛大	军队	.

正如你所说，我从未在退伍军人协会里听说过这个名字。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[hem] ! - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] , ['dʒen(ə)rəl] ?

Hem	**!**	**-**	**-**	**You**	**are**	**not**	**married**	**,**	**general**	**?**
下摆	!	-	-	你	是	不是	已婚	,	一般的	?

哼！——将军，您还没结婚吧?

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [sɜːr] ? - - [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

Do	**I**	**look**	**like**	**a**	**married**	**man**	**,**	**sir**	**?**	**-**	**-**	**No**	**,**	**thank**	**Heaven**	**!**
做	我	看	喜欢	一个	已婚	男人	,	先生	?	-	-	不	,	感谢	天堂	!

先生，我看起来像已婚男人吗？——不，谢天谢地!

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['widəuz] , [nɑːt] [waɪvz] .

My	**profession**	**is**	**to**	**make**	**widows**	**,**	**not**	**wives**	**.**
我的	职业	是	到	制作	寡妇	,	不是	妻子们	.

我的职业是制造寡妇，而不是妻子。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] ['buːti] [ɪn] ['ɪtəli] !

You	**must**	**have**	**gained**	**much**	**booty**	**in**	**Italy**	**!**
你	必须	有	获得	很多	赃物	在	意大利	!

你一定在意大利赚了不少钱吧!

['pɔ:lin] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['erəs] - - [eɪ] ?
Pauline will be your heiress - - eh ?
宝琳 将要 是 你的 女继承人 - - 嗯 ?

宝琳会成为你的继承人——是吗?

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['bu:ti] ! [nɑ:t][aɪ] !
Booty ! Not I !
赃物 ! 不是 我 !

屁股！不是我!

['erəs] [tu:; tə] [wʌt] ?
Heiress to what ?
女继承人 到 什么 ?

继承什么遗产?

[tu:] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , - - [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] , - - [θri:] [swɔ:dz] , [tu:] ['su:ts][ʌv; əv]
Two trunks and a portmanteau , - - four horses , - - three swords , two suits of
二 树干 和 一个 合成词 , - - 四 马匹 , - - 三 剑 , 二 西装 的
[redʒə'mentlz] ,
regimentals ,
团级 ,

两个箱子和一个旅行箱，——四匹马，——三把剑，两套军服，

[ænd; ənd][sɪks] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['leðər] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] !
and six pair of white leather inexpressibles !
和 六 一对 的 白色的 皮革 不可言说的 !

还有六双白色皮革的难以言喻的鞋子!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !
A pretty fortune for a young lady !
一个 漂亮的 财富 为了 一个 年轻的 女士 !

对一位年轻女士来说，这可是一笔不小的财富!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðen] [ɔ:l][ɪz] [seɪf] !
Then all is safe !
然后 全部 是 安全的 !

那一切都安全了!

[[ə'laʊd]] .
[Aloud] .
[大声] .

[大声说]

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ɔːl][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl][dæmɑː] ?

Is	that	really	all	your	capital	,	General	Damas	?
是	那	真的	全部	你的	首都	,	一般的	达马斯	?

达马斯将军，这就是你全部的资金吗?

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] ['ɪtəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['meksɪkoʊ][tuː; tə][juː; jʊ]['soʊldʒərz] .

Why	,	I	thought	Italy	had	been	a	second	Mexico	to	you	soldiers	.
为什么	,	我	想法	意大利	有	到过	一个	第二	墨西哥	到	你	士兵	.

我还以为意大利对你们这些士兵来说就像第二个墨西哥呢。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ɔːl][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] , [sɜːr] .

All	a	toss	-	up	,	sir	.
全部	一个	折腾	-	向上	,	先生	.

先生，一切都很难说。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] !

I	was	not	one	of	the	lucky	ones	!
我	曾是	不是	一	的	这	幸运的	一个	!

我不是幸运儿之一!

[maɪ] [frend] ['mɔːriər] , [ɪn'diːd] , [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .

My	friend	Morier	,	indeed	,	saved	something	handsome	.
我的	朋友	莫里尔	,	的确	,	已保存	某物	英俊的	.

我的朋友莫里尔确实保存了一些精美的物品。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɔːriər][ɪz][ə; eɪ] ['θrɪfti]

But	our	commander	-	in	-	chief	took	care	of	him	,	and	Morier	is	a	thrifty
但	我们的	指挥官	-	在	-	首席	采取	关心	的	他	,	和	莫里尔	是	一个	节俭

, [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][dɔːg] ,

,	economical	dog	,
,	经济	狗	,

但是我们的总司令照顾了他，莫里尔是一条节俭的狗。

- - [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['soʊldʒərz] ,

-	-	not	like	the	rest	of	us	soldiers	,
-	-	不是	喜欢	这	休息	的	我们	士兵	,

——不像我们其他士兵那样，

[huː] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

who	spend	our	money	as	carelessly	as	if	it	were	our	blood	.
WHO	花费	我们的	钱	作为	粗心大意	作为	如果	它	是	我们的	血	.

他们挥霍我们的钱财，就像挥霍我们的血一样。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] !

Well	,	it	is	no	matter	!
出色地	,	它	是	不	事情	!

没关系!

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] .

I	do	not	want	fortune	with	Pauline	.
我	做	不是	想	财富	和	宝琳	.

我不想和宝琳有任何瓜葛。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl][dæmɑː] ,

And	you	must	know	,	General	Damas	,
和	你	必须	知道	,	一般的	达马斯	,

达马斯将军，您必须知道，

[ðæt] [jʊr; jər] [fer] ['kʌz(ə)n][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

that	your	fair	cousin	has	at	length	consented	to	reward	my	long	and
那	你的	公平的	表哥	有	在	长度	同意	到	报酬	我的	长的	和

['ɑːrd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] .

ardent	attachment	.
热心	依恋	.

你美丽的表妹终于同意回报我长久以来热烈的爱慕。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[juː; jʊ] ! - - [ðə; ði]['dev(ə)l] !

You	!	-	-	the	devil	!
你	!	-	-	这	魔鬼	!

你！——魔鬼！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] ['mærid] !

Why	,	she	is	already	married	!
为什么	,	她	是	已经	已婚	!

哎呀，她已经结婚了！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'vɔːrs] !

There	is	no	divorce	!
那里	是	不	离婚	!

不离婚！

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[truː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːrməli] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] ['nesəseri] [prə'siːdɪŋz] ,

True	;	but	this	very	day	she	is	formally	to	authorize	the	necessary	proceedings	,
真的	;	但	这	非常	天	她	是	正式地	到	授权	这	必要的	诉讼程序	,

没错；但她今天就要正式授权进行必要的程序。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði]['kɑːntrækt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [wʌn]

this	very	day	she	is	to	sign	the	contract	that	is	to	make	her	mine	within	one
这	非常	天	她	是	到	符号	这	合同	那	是	到	制作	她	矿	之内	一

[wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ɪ'liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'nʌld] .

week	from	the	day	on	which	her	present	illegal	marriage	is	annulled	.
星期	从	这	天	在	哪个	她	展示	非法的	婚姻	是	无效	.

今天她就要签署这份合同，合同规定，在她目前的非法婚姻被宣告无效后的一周内，她就属于我了。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['wʌndɚz] ! - - ['wʌndɚz] !

You	tell	me	wonders	!	-	-	Wonders	!
你	告诉	我	奇迹	!	-	-	奇迹	!

你告诉我奇迹！——奇迹！

[noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
No ; I believe anything of women !
不 ; 我 相信 任何事物 的 女性 !

不，我相信女人说的任何话!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
I must wish you good morning .
我 必须 希望 你 好的 早晨 .

我必须向你道一声早安。

[[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , ['entər] - .
[As he is going , enter DESCHAPPELLES .
[作为 他 是 去 , 进入 - .

[当他离开时，DESCHAPPELLES 上场。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[oʊ] , ['boʊzɪənt] !
Oh , Beauseant !
哦 , 因塞特 !

哦，Beauseant!

[wel] [met] .
well met .
出色地 遇见 .

很高兴认识你。

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtəri][æt; ət][wʌns] .
Let us come to the notary at once .
让 我们 来 到 这 公证人 在 一次 .

我们马上去公证处吧。

[dæmɑː] [[tuː; tə] - .] .
Damas [to Deschap .] .
达马斯 [到 - .] .

达马斯[致德沙普]。

[waɪ] , ['kʌz(ə)n] !
Why , cousin !
为什么 , 表哥 !

哎呀，表哥!

[em] . - . [dæmɑː] , ['welkəm] [tuː; tə]['laɪənz] .
M . Deschap . Damas , welcome to Lyons .
M . - . 达马斯 , 欢迎 到 莱昂斯 .

德沙普先生，达马斯，欢迎来到里昂。

[preɪ] [kɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] ; [maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Pray call on us ; my wife will be delighted to see you .
祈祷 称呼 在 我们 ; 我的 妻子 将要 是 高兴极了 到 看 你 .

请您务必前来拜访；我的妻子会很高兴见到您。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jʊr; jər] [waɪf] [biː; bi] - ['blesɪd; blest] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] !

Your	wife	be	-	blessed	for	her	condescension	!
你的	妻子	是	-	蒙福	为了	她	居高临下	!

你妻子的屈尊俯就值得你祝福!

[bʌt; bət] [['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd]]

But	[	taking	him	aside	]
但	[	采取	他	旁边	]

但（把他拉到一边）

[wʌt] [duː] [aɪ] [hɪr] ?

what	do	I	hear	?
什么	做	我	听到	?

我听到了什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ? - - [ðæt]

Is	it	possible	that	your	daughter	has	consented	to	a	divorce	?	-	-	that
是	它	可能的	那	你的	女儿	有	同意	到	一个	离婚	?	-	-	那

你女儿有可能同意离婚吗? ——

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] ?

she	will	marry	Monsieur	Beauseant	?
她	将要	结婚	先生	因塞特	?

她会嫁给博桑先生吗?

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	have	you	to	say	against	it	?
什么	有	你	到	说	反对	它	?

你对此有何反对意见?

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , ['fɔːrtʃən] , ['kærəktər] .

A	gentleman	of	birth	,	fortune	,	character	.
一个	绅士	的	出生	,	财富	,	特点	.

一位出身高贵、家境殷实、品格高尚的绅士。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [praʊd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ;

We	are	not	so	proud	as	we	were	;
我们	是	不是	所以	自豪的	作为	我们	是	;

我们不再像以前那样自豪了;

['iːv(ə)n] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] !

even	my	wife	has	had	enough	of	nobility	and	princes	!
甚至	我的	妻子	有	有	足够的	的	贵族	和	王子们	!

连我妻子都对贵族和王子感到厌烦了!

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [lʌvd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [soʊ] ['tendərli] !

But	Pauline	loved	that	young	man	so	tenderly	!
但	宝琳	喜爱	那	年轻的	男人	所以	温柔地	!

但宝琳对那个年轻人充满了深沉的爱!

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[['teɪkɪŋ] [snʌf]] .
[taking snuff] .
[采取 鼻烟] .

[吸鼻烟]

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] .
That was two years and a half ago .
那 曾是 二 年 和 一个 一半 前 .

那是两年半前的事了。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['veri] [truː] .
Very true .
非常 真的 .

确实如此。

[pʊr] - !
Poor Melnotte !
贫穷的 - !

可怜的梅尔诺特!

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɑːstər] ; [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːr][hæz; həz][left][ðə; ði] ['kʌntri] .
But do not talk of that impostor ; I hope he is dead or has left the country .
但 做 不是 讲话 的 那 骗子 ; 我 希望 他 是 死的 或者 有 左边 这 国家 .

但不要再提那个冒名顶替者了；我希望他已经死了或者离开了这个国家。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][ɪn]['laɪənz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ,
Nay , even were he in Lyons at this moment , he ought to rejoice that ,
不 , 甚至 是 他 在 莱昂斯 在 这 片刻 , 他 应该 到 麾 那 ,

不，即便他此刻身在里昂，他也应该为此感到高兴，

[ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] , [maɪ] ['dɔːtər] [meɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz]
in an honorable and suitable alliance , my daughter may forget her sufferings
在 一个 光荣的 和 合适的 联盟 , 我的 女儿 可能 忘记 她 苦难
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
and his crime .
和 他的 犯罪 .

通过一段体面而合适的婚姻，我的女儿或许能够忘记她所遭受的苦难和他的罪行。

[dæmɑː] . - - [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] ['setld] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
Damas . - - Nay , if it be all settled , I have no more to say .
达马斯 . - - 不 , 如果 它 是 全部 定居 , 我 有 不 更多的 到 说 .

达马斯——不，如果一切都已尘埃落定，我就没什么好说的了。

[mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Monsieur Beauseant informs me that the contract is to be signed this very day .
先生 因塞特 通知 我 那 这 合同 是 到 是 签名 这 非常 天 .

博桑先生告诉我，合同必须在今天签署。

[em] . - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] [prɪˈsaɪsli] .
M . Deschap , It is ; at one o'clock precisely .
M . - , 它 是 ; 在 一 点钟 恰恰 .

德沙普先生：是的，正好一点钟。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] ?
Will you be one of the witnesses ?
将要 你 是 一 的 这 证人 ?

你愿意成为证人之一吗?

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪ] ? - - [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] - - [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ! - - [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ]
I ? - - No ; that is to say - - yes , certainly ! - - at one o'clock I will wait on you
我 ? - - 不 ; 那 是 到 说 - - 是的 , 当然 ! - - 在 一 点钟 我 将要 等待 在 你
.
:
.

我？——不；也就是说——是的，当然！——一点钟我会等你。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[tɪl] [ðen] , [əˈduː] - - [kʌm] ['boʊzɪənt] .
Till then , adieu - - come Beauseant .
直到 然后 , 再见 - - 来 因塞特 .

到那时，再见——来吧，博塞昂。

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] [dɛʃəpɛlz]
[Exeunt BEAUSEANT and DESCHAPELLES
[退场 因塞特 和 德沙佩勒

[博塞特和德沙佩勒下

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈmiːliən] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [fiːd]
The man who sets his heart upon a woman Is a chameleon , and doth feed
这 男人 WHO 套 他的 心 之上 一个 女士 是 一个 变色龙 , 和 确实 喂养
[ɑːn] [er] ;
on air ;
在 空气 ;

男人若对女人一见钟情，就像变色龙一样，以空气为食。

[frʌm; frəm] [er] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] - - [hoʊldz][hɪz; ɪz][laɪf] , - - ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] ,
From air he takes his colors - - holds his life , - - Changes with every wind ,
从 空气 他 需要 他的 颜色 - - 持有 他的 生活 , - - 变化 和 每一个 风 ,

他从空气中汲取色彩——掌握生命——随风而变幻。

- - [grəuz] [liːn] [ɔːr][fæt] , ['roʊzi][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ɔːr] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,
- - grows lean or fat , Rosy with hope , or green with jealousy ,
- - 生长 倾斜 或者 胖的 , 红润 和 希望 , 或者 绿色的 和 妒忌 ,

——变得瘦削或肥胖，因希望而容光焕发，或因嫉妒而面色发青。

[ɔːr]['pælɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] - - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪl] ['veriz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] - -

Or	pallid	with	despair	-	-	just	as	the	gale	Varies	from	North	to	South	-	-
或者	苍白	和	绝望	-	-	只是	作为	这	大风	变化	从	北	到	南	-	-

[frʌm; frəm] [hiːt] [tuː; tə][koʊld] !

from	heat	to	cold	!
从	热	到	寒冷的	!

或者面色苍白，充满绝望——就像狂风从北到南变化，从热到冷一样！

[oʊ] , ['wʊmən] !

Oh	,	woman	!
哦	,	女士	!

哦，女人！

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

女士！

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [fjuː] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] !

thou	shouldst	have	few	sins	Of	thine	own	to	answer	for	!
你	应该	有	很少	罪孽	的	你的	自己的	到	回答	为了	!

你自身应该没什么罪过需要承担！

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fɑːliz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

Thou	art	the	author	Of	such	a	book	of	follies	in	a	man	,
你	艺术	这	作者	的	这样的	一个	书	的	愚行	在	一个	男人	,

你就是这本记录人间愚行的书的作者，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə][blɑːt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aʊt] !

That	it	would	need	the	tears	of	all	the	angels	To	blot	the	record	out	!
那	它	会	需要	这	眼泪	的	全部	这	天使	到	印迹	这	记录	出去	!

需要所有天使的眼泪才能抹去这段记录！

[['entər] - , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

[	Enter	MELNOTTE	,	pale	and	agitated	.
[	进入	-	,	苍白	和	激动	.

[梅尔诺特面色苍白，情绪激动地上场。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðiː] !

I	need	not	tell	thee	!
我	需要	不是	告诉	你	!

我无需赘述！

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] - -

Thou	hast	heard	-	-
你	哈斯特	听到	-	-

你已经听说了——

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðə; ði] [wɜːrst] !

The	worst	!
这	最差	!

最糟糕的！

[aɪ][hæv; həv] !

I	have	!
我	有	!

我有！

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[biː; bi] ; ['ʌðər] [ɑːr; ər] [fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !
Be cheer'd ; others are fair as she is !
是 欢呼 ; 其他的 是 公平的 作为 她 是 !

振作起来吧；其他人也和她一样公正！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['ʌðər] !
Others !
其他的 !

其他的！

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['krʌmbld] [æt; ət][maɪ] [fiːt] !
The world is crumbled at my feet !
这 世界 是 崩溃了 在 我的 脚 !

世界在我脚下崩塌！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrld] ;
She was my world ;
她 曾是 我的 世界 ;

她就是我的全世界；

[ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - - [smaɪld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] - - [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɜːrθ] - -
fill'd up the whole of being - - Smiled in the sunshine - - walk'd the glorious earth - -
已填充 向上 这 所有的 的 存在 - - 微笑 在 这 阳光 - - 步行 这 辉煌 地球 - -
[seɪt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [laɪf][ʌv; əv][laɪf] .
Sate in my heart - - was the sweet life of life .
沙特 在 我的 心 - - 曾是 这 甜的 生活 的 生活 .

填满了整个生命——在阳光下微笑——行走在光辉灿烂的大地上——安息在我心中——这就是生命的甜蜜。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][hɜːrz] ; [aɪ] [dremt] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] !
The Past was hers ; I dreamt not of a Future That did not wear her shape !
这 过去的 曾是 她的 ; 我 梦见 不是 的 一个 未来 那 做过 不是 穿 她 形状 !

过去属于她；我从未梦想过一个没有她容貌的未来！

[mɛmri] [ænd; ənd] [hoʊp] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Mem'ry and Hope Alike are gone .
记忆 和 希望 相似 是 已消失 .

记忆和希望都已消逝。

['pɔːlin] [ɪz] ['feɪθləs] !
Pauline is faithless !
宝琳 是 不忠 !

宝琳是个不信教的人！

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [speɪs] [ɪz] ['desələt] !
Henceforth The universal space is desolate !
今后 这 普遍的 空间 是 荒凉 !

从此，宇宙空间一片荒芜！

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[hoʊp] [jet] .
Hope yet .
希望 然而 .

还抱有希望。

[mel] . [hoʊp] , [jes] ! - - [wʌn] [hoʊp] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] - - [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [greɪv] !
Mel . Hope , yes ! - - one hope is left me still - - A soldier's grave !
梅尔 . 希望 , 是的 ! - - 一 希望 是 左边 我 仍然 - - 一个 士兵的 严重 !

梅尔：希望，是的！——我还有一线希望——一座士兵的坟墓！

['glɔːri] [hæz; həz] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
Glory has died with love .
荣耀 有 死亡 和 爱 .

荣耀已随爱而逝。

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [wer] [aɪ] [sɔː] ['pɔːlin] , [siː] [deθ] !
I look into my heart , and , where I saw Pauline , see Death !
我 看 进入 我的 心 , 和 , 在哪里 我 锯 宝琳 , 看 死亡 !

我审视内心，却发现，在我曾看到宝琳的地方，如今却看到了死亡！

[['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz]] . - - [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [di'siːvd] ?
[After a pause] . - - But am I not deceived ?
[后 一个 暂停] . - - 但 是 我 不是 受骗 ?

（停顿片刻后）——但我难道没有被欺骗吗?

[aɪ] [went] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ; ['ruːmər] [ɪz] [fɔːls] , - - [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['heɪsti] !
I went but by the rumor of the town ; Rumor is false , - - I was too hasty !
我 去 但 经过 这 谣言 的 这 镇 ; 谣言 是 错误的 , - - 我 曾是 也 仓促 !

我听信了镇上的传言才去的；传言是假的，——我太草率了！

[dæmɑː] , [huːm] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ?
Damas , Whom hast thou seen ?
达马斯 , 谁 哈斯特 你 已见 ?

达马斯，你见过谁?

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðaɪ] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Thy rival and her father .
你的 竞争对手 和 她 父亲 .

你的对手和她的父亲。

[ɑːrm] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] . - - [hiː; hi] [hiːdz] [nɑːt] .
Arm thyself for the truth . - - He heeds not .
手臂 你自己 为了 这 真相 . - - 他 注意 不是 .

武装自己去面对真理吧。——他充耳不闻。

[mel] . [ʃiː; ʃi] .
Mel . She .
梅尔 . 她 .

梅尔。她。

[wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lʌvd] !
Will never know how deeply she was loved !
将要 绝不 知道 如何 深 她 曾是 喜爱 !

我永远不会知道她曾被多么深爱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第5/5页

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [naɪt] , [ðæt] [wɔ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd]
The charitable night , that wont to bring Comfort to - day , in bright and
这 慈善 夜晚 , 那 惯于 到 带来 舒适 到 - 天 , 在 明亮的 和
['eləkwənt] [dri:mz] ,
eloquent dreams ,
雄辩 梦境 ,

那充满善意的夜晚，如今常以明亮而动人的梦境，为人们带来慰藉。

[ɪz] [ˌhens'fɔ:rθ] [li:gd] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] !
Is henceforth leagued with misery !
是 今后 联盟 和 苦难 !

从此与苦难为伍!

[sli:p] , [ˌfer'wel] , [ɔ:r] [els] [bɪ'kʌm] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] !
Sleep , farewell , Or else become eternal !
睡觉 , 告别 , 或者 别的 变得 永恒 !

安息吧，告别吧，否则你将获得永恒!

[oʊ] , [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔ:ls] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz]
Oh , the waking From false oblivion , and to see the sun , And know she is
哦 , 这 醒来 从 错误的 遗忘 , 和 到 看 这 太阳 , 和 知道 她 是
[ə'nʌðɝz] !
another's !
另一个的 !

哦，从虚假的遗忘中醒来，看到太阳，却知道她属于别人!

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] !
Be a man !
是 一个 男人 !

像个男人一样!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] !
I am a man !
我 是 一个 男人 !

我是个男人!

- - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][woʊ] [laɪk] [maɪn] [ðæt] [telz] [ˌju: 'es][wi:; wi][ɑ:r; ər][men] ! ,
- - it is the sting of woe Like mine that tells us we are men ! ,
- - 它 是 这 蜇 的 悲哀 喜欢 矿 那 讲述 我们 我们 是 男人 ! ,

——正是像我这样的苦难之痛，才告诉我们，我们是真正的男人!

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ðiː] .

The	false	one	Did	not	deserve	thee	.
这	错误的	一	做过	不是	应得	你	.

那个虚伪的人不配拥有你。

[mel] . [hʌʃ] ! - - [noʊ] [wɜːrd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] !

Mel	.	Hush	!	-	-	No	word	against	her	!
梅尔	.	嘘	!	-	-	不	单词	反对	她	!

梅尔：嘘！——谁也不许说她坏话！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] , [θruː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [ˈæbsəns] ,

Why	should	she	keep	,	through	years	and	silent	absence	,
为什么	应该	她	保持	,	通过	年	和	沉默的	缺席	,

为什么她要经历多年的沉默缺席和隐忍的沉默?

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈtæblɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrdʒɪn] [feɪθ] [truː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [neɪm] !

The	holy	tablets	of	her	virgin	faith	True	to	a	traitor's	name	!
这	圣	片剂	的	她	处女	信仰	真的	到	一个	叛徒的	姓名	!

她纯洁信仰的圣碑，竟与叛徒之名相符!

[oʊ] , [bleɪm] [hɜːr; hər] [nɑːt] ;

Oh	,	blame	her	not	;
哦	,	责备	她	不是	;

哦，别怪她;

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [griːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrθləs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [aɪ]

It	were	a	sharper	grief	to	think	her	worthless	Than	to	be	what	I
它	是	一个	更锐利	悲伤	到	思考	她	毫无价值	比	到	是	什么	我

[ˌeɪ ˈem] !

am	!
是	!

想到她毫无价值，比我现在的处境更加痛苦!

[tuː; tə] - [deɪ] , - - [tuː; tə] - [deɪ] !

To	-	day	,	-	-	to	-	day	!
到	-	天	,	-	-	到	-	天	!

今天，——就是今天!

[ðeɪ] , [sed] " [tuː; tə] - [deɪ] !

They	,	said	"	To	-	day	!
他们	,	说	"	到	-	天	!

他们说：“今天!

" [ðɪs] [deɪ] , [soʊ] [ˈwaɪldli] [ˈwelkəmd] - - [ðɪs] [kleɪ] ,

"	This	day	,	so	wildly	welcomed	-	-	This	clay	,
"	这	天	,	所以	疯狂地	欢迎	-	-	这	黏土	,

“这一天，如此令人欣喜——这片土地，

[maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [ˈsiŋgld] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [blɪs] !

my	soul	had	singled	out	of	time	And	mark'd	for	bliss	!
我的	灵魂	有	单身	出去	的	时间	和	标记	为了	极乐	!

我的灵魂已超越时间，注定要享受极乐!

[ðɪs] [deɪ] !

This	day	!
这	天	!

就是今天!

[oʊ] , [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ˌʌnˈnoʊn] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

oh	,	could	I	see	her	,	See	her	once	more	unknown	;	but	hear	her	voice	.
哦	,	可以	我	看	她	,	看	她	一次	更多的	未知	;	但	听到	她	嗓音	.

哦，我多么希望能够再见她一面，再次见到这位素未谋面的女子；但又能听到她的声音。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['mjuːzɪk] [maɪt] [meɪk] ['ruːɪn] [les] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['saɪləns] .

So	that	one	echo	of	its	music	might	Make	ruin	less	appalling	in	its	silence	.
所以	那	一	回声	的	它是	音乐	可能	制作	废墟	较少的	令人震惊	在	它是	沉默	.

如此一丝音乐的回响，或许能让寂静中的废墟不再那么可怕。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

['iːzəli] [dʌn] !

Easily	done	!
容易地	完毕	!

轻而易举!

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] ;

Come	with	me	to	her	house	;
来	和	我	到	她	房子	;

跟我去她家;

[jʊr; jər] [dres] - - [jʊr; jər] [kloʊk] - - ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - - [ðə; ði] [brɑːnzd] [hjuːz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] - -

Your	dress	-	-	your	cloak	-	-	moustache	-	-	the	bronzed	hues	Of	time	and	toil	-	-
你的	裙子	-	-	你的	披风	-	-	胡子	-	-	这	古铜色	色调	的	时间	和	辛劳	-	-

[ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] - - [bɪ'liːf] [ɪn] [jʊr; jər] ['æbsəns] ,

the	name	you	bear	-	-	belief	In	your	absence	,
这	姓名	你	熊	-	-	信仰	在	你的	缺席	,

你的衣袍——你的斗篷——你的胡须——岁月和辛劳留下的古铜色——你所承载的名字——在你缺席时人们的信仰，

[ɔːl] [wɪl] [wɔːrd] [ə'weɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

all	will	ward	away	suspicion	.
全部	将要	病房	离开	怀疑	.

所有这些都能消除怀疑。

[kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

Keep	in	the	shade	.
保持	在	这	阴影	.

待在阴凉处。

[eɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [hoʊp] ?

Ay	,	I	would	have	you	come	There	may	be	hope	?
哎	,	我	会	有	你	来	那里	可能	是	希望	?

哎，我希望你能来。或许还有希望?

['pɔːlɪn] [ɪz] [jet] [soʊ] [jʌŋ] ,

Pauline	is	yet	so	young	,
宝琳	是	然而	所以	年轻的	,

宝琳还很年轻，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðiːz] ['sekənd] ['braɪdlz] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [lʌv] .

They	may	have	forced	her	to	these	second	bridals	Out	of	mistaken	love	.
他们	可能	有	强制	她	到	这些	第二	新娘	出去	的	错误	爱	.

他们或许是出于错误的爱，强迫她进行了第二次婚礼。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[noʊ] , [bɪd] [ˌem 'iː] [hoʊp] [nɑːt] !

No	,	bid	me	hope	not	!
不	,	出价	我	希望	不是	!

不，但愿不是!

[bɪd][ˌem ˈiː][nɑːt][hoʊp] !
Bid me not hope !
出价 我 不是 希望 !

不要让我抱有希望!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [əˈgen] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] !
I could not bear again To fall from such a heaven !
我 可以 不是 熊 再次 到 落下 从 这样的 一个 天堂 !

我无法承受再次从那样的天堂坠落!

[wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪs] [breɪks] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][lɔːst] !
One gleam of sunshine , And the ice breaks and I am lost !
一 闪耀 的 阳光 , 和 这 冰 休息 和 我 是 丢失的 !

阳光一闪，冰层破裂，我迷失了方向!

[oʊ] , [dæmɑː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ;
Oh , Damas , There's no such thing as courage in a man ;
哦 , 达马斯 , 有 不 这样的 事物 作为 勇气 在 一个 男人 ;

哦，达马斯，男人身上哪有什么勇气可言?

[ðə; ðɪ] [ˈveriɪst] [sleɪv] [ðæt] [ˈevər] [krɔld] [frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] [maɪt] [spɜːrn][ˌem ˈiː] [naʊ] .
The veriest slave that ever crawl'd from danger Might spurn me now .
这 最真实的 奴隶 那 曾经 爬行 从 危险 可能 拒绝 我 现在 .

即使是曾经从危险中爬出来的最卑微的奴隶，现在也可能抛弃我。

[wen] [fɜːrst][aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] , [dæmɑː] , [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
When first I lost her , Damas , I bore it , did I not ?
什么时候 第一的 我 丢失的 她 , 达马斯 , 我 钻孔 它 , 做过 我 不是 ?

大马士，当我第一次失去她的时候，我承受了巨大的痛苦，不是吗?

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][hoʊp] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - - [aɪ] - - ([bəːsts] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [griːf] .
I still had hope , And now I - - I - - (Bursts into an agony of grief .
我 仍然 有 希望 , 和 现在 我 - - 我 - - (爆发 进入 一个 痛苦 的 悲伤 .

我仍然抱有希望，而现在我——我——（突然陷入极度的悲痛之中）。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wʌt] , [ˈkɑːmræd] !
What , comrade !
什么 , 同志 !

什么，同志!

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈevər] [smaɪld] [dɪˈstrʌkʃn] [ɑːn] [breɪv] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [terz] [laɪk]
all the women That ever smiled destruction on brave hearts Were not worth tears like
全部 这 女性 那 曾经 微笑 破坏 在 勇敢的 心 是 不是 值得 眼泪 喜欢
[ðiːz] !
these !
这些 !

所有那些曾对勇敢的心灵露出毁灭笑容的女人，都不值得我们流下这样的眼泪!

[mel] . - [tɪz] [pæst] - - [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
Mel . ' Tis past - - forget it .
梅尔 . - 的 过去的 - - 忘记 它 .

梅尔：都过去了——忘了它吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] ; [laɪf][hæz; həz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪlz] !
I am prepared ; life has no further ills !
我 是 准备 ; 生活 有 不 更远 疾病 !

我已经做好准备；人生不会再有其他不幸!

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz]['broʊkən][ɪn] [ðæt] ['stɔːrmi] [reɪn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [aɪ][stænd] , [ə'loʊn]

The	cloud	has	broken	in	that	stormy	rain	,	And	on	the	waste	I	stand	,	alone
这	云	有	破碎的	在	那	暴风雨	雨	,	和	在	这	浪费	我	站立	,	独自的

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] .

with	Heaven	.
和	天堂	.

暴雨过后，乌云散去，我独自站在荒原上，与天为伴。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [dʌz] [ɪts] [wɜːrk] [suːn] ! - - [kʌm] ,

His	very	face	is	changed	;	a	breaking	heart	Does	its	work	soon	!	-	-	Come	,
他的	非常	脸	是	已更改	;	一个	打破	心	做	它是	工作	很快	!	-	-	来	,

他的脸色都变了；一颗破碎的心很快就会让他崩溃！——来吧，

- , [raʊz] [ðaɪ'self] : [wʌn] ['efərt] [mɔːr] .

Melnotte	,	rouse	thyself	:	One	effort	more	.
-	,	唤醒	你自己	:	一	努力	更多的	.

梅尔诺特，振作起来：再努力一次。

[ə'gen] [ðaʊlt] [siː] [hɜːr; hər] .

Again	thou'lt	see	her	.
再次	你将	看	她	.

你还会再见到她。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[siː] [hɜːr; hər] !

See	her	!
看	她	!

看她！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [ðæt] ['ʃɪvəz] [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊər]

There	is	a	passion	in	that	simple	sentence	That	shivers	all	the	pride	and	power
那里	是	一个	热情	在	那	简单的	句子	那	颤抖	全部	这	自豪	和	力量

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪɑːs] !

of	reason	Into	a	chaos	!
的	原因	进入	一个	混乱	!

这句简单的句子中蕴含着一种激情，它震慑了理性的所有骄傲和力量，使之化为一片混乱！

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[taɪm] [weɪnz] ; [kʌm] , [er]

Time	wanes	;	come	,	ere
时间	减弱	;	来	,	埃雷

时光流逝；来吧，之前

[jet] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

yet	It	be	too	late	.
然而	它	是	也	晚的	.

然而，一切都太迟了。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

['terəb(ə)l] [wɜːrdz] - - " [tuː] [leɪt] !
Terrible **words** **-** **-** **"** **Too** **late** **!**
糟糕的 字 - - " 也 晚的 !

可怕的话语——“太迟了！”

" [liːd] [ɑːn] .
" **Lead** **on** **.**
" 带领 在 .

继续前进。

[wʌn] [læst] [lʊk] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] - -
One **last** **look** **more** **,** **and** **then** **-** **-**
一 最后的 看 更多的 , 和 然后 - -

最后再看一眼，然后——

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[fər'get] [hɜːr; hər] !
Forget **her** **!**
忘记 她 !

忘了她吧!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[fər'get] [hɜːr; hər] !
Forget **her** **!**
忘记 她 !

忘了她吧!

[jes] - - [fɔːr; fər] [deθ] [ri'membəz] [nɑːt] .
yes **-** **-** **For** **death** **remembers** **not** **.**
是的 - - 为了 死亡 记得 不是 .

是的——因为死亡不会记得。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ; ['pɔːlin] ['siːtɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'dʒekʃn]
A **room** **in** **the** **house** **of** **MONSIEUR** **DESCHAPPELLES** **;** **PAULINE** **seated** **in** **great** **dejection**
一个 房间 在 这 房子 的 先生 - ; 保琳 坐着 在 伟大的 沮丧
.
:
.

德沙佩勒先生家中的一间房间；波琳沮丧地坐在那里。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ðen] .
It is so , then .
它 是 所以 , 然后 .

确实如此。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:ls] [tu:; tə] [lʌv] , [ɔ:r]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['fɑ:ðər] !
I must be false to Love , Or sacrifice a father !
我 必须 是 错误的 到 爱 , 或者 牺牲 一个 父亲 !

我必须背叛爱情，否则就要牺牲父亲!

[oʊ] , [maɪ] [klɔ:d] , [maɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] !
Oh , my Claude , My lover , and my husband !
哦 , 我的 克劳德 , 我的 情人 , 和 我的 丈夫 !

哦，我的克劳德，我的爱人，我的丈夫!

[hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][faɪnd][sʌm; səm] ['fɛrɜ˞] [bu:n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [di:p]
Have I lived To pray that thou mayest find some fairer boon Than the deep
有 我 居住地 到 祈祷 那 你 五月 寻找 一些 更公平 恩惠 比 这 深的
[feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] [hɑ:rt] - - - [tɪl] [naʊ] - - [naʊ] ['broʊkən] ?
faith of this devoted heart - - Nourish'd till now - - now broken ?
信仰 的 这 奉献 心 - - - 直到 现在 - - 现在 破碎的 ?

我活着难道就是为了祈祷你能找到比这颗虔诚之心——它一直被滋养，如今却已破碎——更美好的恩赐吗?

['entər] [mə'sjɜ:r] - .
Enter MONSIEUR DESCHAPPELLES .
进入 先生 - .

德沙佩勒先生登场。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] - - [haʊ] [bles] [ði:] ?
My dear child , How shall I thank - - how bless thee ?
我的 亲爱的 孩子 , 如何 将 我 感谢 - - 如何 保佑 你 ?

我亲爱的孩子，我该如何感谢你，如何祝福你?

[ðaʊ] [hæst] [seɪvd] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] - - [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [rɪ'vɜ:rs] ,
Thou hast saved , I will not say my fortune - - I could bear Reverse ,
你 哈斯特 已保存 , 我 将要 不是 说 我的 财富 - - 我 可以 熊 撤销 ,

你拯救了我，我不会说出我的命运——我可以承受逆转，

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [nɑ:t] - - [bʌt; bət] [ðæt] ['praʊder] [welθ] [wɪtʃ] ['mɜ:tʃənts] ['vælju:][moʊst] - - [maɪ] [neɪm]
and shrink not - - but that prouder wealth Which merchants value most - - my name
和 收缩 不是 - - 但 那 更骄傲 财富 哪个 商人 价值 最多 - - 我的 姓名
, [maɪ] ['kredɪt] - -
, my credit - -
, 我的 信用 - -

不要退缩——但那更令人骄傲的财富，商人最看重的财富——我的名誉，我的信誉——

[ðə; ði][hɑ:rd] - - [wʌn] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [laɪf] : - - [ði:z] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] , [maɪ] [tʃaɪld] !
The hard - - won honors of a toilsome life : - - These thou hast saved , my child !
这 难的 - - 韩元 荣誉 的 一个 辛苦 生活 : - - 这些 你 哈斯特 已保存 , 我的 孩子 !

辛勤奋斗一生所赢得的荣誉：——我的孩子，这些都是你所保全的!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?
Is there no hope ?
是 那里 不 希望 ?

难道就没有希望了吗?

[noʊ][hoʊp][bʌt; bət] [ðɪs] ?
No hope but this ?
不 希望 但 这 ?

难道就只有这个希望了吗?

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] ['boʊzɪənt] ['ɔfɝz] [fɔ:r; fər][ðaɪ][hænd] ,
If , without the sum Which Beauseant offers for thy hand ,
如果 , 没有 这 和 哪个 因塞特 优惠 为了 你的 手 ,

如果，没有贝桑特为求婚而提供的那笔钱，

[ðɪs] [deɪ] [sɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [west] - - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [brɪŋz] ['aʊər; ɑ:r]['ru:ɪn] !
this day Sinks to the west - - to - morrow brings our ruin !
这 天 水槽 到 这 西方 - - 到 - 明天 带来 我们的 废墟 !

今日西沉——明日将带来我们的毁灭!

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] , ['miŋgld] [ɪn] [ðæt] ['ru:ɪn] , [kɜ:rs] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['mɜ:rtʃənt] !
And hundreds , mingled in that ruin , curse The bankrupt merchant !
和 数百 , 混合 在 那 废墟 , 诅咒 这 破产 商人 !

数百人混杂在那片废墟中，诅咒着破产的商人!

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sɑ:lvənt][hɜ:rd][wi:; wi] [fi:st] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [kraɪ][ɪn][skɔ:rn] , " [haʊ] [praɪd]
and the insolvent herd We feasted and made merry cry in scorn , " How pride
和 这 破产 一群 我们 盛宴 和 制成 欢乐 哭 在 轻蔑 , " 如何 自豪
[hæz; həz]['fɔ:lən] !
has fallen !
有 倒下 !

我们宴饮狂欢，嘲笑那群破产的牲畜："骄傲何等衰落！"

- - [loʊ] , [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['mɜ:rtʃənt] !
- - Lo , the bankrupt merchant !
- - 洛 , 这 破产 商人 !

——瞧，破产的商人!

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [ju: 'es] !
" My daughter , thou hast saved us !
" 我的 女儿 , 你 哈斯特 已保存 我们 !

"我的女儿，你救了我们！"

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][lɔːst] !
And **am** **lost** **!**
和 是 丢失的 !

我迷路了!

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[kʌm] , [let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] - [lʌv] - -
Come **,** **let** **me** **hope** **that** **Beauseant's** **love** **-** **-**
来 , 让 我 希望 那 - 爱 - -

来吧，让我祈祷博桑的爱——

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[hɪz; ɪz] [lʌv] !
His **love** **!**
他的 爱 !

他的爱!

[tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] .
Talk **not** **of** **love** **.**
讲话 不是 的 爱 .

不要谈论爱情。

[lʌv] [hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] !
Love **has** **no** **thought** **of** **self** **!**
爱 有 不 想法 的 自己 !

爱是没有私心的!

[lʌv] [baɪz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːθləs] [juːʒɝz] [goʊld][ðə; ði] ['loʊðsəm] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
Love **buys** **not** **with** **the** **ruthless** **usurer's** **gold** **The** **loathsome** **prostitution** **of** **a**
爱 购买 不是 和 这 无情 高利贷者的 金子 这 令人厌恶的 卖淫 的 一个
[hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] ?
hand **Without** **a** **heart** **?**
手 没有 一个 心 ?

爱情买不到无情高利贷者的黄金，买不到没有心的、令人作呕的手的卖淫。

[lʌv] ['sækrɪfaɪsɪz][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] !
Love **sacrifices** **all** **things** **To** **bless** **the** **thing** **it** **loves** **!**
爱 牺牲 全部 事物 到 保佑 这 事物 它 爱 !

爱可以牺牲一切，只为祝福它所爱的人!

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [lʌv] .
He **knows** **not** **love** **.**
他 知道 不是 爱 .

他不懂爱。

['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [heɪt] - - [hɪz; ɪz][hoʊp] [rɪ'vendʒ] !
Father **,** **his** **love** **is** **hate** **-** **-** **his** **hope** **revenge** **!**
父亲 , 他的 爱 是 恨 - - 他的 希望 复仇 !

父亲，他的爱是恨——他的希望是复仇!

[maɪ] [terz] , [maɪ] ['æŋgwɪʃ] ,
My **tears** **,** **my** **anguish** **,**
我的 眼泪 , 我的 痛苦 ,

我的眼泪，我的痛苦，

[maɪ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] - - [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [riŋz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
my remorse for falsehood - - These are the joys that he wrings from our
我的 悔恨 为了 谬误 - - 这些 是 这 喜悦 那 他 拧 从 我们的
[dɪ'sper] !
despair !
绝望 !

我对说谎的悔恨——这就是他从我们的绝望中榨取的快乐!

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[ɪf] [ðaʊ] - [ðʌs] , [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] !
If thou deem'st thus , reject him !
如果 你 - 因此 , 拒绝 他 !

如果你这么认为，那就拒绝他!

[ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['mɪzəri] ; - - [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ˌɒnt] .
Shame and ruin Were better than thy misery ; - - think no more on't .
耻辱 和 废墟 是 更好的 比 你的 苦难 ; - - 思考 不 更多的 不 .

耻辱和毁灭也比你的痛苦要好；——别再想了。

[maɪ][sænd][ɪz] ['welnaɪ] [rʌn] - - [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [glæs] [ɪz]['broʊkən] ?
My sand is wellnigh run - - what boots it when The glass is broken ?
我的 沙 是 几乎 跑步 - - 什么 靴子 它 什么时候 这 玻璃 是 破碎的 ?

我的沙子几乎都流干了——玻璃破碎时会发生什么?

[wiːl] [ə'nʌl] [ðə; ði]['kɑːntrækt] : [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [sel] [ðiːz]
We'll annul the contract : And if to - morrow in the prisoner's cell These
出色地 废止 这 合同 : 和 如果 到 - 明天 在 这 囚犯的 细胞 这些
[eɪdʒd] [lɪmz] [ɑːr; ər][leɪd] ,
aged limbs are laid ,
老年人 四肢 是 铺设 ,

我们将解除合同：如果明天这些衰老的肢体被安放在囚室里，

[waɪ] [stɪl] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪl] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt] [sperd] ;
why still , my child , I'll think thou art spared ;
为什么 仍然 , 我的 孩子 , 患病的 思考 你 艺术 幸存 ;

孩子，即便如此，我仍然认为你幸免于难;

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['aʊər] [ðæt] [leiz] [ðə; ði] ['begər] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
and wait the Liberal Hour That lays the beggar by the side of kings !
和 等待 这 自由派 小时 那 躺下 这 乞丐 经过 这 边 的 国王 !

等待那让乞丐也能与国王比肩的自由时刻!

['pɔːlin] , [noʊ] - - [noʊ] - - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Pauline , No - - no - - forgive me !
宝琳 , 不 - - 不 - - 原谅 我 !

宝琳，不——不——请原谅我!

[juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , - - [juː; jʊ] , [huː] [soʊ] [lʌvd] , [soʊ] - [ˌem 'iː] ,
You , my honor'd father , - - You , who so loved , so cherish'd me ,
你 , 我的 荣幸 父亲 , - - 你 , WHO 所以 喜爱 , 所以 - 我 ,

您，我尊敬的父亲，——您如此深爱我，如此珍惜我，

[huːz] [lɪps] ['nevər] [nuː] [wʌn] [hɑːrʃ] [wɜːrd] !
whose lips Never knew one harsh word !
谁 嘴唇 绝不 知道 一 残酷的 单词 !

他的嘴唇从未说过一句粗话!

[aɪm][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['hjuːmən] ! - - [hʌʃ] !

I'm	not	ungrateful	;	I	am	but	human	!	-	-	hush	!
我是	不是	忘恩负义	;	我	是	但	人类	!	-	-	嘘	!

我并非忘恩负义；我只是凡人而已！——嘘！

[naʊ] , [kɔːl][ðə; ði] ['braɪdgruːm] - - [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] - - [noʊ] [terz] - - [ɔːl][kɑːm] ; [bʌt; bət] ,

Now	,	call	the	bridegroom	-	-	You	see	I	am	prepared	-	-	no	tears	-	-	all	calm	;	But	,
现在	,	称呼	这	新郎	-	-	你	看	我	是	准备	-	-	不	眼泪	-	-	全部	冷静的	;	但	,

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

现在，去叫新郎——你看，我已经准备好了——没有眼泪——非常平静；但是，父亲，

[tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv]

talk	no	more	of	love
讲话	不	更多的	的	爱

别再谈爱情了

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[maɪ][tʃaɪld] , [tɪz][bʌt; bət][wʌn] ['strʌg(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['noʊb(ə)l] ;

My	child	,	Tis	but	one	struggle	;	he	is	young	,	rich	,	noble	;
我的	孩子	,	的	但	一	斗争	;	他	是	年轻的	,	富有的	,	高贵	;

我的孩子，这只是一场奋斗；他年轻、富有、高贵；

[ðaɪ] [steɪt] [wɪl] [ræŋk][fɜːrst] - [mɪd][ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv]['laɪənz] ;

Thy	state	will	rank	first	'	mid	the	dames	of	Lyons	;
你的	状态	将要	秩	第一的	-	中	这	女士们	的	莱昂斯	;

你的州将在里昂的贵妇人中名列第一；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hɑːrt] [kæn; kən] ['ʃeltər] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] , [ðaɪ] [juːθ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

And	when	this	heart	can	shelter	thee	no	more	,	Thy	youth	will	not	be
和	什么时候	这	心	能	庇护所	你	不	更多的	,	你的	青年	将要	不是	是

['gɑːrdiənˌlɛs] .

guardianless	.
无监护人	.

当这颗心再也无法庇护你时，你的青春也不会孤苦伶仃。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plaʊʃer] - - [aɪ] [wɪl] [pæs] [ðə; ði]['faɪəri] [ɔːr'diːl] .

I	have	set	My	foot	upon	the	ploughshare	-	-	I	will	pass	The	fiery	ordeal	.
我	有	放	我的	脚	之上	这	铧	-	-	我	将要	经过	这	火热	考验	.

我已踏上犁铧——我将经受烈火的考验。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ;

Merciful	Heaven	,	support	me	;
仁慈	天堂	,	支持	我	;

仁慈的上天，请帮助我；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['æbsənt]['wɑːndərər] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [stɑːrz] - - [lɔːst] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə]

And	on	the	absent	wanderer	shed	the	light	Of	happier	stars	-	-	lost	evermore	to
和	在	这	缺席的	流浪者	棚	这	光	的	更快乐	明星	-	-	丢失的	越来越	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

让幸福星辰的光芒照耀那离去的旅人——他们已永远与我失去!

['entər] ['mædəm] - , ['boʊzɪənt] , - , [ænd; ənd] ['noʊtəri] .

Enter	MADAME	DESCHAPPELLES	,	BEAUSEANT	,	GLAVIS	,	and	Notary	.
进入	夫人	-	,	因塞特	,	-	,	和	公证人	.

德沙佩勒夫人、博塞桑、格拉维斯和公证人登场。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[waɪ] , ['pɔːlin] ,

Why	,	Pauline	,
为什么	,	宝琳	,

为什么，宝琳?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] - - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

you	are	quite	in	deshabille	-	-	you	ought	to	be	more	alive	to	the	importance
你	是	相当	在	衣衫褴褛	-	-	你	应该	到	是	更多的	活	到	这	重要性

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒn] .

of	this	joyful	occasion	.
的	这	快乐	场合	.

你衣衫不整——你应该更加意识到这个喜庆场合的重要性。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [lʊkt] ['haɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['æftər][ɔːl] ,

We	had	once	looked	higher	,	it	is	true	;	but	you	see	,	after	all	,
我们	有	一次	看起来	更高	,	它	是	真的	;	但	你	看	,	后	全部	,

我们曾经仰望更高处，这没错；但你看，归根结底，

[mə'sjɜːr] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .

Monsieur	Beauseant's	father	was	a	Marquis	,	and	that's	a	great	comfort	.
先生	-	父亲	曾是	一个	侯爵	,	和	那就是	一个	伟大的	舒适	.

博桑先生的父亲是一位侯爵，这让他感到非常欣慰。

['pedɪgriː] [ænd; ənd]['dʒɔɪntʃər] ! - - [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] .

Pedigree	and	jointure	!	-	-	you	have	them	both	in	Monsieur	Beauseant	.
谱系	和	关节	!	-	-	你	有	他们	两个都	在	先生	因塞特	.

血统和关节！——博桑先生两者兼备。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dekərəsli] [brɔːt] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv] [tuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][hɜːr; hər]

A	young	lady	decorously	brought	up	should	only	have	two	considerations	in	her
一个	年轻的	女士	得体地	带来	向上	应该	仅有的	有	二	考虑因素	在	她

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

choice	of	a	husband	;
选择	的	一个	丈夫	;

一位受过良好教育的年轻女子在选择丈夫时，应该只考虑两件事；

[fɜːrst] , [ɪz][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ['ɑːnərəb(ə)l] ?

first	,	is	his	birth	honorable	?
第一的	,	是	他的	出生	光荣的	?

首先，他的出身是否光荣?

['sekəndli] , [wɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] ?

secondly	,	will	his	death	be	advantageous	?
第二	,	将要	他的	死亡	是	有利	?

其次，他的死对谁有利?

[ɔːl] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [pə'rent(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
All other trifling details should be left to parental anxiety .
全部 其他 琐事 细节 应该 是 左边 到 父母 焦虑 .

其他琐碎的细节就留给父母去操心吧。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[əˈproʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd] ['mædəm]] .
[approaching and waving aside Madame] .
[接近 和 挥手 旁边 夫人] .

[走近并挥手示意夫人让开]

[ɑː] , ['pɔːlin] !
Ah , Pauline !
啊 , 宝琳 !

啊，宝琳!

[let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rekənsaild] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kən'fəːz] [sʌtʃ] ['ræptʃər] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
let me hope that you are reconciled to an event which confers such rapture upon me .
让 我 希望 那 你 是 和解 到 一个 事件 哪个 授予 这样的 狂喜 之上 我 .

希望您能理解这件让我如此欣喜若狂的事情。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rekənsaild] [tuː; tə] [maɪ] [duːm] .
I am reconciled to my doom .
我 是 和解 到 我的 厄运 .

我已坦然接受自己的命运。

[boʊ] . [duːm] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] , [swiːt] ['leɪdi] .
Beau . Doom is a harsh word , sweet lady .
博 . 厄运 是 一个 残酷的 单词 , 甜的 女士 .

亲爱的，厄运这个词太刺耳了。

['pɔːlin] [[ə'saɪd] .]
Pauline [aside .]
宝琳 [旁边 .]

宝琳（旁白）

[ðɪs] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mɜːrsi] - - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['mɑːrb(ə)l] .
This man must have some mercy - - his heart cannot be marble .
这 男人 必须 有 一些 怜悯 - - 他的 心 不能 是 大理石 .

这个人总该有点怜悯之心吧——他的心不可能是石头做的。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[oʊ] , [sɜːr] , [biː; bi] [dʒʌst] - - [biː; bi] ['dʒenərəs] !
Oh , sir , be just - - be generous !
哦 , 先生 , 是 只是 - - 是 慷慨的 !

哦，先生，请您公正一些——慷慨一些!

[siːz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['traɪʌmf] - - [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vendʒ] !
Seize a noble triumph - - a great revenge !
抢占 一个 高贵 胜利 - - 一个 伟大的 复仇 !

赢得一场高尚的胜利——一场伟大的复仇!

[seɪv] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sper] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Save the father , and spare the child .
节省 这 父亲 , 和 空闲的 这 孩子 .

救父亲，饶恕孩子。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dʒɔɪ] - - [dʒɔɪ] [ə'laɪk] [tuː; tə] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] !
joy - - joy alike to my hatred and my passion !
喜悦 - - 喜悦 同样 到 我的 仇恨 和 我的 热情 !

喜悦——这种喜悦既源于我的憎恨，也源于我的热情!

[ðə; ði] ['hɔːti] ['pɔːlin] [ɪz] [æt; ət] [læst] [maɪ] ['sʌpliənt] .
The haughty Pauline is at last my suppliant .
这 傲慢 宝琳 是 在 最后的 我的 请求者 .

傲慢的宝琳最终也向我求饶了。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[juː; jʊ] [æsk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [grænt] - - [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː]
You ask from me what I have not the sublime virtue to grant - - a virtue
你 问 从 我 什么 我 有 不是 这 升华 美德 到 授予 - - 一个 美德
[rɪ'zɜːrvd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [sʌn] !
reserved only for the gardener's son !
预订的 仅有的 为了 这 园丁的 儿子 !

你向我索取我连最崇高的美德都无法给予的东西——这种美德只有园丁的儿子才能拥有!

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'goʊ] [maɪ] [hoʊps] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] !
I cannot forego my hopes in the moment of their fulfilment !
我 不能 放弃 我的 希望 在 这 片刻 的 他们的 履行 !

我无法在希望实现的那一刻放弃我的希望!

[aɪ] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] - - [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ruːɪn] [ɔːr] [jʊr; jər] [hænd] .
I adhere to the contract - - your father's ruin or your hand .
我 粘着 到 这 合同 - - 你的 父亲的 废墟 或者 你的 手 .

我信守约定——要么你父亲破产，要么你断绝关系。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðen] [ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] .
Then all is over .
然后 全部 是 超过 .

然后一切就结束了。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .
Sir , I have decided .
先生 , 我 有 决定 .

先生，我已经决定了。

[[ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [wʌn] .
[The clock strikes one .
[这 钟 罢工 一 .

时钟敲响了一点。

['entər] [dæmɑː][ænd; ənd] - .
Enter DAMAS and MELNOTTE .
进入 大马士革 和 - .

DAMAS 和 MELNOTTE 登场。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['kʌz(ə)n] - . [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːriər] .
Your servant , cousin Deschappelles . Let me introduce Colonel Morier .
你的 仆人 , 表哥 - . 让 我 介绍 上校 莫里尔 .

您的仆人，德沙佩勒表兄。让我来介绍莫里耶上校。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[['kɜːrtsi] ['veri] [loʊ]] .
[curtsying very low] .
[屈膝礼 非常 低的] .

[行极低屈膝礼]

[wʌt] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['hɪroʊ] ?
What , the celebrated hero ?
什么 , 这 著名 英雄 ?

什么？那位名震四方的英雄？

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['ɑːnər] !
This is , indeed , an honor !
这 是 , 的确 , 一个 荣誉 !

这真是一种荣幸！

[- ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
[MELNOTTE bows , and remains in the background .
[- 弓 , 和 遗迹 在 这 背景 .

[梅尔诺特鞠躬，留在背景中。

[dæmɑː]
Damas
达马斯

达马斯

[[tuː; tə] ['pɔːlin]] .
[to Pauline] .
[到 宝琳] .

[致宝琳]

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
My little cousin , I congratulate you .
我的 小的 表哥 , 我 祝贺 你 .

我的小表弟，恭喜你。

[wʌt] , [noʊ] [smaɪl] - - [noʊ] [blʌʃ] ?
What , no smile - - no blush ?
什么 , 不 微笑 - - 不 脸红 ?

什么？没有笑容，也没有脸红?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [pʊr] - , [ænd; ənd] ['mæri] [ðɪs] [rɪtʃ]
You are going to be divorced from poor Melnotte , and marry this rich
你 是 去 到 是 离婚 从 贫穷的 - , 和 结婚 这 富有的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

你要和可怜的梅尔诺特离婚，然后嫁给这位富有的绅士。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli] ['hæpi] !
You ought to be excessively happy !
你 应该 到 是 过度 快乐的 !

你应该感到无比高兴!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[waɪ] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tʃaɪld] ! - - [pʊr] ['pɔːlin] ! [hɪst] - - [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] !
Why , how pale you are , child ! - - Poor Pauline ! Hist - - confide in me !
为什么 , 如何 苍白 你 是 , 孩子 ! - - 贫穷的 宝琳 ! 历史 - - 信任 在 我 !

哎呀，孩子，你脸色真苍白！——可怜的宝琳！希斯特——跟我说说吧!

[duː] [ðeɪ] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Do they force you to this ?
做 他们 力量 你 到 这 ?

他们强迫你这样做吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[juː; jʊ] [ækt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [friː] [kən'sent] ?
You act with your own free consent ?
你 行为 和 你的 自己的 自由的 同意 ?

你的行为是出于自愿吗?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[maɪ] [oʊn] [kən'sent] - - [jes] .
My own consent - - yes .
我的 自己的 同意 - - 是的 .

我本人同意——是的。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] - - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Then you are the most - - I will not say what you are .
然后 你 是 这 最多 - - 我 将要 不是 说 什么 你 是 .

那么你就是最——我就不说你是什么了。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'i:] - - [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] - - [jet] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] - -
You think ill of me - - be it so - - yet if you knew all - -
你 思考 患病的 的 我 - - 是 它 所以 - - 然而 如果 你 知道 全部 - -

你对我的看法不好——就算如此——但如果你了解一切——

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] - - [spi:k] [aʊt] , ['pɔ:lin] .
There is some mystery - - speak out , Pauline .
那里 是 一些 神秘 - - 说话 出去 , 宝琳 .

这里面有些谜团——说出来吧，宝琳。

['pɔ:lin] [['sʌd(ə)nli]] .
Pauline [suddenly] .
宝琳 [突然] .

保琳[突然]。

[oʊ] , [pər'hæps][ju:; jʊ] . [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'i:] !
Oh , perhaps you . can save me !
哦 , 也许 你 . 能 节省 我 !

哦，或许你能救我!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃn] - - ['aʊər; ɑ:r] [frend] .
you are our relation - - our friend .
你 是 我们的 关系 - - 我们的 朋友 .

你是我们的朋友，也是我们的亲人。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] - - [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm]
My father is on the verge of bankruptcy - - this day he requires a large sum
我的 父亲 是 在 这 边缘 的 破产 - - 这 天 他 需要 一个 大的 和
[tu:; tə] [mi:t] [dɪ'mændz] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] ;
to meet demands that cannot be denied ;
到 见面 需求 那 不能 是 否认 ;

我父亲濒临破产——今天他需要一大笔钱来满足一些无法拒绝的要求;

[ðæt] [sʌm; səm] ['boʊzɪənt] [wɪl] [æd'væns] - - [ðɪs] [hænd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrtər] .

that	sum	Beauseant	will	advance	-	-	this	hand	the	condition	of	the	barter	.
那	和	因塞特	将要	进步	-	-	这	手	这	状况	的	这	物物交换	.

Beauseant 将预付这笔款项——这是物物交换的条件。

[seɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] - - [seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	if	you	have	the	means	-	-	save	me	!
节省	我	如果	你	有	这	方法	-	-	节省	我	!

如果你有能力，请救救我——救救我!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [ə'bʌv] !

You	will	be	repaid	above	!
你	将要	是	已偿还	多于	!

你会得到上述的偿还!

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

放在一边。

[aɪ] [rɪ'kænt] - - ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] !

I	recant	-	-	Women	are	not	so	bad	after	all	!
我	反悔	-	-	女性	是	不是	所以	坏的	后	全部	!

我收回之前的话——女人其实并没有那么糟糕!

[[ə'laʊd] .]

[	Aloud	.	]
[	大声	.	]

[大声说。]

[həmf] , [tʃaɪld] !

Humph	,	child	!
哼	,	孩子	!

哼，小孩子!

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] .

I	cannot	help	you	-	-	I	am	too	poor	.
我	不能	帮助	你	-	-	我	是	也	贫穷的	.

我帮不了你——我太穷了。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðə; ði] [læst] [plæŋk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [ɪz] ['ʃɪvəd] .

The	last	plank	to	which	I	clung	is	shivered	.
这	最后的	板	到	哪个	我	紧紧抓住	是	瑟瑟发抖	.

我紧紧抓住的最后一块木板已经颤抖不堪。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[hoʊld] - - [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [frend] ['mɔːriər] :

Hold	-	-	you	see	my	friend	Morier	:
抓住	-	-	你	看	我的	朋友	莫里尔	:

等等——你看，我的朋友莫里尔:

- [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] - - [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːldz] - - [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Melnotte is his most intimate friend - - fought in the same fields - - slept in the same
- 是 他的 最多 亲密的 朋友 - - 战斗 在 这 相同的 字段 - - 睡着了 在 这 相同的
[tent] .
tent .
帐篷 .

梅尔诺特是他最亲密的朋友——他们曾并肩作战，睡在同一个帐篷里。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] - ?
Have you any message to send to Melnotte ?
有 你 任何 信息 到 发送 到 - ?

你有什么话要对梅尔诺特说吗?

['eni] [wɜːrd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðɪs] [bloʊ] ?
any word to soften this blow ?
任何 单词 到 软化 这 吹 ?

有什么话可以减轻这种打击吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hiː; hi] [noʊz] - - - [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] - - [hiː; hi] [wɪl] [ber] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] [læst]
He knows Melnotte - - he will see him - - he will bear to him my last
他 知道 - - - 他 将要 看 他 - - 他 将要 熊 到 他 我的 最后的
[ˌfer'wel] - - [[ə'proʊtʃɪz]
farewell - - [approaches
告别 - - [方法

他认识梅尔诺特——他会见到他——他会替我向他作最后的告别——[走近]

-]
MELNOTTE]
-]

梅诺特

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stɜːrn] [er] - - [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] - - [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] !
He has a stern air - - he turns away from me - - he despises me !
他 有 一个 船尾 空气 - - 他 转弯 离开 从 我 - - 他 鄙视 我 !

他一副严肃的样子——他背过身去——他鄙视我!

- - [sɜːr] [wʌn] [wɜːrd] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
- - Sir one word I beseech you .
- - 先生 一 单词 我 恳求 你 .

先生，我恳求您一句话。

[mel] . [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] !
Mel . Her voice again !
梅尔 . 她 嗓音 再次 !

梅尔。又是她的声音!

[haʊ] [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] [kʌmz] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] !
How the old time comes o'er me !
如何 这 老的 时间 来 超过 我 !

时光荏苒，岁月不饶人!

[dæmɑː]
Damas
达马斯

达马斯

[[tuː; tə] ['mædəm] .]
[to Madame .]
[到 夫人 .]

[对夫人说。]

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] . - - [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['ræskl] [jʌŋ] -
Don't interrupt them . - - He is going to tell her what a rascal young Melnotte
不 打断 他们 . - - 他 是 去 到 告诉 她 什么 一个 恶棍 年轻的 -
[ɪz] ;
is ;
是 ;

不要打断他们。——他要告诉她年轻的梅尔诺特是个多么无赖的人；

[hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
he knows him well , I promise you .
他 知道 他 出色地 , 我 承诺 你 .

我保证，他很了解他。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[soʊ] [kən'sɪdərət] [ɪn][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n][dæmɑː] !
So considerate in you , cousin Damas !
所以 周到 在 你 , 表哥 达马斯 !

达马斯表哥，你真是太体贴了！

[[dæmɑː] [ə'proʊtʃɪz] - ; [kən'vəːsiz] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪnt][ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] - -
[DAMAS approaches DESCHAPPELLES ; converses apart with hint in dumb show - -
[大马士革 方法 - ; 匡威 除 和 暗示 在 哑的 展示 - -
- [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər] ,
DESCHAPPELLES shows him a paper ,
- 演出 他 一个 纸 ,

[达马斯走向德沙佩勒斯；两人私下交谈，用哑剧暗示——德沙佩勒斯给他看了一张纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [in'spekts] [ænd; ənd] [teɪks] .
which he inspects and takes .
哪个 他 检查 和 需要 .

他检查后拿走。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[θraɪs] [hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ; [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feilz] [ˌem 'iː] . - - [sɜːr] ,
Thrice have I sought to speak ; my courage fails me . - - Sir ,
三次 有 我 寻求 到 说话 ; 我的 勇气 失败 我 . - - 先生 ,

我曾三次试图开口，但我的勇气却让我退缩了。——先生，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] - - [neɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - - - .
is it true that you have known - - nay , are The friend of - - Melnotte .
是 它 真的 那 你 有 已知 - - 不 , 是 这 朋友 的 - - - .

你认识梅尔诺特——或者说，你是梅尔诺特的朋友——这是真的吗？

[mel] . ['leɪdi] , [jes] ! - - [maɪ'self]
Mel . Lady , yes ! - - Myself
梅尔 . 女士 , 是的 ! - - 我

梅尔。女士，没错！——我自己

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [noʊ] [ðə; ðɪ][mæn] !
And misery know the man !
和 苦难 知道 这 男人 !

苦难之人皆知!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ber] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [eɪ] - - [wɜ:rd][fɔ:r; fər]
And you will see him , And you will bear to him - - ay - - word for
和 你 将要 看 他 , 和 你 将要 熊 到 他 - - 哎 - - 单词 为了
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

你会见到他，你会一字不差地向他讲述，

[ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [breɪks] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʊd] [send] , [er] [stɪl] [fɔ:r; fər]
All that this heart , which breaks in parting from him , Would send , ere still for
全部 那 这 心 , 哪个 休息 在 离别 从 他 , 会 发送 , 埃雷 仍然 为了
['evər] ?
ever ?
曾经 ?

这颗因与他分离而破碎的心，在永远分离之前，会送出什么呢?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[hi:; hi] [hæθ] [toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld]
He hath told me You have the right to choose from out the world
他 有 讲述 我 你 有 这 正确的 到 选择 从 出去 这 世界

他告诉我，你有权从世间万物中选择。

[ə; eɪ] ['wə:ðiə] ['braɪdgru:m] ; - - [hi:; hi] [fɔ:'gəʊz] [ɔ:l] [kleɪm] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['mɜ:rmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [du:m] .
A worthier bridegroom ; - - he forgoes all claim , Even to murmur at his doom .
一个 更值得 新郎 ; - - 他 放弃 全部 宣称 , 甚至 到 低语 在 他的 厄运 .

一位更值得尊敬的新郎；——他放弃了一切要求，甚至对自己的命运也毫不抱怨。

[spi:k] [ɑ:n] !
Speak on !
说话 在 !

请继续说!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[tel] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ] ['nevər] [nə:st] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ;
Tell him , for years I never nursed a thought That was not his ;
告诉 他 , 为了 年 我 绝不 护理 一个 想法 那 曾是 不是 他的 ;

告诉他，多年来我从未有过任何不属于他的想法;

- - [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [wei] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] , [ə; eɪ] ['mɔ:rnərz] [prerz] .
- - that on his wandering way , Daily and nightly , pour'd a mourner's prayers .
- - 那 在 他的 漫游 方式 , 日常的 和 每晚 , 倾倒 一个 哀悼者的 祈祷 .

——在他漂泊的旅途中，日日夜夜，倾诉着哀悼者的祈祷。

[tel] [hɪm; ɪm] [ɛvn] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['ləʊlɪɪst] [lɑːt] , - - [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Tell **him** **ev'n** **now** **that** **I** **would** **rather** **share** **His** **lowliest** **lot** **,** **-** **-** **walk** **by** **his** **side** **,**
告诉 他 甚至 现在 那 我 会 相当 分享 他的 最低级 很多 , - - 走 经过 他的 边 ,

即使现在，也要告诉他，我宁愿与他同甘共苦，——与他并肩而行。

[æn; ən]['aʊtkæst] - - [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [beg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
an **outcast** **-** **-** **Work** **for** **him** **,** **beg** **with** **him** **,**
一个 被排斥者 - - 工作 为了 他 , 求 和 他 ,

一个被社会遗弃的人——为他工作，和他一起乞讨，

- - [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , - - [ðæn; ðən] [wer] [ðə; ði]
- **-** **live** **upon** **the** **light** **Of** **one** **kind** **smile** **from** **him** **,** **-** **-** **than** **wear** **the**
- - 居住 之上 这 光 的 一 种类 微笑 从 他 , - - 比 穿 这

[kraʊn] [ðə; ði] ['bɜːrbən] [lɔːst] !
crown **The** **Bourbon** **lost** **!**
王冠 这 波旁威士忌 丢失的 !

——宁愿活在他那温暖的微笑之光中，——也不愿戴上波旁王朝失去的王冠!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[**aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɔːl'redi] [mæd] ?
Am **I** **already** **mad** **?**
是 我 已经 疯狂的 ?

我疯了吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [dɪ'lɪriəm] ['ʌtər] [sʌtʃ] [swiːt] [wɜːrdz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmərz] [ɪr] ?
And **does** **delirium** **utter** **such** **sweet** **words** **Into** **a** **dreamer's** **ear** **?**
和 做 谵妄 说出 这样的 甜的 字 进入 一个 梦想家的 耳朵 ?

谵妄之中，是否也会对着做梦者的耳朵说出如此甜美的话语?

[[ə'laʊd]] .
[**Aloud** **]** **.**
[大声] .

[大声说]

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ænd; ənd] [jet] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ?
You **love** **him** **thus** **,** **And** **yet** **desert** **him** **?**
你 爱 他 因此 , 和 然而 沙漠 他 ?

你如此爱他，却又抛弃他?

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] - - [kʊd; kəd] [riːd] [ðɪs] [hɑːrt] , - - [ɪts] ['strʌglz] , [ɪts] [temp'teɪʃənz] ,
Say **,** **that** **,** **if** **his** **eye** **-** **-** **Could** **read** **this** **heart** **,** **-** **-** **its** **struggles** **,** **its** **temptations** **,**
说 , 那 , 如果 他的 眼睛 - - 可以 读 这 心 , - - 它是 斗争 , 它是 诱惑 ,

假设，如果他的眼睛——能够读懂这颗心，——它的挣扎，它的诱惑，

- - [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n] [ðæt] [dɪ'zɜːrʃn] !
- **-** **His** **love** **itself** **would** **pardon** **that** **desertion** **!**
- - 他的 爱 本身 会 赦免 那 逃兵 !

——他的爱足以原谅他的背叛!

[lʊk] [ɑːn] [ðæt] [pʊr] [oʊld][mæn] , - - [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ;
Look on that poor old man , - - he is my father ;
看 在 那 贫穷的 老的 男人 , - - 他 是 我的 父亲 ;

瞧瞧那个可怜的老人，——他是我父亲；

[hiː; hi][stændz][ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] ! - - [hiː; hi][kɔːlz][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]
He stands upon the verge of an abyss ! - - He calls his child to save him
他 站立 之上 这 边缘 的 一个 深渊 ! - - 他 呼叫 他的 孩子 到 节省 他
!
!
!

他站在深渊边缘！——他呼唤他的孩子来拯救他！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][bɜːrθ] ? - - [wɪð'hoʊld][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [siː]
Shall I shrink From him who gave me birth ? - - withhold my hand , And see
将 我 收缩 从 他 WHO 给予 我 出生 ? - - 扣压 我的 手 , 和 看
[ə; eɪ] ['perənt] ['perɪʃ] ?
a parent perish ?
一个 父母 沦 ?

我岂能畏惧生我养我之人？——岂能紧握我的手，眼睁睁看着父母离世？

[tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] - - [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Tell him this , And say - - that we shall meet again in Heaven !
告诉 他 这 , 和 说 - - 那 我们 将 见面 再次 在 天堂 !

告诉他，我们会在天堂重逢！

[mel] . ['leɪdi] - - [aɪ] - - [aɪ] - - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ? - - [wʌt]
Mel . Lady - - I - - I - - what is this riddle ? - - what
梅尔 . 女士 - - 我 - - 我 - - 什么 是 这 谜语 ? - - 什么

梅尔女士——我——我——这是什么谜语？——什么

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ?
The nature of this sacrifice ?
这 自然 的 这 牺牲 ?

这种牺牲的本质是什么？

['pɔːlin] [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dæmɑː]] .
Pauline [pointing to DAMAS] .
宝琳 [指向 到 大马士革] .

宝琳（指向达玛斯）。

[goʊ] , [æsk][hɪm; ɪm] !
Go , ask him !
去 , 问 他 !

去问他！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]] .
[from the table] .
[从 这 桌子] .

[摘自表格]

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] - - [wiː; wi]['oʊnli] [niːd] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [siːl] .
The papers are prepared - - we only need Your hand and seal .
这 文件 是 准备 - - 我们 仅有的 需要 你的 手 和 海豹 .

文件已备妥——我们只需要您的签字和盖章。

[mel] . [steɪ] , ['leɪdi] - - [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .
Mel . Stay , lady - - one word more .
梅尔 . 停留 , 女士 - - 一 单词 更多的 .

梅尔。留下来，女士——再说一个字。

[wɜːr; wər] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['duːti] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [feɪθ] [juˈnaɪtɪd] , [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [ʃer] [ðə; ði] [loʊ] -
Were but your duty with your faith united , Would you still share the low -
是 但 你的 责任 和 你的 信仰 团结的 , 会 你 仍然 分享 这 低的 -
[bɔːrn] ['pɛzənts] [lɑːt] ?
born peasant's lot ?
出生 农民的 很多 ?

如果只有你的责任和信仰，你是否还会甘愿做出身低微的农民?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[wʊd] [aɪ] ?
Would I ?
会 我 ?

我会吗?

[ɑː] , ['betər] [deθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
Ah , better death with him
啊 , 更好的 死亡 和 他

啊，跟他一起死更好。

[aɪ] [lʌv] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːmp] - - [wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['vɪktɪm]
I love Than all the pomp - - which is but as the flowers That crown the victim
我 爱 比 全部 这 盛大场面 - - 哪个 是 但 作为 这 花朵 那 王冠 这 受害者
! - - [['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .]
! - - [Turning away .]
! - - [转弯 离开 .]

我爱一切浮华——那浮华不过是献给受害者的花冠！——（转身离去）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

[- ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [dæmɑː] .
[MELNOTTE rushes to DAMAS .
[- 冲刺 到 大马士革 .

[梅尔诺特冲向达马斯。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðer; ðər] - - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['skedʒuːl] - - [ðɪs] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] .
There - - This is the schedule - - this the total .
那里 - - 这 是 这 日程 - - 这 这 全部的 .

好了——这是日程表——这是总数。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] - , ['ʃoʊɪŋ] [noʊts]] .
[to DESCHAPPELLES , showing notes] .
[到 - , 显示 笔记] .

[向 DESCHAPPELLES 展示笔记]。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [saɪnd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv]
These Are yours the instant she has sign'd ; you are Still the great House of
这些 是 你的 这 立即的 她 有 已签署 ; 你 是 仍然 这 伟大的 房子 的
['laɪənz] !
Lyons !
莱昂斯 !

她签字的那一刻，这些东西就属于你了；你依然是伟大的里昂家族！

[[ðə; ði]['noʊtəri][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][hænd][ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː; tə] ['pɔːlin] , [wen] - ['siːzɪz]
[The Notary is about to hand the contract to PAULINE , when MELNOTTE seizes
[这 公证人 是 关于 到 手 这 合同 到 保琳 , 什么时候 - 逮捕
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [terz] [ˌaɪ 'tiː] .
it and tears it .
它 和 眼泪 它 .

[公证员正要将合同交给宝琳时，梅尔诺特一把抢过合同，撕碎了它。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[haʊ] , [sɜːr] !
How , Sir !
如何 , 先生 !

先生，您好！

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
What means this insult ?
什么 方法 这 侮辱 ?

这句话是什么意思?

[mel] . [piːs] , [oʊld][mæn] !
Mel . Peace , old man !
梅尔 . 和平 , 老的 男人 !

梅尔：老头，安息吧！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪər] [kleɪm] .
I have a prior claim .
我 有 一个 事先的 宣称 .

我之前已有索赔记录。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [aɪ][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] ;
Before the face Of man and Heaven I urge it ;
前 这 脸 的 男人 和 天堂 我 敦促 它 ;

在人间和天庭面前，我恳求；

[aɪ] [ˌaʊtˈbɪd] [jɑːn][ˈsɔːrdɪd] [ˈhʌkstər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpraɪsləs] [ˈdʒuːəl] .

I	outbid	Yon	sordid	huckster	for	your	priceless	jewel	.
我	出价高于对手	扬	肮脏的	兜售者	为了	你的	无价	宝石	.

我出价高于那个卑鄙的骗子，买下了你那件无价之宝。

[[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .

[	Giving	a	pocket	-	book	.
[	给予	一个	口袋	-	书	.

赠送一本袖珍书。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][sʌm; səm] [twaɪs] [toʊld] !

There	is	the	sum	twice	told	!
那里	是	这	和	两次	讲述	!

答案重复了两遍!

[blʌʃ] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][kɔɪn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [bɔːt] [ænd; ənd]

Blush	not	to	take	it	:	There's	not	a	coin	that	is	not	bought	and	hallow'd
脸红	不是	到	拿	它	:	有	不是	一个	硬币	那	是	不是	买	和	神圣的

别不好意思拿：没有一枚硬币不是被买来奉为神圣的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][neiʃəns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [blʌd] !

In	the	cause	of	nations	with	a	soldier's	blood	!
在	这	原因	的	国家	和	一个	士兵的	血	!

为了国家的利益，用士兵的鲜血!

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

['tɔːments] [ænd; ənd] [deθ] !

Torments	and	death	!
折磨	和	死亡	!

酷刑和死亡!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðæt] [vɔɪs] !

That	voice	!
那	嗓音	!

那声音!

[ðaʊ] [ɑːrt] - -

Thou	art	-	-
你	艺术	-	-

你是——

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] !

Thy	husband	!
你的	丈夫	!

你的丈夫!

[['pɔːlin] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

[	PAULINE	rushes	into	his	arms	.
[	保琳	冲刺	进入	他的	武器	.

宝琳扑进了他的怀里。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头!

[lʊk] [ʌp] , ['pɔ:lin] ! - - [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [ber] [ðaɪn] [aɪz] !
Look up , Pauline ! - - for I can bear Thine eyes !
看 向上 , 宝琳 ! - - 为了 我 能 熊 瘦 眼睛 !

抬起头来，宝琳！——因为我能承受你的目光!

[ðə; ði] [steɪn] [ɪz] [blɔtid] [frʌm; frəm][maɪ] [neɪm] .
The stain is blotted from my name .
这 弄脏 是 印迹 从 我的 姓名 .

我的名字上的污渍已被擦掉。

[aɪ][hæv; həv] - [maɪn] ['ɑ:nər] .
I have redeem'd mine honor .
我 有 - 矿 荣誉 .

我已重拾我的荣誉。

[aɪ][kæn; kən] [kɔ:l] [ɑ:n] [fræns] [tu:; tə]['sæŋkʃ(ə)n] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] !
I can call On France to sanction thy divine forgiveness !
我 能 称呼 在 法国 到 制裁 你的 神圣的 饶恕 !

我可以请求法国认可你神圣的宽恕!

[oʊ] , [dʒɔɪ] ! - - [oʊ] , ['ræptʃər] !
Oh , joy ! - - Oh , rapture !
哦 , 喜悦 ! - - 哦 , 狂喜 !

哦，喜悦！——哦，狂喜!

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɑ:tʃfaɪəz] [ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ði:] !
By the midnight watchfires Thus have I seen thee !
经过 这 午夜 守夜篝火 因此 有 我 已见 你 !

午夜守夜的篝火旁，我曾见过你!

[ðʌs] [fɔ:r'toʊld] [ðɪs] ['aʊər] !
thus foretold this hour !
因此 预言 这 小时 !

预言已然应验!

[ænd; ənd] - [mɪdst] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðʌs] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑ:rt]
And ' midst the roar of battle , thus have heard The beating of thy heart
和 - 中间 这 吼 的 战斗 , 因此 有 听到 这 殴打 的 你的 心
[ə'genst] [maɪ] [oʊn] !
against my own !
反对 我的 自己的 !

在战场的喧嚣中，我听见了你我心脏的跳动!

[boʊ] . - , [du:pt] , [ænd; ənd] - ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['vɪktəri] !
Beau . Fool'd , duped , and triumph'd over in the hour Of mine own victory !
博 . - , 受骗 , 和 - 超过 在 这 小时 的 矿 自己的 胜利 !

博。被愚弄、被欺骗，并在我胜利的时刻被击败!

[kɜ:rs] [ɑ:n][ji:; ji] [bəuθ] !
Curses on ye both !
诅咒 在 是的 两个都 !

诅咒你们俩!

[meɪ] [θɔ:rnz] [bi:; bi][pla:ntid][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] !
May thorns be planted in the marriage - bed !
可能 荆棘 是 已种植 在 这 婚姻 - 床 !

愿婚姻的床上种满荆棘!

[ænd; ənd] [lʌv] [groʊ] - [ænd; ənd] - ['ɪntuː] [heɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [nɔːz] [ˌem 'iː]

And **love** **grow** **sour'd** **and** **blacken'd** **into** **hate** **Such** **as** **the** **hate** **that** **gnaws** **me**

和 爱 生长 - 和 - 进入 恨 这样的 作为 这 恨 那 啃咬 我

! **!** !

爱变质变黑，变成了恨，就像这恨意啃噬着我一样！

[dæmɑː] .

Damas **.**

达马斯 .

大马士革。

[kɜːrs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , ['boʊzɪənt] , [ə; eɪ] [waɪz] ['prɑːvɜːrb] [ðə; ði] ['ærəbz] [hæv; həv] ,

Curse **away** **And** **let** **me** **tell** **thee** **,** **Beauseant** **,** **a** **wise** **proverb** **The** **Arabs** **have** **,**

诅咒 离开 和 让 我 告诉 你 , 因塞特 , 一个 明智的 谚语 这 阿拉伯人 有 ,

咒骂吧，让我告诉你，因为阿拉伯人有一句至理名言：

- - " [kɜːrs] [ɑːr; ər] [laɪk] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] ,

- **-** **"** **Curses** **are** **like** **young** **chickens** **,**

- - " 诅咒 是 喜欢 年轻的 鸡 ,

——“诅咒就像小鸡，

[['sɑːləmli] .] [ænd; ənd] [stɪl] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] !

[**Solemnly** **.** **]** **And** **still** **come** **home** **to** **roost** **!**

[庄严地 .] 和 仍然 来 家 到 栖息地 !

【严肃地】最终还是会回到自己的巢穴！

" [boʊ] .

" **Beau** **.**

" 博 .

“博。”

[ðer; ðər] ['hæpinəs] ['mæd(ə)n] [maɪ] [soʊl] !

Their **happiness** **Maddens** **my** **soul** **!**

他们的 幸福 麦登 我的 灵魂 !

他们的幸福令我心痛不已！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [ænd; ənd] [rɪ'vɛndʒlɪs] !

I **am** **powerless** **and** **revengeless** **!**

我 是 无力 和 无报复心 !

我无能为力，也无法复仇！

[[tuː; tə] ['mædəm] .

[**To** **MADAME** **.**

[到 夫人 .

[致夫人。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] !

I **wish** **you** **joy** **!**

我 希望 你 喜悦 !

祝你快乐！

[hɑː] !

Ha **!**

哈 !

哈!

[hɑː] !

ha **!**

哈 !

哈！

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [sʌn] !
the **gardener's** **son** **!**
这 园丁的 儿子 !

园丁的儿子!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[dæmɑː] [[tuː; tə] -] .
Damas **[** **to** **GLAVIS** **]** **.**
达马斯 [到 -] .

达马斯 [致 GLAVIS]。

[jʊr; jər] [frend] [in'tendz] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] !
Your **friend** **intends** **to** **hang** **himself** **!**
你的 朋友 意图 到 悬挂 他自己 !

你的朋友打算上吊自杀!

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] !
Methinks **You** **ought** **to** **be** **his** **travelling** **companion** **!**
我觉得 你 应该 到 是 他的 旅行 伴侣 !

我觉得你应该做他的旅伴!

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒɪŋ] !
Sir **,** **you** **are** **exceedingly** **obliging** **!**
先生 , 你 是 非常 乐于助人 !

先生，您真是太热心了!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[oʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] , - - [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] !
Oh **My** **father** **,** **you** **are** **saved** **,** **-** **-** **and** **by** **my** **husband** **!**
哦 我的 父亲 , 你 是 已保存 , - - 和 经过 我的 丈夫 !

我的父亲啊，您得救了，——而且是因我的丈夫!

[ɑː] , ['blesɪd; blest] ['aʊər] !
Ah **,** **blessed** **hour** **!**
啊 , 蒙福 小时 !

啊，多么美好的时刻!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[jet] [juː; jʊ] [wiːp] [stɪl] , ['pɔːlin] .
Yet **you** **weep** **still** **,** **Pauline** **.**
然而 你 哭泣 仍然 , 宝琳 .

宝琳，你依然在哭泣。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][ɑːn][ðaɪ] [brest] ! - - [ðiːz] [terz] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd]['hoʊli] !
But on thy breast ! - - these tears are sweet and holy !
但 在 你的 胸部 ! - - 这些 眼泪 是 甜的 和 圣 !

但是，在你胸前！——这些眼泪是甜蜜而神圣的!

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['noʊbli] , [sɜːr] !
You have won love and honor nobly , sir !
你 有 韩元 爱 和 荣誉 高贵地 , 先生 !

先生，您以高尚的品格赢得了爱戴和荣誉!

[teɪk] [hɜːr; hər] ; - - [biː; bi] ['hæpi] [bəuθ] !
Take her ; - - be happy both !
拿 她 ; - - 是 快乐的 两个都 !

带她走吧；——你们俩都会幸福的!

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[aɪm][ɔːl] - !
I'm all astonish'd !
我是 全部 - !

我简直惊呆了!

[huː] , [ðen] , [ɪz]['kɜːrn(ə)l]['mɔːriər] ?
Who , then , is Colonel Morier ?
WHO , 然后 , 是 上校 莫里尔 ?

那么，莫里尔上校究竟是谁?

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[juː; jʊ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] !
You behold him !
你 看哪 他 !

你看到了吗!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['mɔːriər][noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] !
Morier no more after this happy day !
莫里尔 不 更多的 后 这 快乐的 天 !

从这快乐的一天起，莫里尔将不再存在!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ə'gen] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːtləs] !

I	would	not	bear	again	my	father's	name	Till	I	could	deem	it	spotless	!
我	会	不是	熊	再次	我的	父亲的	姓名	直到	我	可以	认为	它	一尘不染	!

除非我认为我父亲的名字纯洁无瑕，否则我绝不会再背负这个名字!

[ðə; ði] ['aʊɚz] [kʌm] !

The	hour's	come	!
这	小时	来	!

时机已到!

['hev(ə)n] [smaɪld] [ɑːn] ['kɑːnʃəns] !

Heaven	smiled	on	conscience	!
天堂	微笑	在	良心	!

上天眷顾良心!

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər][roʊz][frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , [haʊ] ['seɪkrɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪm] [ðæt]

As	the	soldier	rose	From	rank	to	rank	,	how	sacred	was	the	fame	That
作为	这	士兵	玫瑰	从	秩	到	秩	,	如何	神圣	曾是	这	名声	那

[kraɪm] ,

cancell'd	crime	,
已取消	犯罪	,

随着士兵军衔的晋升，那足以洗刷罪孽的荣耀是多么神圣啊!

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ðiː] !

and	raised	him	nearer	thee	!
和	提高	他	更近	你	!

并把他举得更靠近你!

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] !

A	Colonel	and	a	hero	!
一个	上校	和	一个	英雄	!

一位上校，一位英雄!

[wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !

Well	,	that's	something	!
出色地	,	那就是	某物	!

嗯，这倒是个好消息!

['hiːz] ['wʌndrəsli] [ɪm'pruːvd] !

He's	wondrously	improved	!
他是	奇妙地	改进	!

他进步神速!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜːr] !

I	wish	you	joy	,	sir	!
我	希望	你	喜悦	,	先生	!

祝您快乐，先生!

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [tempts] [ˌjuː ˈes]['ɪntuː][sɪn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [lʌv] , [wɜːrks] [aʊt] [ɪts]

the **same** **love** **that** **tempts** **us** **into** **sin** **,** **If** **it** **be** **true** **love** **,** **works** **out** **its**

这 相同的 爱 那 诱惑 我们 进入 罪 , 如果 它 是 真的 爱 , 作品 出去 它是

[rɪˈdempʃ(ə)n] ;

redemption **;**

赎回 ;

引诱我们犯罪的那种爱，如果是真爱，最终也会带来救赎；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [siːks] [rɪˈpentəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [ðə; ði]['eɪndʒl]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði]

And **he** **who** **seeks** **repentance** **for** **the** **Past** **Should** **woo** **the** **Angel** **Virtue** **in** **the**

和 他 WHO 寻找 悔改 为了 这 过去的 应该 哇 这 天使 美德 在 这

['fjuːtʃər] .

Future **.**

未来 .

而那些寻求忏悔过去罪行的人，应该在未来追求天使般的德行。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神